

Universidad de Granada

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE
LA LITERATURA**



**EL REFRANERO IRAQUÍ: ASPECTOS
SEMÁNTICOS Y SOCIOCULTURALES**

TESIS DOCTORAL

REYADH MAHDI JASIM

Granada, 2006

Universidad de Granada

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE
LA LITERATURA**



ugr

**Universidad
de Granada**

EL REFRANERO IRAQUÍ: ASPECTOS SEMÁNTICOS Y SOCIOCULTURALES

**Memoria presentada por
REYADH MAHDI JASIM**

Para optar al grado de
DOCTOR POR LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Fdo.: **REYADH MAHDI JASIM**

Índice

0. Introducción.....	4
Objetivos:	7
a- Objetivos generales:.....	7
b- Objetivos específicos:	8
Metodología.....	8
Sistema de transcripción.....	13
Siglas y abreviaturas.....	14
1. Historia de la paremiología árabe:.....	16
1.1. Clasificación de los refranes árabes:	16
1.2. Colecciones clásicas:.....	20
1.3. Colecciones populares:.....	24
1.3.1 Colecciones árabes (no iraquíes):	24
1.3.2. Colecciones iraquíes:	31
1.3.3. Estudios y obras realizados por autores (no árabes) extranjeros:.....	35
1.4. Autores de las tres colecciones en las que se basa el corpus:	40
1.4.1. ‘Abd ar-Raḥmān at-Tikrīti	40
1.4.2. ‘Abd al-Latīf ad-Dulayši.....	41
1.4.3. ‘Abd al-Jāliq ad-Dabbāg	42
1.5. El origen de los refranes	42
2. El refrán y sus propiedades.....	52
2.1. Su Definición y características.....	52
2.2. Contradicción del refrán.....	56
2.3. La traducibilidad del refrán	62
2.4. Estructura del refrán:	68
2.4.1 Características morfosintácticas:	68
2.4.1.2. Construcciones bimembres.....	69
2.4.1.3. Construcciones plurimembres y dialogismos.....	69
2.4.1.4. Concisión.....	70
2.4.1.5. Hipérbaton	71
2.4.1.6. Elipsis	71
2.4.2. Características léxico-semánticas y retóricas:	73
2.4.2.1. Repetición.....	73

2.4.2.2. Nombres propios	75
2.4.2.3. Topónimos	76
2.4.2.4. Metonimia.....	77
2.4.2.5. Paralelismo	77
2.4.2.6. Metáfora	78
2.4.2.7. Comparación (símil).....	79
2.4.2.8. Hipérbole	80
2.4.2.9. Ironía.....	81
2.4.2.10. Antítesis.....	81
2.4.2.11. Apóstrofe	81
2.4.2.12. Personificación (prosopopeya).....	82
2.4.2.13. Retruécano o Quiasmo	82
2.4.2.14. Aliteración	83
2.4.2.15. Paranomasia.....	84
2.4.2.16. Onomatopeyas	85
2.4.2.17. Rima.....	85
2.4.2.18. Derivación o figura etimológica.....	86
2.4.2.19. Diminutivos	87
2.4.2.20. Antonomasia.....	87
2.4.2.21. Mandato	88
3. Simbología y reflejo sociocultural de la realidad en el refrán:.....	90
3.1. Agua	90
3.2. Bebidas alcohólicas	106
3.3. Burro	110
3.4. Cabra.....	128
3.5. Camello.....	135
3.6. Cordero	153
3.7. Dinero	158
3.8. Gallina	187
3.9. Gato	197
3.10. León	205
3.11. Lobo.....	214
3.12. Mujer (en general)	225
3.13. Maternidad.....	262
3.14. Matrimonio	270
3.15. Oro	284
3.16. Pájaros	290
3.17. Pan	306
3.18. Perro	318
4. Conclusiones.....	342

5. Bibliografía.....	346
5.1. Fuentes primarias en árabe:.....	346
5.2. Fuentes primarias en castellano:	347
5.3. Fuentes secundarias en árabe:	350
5.4. Fuentes secundarias en castellano:	352
5.5. Fuentes secundarias en otros idiomas:	359

0. Introducción

Es conveniente, antes de empezar, precisar el concepto de refranero “iraquí”, puesto que normalmente la paremiología remite a una comunidad lingüística más que a un estado-nación. Pero hay que tener en cuenta que la cultura iraquí está caracterizada por el multilingüismo colectivo y un mestizaje de etnias y religiones: etnias como la árabe, curda, turcomana, acadia y asiria, y religiones como la musulmana, cristiana y judía.

Puesto que las posibilidades que ofrece la paremiología son demasiado extensas, se hace necesario acotar el campo de estudio, centrándonos, en este caso, en el refranero árabe musulmán, concretamente el árabe dialectal iraquí, el cual no carece de elementos extranjeros, debido a que después de la caída del imperio caldeo en 538 a.C., diferentes dinastías extranjeras se sucedieron en el poder en el país de los dos ríos, entre ellas se puede citar a los Aqueménides, Alejandro Magno, los Seléucidas, los Partos y los Sasánidas.

Visto el estado de la investigación, nos encontramos un escaso apoyo bibliográfico en lo tocante a la contrastividad paremiológica entre el árabe iraquí y el español. No ocurre lo mismo si atendemos a la paremiología de estas lenguas por separado, aunque siempre con limitaciones en lo que concierne al refranero iraquí, lo cual ha complicado en cierto modo nuestra tarea, pues nos resultó difícil encontrar fuentes bibliográficas- con excepción de algunas revistas iraquíes- que abordaban este campo paremiológico. Aunque merecen destacarse algunos estudios árabes muy notables como los de al-Tikrīti (1971-1991), al-Maydāni (1988) o Aḥmed Salem Ould Moḥmed Baba (1994, 2004).

Reconocemos que dentro de las colecciones en las que se basa fundamentalmente nuestro corpus de refranes, se encuentran expresiones populares que no son puramente refranes porque no reúnen los requisitos o las características hoy consideradas como definitorias de un refrán, sin embargo las incluimos en este trabajo por tradición y porque muchos paremiólogos árabes las consideran como refranes (*amṭāl*) y se encuentran en las más grandes colecciones paremiológicas que se han llevado a cabo a lo largo de la historia de paremiología árabe por arabista o antólogos árabes. Merece la pena aquí citar al respecto algunos arabistas españoles que han tratado estas expresiones como si fueran refranes, entre otros, Emilio García Gómez.

Los árabes no distinguen lexicográficamente los refranes de otros conceptos o términos paremiológicos (parábola, fábula o apólogos), todos llamados *amṭāl*. Pero léxicamente algunos distinguen los “*ḥikma*” o “*qawl*”, referidos normalmente a dichos de personajes importantes de la historia (similares a lo que es el apotegma en

la cultura occidental). Es decir, según esta distinción, no deberíamos calificar los dichos o máximas del Imán ‘Alī como *amtāl*, sino como *ḥikam* (singular *ḥikma*), así tampoco los *ḥadīṭ* (sentencias) del profeta Mahoma. Otro caso problemático de la denominación son las comparaciones elativas, que Rafael Pinilla Melguizo llama “proverbios en elativo” y tampoco tienen una denominación unánime en español: *comparaciones estereotipadas* (Pamies, 2005), *comparaciones proverbiales* (Luque Nadal, 2005), *colocaciones comparativas* (Alijo & Al Jallad, 2005) o colocaciones de cuantificación por comparación (Luque Durán, 2005).

No hay -por tanto- un equivalente español común que abarque todos los tipos de *amtāl*. Este concepto de refrán tiene un sentido más amplio que el español *refrán*. Lo más parecido sería *paremia*, pero va más incluso allá, puesto que las comparaciones elativas no se incluyen en las paremias, por no tener carácter oracional completo (Zuluaga, 1980; Corpas, 1996); por otra parte se refiere a formas populares, por lo que se opone al carácter culto de *sentencia*, *aforismo*, *máxima*... También existe el término árabe popular “*ša ‘bī*” mediante el cual designamos los refranes que utiliza el pueblo, sean de origen culto o no.

Los *amtāl* constituyen uno de los géneros literarios árabes más antiguos y divulgados de mundo árabe, que existen desde los tiempos preislámicos y engloban un tipo de literatura que, en otros países, recibe nombres diferentes, según los matices que adquiera o según su procedencia. Los refranes, los proverbios o las máximas son, como se sabe, una manifestación espontánea y sentenciosa de la sabiduría popular, que se ha ido transmitiendo desde tiempos remotos de generación en generación, traspasando fronteras socio-culturales. No podemos olvidar, sin embargo, que un importante testimonio de ellos se encuentra también en la tradición clásica culta. Así, por ejemplo, muchas expresiones coránicas se han hecho proverbiales a lo largo del mundo árabe y entre los hadices se pueden igualmente entresacar buen número de máximas proverbiales. En el género poético, máximo exponente de la literatura árabe, podemos documentar muestras de ellos desde la época preislámica hasta nuestros días.

El Islam otorgó gran importancia al proverbio como medio de transmisión de ideas de la moral, la sabiduría, el arrepentimiento y la meditación. En el propio Corán se encuentra un gran número de *amtāl*.

Los refranes son el espejo en el que se reflejan la vida y la civilización de los pueblos. Sus palabras, pocas pero cargadas de elocuencia, expresan de manera fidedigna las costumbres, creencias y normas de convivencia social. En ellos se recoge la esencia de sus gentes, sus experiencias del mundo, el conocimiento que han ido acumulando durante largos siglos de existencia y las transformaciones que han ido moldeando la sociedad en la que viven (cf. Sevilla, 2002). Por más fuertes que soplen los vientos de estas transformaciones no consiguen arrancar las raíces de estos dichos populares que transmiten toda una filosofía de la vida sino que, según nos viene demostrando la experiencia, perduran en el tiempo, impregnados del espíritu de la comunidad que los hace suyos. Sin embargo, muchos refranes desaparecen en su uso, quedando en el olvido y sólo dejando huella de su presencia en los repertorios paremiológicos. Esto explica la dificultad comprensiva que entraña el refrán. Otras veces sólo se conserva puntualmente en un determinado medio social o un

determinado lugar geográfico. Un refrán, cuando hace referencia a determinado lugar y sólo ser conocido por sus habitantes, siendo desconocido por los demás.

Los refranes reflejan la experiencia, la forma de vida, la manera de pensar y el carácter del pueblo que los ha creado. Los árabes dicen que el uso de los refranes en sus pláticas es como “la sal en la comida”, y que son una parte inseparable de la vida e historia de cada pueblo, tan antiguos como las sociedades humanas. Son el resultado de las experiencias de los árabes y los comparan con el espejo en el que se reflejan la moral y las tradiciones del pueblo, así como sus ilusiones (cf. Luque & Manjón, 2002).

El uso de refranes en el lenguaje coloquial se extiende a todos los grupos sociales, independientemente del nivel cultural de éstos posean. Podemos citar dos ejemplos que demuestran que el uso de refranes no se limita a un determinado grupo, por Ej.: el ministro de asuntos exteriores de Libia, en una rueda de prensa celebrada en Londres, dijo un refrán inconcluso: *la caravana avanza...* (los perros ladran) contestando a la pregunta de un periodista sobre las protestas de algunos presidentes árabes por la decisión del presidente libio al-Qadāfi, cuando abrió las puertas de sus reactores nucleares a los norteamericanos. Otro ejemplo nos lo proporciona Ahmad al-Chalabi (era un miembro del Consejo Provisional de Irak establecido durante 2003) que dijo: “*el que no sabe manejar sus asuntos bien, su trigo come a su cebada*” como referencia al fracaso de la política de la administración norteamericana en Irak. Al igual que ocurre en español (Sevilla & Cantera, 2002). Encontramos refranes, a menudo como títulos, en la literatura, en la prensa, en la televisión y en el cine, ya sea en su forma citativa, ya sea truncados o alterados, y hasta parodiados (los llamados *antiproverbs* o *contrarrefranes*; cf. Luque Durán, 2002).

Objetivos:

a- Objetivos generales:

Teniendo en cuenta que el refranero iraquí actual procede mayormente de otro árabe clásico, ya que largos periodos del pasado no existía la división geopolítica actual entre países árabes. Dentro de las colecciones consultadas existe un gran número de refranes que son idénticos a los de otro refranero árabe, lo que varía, si acaso, es la forma de pronunciarlos. Otros son más propios de una tradición más local.

En esta tesis hemos pretendido recoger una antología, a nuestro parecer, de los más usados todavía, ahora que, en cierto modo, hayan desaparecido las condiciones sociales donde tuvieron un sentido y un empleo constante. Muchos refranes han resistido al paso de los siglos, sobre todo, los alusivos al comportamiento humano, marcados ideológicamente por un componente de gran conservadurismo que se repite de modo universal, sean españoles, árabes, chinos, ucranianos, portugueses, franceses, alemanes, etc. En esta antología, destacan unos elementos y temas extralingüísticos con valor simbólico como los animales, el oro, el agua, la mujer, etc. que son el eje de nuestro estudio en el tercer capítulo.

Como los refranes son sumas de experiencias, modos de expresarse, de reflejar normas y formas de vida. El refrán es la observación que se traspa. Las personas de todas las partes del mundo usan los refranes para transmitir su sabiduría, sus conocimientos, sus experiencias y sus sentimientos. Muchos refranes, que se originaron hace miles de años son válidos aún (Sevilla & Cantera 2002: 22-78). El tiempo ha modificado algunas de estas expresiones. El refrán es un hecho de lengua pero su estudio no se circunscribe a la lingüística, interesa también a la antropología, a la sociología y a la historia de los pueblos. Su naturaleza folclórica, su condición de testimonio del saber popular, su función apelativa, le confieren un valor incalculable en la labor de reconstrucción de la forma de pensar, sentir, comportarse, interrelacionarse y vivir de los miembros de una colectividad determinada. Este hecho es el que convierte el material paremiológico en objeto de análisis de la etnolingüística, disciplina que se ocupa de destacar el modo en que el universo cultural de una comunidad lingüística, con lo que tiene de real y de ficticio, influye en la estructura de su lengua, en su evolución y en su uso.

Uno de los objetivos más destacados de este trabajo consiste en describir la naturaleza y función de los refranes en relación con la sociedad, la familia y el individuo. Cualquier refranero puede ser abordado desde distintos puntos de vista y puede servir como fuente de información para describir el funcionamiento de la sociedad que lo genera. Intentamos también ofrecer a los traductores un contraste del que podrán beneficiarse, pues son ellos quienes cumplen con la noble misión de acercar unas culturas a otras, mediante la difícil pero apasionante tarea de expresar en una lengua todos los misterios que encierra otra, y que es mucho más que cambiar formas verbales: es establecer contactos entre dos realidades o culturas.

Un aspecto que, generalmente, pasa inadvertido por parte de los estudiosos cuando estudian la cultura iraquí. Nos referimos al tema de la oralidad y su importancia dentro de la sociedad. En la actualidad, los arabistas prestan poca atención a la tradición oral y dialectal, como si no formaran parte de lo que comúnmente llamamos *cultura*. Creemos que cualquier estudio que no tenga en cuenta esta premisa no llegará a explicar las múltiples facetas de la vida iraquí. La riqueza de la sociedad iraquí se ve a través de la oralidad en la que los proverbios y refranes cumplen a su vez una función primordial. La espontaneidad, la viveza y la diversidad cultural del pueblo iraquí tienen su reflejo en estas fórmulas, que –a veces– pueden ser mucho más interesantes que consultar cualquier estudio sobre el país. En los proverbios y refranes el pueblo es quien habla y toma la palabra para transmitir su savia.

El hablar de oralidad implica una serie de connotaciones de las que vamos a destacar la más importante: la oralidad representa la cultura real frente a la “oficial”, es decir, los proverbios y refranes son el reflejo de la “pequeña” historia. En este sentido, este estudio abre una brecha en ese monopolio que ejerce la lengua árabe clásica (oficial) frente a las lenguas autóctonas de los países árabes, y, en el caso que nos ocupa, el árabe iraquí. En definitiva, esta tesis es una interesante aportación para comprender la sabiduría popular iraquí en sus múltiples facetas, y la lengua árabe tal como realmente se habla en esta región del mundo.

b- Objetivos específicos:

La elección de este tema como tesis se debió, por una parte, a que hemos estado, de siempre, familiarizados con los refranes. Las conversaciones hogareñas y las habituales con otros familiares y amigos estaban salpicadas de ellos, y sin embargo hay una carencia de estudios sobre esta temática, en particular en cuanto al refranero iraquí contemporáneo. Por medio de este estudio procuramos contribuir a reducir esta laguna sobre el saber popular iraquí, y contribuir a difundir en España nuestro dialecto y cultura. También queremos aprovechar el fenómeno paremiológico para conocer mejor la relación entre la lengua y cultura, a través de una selección de refranes asociados a determinados símbolos extralingüísticos como son algunos animales, el oro, la mujer, el agua, etc. También tocamos indirectamente, mediante la comparación interlingüística, el origen de muchos proverbios y refranes que pasaron al castellano por influencia del árabe del Andalus, que había sido la lengua de este país durante siglos. A causa de esto encontramos muchos paralelismos y parecidos entre numerosos refranes iraquíes o árabes y castellanos (cf. Sevilla & Cantera 2002: 62-78). Pero para nuestro trabajo, la comparación no tiene un enfoque etimológico, sino sincrónico, los puntos en común (coincidencias a veces sorprendentes) y las diferencias son también relevantes para revelar mecanismos mentales y lingüísticos, sincrónicamente activos y productivos, cuyo estudio permitirá conocer mejor el lenguaje en general, y estas dos lenguas en particular. En el caso del español y el árabe o precisamente el iraquí, el estudio contrastivo de un tipo concreto de paremias plantea los siguientes interrogantes, ¿Por qué se dan coincidencias tan notables? ¿Porqué se dan también diferencias considerables e incluso a veces refranes contradictorios? ¿Hasta qué punto las diferencias no son sino variaciones superficiales de un fenómeno común más general? ¿Porqué imágenes distintas corresponden a una intención moral idéntica y alusiva a un mismo tipo de comportamiento?. Son

cuestiones que interesan tanto a los arabistas como a los hispanistas, como a los lingüistas en general.

De lo anterior, y en pocas palabras se puede resumir los objetivos en los siguientes puntos:

1- Dar a conocer a la comunidad científica o a quien pueda interesar en la cultura árabe, la historia de la paremiología árabe e iraquí.

2- Describir la naturaleza y función de los refranes en relación con la sociedad, la familia y el individuo.

3- Destacar el valor que tiene el refrán en la labor de reconstrucción de la forma de pensar, sentir, comportarse, interrelacionarse y vivir de los miembros de una sociedad determinada.

3- Ofrecer a los traductores un contraste del que podrán beneficiarse, pues son ellos quienes cumplen con la noble misión de traducir, de acercar unas culturas a otras y de establecer contactos entre dos realidades o culturas.

4- Proporcionar a través de las paremias iraquíes y algunas castellanas un marco de encuentro entre ambas culturas.

5- Verificar si existe un trasvase de ideas y conceptos comunes entre ambas culturas.

6- Ayudar a un mayor conocimiento de ambas lenguas que están claramente diferenciadas tan social como culturalmente.

7- Ofrecer un instrumento de utilidad para un amplio sector no sólo de la sociedad hispanohablante sino también de la sociedad árabe.

8- Difundir y despertar el interés por el dialecto y la cultura iraquíes a través de su refranero.

Metodología

Se estructura la tesis en tres capítulos. El primero es un **panorama histórico** que se refiere esencialmente a dos apartados. El primero constituye un estudio histórico de la paremiología árabe en general e iraquí en especial, aunque sin pretensiones de exhaustividad, citando algunas muestras de colecciones árabes, iraquíes y otros estudios de interés llevados a cabo por arabistas u orientalistas

interesados en la recopilación de refranes árabes populares o clásicos. El segundo apartado trata la problemática del origen del refrán.

En cuanto al segundo capítulo se refiere a los **conceptos** asociados a la naturaleza y función del refrán, se divide en cuatro apartados. En el primero presentamos un estudio sobre el refrán en sí, analizando las dificultades que entrañan su definición y delimitación desde diferentes puntos de vista. El segundo consiste en un estudio de la traducibilidad del refrán y los problemas de correspondencia de una lengua a otra, mientras que el tercero plantea el tema de la *contradicción* de los refranes, y el cuarto trata los recursos literarios que pueden contener los refranes, desde el punto de vista de su estructura retórica-estilística.

En cuanto al tercer capítulo, constituye el cuerpo central de la tesis, es una **antología** comentada de refranes iraquíes seleccionados de tres colecciones importantes que representan los dialectos más destacados de Irak (en las ocasiones en las que aparece el mismo refrán en todas las colecciones consultadas, hemos escogido la forma bagdadí porque, a nuestro parecer, ser más ampliamente comprensible y por ello más representativa):

-1) Bagdad (centro): los seis volúmenes del brigadier jubilado iraquí ‘Abd ar-Rahmān at-Tikrīti, *Compendio de proverbios bagdadíes*, I (1971), II (1978), III (1981), IV (1986), V (1986 y VI (1991),

-2) Basora (sur): la colección de ‘Abdul Latīf ad-Dulayšī *Compendio de proverbios en Basora* de dos volúmenes, I (1969) y II (1972),

-3) Mosul (norte) la de ‘Abdul Jāliq Ad –Dabbāg *Antología de refranes de Mosul* de dos volúmenes (1956).

Sobre esta base, hemos recopilado casi 805 refranes relacionados a este ciclo de la cultura. Este corpus de compilaciones nos permite seleccionar el nuestro, para reconstruir desde una perspectiva onomasiológica, estos esquemas cognitivos y los modelos culturales de comportamiento asociados a la lengua, y que transmiten a los ciudadanos actuales unos valores y pensamientos colectivos heredados de un poso histórico anterior. Esta antología va acompañada de un análisis, al cual obedece también el propio criterio de selección. La selección no es alfabética sino temática, eligiendo cuestiones que pueden proporcionar una visión general de la sociedad iraquí en lo que al modo de vivir, pensar, sentir, y expresarse se refiere, agrupando los refranes por su temática, señalando el contexto en el que pueden ser utilizados, sin olvidar, que por su carácter polisémico un mismo refrán adquiere significación propia según la circunstancia en que se emplea y según la intencionalidad de la persona que lo emite.

En cuanto a la disposición interna de cada refrán, es la siguiente: en primer lugar, se encuentra el refrán en árabe dialectal iraquí. Debe tenerse que al momento de leer las paremias iraquíes, que el árabe tiene letras solares y lunares, hecho que si se encuentra después del artículo *AL* (el/los/la/las) una letra solar, entonces se pronuncia la *L* igual que la letra posterior, p.ej.: aš-šams (el sol) en lugar de al-šams, sin

embargo el dialecto bagdadí no distingue una letra solar o lunar. Es decir, pronuncia la letra L en todos los casos.

Luego viene la transcripción latina (explicada en una tabla aparte, situada en la página 13 del volumen) y la traducción literal española, es decir una equivalencia “palabra por palabra”, señalada como tal con el signo (*) dado que tiene una forma que resulta casi siempre incorrecta en español. A continuación ponemos la traducción, o mejor dicho, la correspondencia (si la hay), en español “real”, que aparece entre comillas.

A continuación aparecen los comentarios, que en su mayoría han sido muy resumidos para no cansar al lector, puesto que, al haber tantos refranes, el texto alargaría la obra repitiendo innecesariamente las ideas que son válidas para muchos de ellos. Los temas están ordenados entre sí según el alfabeto español de la palabra clave con que los hemos designado. Hemos conservado algunos comentarios o explicaciones que aportan los tres autores. Algunas veces, para no aburrir al lector, hemos preferido glosar el comentario que citarlo, en aras de mayor brevedad. En muchos casos, el refrán se basa en una historia larga o anécdota, que resumimos respetando el eje de la misma, así como manteniendo la idea central.

En cuanto a los correlatos españoles a los iraquíes, no hemos dejado de manejar, naturalmente, muchas colecciones de refranes y de manera especial, el valioso *Refranero ideológico español* de Martínez Kleiser y otras obras conocidas que se indican en la bibliografía, con esto hemos procurado reflejar que existe un cierto grado de comunión entre dos culturas, de regiones tan distantes y diferentes. La correspondencia es a veces facilitada por un origen histórico común. Es sabido que el gran refranero español incrementó con gérmenes árabes, tomados del refranero arábigoandaluz, que procede por igual modo del refranero oriental, que, a su vez, se benefició de vetas persas, extremo-orientales o grecorromanas porque con la incorporación de nuevos territorios al imperio islámico, los árabes entran en contacto con otras culturas de larga tradición (Sevilla & Cantera, 2002). Ambas culturas contaban a su vez con un fondo de precedentes comunes. Melchor García Moreno en su *Catálogo paremiológico* dice:

las dos civilizaciones más antiguas con escritura, la de los sumerios y los egipcios, dispusieron de recopilaciones de proverbios en un sentido amplio, los cuales intentaban dirigir aspectos de la vida humana; también está demostrado que, al igual que ocurrió en otros campos, hubo una influencia de la paremiología sumeria y egipcia en la griega.

Nuestro objetivo no es histórico, se limita a destacar los elementos comunes existentes entre dos culturas lejanas en las que en ciertos casos coinciden los refranes en la forma y en el sentido. El criterio en el que nos hemos basado para buscar equivalencias a los refranes iraquíes, es mayoritariamente, el sentido o el contenido que pueden compartir dos refranes. Es decir, correspondencia por sentido, correspondencia que puede ser total o parcial según el caso.

Gracias a la obra de at-Tiktīti *Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once países árabes* y a otras colecciones árabes, hemos podido apuntar las variantes árabes, así como sentencias atribuidas al Profeta Mahoma o sus seguidores, porque proporciona al lector un dato relevante, que permite comparar con otra visión del pensamiento árabe.

La tesis concluye con unas páginas dedicadas a las conclusiones a las que sigue la bibliografía organizada en diferentes cinco secciones para facilitar su manejo y su localización, y como las fuentes han sido especialmente numerosas y de procedencia diversa. Los cinco apartados harán más fácil su consulta: fuentes primarias en árabe, fuentes primarias en castellano, fuentes secundarias en árabe, fuentes secundarias en castellano y fuentes secundarias en otros idiomas.

Sistema de transcripción

Para favorecer la comprensión de un texto o una frase simple, y facilitar una mayor aproximación a la entonación o pronunciación figurada de los refranes, y para reflejar la musicalidad, el ritmo, la rima y todos aquellos efectos sonoros que conciernen a la producción popular que se dirige al oído de un receptor español, hemos pensado necesario utilizar un sistema de transcripción porque creemos que puede servir como puente para llegar al otro lado del río. Por eso, hemos recurrido al sistema de transcripción más seguido por los arabistas, es el sistema que se encuentra en el Diccionario culto Árabe-Español del ingenioso arabista Julio Cortés, añadiendo algunos fonemas correspondientes al árabe dialectal iraquí como: la “چ” que se transcribe como la “CH” española, la “پ” que se realiza como “P” y la “گ” que suena como “G”. Además, notaremos que los refranes en dialecto iraquíes no respetan en general, las reglas fonéticas o gramaticales

ء	د	ط	ل
ب	ذ	ظ	م
پ	ر	ع	ن
ت	ز	غ	ه
ث	س	ف	و
ج	ش	ق	ي
ح	ص	ك	چ
خ	ض	گ	
ء	d	ṭ	l
b	<u>d</u>	ẓ	m
p	r	‘	n
t	z	ġ	h
ṭ	s	f	w
ŷ	š	q	y
ḥ	ṣ	k	ch
j	ḍ	g	

En cuanto a las letras vocales: ā larga, ū larga y ī larga.

Siglas y abreviaturas

Para la localización de las paremias españolas citadas en esta tesis como equivalencia de las iraquíes que lo componen, hemos empleado las siguientes siglas y abreviaturas:

Bergua

Bergua, José (1984). *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por José Bergua. Precedidos del Libro de Proverbios morales de Alonso de Barros. Noticia preliminar sobre los proverbios y vida interesantísima y sorprendente, hasta ahora desconocida, de Alonso de Barros por Juan B. Bergua*. Madrid: Clásicos Bergua.

C. G.

Celdrán Gomariz, Pancracio (2004): *Diccionario de frases y dichos populares (comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas populares del folclore, la historia menor y la leyenda)*. Alderabás Ediciones, S. L., Madrid.

Campos-Barella

Campos, Juana G. y Barella, Ana (1993). *Diccionario de refranes Espasa*. Madrid: Espasa Calpe.

Cantera

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Vicente, Eugenia de (1983-1984). *Selección de refranes y sentencias. I. Francés-Español. II. Español- Francés*. Madrid, Universidad Complutense. 2 Vols.

Cobos

Cobos López de Baños, Ignacio (1989): *Refranero y dichos de campo de todas las lenguas de España*. Madrid.

Correas

Correas, Gonzalo (1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Griego y Hebreo en la universidad de Salamanca*. Madrid: Visor Libros. Biblioteca filológica hispana, 8.

F. Caudet

Caudet, F. (1988): *Los mejores refranes españoles*. Gráficas Guada, S.A.Barcelona.

F. R. M.

Rodríguez Marín, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de archivos, Bibliotecas y Museos.

G. Iturriara

Gella Iturriaga, José (1987): *Refranero jurídico español. Diccionario paremiológico de 565 artículos con más de 5400 proverbios*. Editorial Trivium, S. A. Madrid.

Iribarren

Iribarren, José María (1994). *El porque de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 6ª edición.

J. Panizo

Panizo, Juliana (1999): *Refranero temático castellano*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.

J. Sevilla

Sevilla Muñoz, J; Cantera Ortiz de Urbina (dirs.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Coautores: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, M^a I. teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Rosa María Piñel López, Sherley L. Arora, M^a Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba, Alvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieska Grenda Matyjasczyk, M^a Pilar Blanco García y Guenriikh Turover). Madrid: Eiunsa, 2001.

Junceda

Junceda, Luis (1998): *Diccionario de refranes*. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, Espasa Calpe, S. A., Madrid.

Lloréns

Lloréns Barber, Ramón (1986): *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.

M. Fernández

Fernández, M. (1987): *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Madrid: Burdeos.

M. K.

Martínez Kleiser, Luis (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid, Editorial Hernando.

Oliver

Oliver, Juan Manuel (ed.) (1983). *Refranero español*. Selección, prólogo y notas de Juan Manuel Oliver. Madrid: Sena Editorial.

Rovira

Iscla Rovira, Luis (1984): *Spanish proverbs a survey of spanish culture and civilization*. University Press of America, Lanham.

Santillana

Santillana, Iñigo López de Mendoza, Marquez de (1987) [1499]. *Refranes de las viejas tras el fuego*. Madrid: José Esteban Editor.

Sbarbi

Sbarbi y Osuna, J. M. [1891] (1980): *Monografía de refranes, adagios y proverbios...* Madrid: Linotipias Monserrat.

Tirado Zarco

Tirado Zarco, Miguel (1988): *Refranero*. Parea Ediciones, Ciudad real.

1. Historia de la paremiología árabe:

1.1. Clasificación de los refranes árabes:

El interés de los árabes por la recopilación de refranes como medio de salvaguardar la cultura oral de sus antepasados empieza en la época omeya (661-750) y continúa en la ‘abbāsi (750-1258).

El proverbio árabe tiene una historia larga y rica. Muchas estrofas de poetas árabes del periodo preislámico y del periodo clásico se han convertido en proverbios, que el pueblo recita o declama y los prosistas incluyen en sus escritos. Al aparecer el Islam, se le sumaron aforismos de índole moral, en una parte de los cuales pueden rastrearse raíces judías o cristianas. Los árabes, a lo largo de su historia, no han escapado al gusto común por el proverbio, que se ve reflejado en las numerosas colecciones paremiológicas que abundan tanto en su literatura clásica como moderna.

La literatura árabe ha conservado algunos refraneros del siglo VIII y IX, varios del X y del XI, hasta las recopilaciones de los siglos XII y XIII, momento éste que marca el apogeo del género. Soha Abboud¹ clasifica los refranes árabes en tres tipos:

A) Los refranes de procedencia árabe pura. Es decir, los que se conocieron o se formaron en la Península arábiga durante el período comprendido entre los dos siglos preislámicos y la época de los omeyas-siglos VI a VIII- o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes conquistados por los musulmanes, como Persia, Siria, España, Magreb o Egipto. Su característica principal es que provenían de la poesía y respetaban escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas.

‘Abd al-Maẓīd Qaṭāmiš² clasifica temáticamente este tipo de refranes en:

1- El refrán conciso: es el que anuncia una “verdad” de alcance general. En este tipo se pueden incluir sentencias concisas como:

السّر أمانة

As-sirr amāna

“El secreto es un depósito”.

النساء حبايل الشيطان

An-nisā’ ḥabā’il aš-šayṭān

¹- Soha Abboud Haggar: Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores. *Paremia*, 6: 1997. Madrid. 19-20.

²- ‘Abd al-Maẓīd Qaṭāmiš: *Al-amtāl al-‘arābiyya: dirāsa ta’rījiyya tahlīliyya*. Editorial: Dār al-Fikr. Damascos, Siria, 1988, 28-35 y 123-129.

“Las mujeres son redes del Satán”.

2- El refrán versificado. Entre los que se incluyen algunos como los siguientes:

علمته الرماية كل يوم فلما اشدت ساعده رماني

‘allamta-hu ar-rimāyata kulla yawmin f-lamma ištadda sā‘idu-hu ramānī

“Le enseñé a disparar el arco y cuando se fortaleció su brazo, disparó contra mí”.

يا باري القوس برياً ليس يحكمه لا تظلم القوس أعط القوس باريها

Yā bārī al-qawsi baryan laysa yuḥkimu-hu lā tazlim al-qaws a‘tī al-qawsa bārī-ha

“Tú que haces los arcos sin perfección no seas injusto, dale el arco al arquero”.

Y otros que empiezan con las formas comparativas: *af‘al min* (más...que) que indican superioridad:

أجود من حاتم

Aýwad min Ḥātam

“Más generoso que Ḥātam”.

أكذب من مسيلمة

Akḏab min Musaylama

“Más mentiroso que Musaylama”.

أسمع من فرس

Asma‘ min faras

“Tiene mejor oído que el caballo”.

3- El refrán regular: se trata, en general, de *amtāl* coránicos en cuyo texto se menciona el vocablo *matal*, pueden ser narrativos o descriptivos y su fin es explicar una idea o demostrarla a través de la comparación o símil. Trata uno de los dos casos siguientes: enseña un modelo de comportamiento humano con fines de educación, representación o explicación, o bien encarna el principio de la grandeza de Allāh (Dios). Es una narración completa sin resumir. No se encuentra este tipo de refranes en las antiguas colecciones árabes, pero abundan en el Corán, los hadices (sentencias) del Profeta Mahoma. Más tarde, los sabios del Islam formularon refranes regulares inspirados en el Corán. Por ejemplo, el Imán ‘Alī dijo:

مثل الدنيا كمثل الحية, لين مسها, والسم النافع في جوفها, يهوى اليها الغر الجاهل,
ويحذرها ذو اللب العاقل.

Maṭalu ad-dunya ka-maṭal al-ḥayya, layyin massu-hā, w-as-samm al-nāqi‘u fī yāwfi-hā, yahwā play-hā el-girru aŷ-yāhil, wa-yahḍiru-hā dū el-lub el-‘āqil

“La vida es como la serpiente, blanda al tocarla, pero en su interior se encuentra el veneno fatal al que se dirige sólo el necio y del que se previene el cuerdo”.

’Abū ‘Abd Allāh al-Ḥakīm at-Tirmidī (320 H) recopiló una gran colección de este tipo de refranes.

4- *Al-jurāfiyya* (cuentos de fantasía o fábulas): Son refranes puestos en boca de animales y basados en cuentos fabulosos. Utilizan el recurso de la personificación, buscando la diversión y exhortando a los buenos modales. A este tipo de refranes los filólogos árabes los llamaban “las mentiras de los árabes” o “los símbolos de los árabes”. Se clasifican en dos grupos:

A- Un primer grupo, que incluye refranes o sentencias puestos en boca de animales.

انما أكلت يوم أكل الثور الأسود

Innamā ’ukiltu yawma ’ukila aṭ-ṭawr al-aswad

“Fui comido cuando se comió al toro negro”.

B- Y otro, basado en cuentos fabulosos.

كرحم الفيل من الحمار

Ka-rahm el-fil min el-ḥimār

“Como el parentesco entre el elefante y el burro”.

El refranero árabe pasó por varias fases históricas, según las cuales podemos establecer la siguiente clasificación:

-Los refranes antiguos: se incluyen los del *yāhiliyya* (época preislámica) hasta finales de la época omeya, época en la que se mantenía aún el árabe clásico (el fuṣḥa). Se clasifican en:

-Refranes preislámicos, atribuidos a personajes preislámicos, o que contienen personajes o tribus de esta época o algún hecho que sucedió antes de la aparición del Islam. Este grupo también incluye aquellos refranes que indican una creencia pagana o preislámica.

-Refranes islámicos, que se dividen en tres grupos: refranes del Corán, sentencias del Profeta Mahoma y máximas de sus partidarios y seguidores.

B) Los refranes llamados “muwalladūn”, que se formaron tras producirse la mezcla cultural con los elementos no árabes como los persas, los coptos, los nabateos en Oriente y los beréberes e hispanos en Occidente: surgieron, sobre todo, en Bagdad en época del califato abbasí, entre los siglos VIII y IX. La característica principal de estos refranes es que, a pesar de reflejar un ambiente regional, se atienen a las reglas gramaticales del idioma. Muchos pasaron a la cultura árabe gracias a la traducción de las lenguas vernáculas, especialmente el persa.

C) Los refranes populares, que podríamos llamar también coloquiales, transmitidos oralmente y registrados por escrito tal y como se pronunciaban, sin cuidar del aspecto gramatical. En la mayoría de los casos, el origen era literario, sacado de la tradición árabe, hecho que podría justificar la existencia de un mismo refrán desde la época preislámica hasta la andalusí, la marroquí o la egipcia actual. Sin embargo, el origen de estos refranes no siempre es vulgar, ya que era frecuente adoptar refranes clásicos o incluso versos en árabe y popularizarlos, es decir, pasarlos por el tamiz del dialecto, suprimiendo el I‘rāb, modificando algunas voces.

Podemos encontrar en la obra de Rosa María Ruiz Moreno³ otra clasificación que atribuye a los autores árabes clásicos:

1- Proverbios del Corán y del *Ḥadīṭ*: Son aquellos contenidos en el libro sagrado de los musulmanes y en los *ḥadīṭ* (sentencias del Profeta Mahoma).

2- *Amṭāl al-‘arab* o refranes de los árabes. Por tal nombre son conocidos los refranes ligados a la tradición literaria y que se hallaban en curso durante el periodo omeya (656-750).

3- *Al-amṭāl al-muwallada* o refranes de los muladíes, proverbios de los llamados “modernos”, que circulaban durante el periodo ‘abbasí (750-1256). Son los refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe.

4- *Al-amṭāl al-‘āmma* o populares, son los expresados en la lengua vernácula de cada región.

5- Y los proverbios poéticos o versificados que se deben a la pluma de algún poeta o que son objeto de su intervención.

La historia de la paremiología árabe, al igual que ocurre en otras lenguas, comienza con las compilaciones, con o sin comentarios.

³- Ruiz Moreno, Rosa María: *Egipto y su sabiduría popular: El Refranero*. Jaén: Universidad, 1999, p. 20.

1.2. Colecciones clásicas:

Entre las compilaciones clásicas más importantes destacan las de al-Maydāni, aṭ- Ṭa'ālībī, az- Zamajšari, etc... En sus libros se distinguía entre los tres tipos de refranes: Árabes, muwalladūn y vulgares (populares). Todavía no se sabe con exactitud quién fue el primero en recopilar los refranes árabes.

A continuación incluimos una lista de compilaciones de refranes, que, sin ser exhaustiva, pretende recoger las más significativas.

Amtāl al- 'arab (los refranes de los árabes). Es la primera obra de refranes que nos llegó y su autor era al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī, que vivió durante la primera mitad del siglo VIII (II Hégira) y murió en (784-168 H). Esta recopilación, que consta de 86 páginas, fue publicada por primera vez por la editorial aḡ-Ŷawwā'ib en Estambul (1882-1300H), siendo reimprimida en El Cairo (1909). La obra contiene 88 historias dentro de las cuales hay 18 refranes.

Kitāb al-amṭāl (el libro de los refranes) de Abū Fīd as-Sadūsī (810-195H), publicado dos veces: la primera edición era de Aḥmad aḍ-Ḍabīb (ar-Riyād- Arabia Saudí, 1970), la segunda era de Ramaḍān 'Abd-t-Tawwāb, en El Cairo, 1971. La obra consta de 104 refranes no ordenados con un vocabulario difícil de entender.

Al-amṭāl (los refranes) de Abū 'Ubayd al-Harawī al-'Zdī al-Bagdādī (838=224 H). De toda la obra se imprimieron dos volúmenes que fueron traducidos al latín en 1836. En 1884=1302 H se imprimió la antología completa (Estambul), pero incluida en la colección at-Tuḥfa aš-Šahiyya wa-ṭ-ṭurfa aš-Šahiyya, explicada por Abū 'Ubayd Allāh al-Bakrī (1094=487H) en su obra *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amṭāl*.

Kitāb al-amṭāl (libro de los refranes), de Abū 'Akrima aḍ-Ḍabbī as-Sarmadī (864=250H). Publicado en Damasco (1974), con la edición de Ramaḍān 'Abd t-Tawwāb. La obra consta de 110 refranes no ordenados ni temática ni alfabéticamente.

Al- 'Iqd al-farīd de Ibn 'Abd Rabbih al-andalusī (246=860-328H=940). Por su gran importancia tuvo varias ediciones en Egipto, de entre las cuales los investigadores destacan la de Aḥmad Amīn, Aḥmad az-Zayn e Ibrāhīm al-Abyārī (editorial Luḡnat at-ta' līf wa-n-našr, El Cairo, 1965). El autor dedica a los proverbios tan sólo la tercera parte, titulada (*Aḡ-ŷawhara al-ūla* = la primera joya). Ésta aparece dividida en varios grupos: las 15 sentencias (ḥadīṭ) del Profeta Mahoma, los refranes transmitidos por los sabios, los de Akṭam Ibn Ṣayfī, los de Buzurŷmīhr el persa, y otros más. La obra se considera como una enciclopedia literaria por su riqueza tanto en poesía, prosa, oratoria, recomendaciones y mensajes, como en métrica, historia, lengua, erudición, etc...

Al-fājir de Abū Ṭālib al-Mufaḍḍal (903=290H). Esta obra fue publicada en Egipto en 1960 con la edición de 'Abd-al-Ḥalīm aṭ-Ṭahāwī. Está formada por 400

páginas con 521 proverbios no ordenados. También fue publicada por el arabista C.A. Storey en Leiden 1975.

Az-zāhir fī ma‘āni kalimāt an-nās de Abū Bakr al-Anbāry (940=328H), editorial Dār ar-Rašīd, Bagdad, 1979, estudio de Ḥātim S. Aḍ-Ḍāmin. La obra consta de dos volúmenes y 1300 páginas que reúnen 896 refranes sin ordenar, por lo general explicados y apoyados con ejemplos del Corán, Ḥadīṭ, poesía y cuentos de los narradores transmisores.

Ad-durra al-fājira fī al-amṭāl as-sa‘ira de Abū ‘Abdullāh al-Aṣfahāni (970=360 H), publicado en El Cairo en 1960. El estudio es de ‘Abd al-Ma‘yīd Qaṭāmiš, Dār al-ma‘ārif. Contiene 1271 refranes ordenados alfabéticamente, bien explicados y distribuidos en 30 apartados, empezando con los refranes que contienen Af‘al. Dedicó 28 apartados a los proverbios árabes antiguos adjuntando 2 apartados, el primero de los cuales reúne 500 refranes muwalladūn, mientras que el segundo está dedicado a casi 500 anécdotas de la plática que se hicieron proverbiales; aparecen repartidas en 3 capítulos.

Kitāb al-amṭāl de Abū ‘Alī al-Qāli (967=356H), publicado en Túnez en 1972.

Ŷamharat al-amṭāl (= Compendio de refranes) de Abū Hilāl al-‘Askari (murió después de 1005=395H). Impreso por primera vez en la India (1889=1307 H). La colección contiene 3000 refranes repartidos en 18 apartados, ordenados alfabéticamente y apoyados por ejemplos del Corán, el Ḥadīṭ, poesías y prosa.

Muḍāhāt amṭāl kitāb kalīla y dimna bima ašbaha-ha min aš‘ār al-‘arab (= la equivalencia de los refranes de Calila y Dimna a los poemas de los árabes) de Abū ‘Abdullāh al-Yamānī que vivió durante el siglo (XI=IVH). La obra fue publicada en Beirut, Dār at-ṭaqāfa (1961), y consta de 165 proverbios comparados con poemas de poetas árabes preislámicos e islámicos.

Al-farā‘id wa-l-qalā‘id o al-‘iqd an-naḥīs wa-nuzhat aḡ-ḡalīs de Abū Manṣūr at-Ta‘ālibi (1038=429H), publicado en Damasco (1883=1301H) y en Egipto (1910=1328 H).

At-tamṭīl wa-l-muḥāḍara fī-l-ḥikam wa-l-munāzara de at-Ta‘ālibi. También caracterizado por la abundancia de ejemplos de versos. Publicado en el Cairo (1961=1381H) en 600 páginas con la edición de ‘Abd al-Fattāh al-Ḥīlu, Dār Iḥyā’ al-kutub al-‘arabiyya. Los refranes están ordenados temáticamente.

Timār el-qilūb fī-l-muḍāf wa-l mansūb, del autor antes citado, publicado en el Cairo en 1965 en 820 páginas. Edición crítica de Abū al-Faḍl Ibrāhīm. Añade, con respecto a la anterior, algunos casos que, sumados a los ya existentes, resultan 1244.

También están clasificados temáticamente. Entre lo añadido destacan unas biografías y algunos nombres de personajes históricos conocidos por su justicia.

Kitāb al-amṭāl (= el libro de refranes) de Abū al-Faḍl al-Mīkālī (1045=436H). Esta obra fue estudiada y publicada por Zaki Mubārak en el Cairo en 1944.

Al-wasīṭ fi-l-amṭāl, de Abū al-Ḥasan al-Wāḥidī an-Naysābūri (1076=468H). Edición crítica de ‘Afiḥ ‘Abd-ar-Raḥmān, editorial Dār al-kutub at-ṭaqāfiyya, Kuwait, en 1975. La obra consta de 182 refranes distribuidos en 28 apartados, ordenados alfabéticamente, explicados en su totalidad y comparados con los versículos del Corán.

Faṣl al-maqāl fi šarḥ kitāb al-amṭāl de Abū ‘Ubayd al-Bakrī al-Andalusī (1094=487H). La colección trata de una explicación de otra obra titulada “*Kitāb al-amṭāl*” de Abū ‘Ubayd al-Harawī. Fue publicada por la Empresa ar-Risāla en Beirut (1971) con la edición de Ihsān ‘Abbās.

Maḡma‘ al-Amṭāl, de Abū al-Faḍl al-Maydāni (1224=518H). Con sus más de 6000 (alrededor de 6200) proverbios ordenados alfabéticamente, de los cuales unos 900 utilizan el esquema sintáctico del comparativo, y más de 200 que se basan en palabras del profeta. 1ª edición Būlāq en 1867=1284H. Edición crítica de M. aṣ-Ṣabbāg y M. al-‘dadī. Esta obra es la compilación más extensa, la mejor y la más famosa de todas las colecciones, de manera que se cuenta que a su rival az-Zamajšari le gustó tanto que se arrepintió de la clasificación de su obra *al-Mustaḡṣa fi al-amṭāl* al comprobar la perfecta clasificación, riqueza, orden y tamaño de la colección del Maydāni.

Se caracteriza la obra por citar las historias de los refranes, así como por adjuntar capítulos dedicados a los proverbios de los muwalladūn. La obra fue traducida al latín y fue publicada en Bonn (1838-1843) por el arabista Fraytag en cuatro volúmenes *Arabum proverbialia*. En los dos primeros volúmenes (colección de al-Maydāni) cada letra del alifato tiene una numeración distinta. En el volumen III (varios autores) la numeración es corrida.

Al-Mustaḡṣa fi amṭāl al-‘arab de Abū al-Qāsim az-Zamajšari⁴. Se publicó primero en la India, Ḥaydarābād Deccan (1962=1381H) y luego en Bayrūt en 2 volúmenes (1977) por Dār al-kutub al-‘Ilmiyya. El primero consta de 1917 refranes que empiezan con la primera letra del alfabeto árabe “‘Alif”, el segundo contiene 1544 refranes, ordenados alfabéticamente y apoyados por versos. La obra no se considera solamente como una colección de refranes, ya que también estudia los aspectos de la lengua, y trata las historietas que conciernen a cada refrán.

⁴- Nació en Juarizm (Persia) en 1075=467 y murió en 1144=536, residió en La Meca (Arabia Saudí) y ahí se le pusieron el apodo de el vecino de Dios (= yār Allāh). Era un filólogo, literato, poeta y crítico. Era una enciclopedia.

Kitāb al-amṭāl, de un autor anónimo, publicado en Ḥaydarābād Deccan (1932/3=1351H) en las Publications of the Oriental Bureau de la Dā'irat al-ma'ārif al-'Uṭmāniyya=el otomano. La obra fue atribuida a Zayd Ibn Rafā'a. Comprende una colección bastante análoga a la de Abū 'Ubayd, ordenada por orden alfabético. El folleto tiene 130 pp. útiles. La mayoría de los refranes, que llegan a 1375, aparecen comentados brevemente.

Farā'id al-lāl fi nuḥum ma'āma' al-amṭāl, de Ibrāhīm al-Aḥḍab aṭ-Ṭarābulṣi (1891=1308H). Consiste en una versificación de la colección de los proverbios de al-Maydāni en casi 6000 versos.

Buena parte de la paremiología árabe sigue inédita. Los manuscritos que todavía no han conocido la publicación, citamos algunos de los más importantes:

Zubdat al-amṭāl, de Abū al-Qāsim az-Zamajšari (1153=548H), Biblioteca al-Aḥmadiyya-Túnez.

Ŷawharat al-amṭāl, de Ibn 'Abd Rabbih (940=328H), Biblioteca Aḥmadiyya-Túnez.

Al-amṭāl, de Ibn al-Anbāri (940=328H). Tiene varias copias, entre ellas una que se encuentra en Estambul.

Al-amṭāl, de Abū al-Manšūr aṭ-Ta'ālibi (1038=429H). Biblioteca Aḥmadiyya-Túnez.

Al-amṭāl as-Sā'ira wa-l-ajbār an-nādira, de Abū 'Umar al-Birr an-Naḥwī, el cordobés (1071=463H). Conservado en Dār al-kutub al-Miṣriyya, Egipto.

Farā'id al-jarā'it de Yūsuf an-Naḥwī (1154=549H). Conservado en el Museo iraquí, Bagdad, Iraq.

Gurar al-aqwāl wa-durar al-amṭāl de al-Waṭwāṭ (1177=573H). Conservado en Estambul.

Farā'id al-fawā'id, de Abū Barakāt al-Anbāri (1181=577H). Conservado en la Biblioteca Aḥmad III en Estambul.

Ma'āma' al-amṭāl fi ma'āni al-amṭāl, de Muḥammad al-'Akbarī (murió después 1267=665H). Copia conservada en Bagdad, Iraq.

1.3. Colecciones populares:

1.3.1 Colecciones árabes (no iraquíes):

A finales del siglo XIX y durante el XX, se ha desarrollado en todos los países árabes una intensa corriente de interés por los proverbios. Cada país aspira a documentar su refranero en su dialecto vernáculo, y a veces incluso en los diferentes dialectos regionales. Esta tarea suelen llevarla a cabo estudiosos aislados, que atraídos por la belleza de los proverbios, han realizado una labor cuidadosa de compilación, agregando en caso necesario explicaciones tales como la clase de situación en la que resulta apropiado el uso de cada uno de ellos. Una parte de las compilaciones están siendo utilizadas para estudios folclóricos-sociales y para la investigación de la lengua hablada en sus distintas variantes. Otro campo en el que se está haciendo uso del material así reunido es el de los estudios sociológicos: a través de los proverbios, los investigadores tratan de definir el carácter y las costumbres de los distintos pueblos, así como las relaciones entre individuos y grupos sociales. El proverbio, pues, se ha convertido en herramienta para el estudio filológico y literario. Algunos investigadores tratan de traducir proverbios de una lengua a otra y de establecer un paralelo entre diferentes culturas.

Son muchas las obras contemporáneas dedicadas a los refranes de unos países árabes (Egipto, Líbano, Marruecos, Kuwait, Emiratos Árabes Unidos, Argelia, Túnez y otros países).

Se considera que al-Maydāni es el primer recopilador de los refranes populares en su magnífica colección “*Maýma‘ al-amṭāl*”, porque muchos se le adelantaron en recoger los refranes populares, no reunían tantos como los de al-Maydāni.

Los filólogos árabes ven que esta etapa representa una nueva fase de transmisión de la forma clásica de los refranes a la popular.

En el siglo VIII, Ibn ‘Aṣim al-Garnāṭi =el granadino (1426=829H) recogió refranes populares de Granada. Eran 851 (o 853) proverbios escritos en dialecto granadino, ordenados alfabéticamente según las letras del alifato magrebí (teniendo en cuenta que el alifato andalusí o magrebí se diferencia del oriental es que después de la letra Zā’ viene la Ṭā’ en lugar de la Sīn) sin mencionar los que empiezan con ‘Ayn, a los cuales dedicó un capítulo (el quinto) de su libro “*Hadā’iq al-azāhir*”. La contribución de ‘Abdel-‘azīz al-Ahwāni “los refranes del vulgo en al-Andalus” que se trata de una edición crítica de proverbios andalusíes que citó Ibn ‘Aṣim en su obra antes mencionada, publicado en el libro “*A Ṭāha Ḥusayn en su 70 cumpleaños, estudio dedicado de sus amigos y estudiantes*”, tutelado por ‘Abd ar-Raḥmān Badawi, publicado en Dār al-Ma‘ārif, El Cairo, 1962.

En el siglo XV=IX (H) empieza la decadencia de la lengua árabe clásica (fuṣḥa) y la difusión del vulgar en todos los territorios árabes. En este siglo

Muḥammad al-Ibšīhī (1448=852H) incluye en su obra “*al-mustaṭraf fi kulli fannin mustaṭraf*” (= lo destacado de todas las artes elegantes) un capítulo dedicado a los refranes populares con alrededor de 350 muestras.

Hoy día, se ve una corriente fuerte hacia reunir y registrar los refranes populares de cada país. Es verdad que los árabes han tardado en reunir o tratar sus refranes populares, y eso se debe a que temían que se difundiera el vulgar y a que querían conservar y mantener el fusha (el clásico).

Opina Dr. Ibrāhīm A. Ša‘lān⁵ que por la influencia del Occidente, los árabes se han interesado por su acervo “*el interés de los autores del mundo árabe por los refranes populares se ha despertado por el contacto directo entre las dos culturas: la árabe y la occidental*”.

Cabe mencionar aquí a los investigadores árabes que se han ocupado e interesado en recoger los refranes populares, algunos muy recientes:

Amṭāl al-mutakalimīn min ‘awām al-miṣriyyin (=refranes hablados por el pueblo egipcio) de Maḥmūd ‘Umar al-Bāyūrī (murió en 1905), reúne 3194 refranes ordenados alfabéticamente, explicados y concordados con proverbios árabes y versículos del Corán, sentencias del profeta Mahoma, versos, etc..., publicado en aš-Šarfiyya, El Cairo (1893/4=1311H). Pero, la obra, primero, fue presentada en la VIII Conferencia Científica celebrada en Suecia en 1889.

Mawsū‘at al-amṭāl aš-ša‘biyya al-miṣriyya (=Enciclopedia de los refranes populares egipcios) de Ibrāhīm Aḥmad Ša‘lān, editorial Dār al-Ma‘ārif, 1992.

Aš-ša‘b al-miṣrī fi amṭāli-hi aš-ša‘biyya (=El pueblo egipcio a través de sus refranes populares) del mismo autor, al-Hay’a al-Miṣriyya al-‘Amma l-el- Kitāb, el Cairo, 1972.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya (=Los refranes populares) de Aḥmad Taymūr. Es una colección que contiene 3188 refranes egipcios populares, ordenados alfabéticamente por la primera letra del refrán. Existen cuatro ediciones, pero la más útil fue la última porque acaba con un índice temático, se llevó a cabo por Markaz al-Ahrām li-l-Tarḡama wa-n-Našr, El Cairo, 1986.

Amṭāl al-‘awām fi Miṣr wa-s-Sūdān wa-š- Šām Los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y Šām de Na‘ūm Šaqayir (murió en 1922), incluye 3494 refranes; 533 sudaneses, 1435 šamíes y 1526 egipcios, ordenados alfabéticamente, publicado en la Imprenta al-Ma‘ārif, El Cairo, 1894.

⁵ Ibrāhīm Aḥmad Ša‘lān: Al-amṭāl al-bagḍādiyya al-muqārana de ‘Abd ar-Rahmān at-Tikrītī: *at-Turāt aš-Ša‘bī*. N. 7, 1979, p. 121-131.

Compendio de refranes populares de Muḥammad Šukri el-Makki (murió en 1910), inédito, Egipto.

Ḥadā'iq al-amtāl al-āmmiyya (=Jardines de los refranes populares) de Fayqa Ḥusayn Rāgib, publicado por la Editorial Amīn 'Abd ar-Rahmān, El Cairo en 1939=1358H, el primer volumen y en 1943=1362H, el segundo, en el cual reúne 2491 proverbios corrientes en todo Egipto, ordenados como siempre alfabéticamente, explicados, comparados con el Corán, sentencias de Mahoma, proverbios árabes, versos, etc...

Qāmūs al-ādāt wa-t-taqālīd wa-t-ta'ābīr el-miṣriyya (=Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias) de Aḥmad Amīn (1954), incluye muchos de los refranes egipcios, editorial Luḡnat at-Ta'līf wa-t-Tarḡama wa-n-Našr, El Cairo, 1953.

Waḥdat al-amtāl al-āmmiyya fi-l-bilād al-'arabiyya (=Unidad de los refranes populares en los países árabes) de Muḥammad Qandīl al-Baqli, Maktaba al-anḡlū al-miṣriyya, el Cairo, 1968.

De las anécdotas de los refranes de Sudán de Aḥmad Al-Bili, 2 edición, 1974, Dar at-Ṭibā'a wa-Dār at-Ta'līf wa-t-Tarḡama wa-n-Našr.

Al-amtāl aš-ša'biyya al-'urduniyya (=Los refranes populares jordanos) de Hāni el-'Amad. Es una colección de 3717 refranes ordenados alfabéticamente, y al final de la obra se adjunta un índice temático de los refranes clasificados en varios grupos. Editorial Ministerio de Cultura y Juventud, Amán, 1978.

Selected popular jordanian proverbs, seleccionados y traducidos por Said Khawajah, Editorial Dār al-ynabih l-n-našr wa-t-tawzī', Amán, 1999. Es una antología de 523 refranes traducidos y explicados en inglés.

Amṭāl Tatwān (=Los refranes de Tetuán) de Muḥammad Dāwūd, en 4 volúmenes.

Refranero marroquí de Moḥammad Ibn 'Azzūz Ḥaqīm, publicación Madrid: Instituto de Estudios Africanos, 1954.

Los mil y un refranes de Tetuán de Muḥammad Dāwūd, publicado en la revista al-Baḥṭ al-'ilmī, n° 2, Ribāṭ, 1964.

Amṭāl gayr mansūra (=Refranes inéditos) de Si Aḥmad as-Salāwi, traducidos al francés y comentados por 'Abd al-Qādir as-Sayyid Šahida, incluye 300 refranes marroquíes, Fez, 1930.

Al-mūsīqā fi al-amṭāl al-‘āmmiyya (=La musicalidad en los refranes populares) de Maḥmūd Aḥmad al-Ḥafni, el Cairo, 1951. La antología consta de 96 refranes que tratan la música popular y sus instrumentos.

Al-amṭāl as-Sūdāniyya (=Los refranes sudaneses) de Ba Bakr Badri, reúne 2004 proverbios, Sudán, 1963.

Al-Amṭāl al-magribiyya be-l-lahya al-fāsiyya (=Los refranes marroquíes en dialecto de Fez) de Muḥammad el fezi, el Cairo, 1960.

Amṭāl ‘arābiyya min aḡ-ḡazā’ir wa-l-Magrib (=Los refranes árabes de Argelia y Marruecos) de Muḥammad ben Šanab (1929), de tres volúmenes, reúne en los dos primeros 1865 proverbios (París, 1905-1907).

El-Attar, Bouchta. *Les proverbes marocains*. Traducción anotada seguida por un estudio lingüístico. Casablanca:Najah el-Jadida, 1992.

Messauodi, Leila, *proverbes et dictons du Maroc*. Casablanca: Belvisi, 1987. El libro es una recopilación de paremias en la que se recogen varios aspectos de la vida cotidiana marroquí. Está dividido en cinco apartados: el hombre y el destino, defectos humanos, valores humanos, la vida familiar y la vida social.

En 2001, se publicó el libro *Al-amṭāl al-‘āmmiyya f-el-Magrib: tadwīna-ha wa-tawzīfa-ha al-‘ilmi wa-l-bidāgoḡi* (= los refranes populares de Marruecos: su registro y su empleo científico y pedagógico). Maṭba‘at Acādīmiyyat al-Mamlaka al-magribiyya, Ribāṭ. Es un libro que comprende todos los estudios y obras que han tratado el refranero marroquí.

Al-amṭāl al-‘āmmiyya fi Naḡd (=Los proverbios populares en Naḡd “Arabia Saudí”) de Muḥammad al-‘Ubūdi, el Cairo, 1959. Se reúnen en esta obra, 3000 refranes explicados ordenados alfabéticamente y comparados con los refranes del mundo árabe, mencionando además su origen. Es una colección de 5 volúmenes publicados por editorial Dār al-yamāma le-l-baḡt wa-t-tarḡama wa-n-našr, ar-Riyād, Arabia Saudí, 1979. En el quinto volumen, se hace un índice temático de los refranes, y otro para las palabras vulgares. El autor escribió bajo el mismo título, una obra de 1000 refranes en 1959, de 290 páginas, publicada en El Cairo.

Provebes et dictons algériens de Rabāḡ Belmāri, éditions L’Harmattan, París, 1986. Es una antología de 383 proverbios argelinos clasificados por materia, comentados y traducidos al francés sin transcripción.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya fi qalb yāzīrat al-‘arab (=Los refranes populares en el corazón de la Península Arábiga) de ‘Abd al-Karīm aŷ-Ŷehaymān, reúne 2826 refranes en tres volúmenes, publicados en Dār al Kutub en Beirut, 1383H.

Mawsū‘at al-amṭāl aš-ša‘biyya fi-l-Jalīy al-‘arabī (=Enciclopedia de los proverbios populares en el Golfo Arábiga) de Muḥammad ‘Alī an-Nāširi, publicado en Dār al-mašriq al-‘arabiyya, Beirut, 1399H.

Ṭarā‘if wa- amṭāl ša‘biyya min aŷ-yāzīrat al-‘arabiyya (=Anécdotas y refranes populares de la Península Arábiga) de ‘ātiq Ibn Gayṭ al-Blādi, Dār al-Qalam, Beirut, 1975.

Al-muŷtama‘ al-lībī min jilāl amṭāli-hi aš-ša‘biyya (=La sociedad libia a través de sus refranes populares) de ‘Alī al-Muṣrāti, publicado en Trípoli, Libia, 1962.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya fi Libya (= Los refranes populares libios) recopilados y clasificados por Muḥammad Haqiq, Trípoli: al-Šarika al-‘amma li-l-Tawzi‘ wa-l-I‘lān, 1978.

Aṭ-ṭurfa al-bāhiŷa fe-l-ḥikam wa-l-amṭāl ad-dāriŷa del padre Sa‘īd ‘Abbūd Ašqar, reúne 5330 refranes palestinos, editorial Dār al-aytām as-sūriyya, Al-Quds (Jerusalén), 1933.

Al-funūn aš-ša‘biyya fi Filisṭīn (=Las artes populares en Palestina) de Yusra Ŷawhariyya, Beirut, 1968.

At-turāṭ aš-ša‘bi al-filisṭīnī (=El legado popular palestino) de ‘Alī al-Jalīl.

Al-amṭāl al-‘āmmiyya al-filisṭīniyya (=Los refranes populares palestinos) de Muḥammad ‘Alī Abū Ḥamda.

Maŷma‘ al-amṭāl al-‘āmmiyya al-filisṭīniyya (=Compendio de refranes populares palestinos) de Fu‘ād Ibrāhīm ‘Abbās y Aḥmad ‘Umar Šāhin, editorial Dār aŷ-ŷalīl de publicaciones, 1989.

Aŷ-ŷāmi‘ fi-l-amṭāl al-‘āmmiyya al-filisṭīniyya yalī-hi al-kināyāt al-‘āmmiyya al-mašrūḥa wa-l-murataba ‘alā ḥurūf el-ma‘ŷam (= compendio de refranes populares palestinos seguidos por los modismos populares explicados y ordenados según el diccionario alfabético), de Ismā‘īl al-Yūsuf, al-‘āliyya, ‘Ammān, 2002.

Amṭāl Der az-Zūr (=Los refranes de Der az-Zūr) de ‘Abd al-Qāder al-‘Ayyāši, Der az-Zūr, Siria, 1969.

Min al-amṭāl al-‘āmmiyya (=De los refranes populares) de Jālid S‘ūd az-Zayd, es una antología de 812 proverbios kuwaitíes, publicado en Kuwait, 1961.

Al-amṭāl ad-dāriyya fi-l-Kuwayt (=Los refranes corrientes en Kuwait) de ‘Abd Allāh an-Nūri, publicado en dos volúmenes, Qalfat-Beirut, 1961. Comprende 2293 refranes clasificados temáticamente en varios grupos.

Al-amṭāl al-kuwaytiyya al-muqārana (=Los proverbios kuwaitíes comparados) de Ṣafwat Kamāl y Aḥmad al-Baṣīr ar-Rūmi, publicado por el Centro de Atención de Artes populares, Kuwait, 1978. Comprende 2293 refranes clasificados temáticamente en varios grupos.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya fi dawlat al-Imārāt al-‘arabiyya al-muttaḥida (=Los refranes populares de Emiratos Árabes Unidos) de Ibrāhīm as-Ṣabbāg. La obra es de 300 páginas, en las cuales, reúne 543 refranes ordenados alfabéticamente, explicados. Editorial Dār al-Fikr, Abū Zabī (Emiratos Árabes Unidos).

Al-amṭāl al-yamāniyya (=Los refranes yemenitas) de Ismā‘īl Ibn ‘Alī al-Akwa‘, publicado en el Cairo 1966.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya al-ḥalabiyya wa- amṭāl Mādrdīn (=Los refranes populares de Halepo y los refranes de Mardín) de Yūsuf Qūšāqchi, en el que reúne 5124 refranes, ordenados alfabéticamente y explicados, publicado en Halepo (Siria) Editorial al-Iḥsān, 1977.

Amṭāl wa-ta‘ābīr ša‘biyya min es-suwaydā’ (=Refranes y locuciones populares del corazón) de Salāma ‘Ubayd, Ministerio de Cultura de Siria, 1985.

At-tarbiyya at-tūnisiyya fi-al-amṭāl aš-ša‘biyya (=La educación tunecina en los refranes populares) de al-Baṣīr az-Zuraybi, Túnez, 1962.

Mujtārāt min al-amṭāl aš-ša‘biyya at-tūnisiyya (=Antología de los refranes populares tunecinos) de aṭ-Ṭaḥer al-Jumayri, ad-Dār at-Tūnisiyya li-n-Našr, Túnez, 1967.

Al-amṭāl aš-ša‘biyya fi Tūnes (=Los refranes populares en Túnez) de Qāsim Belhāy ‘īsa, en el que reúne 802 refranes ordenados alfabéticamente, muchos de ellos no explicados y al final, adjunta un glosario del vocabulario dialectal tunecino explicado en lengua árabe clásica. Editorial Dār Būslāma le-l-Ṭibā‘a wa-n-Našr wa-t-tawzī‘, Túnez, 1988.

'Alf w-jams miyya min al-ḥikam wa--amtāl aš-ša'biyya (=Mil quinientos máximas y refranes populares) de Simón Ibrāhīm Ḥumši, publicado en Damascos, Empresa Ṭalās de Estudios, traducción y publicación, 1º edición 1986.

Amtāl Lubnān wa Bilād aš-Šām (=Los refranes de Líbano y Bilād aš-Šām) del cura Ḥnānya al-Mnayyir (1757-1820). Es una colección de 4000 refranes, publicados en 1909 algunos de ellos en la revista al-Mašriq por el cura Luis el-Yasū'ī y Iskandar el-Ma'lūf bajo el título "*Nujba min amtāl el-qiss Ḥnānya al-Mnayyir*" (=antología de refranes del cura Ḥnānya al-Mnayyir).

En 1918 se publicó la obra *Lubnān mabāḥiṭ 'ilmiyya wa-ḡtimā'iyya* (=Líbano: investigaciones científicas y sociológicas). Es una antología de refranes relacionados con la educación de los niños. La 2º edición es de Fu'ād al-Bustāni, Publicaciones de la Universidad Libanesa, Beirut, 1969-1970).

Monseñor Michel Feghali publicó "*proverbes et dictions Syro-Libanais*" (=proverbios y dichos sirio-libaneses), Institut d' Ethnologie, París, 1938, una colección de 3038 refranes y dichos, clasificados temáticamente en siete capítulos: vida personal e íntima, comercio e industria, agricultura, vida de los animales, etc.... la estructuración seguida es la que apuntó el refrán en árabe dialectal libanés, y luego lo latinizó (transcripción), lo explicó en francés y a veces dando su equivalente en francés. Se considera una de las más importantes colecciones libanesas de consulta.

Anīs Frayḡa publicó una obra paremiológica titulada los refranes libaneses modernos de Ra's al-Mitn, Imprenta Dār al-Mursalīn al-Lubnāniyyīn, 1953, republicado con el título "*A dictionary of Modern Lebanese Proverbs*" (=Diccionario de refranes libaneses modernos", Beirut, Maktabat Lubnān, 1974. El autor reúne 4248 refranes ordenados alfabéticamente, traducidos al inglés, y en algunas ocasiones, dando su equivalencia en inglés.

En 1954 escribió Ḥanna Abū Rāšid *Ma'ḡam al-Amtāl* (=Diccionario de los refranes), que trató los refranes libaneses.

En 1971 publicó Ḥasan as-Sā'āti un libro titulado: *Ḥikmat Lubnān* (=La sabiduría de Líbano), Ḳāmi'at Bayrūt al-'Arabiyya. Es un estudio sociológico que incluye alrededor de 200 refranes.

En 1982 escribió 'Abd ar-Razzāq Raḡam su tesis doctoral titulada *Al-amtāl al-'āmmiyya al-lubnāniyya wa-'tara-ha fi-l-muḡtama'* (=los refranes populares libaneses y su influencia en la sociedad). Clasificó los refranes en cuatro capítulos: sociológicos, morales, filosóficos o sapienciales y psicológicos.

En 1984, Imīl Badī‘ Ya‘qūb publicó su obra titulada *Al-amṭāl aš-ša‘biyya al-lubnāniyya* (=los refranes populares libaneses), Publicaciones Ŷarrūs Press, Trípoli, Líbano. El autor recogió alrededor de 2000 proverbios ordenados temáticamente.

En 1985, Zāhi Nāḡer escribió su tesis doctoral titulada *Insāniyyāt Al-amṭāl aš-ša‘biyya al-lubnāniyya* (= lo humano en los refranes populares libaneses). Es un estudio de dos capítulos, el primero se trata de un estudio sociológico, filosófico y folclórico de los refranes libaneses, mientras en el segundo incluyó 7616 refranes ordenados alfabéticamente. Fue presentada en la Universidad del Padre Yūsuf. Beirut.

Mawsū‘at al-amṭāl al-lubnāniyya (=Enciclopedia de refranes libaneses) del mismo autor, La obra está dividida en tres secciones; la primera es un estudio introductorio de los refranes, en la segunda se reúnen 8744 refranes ordenados alfabéticamente, en la tercera, se clasifican los refranes temáticamente, Publicaciones Ŷarrūs Press, Trípoli, Líbano, 1989, tres volúmenes.

Alif kilma wa-kilma fi-l-mawā‘iz wa-l-amṭāl wa-l-ḡikma (=Mil y una palabras en consejos, refranes y máximas) de Sulaymān Fayḡi al-Musdi (1951), Dār as-Salām, Bagdad (la segunda edición en 1922=1340H, la primera en 1917= 1336H).

Muḡammad Bencherifa (Ben Šarīfa) ha dedicado otro importante estudio en dos volúmenes a la colección de az-Zaŷŷāli: *proverbs andalous de Abu Yahya Ubayd Allah az-Zaggali* (1220-1294) (1971-1975), *Amṭāl al-‘Awām fi-l-Andalus* (= los refranes del vulgo en al-Andalus), en dos volúmenes, comprende 2157 refranes ordenados alfabéticamente no comentados, edición y comentarios de Bencherifa, Fez.

1.3.2. Colecciones iraquíes:

En cuanto a Irak, y en particular a Bagdad, los refranes populares han sido registrados y compilados desde el siglo XI. Talāl Sālīm al-Ḥadīṭī⁶ critica a los autores iraquíes por haberse interesado y ocupado solamente de registrar y recopilar los refranes populares, olvidando estudiarlos o analizarlos desde otro punto de vista como el literario, sociológico o histórico. Pero dice también que la etapa de la recopilación del refranero iraquí es imprescindible y necesaria para sacar a luz este acervo disperso, guardado en la memoria y recuerdo de las personas mayores.

Citamos a continuación las colecciones clásicas y contemporáneas que se han recopilado a lo largo de la historia de Irak:

⁶ Ṭalāl Sālīm al-Ḥadīṭī: Estudio de los refranes populares iraquíes. *At-Turāt aš-Ša‘bī*. N 4, 1969, p. 30-34.

El juez Abū el-Ḥasan aṭ-Ṭalqāni (1030=421H) recopiló los refranes de Bagdad en su obra titulada *Risālat al-amṭāl al-bagdādiyya allati tayri bayn al-‘amma* (=Mensaje de los refranes bagdadíes que circulan entre el vulgo). Consta de 37 páginas y 613 refranes que están ordenados según el alfabeto árabe, incluyendo todos ellos una explicación. Estos fueron publicados por el arabista francés Louis Mossignon (1962) en El Cairo en la imprenta Ra‘msīs, 1913.

La obra de Muḥammad Ibn Aḥmad al-Azdī *Ḥikāyat Abū el-qāsim al-bagdādī* (=Cuento de Abū el-qāsim al-bagdādī), quien vivió durante el siglo IV H, cuya obra fue publicada por el arabista Adam Mits, Editorial Carl Wintervie en Hidlberg en 1902, y constaba de 146 páginas en árabe con anexos de 65 páginas en alemán. Reimpresa en offset por Maktabat al-Muṭanna en Bagdad. Este libro se considera una de las fuentes más fundamentales para conocer los refranes bagdadíes en la época ‘abbāsi. En él vemos muchos refranes, metáforas y dichos que circulaban en Bagdad durante el siglo XI.

En el siglo XV, el primero que compiló los refranes bagdadíes fue Muḥammad al-Jalīl (¿- 1933), que se ocupó profundamente de estudiar los refranes de Bagdad, comparándolos con los versículos del Corán.

La recopilación de Nersisan el Armenio (¿- 1914) *Amṭāl ‘āmmiyya ‘irāqīyya wa-miṣriyya wa-sūriyya* (=Refranes vulgares de Irak, Egipto y Siria), sin tener en cuenta el orden alfabético ni temático de los refranes.

Amṭāl al-‘awām fi medīnat Dār as-Salām (=Los refranes del vulgo en ciudad de la Paz “Bagdad”) de Maḥmūd Šukri al-Alūsi (¿ - 1924). Recopiló los refranes y dichos de los pobladores de Bagdad, ordenándolos según el alfabeto árabe sin comentarlos.

Amṭāl al-‘awām fi Dār as-Salām (=Los refranes del vulgo en la ciudad de la Paz “Bagdad”) de ‘Abdul Laṭīf Tanyān (1867- 1944). Fueros terminados de recopilar en 1927 y están ordenados alfabéticamente sin explicaciones. Es un manuscrito que está depositado en la Biblioteca de Estudios Superiores de la Universidad de Bagdad, Facultad de Letras.

Amṭāl Bagdād wa-l-Mūsel al- ‘āmmiyya al-naṣrāniyya ma ‘a ḥikāyāt ‘āmmiyya aydan (=Refranes populares cristianos de Bagdad y Mosul con sus anécdotas populares) del padre Anastas Mari al -Karmali (¿ - 1947), quien recopiló y ordenó los refranes alfabéticamente, sin comentarlos.

Al-amṭāl al-bagdādiyya (=Los refranes bagdadíes) del poeta Muḥammad al-Hāšimi, ordenados alfabéticamente sin ser comentados.

Maʿyūmūʿat amṭāl al-Mūṣel (=Colección de refranes de Mosul) del Cura Alfons ʿĀmil Suárez, de 1128 refranes ordenados alfabéticamente y publicados en editorial árabe Bagdad (1927), consta de 88 páginas y carece de comentarios.

Amṭāl wa-aqwāl bagdādiyya (=Refranes y dichos bagdadíes) Zāfir al-Alūsi, publicados Maṭbaʿat al-Aʿzamī, Bagdad (1956), ordenados alfabéticamente en 56 páginas, sin ser comentados.

Maʿyām amṭāl al-Mūṣel al-ʿāmmiyya (=Antología de refranes populares de Mosul) de ʿAbdul Jāliq ad-Dabbāg, comprende 2826 refranes, comentados y analizados según el alfabeto árabe, y publicados en al-Hadaf Press, Mosul, 1956, 2 volúmenes.

Al-amṭāl al-bagdādiyya (=Los refranes bagdadíes) de ʿĀlāl al-Ḥanafī comprende casi 3000 refranes, en dos volúmenes, ordenados alfabéticamente y comentados, publicado en Bagdad, Editorial Asʿad, 1962-1964. El autor se considera el primero en ocuparse profundamente de explicar los refranes bagdadíes.

El sacerdote Richard Yūsuf Mkartī al-Yasūʿī= el jesuita, con la colaboración de Faray Rafūli publica su libro titulado “*Spoken Arabic of Bagdad*” en dos volúmenes, Beirut, 1964-1965. La obra incluye 300 refranes que se basan en la colección de ʿĀlāl al-Ḥanafī.

Nawāder al-amṭāl al-bagdādiyya (=Anécdotas de los refranes bagdadíes) de Sāmi Maḥmūd Ḥilmi, editorial Dār al-Baṣri, Bagdad, 1966. Incluyó una antología de refranes ordenados alfabéticamente.

Al-lāmiyya fi-l-amṭāl al-ʿāmmiyya (=Al-lāmiyya en los refranes populares) del poeta popular Maḥammad ʿAlī ʿAbdullāh. El libro se trata de unos versos que incluyen refranes populares, Bagdad, 1929.

ʿĀmharat al-amṭāl al-furāṭiyya (=Compendio de refranes furatíes) de Ḥusayn ʿAlī Ḥasan, Bagdad, 1962.

ʿĀmharat al-amṭāl al-bagdādiyya (=Compendio de refranes bagdadíes) de ʿAbd ar-Raḥmān at-Tikrīti. La colección está compuesta de 6 volúmenes y comprende 6655 refranes vocalizados, comentados y ordenados alfabéticamente, con la explicación de algunos vocablos difíciles y su origen.

Al-amṭāl al-bagdādiyya al-muqārana maʿa amṭāl aḥada ʿaṣar quṭran ʿarabiyan (=Proverbios bagdadíes comparados con los de once países árabes) del mismo autor, comprende 2749 refranes en cuatro volúmenes (1966-69).

Ma‘yam al-amtāl al-‘āmmiyya al-bagdādiyya wa-qīṣaṣa-ha (=Compendio de refranes populares bagdadíes y sus anécdotas) de Maḥammad Ṣādiq Zalzala, recoge 383 refranes, de los cuales 208 tienen anécdotas, publicado en Dār al Kutub al-Ṭaqāfiyya – kuwait, 1976.

Mizhir Nu‘mān ad-Dūri publica en ruso *al-amtāl al-‘āmmiyya al-‘irāqiyya taḥlīl fikrī wa-adabī* (=los refranes populares iraquíes: análisis ideológico y literario), Moscú, 1979.

Qīṣaṣ al-amtāl al-‘āmmiyya (=Anécdotas de los refranes populares) del mismo autor, publicado en Dār aḡ-Ŷīl, Beirut, 1985, tres volúmenes.

Al-muradad min al-amtāl al-‘āmmiyya al-mūṣiliyya (=Lo usual de los proverbios populares de Mosul) de Muḥammad al-Gulāmi, comprende 2471 refranes, Imprenta Ṣafīq Bagdad, 1964.

Al-amṭāl aṣ-ṣa‘biyya fi-l-Baṣra (=Los proverbios populares en Basora) de ‘Abdul Laṭīf ad-Dulayṣī, dos volúmenes, el primero publicado en la imprenta at-Taḏāmūn, mientras el segundo en la imprenta Ṣafīq, Bagdad, 1968-1971, ordenados y comentados.

Al-amṭāl al-‘āmmiyya fi-l-lahya al-‘irāqiyya: al-Hurūf T-G (=los refranes populares en dialecto iraquí: las dos letras: T y G), de Laṭīf al-Jayyāt. Publicación: Nueva York, EE.UU., 1987.

Amṭāl Sāmarā’ (=Los proverbios de Sāmarā’) de Yūnes As-Sāmarā’i, ordenados y comentados.

Al-amṭāl aṣ-ṣa‘biyya fi-l-diyār al-‘irāqiyya (=Los refranes populares de Irak) de Hādi Kamāl ad-Dīn, en tres volúmenes comentados y ordenados alfabéticamente.

Amṭāl al-‘irāqiyyīn fi-l-ḡunūb (=Los refranes en el sur de Irak) de ‘Abdul Mawla aḡ-Ṭrayhi.

Amṭāl al-mūṣel al-‘āmmiyya (=Los refranes populares de Mosul) de Gorgīs ‘Awād, ordenados temáticamente.

Al-amṭāl al-badawiyya wa-l-rīfiyya aṣ-ṣā‘i‘a fi-l-‘Irāq (=Los refranes beduinos y rurales corrientes en Irak) de ‘Abbās al-‘azāwī.

Al-amṭāl aṣ-ṣa‘biyya fi-l-lahya al-‘irāqiyya (=Los refranes vulgares en dialecto iraquí) de Razāq ‘Īsa, (¿-1939), comprende centenares de proverbios.

Muchos estudios se han llevado a cabo sobre el refranero iraquí en la revista folclórica *at-Turāt aš-ša‘bi* y en especial, sobre los refranes de cada ciudad, entre ellos:

El refrán popular en al-‘Imāra de Karīm ‘Algām al-Ka‘bi, es un estudio publicado en la revista *at-Turāt aš-ša‘bi*, n. 2-3, 1970, 103-115pp.

Dichos y refranes de la provincia de Di Qār, de Ḥuseyn al-Ḥalbī, *at-Turāt aš-ša‘bi* n.11, 1974, p. 89-102.

Refranes populares de la provincia de al-Anbār, *at-Turāt aš-ša‘bi*, 5, 1973, 153-155, 11,1974, 89-102, y 5,1975, 211-214.

Los refranes populares y la situación social de la mujer iraquí, *at-Turāt aš-ša‘bi*, 2,1971,11-15pp.

La hija en nuestros refranes populares, *at-Turāt aš-ša‘bi*, 5y6, 1976, 131-132pp.

Los contenidos sociales de los refranes populares iraquíes, *at-Turāt aš-ša‘bi*, 5y6, 1972, 27-35pp.

Las plantas en los refranes al-Hilliyya, *at-Turāt aš-ša‘bi*, 3,1973, 99-118pp y 9,1973, 198-200pp.

Los refranes de la mujer iraquí y la posición frente a la injusticia y el abuso social, de Šukr H. Aš-Šāliḥi. *at-Turāt aš-ša‘bi*, 1980, 11, p. 143-160.

1.3.3. Estudios y obras realizados por autores (no árabes) extranjeros:

Al acercarnos al final de este corto recorrido por la historia de la paremiología árabe en general y la iraquí en especial, vamos a terminar, haciendo referencia a las importantes aportaciones de autores extranjeros al refranero árabe y su interés por el mismo.

En Europa, el interés de los arabistas o los orientalistas por los refranes árabes surgió, a partir de finales del siglo XVI como consecuencias del prestigio que había logrado la publicación de una colección de máximas griegas y latinas compiladas por

Erasmus de Róterdam. Por iniciativa de Isaac Casabonus, bibliotecario del rey Enrique IV de Francia, su discípulo, el holandés Thomas Erpenius (m. 1624) publicó un compendio de 200 proverbios árabes, a partir de una traducción latina.

En Inglaterra se produjo también un interés por este género, gracias al intento del arabista Edward Pocock (m. 1691) de traducir y publicar la recopilación de al-Maydāni. El intento sin embargo no pasó de la etapa de manuscrito hasta el siglo XIX.

En Italia, Agnellini publicó en 1688 sus *Proverbii utili e virtuosi in lingua Araba, Persiana e Turca, gran parte in versi, con la loro espiecazione in lingua Latina e Italiana*, con los cuales se ampliaba la compilación a los otros dos grandes centros islámicos de lengua no árabe: Persia y Turquía.

Alemania mostró también su interés por los refranes árabes con la publicación en 1758, en Leipzig, de algunos proverbios de al-Maydāni llevada a cabo por J.J. Reiske.

En el siglo XIX siguió creciendo el interés en Europa por los *amṭāl* árabes y por toda la literatura oriental en general, y arabistas como De Sacy, Kunkel, Macbride y otros, publicaron extractos de la obra de al-Maydāni. En ese momento Fraytag, como hemos dicho, llevó a cabo la tarea, abandonada siglos antes por Pocock, de publicar la compilación de al-Maydāni.

A comienzos del siglo XX se publicó en Leiden una edición crítica de proverbios en árabe clásico con el título de *The Fakhir of al-Mufaddal ibn Salama, edited from Manuscripts at Constantinople and Cambridge By C.A. Storey*.

A continuación, citamos algunas aportaciones con las cuales, no pretendemos que sean exhaustivas, sino dar una visión general:

A Collection of Modern Egyptian Proverbs, recopilada y traducida por Joseph Hanki y con el prólogo de Major R.H. Brown, publicada por la imprenta al-Bayān en Cairo 1897. La obra consta de 133 páginas, y con 559 refranes sin ningún criterio de ordenación, aportando para cada refrán su equivalencia y explicación en inglés.

Los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y Šām, recopilado por P. Singer, publicado en 1913, El Cairo. La obra está dividida en dos capítulos, el primero es de P. Singer, en el cual reúne 169 refranes en árabe, transcritos y traducidos al inglés, mientras que el segundo, que constituye un estudio introductorio del refranero, es de Enno Littmann.

En 1981 publicó Ferdinand J. Abéla la primera parte de su obra en francés “*Proverbes populaires du Liban sud, Saida et ses environs*”. Préface de George C. Anawati, édition Maisonneuve, Paris, 1981, en la cual incluyó 1943 refranes. Fue publicado de nuevo en 1985, esta vez con 1193 proverbios explicados y 550 sin explicación

John Lewis Buckhardt (1784-1817), de origen sueco, publica su obra *Arabic proverbs; or the manners and customs of the Modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*, en la que recoge 782 refranes ordenados alfabéticamente, traducidos al inglés y comentados. La antología se basa en otro grupo más pequeño de refranes compilado por Šaraf ad-Dīn Ibn Asad. Londres, Curzon Press, 1984.

El arabista alemán Bruno Meissner publicó un artículo de los refranes y adivinanzas del centro de Iraq (*Neuarabische Sprichwörter und Räthsal aus dem Iraq*), que recogió durante su estancia en Iraq 1899-1900, en la revista *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (M.S.O.S.)*. Reúne 68 refranes ordenados alfabéticamente y 16 adivinanzas.

Richard F. Burton y Charles F. Tyrwhitt Darke publican su obra titulada *Unexplored Syria*, Londres, 1872.

Fernando Pinto Cebrián publica su obra *Proverbios Saharauis*, 1997, Miraguano, ediciones, Madrid. Es una antología de 319 refranes. El refrán aparece en árabe, transcrito y traducido al español, así como comentado.

Fanjul, Serafín dedica dos capítulos de su obra *Literatura popular árabe* a los refranes árabes populares, Madrid, Editora Nacional, 1977.

García Gómez, Emilio, el gran ejemplo para los investigadores, dedica muchos artículos en la revista *Al-Andalus* sobre el refranero arábigo-andaluz, entre ellos:

Los refranes de Ibn Hišām Lajmi, los de Ibn ‘Ašim, los refranes poéticos de Ben Šaraf, los proverbios rimados de Ben Luŷūn de Almería y la versión del libro de Ibn ‘Abd Rabbih: *al-‘iqd al-farīd*

Lozano y Casela, Pablo traduce al español, en su obra *Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes*, trescientos refranes árabes clásicos, Madrid: Real, 1793.

Dayton S. Mak publica su artículo “Some syrian arabic proverbs”, en el que reúne 40 refranes sirios transcritos, traducidos y comentados al inglés, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 69, 1949.

Franz Rosenthal publica un artículo sobre los refranes árabes titulado “The history of an arabic proverb” *Journal of the American Oriental Society*, 109.3, 1989.

Wit and wisdom in Marocco a study of native proverbs de Edward Westermarck with the assistance of Shereef ‘Abd es-Salām el-Baqqāli, London: George Routledge & Sons, 1930.

Paremiología marroquí de Ginés Peregrin Peregrin, Editorial marroquí, Tetuán, 1947. Los refranes que este libro contiene, fueron obtenidos basándose en preguntas hechas a los nativos. En la primera parte de esta obra, se encuentra el refrán en versión árabe, seguido de traducción o equivalencia o aportar el sentido del mismo. En cuanto a la segunda parte, se reúnen unos cuantos refranes escritos en árabe con un orden alfabético nada más, sin traducción ni transcripción..

1001 proverbs from Tunisia de Isaac Yetiv, preface by Hedi Bouraoui, Three Continents Press, Inc, 1987. como indica el título, son 1001 proverbios tunecinos, traducidos literalmente y explicados en inglés.

A dictionary of arabic and islamic proverbs de Paul Lunde and Hustin Wintle, London, Boston, Melbourne and Hentey, 1984. Es una antología de proverbios árabes e islámicos clasificados temáticamente en varios grupos, en función del país árabe o islámicos al que pertenece cada refrán. Entre los proverbios que se reúnen en esta obra, aparecen los de Turquía, de Indonesia, Afganistán, Irán, etc...

Libano: refranes y máximas de Jan Gabriel, reúne 486 refranes transcritos, ordenados alfabéticamente, traducidos a tres lenguas: inglés, francés y español, Dār al-Kitāb libanés, Beirut, 1972.

Jean Quemeneur recopila unos 50 refranes tunecinos sobre la familia bajo el título “Cinquante proverbes sur la famille”, y los publica en la revista Institut des Belles Lettres Arabes (*IBLA*), n. 24 (1961), p. 131-147. Tiene otro artículo titulado “Sentences et proverbes sur l’amitié”, publicado en la revista, *IBLA*, 1941, p. 300-306.

J. A. Jacob, redacta un artículo titulado “Maximes et proverbes populaires arabes” sobre 70 refranes egipcios y lo publica en la revista Mélanges de l’ Institut Dominicain d’Etudes Orientales (*MIDEO*), N 6 (1959-1961), p. 409-422. Y otro de 212 refranes dedicados a la familia egipcia “*Maximes et proverbes populaires arabes: la famille*”, publicado en la misma revista, N 7 (1962-1963), 35-80.

Robert A. Barakat, *A contextual study of arabic proverbs*. Obra muy interesante donde se hace una diferenciación entre los proverbios y las máximas, se explican veintiocho refranes populares, y se hace una clasificación de los refranes

árabes en dos tipos: clásicos y populares. Publicada en Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1980.

Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo de Federico Corriente y Hossein Bouzineb. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1994. Es una recopilación de 1640 refranes, efectuada por un personaje morisco granadino Alonso del Castillo que trata los refranes vulgares de los habitantes de al-Andalus en lengua dialectal sin ordenación temática.

Marugán Güémez, Marina. *El refranero andalusí de Ibn ‘Aşim al-Garnāfi. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*. Libros Hiperión, 153. Madrid: Hiperión, 1994.

Rosa María Ruiz Moreno publica su obra sobre la familia egipcia titulada “*Refranes egipcios de la vida familiar, comentados y comparados con refranes españoles*”, con la presentación realizada por el gran arabista granadino, el difunto José María Fórneas. Editorial Universidad de Granada, 1998. Obra muy interesante, en la que se plantean muchos aspectos del refranero árabe, la sociedad egipcia, el Islam. Es una selección de refranes agrupados en varios temas o categorías familiares, que se basan en la colección del autor egipcio Aḥmad Taymūr Bāša “*Al-Amṭāl al-‘āmmiyya*”. Cabe mencionar que la obra fue presentada como memoria de Licenciatura(1991).

Otro libro de la misma autora que también procede de su tesis doctoral presentada (1993) Universidad de Granada, Dpto. de Estudios Semíticos. Es una continuación de su primera obra, pero esta vez lleva otro título “*Egipto y su sabiduría popular: el refranero*”, con más profundidad en el refranero egipcio y árabe. Es una tesis interesantísima, de la que nos hemos servido mucho.

1.4. Autores de las tres colecciones en las que se basa el corpus:

1.4.1. ‘Abd ar-Rahmān at-Tikrīti

El nombre completo es ‘Abd ar-Rahmān ‘Abd aḡ-ḡabbār Ṭālib. Nacido en Mosul, procedía de una familia conservadora que se desplazaba entre dos localidades ad-Dūr y Tikrīt. Su abuelo tenía Aklāk (balsas) para transportar el trigo en la época otomana y su padre, que heredó el negocio familiar, comerciaba en Bagdad. Su padre, un hombre muy religioso, era muy severo con él y le castigaba duramente por cualquier error que cometía.

Comenzó sus estudios en Tikrīt continuando más tarde en Bagdad, donde, en 1930, decide matricularse en el Colegio de Maestros, en el cual se graduó. En 1938 decide incorporarse a la Facultad Militar, obteniendo el rango de teniente de caballería y ascendiendo hasta llegar a coronel en 1964, fecha en que se jubiló. Participó en la Revolución de Mayo de 1941 así como en la guerra de Palestina de 1948.

Desde entonces se dedicó totalmente a investigar, comenzando a escribir su primera colección famosa: “*Compendio de los Refranes bagdadíes Comparados con los de Once Países Árabes*”.

Cuando estaba en el ejército no podía redactar ningún artículo en la prensa porque eso estaba prohibido a los militares, sin embargo, él lo hacía en secreto. Cuenta el autor que cuando era general del Almacén de Entrenamiento del Ejército en Kūt al principio de los cuarenta, tenía una casa convertida en tertulia a la acudían los abogados, jueces, y otros círculos culturales; allí se recitaban los poemas en refranes y él daba consejos a los soldados en forma de refranes. Dice el autor: “la idea de recopilar los refranes bagdadíes y compararlos con los árabes me la propuso el poeta Muḡammad al-Hāšimī, alcalde de Kūt (municipio situado al sur de Bagdad) en 1943; entonces empecé a recopilar los refranes, tarea que me costó 15 años”.

Comenzó a adquirir los libros en 1930, por eso tenía una biblioteca rica en temas militares y refraneros.

Cuando era capitán, enviaba los artículos con un pseudónimo formado con la primera letra de su nombre y apellido(‘Ayn. Ṭā’). Algunos de estos artículos son:

Bibliografía del Maydāni en su libro “Colección de Refranes”, publicado en dos partes en la revista *al-Mawrid* N. 2 y 3 del volumen N 3 de 1974.

El Difunto Poeta Muhammad al-Hāšimi, publicado en la revista *ar-Risāla al-‘islāmiyya* en 1976. Artículo dedicado a este personaje, a quien él quería mucho.

Amṭāl (los refranes) de Bagdad en la Época ‘Abbāsi publicado en la revista *Somar* N 32 de 1976, en el cual reunió 255 refranes.

Como se asesinó a Bakr Sidqī en Mosul, publicado en la revista *āfāq ‘Arabiyya* en 1977.

Los refranes bagdadíes procedentes de origen árabe, publicado en la revista *at-Turāt aš-ša ‘bi*, vol. 3 de 1985.

En cuanto a las obras dedicadas a los refranes, son las siguientes:

Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once países árabes en cuatro volúmenes (ver bibliografía)

Compendio de refranes bagdadíes en seis volúmenes (ver bibliografía)

Estudios sobre el refrán árabe comparado. Es una colección de 14 conferencias pronunciadas en el Instituto de Investigación y Estudios Árabes de la Organización Árabe de Educación, Cultura y Ciencias, publicado en Kuwait , 1984.

Colección completa de los refranes árabes. Es una obra de 10 volúmenes y comprende 20000 refranes árabes, muwaladíes y populares hasta el año 1000 H. Lamentablemente esta obra todavía no conoce la imprenta, es decir, se trata de un manuscrito.

At-tikrīti conoció a muchos intelectuales y literatos de su tiempo y desempeñó numerosos cargos militares y culturales. Su fama se extendía en el ámbito nacional e internacional cada vez que se publicaba una obra, de manera que lo llamaban al-Maydāni del siglo XV o al-Maydāni de su tiempo.

1.4.2. ‘Abd al-Latīf ad-Dulayši

Era uno de los habitantes de Basora, de la población Hamdān, cuyos pobladores utilizaban los refranes con frecuencia.

En 1945 empezó a recopilar los refranes de Basora sin ordenar ni explicar, tarea que abandonó por motivos de trabajo y preocupaciones de la vida hasta que fue designado como maestro en la escuela al-Qibla en Basora. Allí conoció a varios compañeros de trabajo que por proceder del campo conocían muchos refranes y sus anécdotas; ellos le ayudaron a volver a emprender su tarea. Se desplazaba entre las localidades de Basora para recopilar sus refranes. Empezó primero apuntando los refranes, explicándolos, comentándolos y comparándolos con su correlato en el Corán, con las sentencias del Profeta Mahoma y con diferentes versos hasta llegar a recopilar 800 refranes en 534 paginas, pero esta tarea le resultó demasiado costosa, por lo que abandonó la búsqueda del correlato, centrándose en la recopilación y comentario de los refranes. La obra se compone de dos volúmenes de 1518 refranes explicados y comentados, pero parece que faltan otros a los que se refiere el mismo

autor al finalizar su segundo volumen, que termina con la letra Qāf, o sea que faltan 7 letras clásicas más una dialectal. Tampoco se adjuntan las referencias bibliográficas.

1.4.3. ‘Abd al-Jāliq ad-Dabbāğ

Pocas informaciones tenemos de él. Sabemos que era un pintor de una gran sensibilidad artística. Pasó unos cuantos años recopilando los refranes que escuchaba a los habitantes de su provincia, Mosul. Dice el autor, en su introducción, que se relacionaba con los ancianos para poder escuchar los refranes.

1.5. El origen de los refranes

Antes de abordar la polémica del origen del refrán, debemos detenemos y conocer el origen de la palabra que los designa (maṭal). Desde el punto de vista gramatical, el plural interno de un “maṣdar” es *maṭal*, cuyo significado, entre otros, es el de ejemplo, parábola o imagen, significados aplicables coránicos. Desde el punto de vista literario, los “amṭāl” pueden ser considerados como un género narrativo y didáctico que se cultiva a lo largo del Corán con intención moralizante⁷.

En otras palabras, la palabra árabe *amṭāl* es plural fracturado (irregular) de la voz *maṭal*, que significa literalmente *similitud, igualdad, parecido o equivalencia*, y que se utiliza en árabe clásico para designar básicamente proverbios y dichos populares⁸. Este término procede de una raíz semítica común que en arameo dio origen a la palabra *matlā* y en hebreo a *māsāl*. En general, encierra la idea de comparación o símil.

¿Quién es el autor del refrán?, ¿Cuándo lo dijo? Y, en qué medio apareció?. Estas tres preguntas quedan casi sin respuesta.

Una de las cuestiones más arduas dentro de los estudios paremiológicos es el origen de los refranes, que además supone un problema generalizado a todas las lenguas. Los refranes no siempre tienen origen en su propia lengua, su creación se remonta tal vez a los albores de la humanidad. El paso del tiempo ha producido variaciones en estas frases populares y anónimas. La condición de anónimo nos imposibilita conocer el primero que los creó. Parece que los autores eran hombres, dado el gran número de refranes acerca de las mujeres y la escasez de los que se relacionan con ellos. En general el refrán lo pronuncia una persona haciéndose eco de una experiencia, pero no todos tienen este origen, existen otras fuentes⁹. Como su autor es anónimo y su transmisión ha sido fundamentalmente oral, estas dos

⁷- Galvez, Eugenia: “Los amṭāl en el Corán”. *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. Granada, 1995, II, 1187-89.

⁸- Castelló, Francesc: *Proverbios y aforismos del Islam*. Edición de Francesc Castelló, 1997, p. 9.

⁹- Díez Carrera, Carmen: *Estudios sobre refranes: Español Actual*. N 57, 1992, p.59.

circunstancias que son intrínsecas al refrán que han contribuido a dificultar y hacer infructuoso cualquier intento de conocer o justificar su origen.

Resulta muy difícil, en muchas ocasiones, identificar al autor de un refrán. En cuanto a la fecha, sólo puede deducirse, y como aproximación, en aquellos proverbios que se refieren a algún hecho histórico o a costumbres de una época determinada y luego desaparecidas. Ocurre lo mismo con el medio: únicamente en aquellas ocasiones en que contenga referencias muy concretas será posible conocer el ámbito al que pertenece por nacimiento (medio agrícola, costero, de los beduinos, etc.) antes de llegar a hacerse de uso común¹⁰.

Por lo general, el origen anónimo es inherente al concepto de refrán. Ello imposibilita casi siempre rastrear su origen y dilucidar quién fuera el primero en poner tal o cual refrán en uso. Por otro lado, la transmisión verbal del refranero, que sólo de vez en cuando se halla acogida/ recogida en la literatura escrita, contribuye a agravar dicha dificultad¹¹.

Los orígenes de los refranes se encuentran en la observación de la vida humana; nos hablan de la naturaleza, de la sociedad, de los oficios, etc.. de la humanidad misma.

A continuación, algunos posibles ejemplos que plantean la cuestión del origen de los proverbios:

A) Paremias procedentes de otras lenguas:

De origen turco:

د گیل باخ

Digīl bāj (en turco)

“Ven y mira”.

صانکی یدم

Şankī yadim (en turco)

“Se supone que has comido”.

فالتون دائرة سي

Fāltown da‘irat sī (en turco)

“Desorden hay en las oficinas del estado”.

De origen pérsico:

چمچه بزن, حلوه نیس

Chamcha bizan, ḥalwa nīs (en farsi)

¹⁰- Ruiz Moreno, Rosa María: Refranes egipcios de la vida familiar: comentados y comparados con refranes españoles. Dpto. de Estudios Semíticos, Estudios Árabes Contemporáneos, 1998, p.169.

¹¹- Caudet, F.: *Los mejores refranes españoles*. Gráficas Guada, S.A. Barcelona, 1988, p. 7.

“Por mucho que mueva el cucharón en la olla, no conseguirá hacer el pastel”.

قوت داري, جرعت نداری

Quwat dārī, ŷur‘at nadārī (en farsi)

“Tenemos fuerza, pero no nos atrevemos”.

هم نان, هم درمان

Ham nān, ham durmān (en farsi)

“Sirve para comer y como medicamento”.

De origen curdo:

نینم خنجرم نیا

Nīnam janŷarim niyā (en curdo)

“¿Qué hago sin mi puñal?”.

دكان بكر دو قالب صابون

Dukān Baker do qālab šābūn (en curdo)

“En la tienda de Baker hay sólo dos pastillas de jabón”.

لو هره لو وره

Law hara law wara (en curdo)

“O te vas o te vienes”.

Otros refranes, atribuidos a la comunidad judía bagdadí , y que se encuentran en el árabe dialectal de este grupo:

اش جابني علقبوغ, واسمع حس الونين؟

Aš ŷāb-nī ‘al-qbūg, wa-sma‘ ḥiss el-wanīn (en dialecto árabe de los judíos)

“Qué me trajo al cementerio? Las lamentaciones”.

اش قال قلبك ساسون من طقت الطقاقة؟

Aš qāl qalb-ak Sāsūn min ṭaqqat eṭ-ṭaqqāqa (en dialecto árabe de los judíos)

“Sāsūn, qué te dijo tu corazón cuando se disparó el tiro?”.

اش قلنا الصباح؟

Aš qil-na eṣ-ṣabāh (en dialecto árabe de los judíos)

“¿Qué hemos dicho por la mañana?”.

B) Paremias que aluden a sucesos históricos:

رجع بخفى حنين

Raġa ‘ a bijufay Ḥunayn

“Ha vuelto con las pantuflas de Hunayn¹²”.

اچذب من مسيلمه الكذاب

Achdab min Musaylama el-kaddāb.

“Más embustero que Musaylima¹³ el mentiroso”.

مواعيد عرقوب

Mawā‘id ‘ Arqūb

“Promesas de ‘Arqūb¹⁴”.

C) Supersticiones:

مثل غراب البين

Miṭl ġrāb el-bayn

“Como el cuervo de la separación¹⁵”.

بوجه من صبحنا؟

Bwiġi-h man ṣabaḥ-na

“¿Con la cara de quién hemos amanecido?¹⁶”.

لو صبحت بوجه اعور اتفل بعينه

Law ṣabbaḥit bwiġih ‘a‘war itfil b‘ayna-h

“Si amanece con la cara de un tuerto, escupe en su ojo¹⁷”.

¹²- Era un zapatero de la ciudad de al-Ḥīra (Irak), cuya historia es la siguiente: A Ḥunayn, comerciante beduino que pasaba por la ciudad le cabreó, entonces éste quería vengarse del beduino sirviéndose de una estrategia para robarle al beduino su mercancía que viajaba a su pueblo natal. Dicha estrategia consistió en colocar un par de las pantuflas a lo largo del camino. Cuando el viajero se encontró la primera pantufla no puso interés y siguió su camino, pero más adelante, encontró la segunda pantufla, entonces se apeó y la recogió y volvió a buscar la primera, dejando su mercancía y cuando regresó, no encontró su mercancía, porque se la había robado Ḥunayn. Acaba la historia con la llegada del beduino a su pueblo sin nada, pero con pantuflas de Ḥunayn.

¹³- Poeta conocido con el sobrenombre (Musaylama el Mentiroso) (m. 633 d. C) por su pretensión de ser profeta.

¹⁴- Éste fue un hombre que jamás cumplía las promesas.

¹⁵- Refrán que se aplica a la persona que tiene mal agüero y trae mala suerte.

¹⁶- Normalmente, lo dice la persona que encuentra muchas dificultades, o cuando a uno le favorece la suerte.

D) Paremias que dan consejos médicos o normas de salud:

البهريز نص الدوا

El-bahrīz nuṣṣ ed-duwa

“La dieta es la mitad del medicamento”.

اخر الدواء الكي

Ajer ad-dawā’ el-kayy

“El último remedio es cauterizar”.

تغدى وتهدى و تعشى وتمشى

Tagāda we-thada wet ‘aša we-tmaša

“Almuerza y tiéndete, cena y camina¹⁸”.

قلل طعامك تحمد منامك

Qallil ṭa‘āma-k tiḥmid manāma-k

Aligera tu cena, tendrás buen sueño.

لا تاكل حار, لا تمشي بالشمس

La tākul ḥār, la timšī b-el-ššamis

“No comas nada demasiado caliente, no andes bajo el sol”.

E) Paremias localistas: alusivas a lugares o entornos locales:

يحمل التمر إلى البصرة

Yaḥmal et- tamar ila l-Bašra

“Como el que lleva dátiles a Basora¹⁹”.

تموز يغلي الماء بالكوز

Tamūz yağli el may be-l kūz

“El mes de julio calienta el agua en el botijo”.

¹⁷- Porque según la cultura iraquí, el tuerto trae mala suerte y tiene mal agüero. Cree la gente que se encuentra alguien con un tuerto de mañana, que le escupa en la cara para evitar posibles problemas.

¹⁸- Es parecido al refrán español: Después de comer, dormir, y de cenar, pasos mil (M. K. 30320).

¹⁹- Ciudad situada en el sur de Irak, importante por su larga historia y famosa por la abundancia de palmeras datileras.

F) Paremias que aluden a hombres y mujeres de la época preislámica célebres por sus cualidades:

أبصر من الزرقاء

'Abṣaru min al-Zarqā'

“Tiene mejor vista que al-Zarqā’²⁰”.

أكرم من حاتم طي

'Akram min Ḥātam Ṭay

“Más generoso que Ḥātam Ṭay²¹”.

أشجع من عنتر

'Ašġa min ‘Antara

“Más valiente que ‘Antara²²”.

G) Paremia con influencia de la literatura bíblica:

راس الحكمة مخافة الله

Rās al-ḥikma majāfat Allāh

“El principio de la sabiduría es el temor de Dios²³”.

جارك القريب ولا اخوك البعيد

Īāra-ka el-qarīb walā ajūka el-ba‘īd

“Más vale tu vecino cercano que tu hermano lejano²⁴”.

من حفر حفرة لاخيه, وقع فيها

Man ḥafara ḥufratin l-’ajī-h waqa‘ fī-ha

“El que cava foso a su amigo, en él caerá²⁵”.

H) Paremias con influencia del Corán que valen para reforzar la fe y exhortar a una conducta moral:

²⁰- Una mujer que tenía una vista excelente.

²¹- Fue un jeque de la tribu (Ṭay) y era conocido por su generosidad, es paradigma de generosidad.

²²- Poeta preislámico y un auténtico guerrero beduino, famoso por su valentía, es estereotipo de la fuerza como el Cid en España.

²³- Sagrada Biblia, versión correcta de las lenguas: hebrea y griega al castellano por Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga. Madrid: La Editorial Católica, S. A. (1949), Proverbios 1:7, p. 836.

²⁴- Ibid, Proverbios, 27:10, p. 858.

²⁵- Ibid, Proverbios, 26:27, p. 858.

كل نفس ذائقة الموت

Kullu nafsin dā'iqat el-mawt

“Cada alma probará la muerte²⁶”.

لا يكلف الله نفسا إلا وسعها

La yukalifu allāhu nafsan illa wis'a-ha

“Dios no pide nada a nadie más allá de sus posibilidades²⁷”.

أن بعض الظن اثم

Inna ba'd az-zānni iṭmun

“Algunas conjeturas son pecado²⁸”.

I) Paremias que son máximas atribuidas al profeta Mahoma, a sus Compañeros (los califas ortodoxos) .

ان من البيان لسحر

Inna mina l-bayāni la-siḥrun

“En la buena elocuencia hay magia²⁹”.

لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

Lā yuldaḡu l-mu'minu min ŷuḥrin marratayni

“El creyente no se deja picar dos veces (por reptil) de un mismo agujero³⁰”.

الحرب خدعة

Al-ḥarbu juda'atun

“La guerra es engaño³¹”.

Desde antaño, el poeta árabe quería sintetizar su experiencia personal y vital en unos versos concisos parecidos a una máxima o un proverbio o una parábola, a fin de educar a los miembros de su tribu y su nación e indicarles la vía recta en la vida.

²⁶- El Corán (Azora: Al Umran 3: 185): Edición, traducción y notas: Julio Cortés/editora Nacional, Madrid / 1984/ p. 144.

²⁷- El Corán (Azora La Vaca 2: 286), Edición, traducción y notas: Julio Cortés/editora Nacional, Madrid / 1984/ p. 122.

²⁸- El Corán (Azora las Habitaciones privadas 49: 12), Edición, traducción y notas: Julio Cortés/editora Nacional, Madrid / 1984/ p. 594.

²⁹- Kitāb al-'iqd al-farīd de Ibn 'Abd Rabih, ed. Luṣnat at-ta'līf wa-t-tarḡama wa-n-našr, 6 vols., El Cairo, 1940/50.

³⁰- Ibid.

³¹- Ibid.

Este tipo de refranes, algunos de los cuales plantean una polémica: ¿ Existían previamente y los poetas se limitaron a darles forma métrica o son creaciones personales?. Citemos algunos:

إذا رأيت أنياب الليث بارزة فلا تظن أن الليث يبتسم

Ida ra'yta anyābu allaytu bārizatun falā tazuna ina allayta yabtasimu

“Si ves asomar los dientes del león no pienses que sonrío”.

صن عن سواك السر لا تودعه من أودع السر فقد ضيعه

Şin ‘an siwāka es-sira la tuwda‘ahu man awda‘a es-sira faqad ḡaya‘ahu

“No entregues a nadie un secreto; no lo confíes: quien revela un secreto, lo divulga”.

علمته الرماية كل يوم فلما اشتد ساعده رماني

‘allamta-hu ar-rimāyata kulla yawmin fa-lamma štadda sā‘idu-hu ramānī

“Le enseñé día tras día a lanzar el arco y, cuando se fortaleció su brazo, disparó contra mí”.

Aunque no se conoce con precisión su origen, el uso hace pensar que ciertos colectivos pueden tener relación con determinadas paremias:

J) Refranes puestos en boca de las mujeres:

أحبك واحب كل من يحبك

Aḡibb-ak wa-ḡib kull man yḡibb-ak

“Te quiero y a todo el que te quiera”.

أجفي الجره على ثمها, والبنيه على ذيل امها

Ichf-ī el-ḡarra ‘ala ṡum-ha, wa-l-bnaya ‘ala ḡayl um-ha

“Vierte el cántaro por la boca, la hija sale a su madre”.

K) Otros refranes son de procedencia nómada a juzgar por las alusiones a tradiciones o creencias beduinas:

ابطي ولا تخطي

Ibṡ-ī wa-la taḡṡ-ī

“Tarda pero no te equivoques”.

ابن العم ينزل من ظهر الفرس

Ibn el-‘am ynazzil min ẓahar el-faras

“El primo hace bajar (a su prima paterna) del lomo del caballo”.

L) Otros, puestos en boca de la gente culta:

اعط القوس باريها

A‘ṭ-y el-qaws bārī-ha

“Dale el arco al arquero”.

أشهر من نار على علم

’šhar min nār ‘ala ‘alam

“Más famoso que un fuego encima de la montaña”.

M) En boca de los sastres:

أ عگد خويطك, لا تفوتك نفده

U‘gud jwayṭ-ak, la tfūt-ak nafda

“Anuda tu hilo, que no se te escape ningún punto”.

N) En boca de los que apuestan:

التغلب فيه العب بيه

El-tuḡlub fī-h, il‘ab bī-h

“Juega por lo que ganas”.

اليحسب چثير يضيع چثير

El-yiḥsib chiṭīr, yḡayi‘ chiṭīr

“El que cuenta mucho, pierde mucho”.

O) En boca de los herreros:

الحداد اذا ينطي فحمه بيش يشتغل؟

El-ḥaddād ida yinṭī faḥma-h, bayš yištugul

“El herrero, si da sus ascuas, con qué va a trabajar?”.

P) En boca de los cristianos:

الأب والأبن وروح القدس
El-'ab wa-l-ibin w-rūḥ el-quḍus
“Padre, hijo y espíritu santo”.

Q) En boca de los comerciantes:

اشترى وبيع واسمك لا يضيع
Ištir-ī w-bī' wa-sma-k la yḏī'
“Compra y vende pero que tu nombre no se pierda”.

المیخسر میتعلم
El-ma-yiḡsar ma-yit'alam
“El que no pierde, nunca aprenderá”.

2. El refrán y sus propiedades

2.1. Su Definición y características

Una problemática que se encuentra reflejada prácticamente en todos los refraneros es la de definir el concepto de refrán y distinguirlo de otros conceptos parecidos como los de proverbio y dicho. Uno de los escollos con el que se enfrenta todo aquel que se adentra en el mundo paremiológico es la maraña conceptual que reina por doquier. En muy difícil deslindar cumplidamente la diferencia que existe entre todo el material paremiológico: aforismo, adagio, proverbio, refrán, apotegma, etc. Los estudiosos todavía no han logrado un acuerdo en esta compleja cuestión terminológica y los resultados no siempre han sido satisfactorios.

A pesar de ellos, el refrán ha sido delimitado de uno modo generalmente aceptado aunque aproximado, y sintetizando las distintas definiciones que los estudiosos y recopiladores dan al refrán o al proverbio. Al consultar un diccionario, como el de María Moliner, en vez de aclarar las dudas, uno se queda aún más confundido. Define *refrán* como: “Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable”, *proverbio* como: “Frase con forma fija en que se expresa un pensamiento de sabiduría popular” y con respecto a *dicho*, escribe: “Frase hecha que contiene una máxima o una observación o consejo de sabiduría popular”. Estas definiciones hacen pensar que los tres conceptos son sinónimos: tienen todos una forma invariable y se han originado en la sabiduría popular, pero Doval, y muchos paremiólogos con él, no están de acuerdo con esta afirmación. Para poder ver cómo diferencia Doval ³² estos conceptos, es necesario conocer lo que entiende por *refrán*. En su refranero temático español lista sus principales características:

- Es una frase independiente, breve, por lo común transmitida oralmente y conocida y utilizada por casi todos en un definido grupo de individuos.
- Su autor no es conocido y su origen, por lo tanto, difícil de establecer con seguridad.
- Contiene una conclusión didáctica sacada de una experiencia común.
- Generalmente está escrito en forma sentenciosa y muchas veces también humorística, expresando, entre otras cosas, un consejo, una advertencia o un deseo.
- Usa muchos recursos estilísticos para lograr una imagen que se pueda recordar fácilmente. Algunos ejemplos de estos recursos son la rima, la metáfora o la aliteración. Además, si es necesario, valora la sonoridad y la rima por encima de una sintaxis correcta para facilitar su comprensión y su memorización.

³²- Doval, Gregorio (1997): *Refranero temático español*. Madrid: Editorial del Prado.

- Normalmente está formado por dos frases que cada una de las cuales refuerza la idea de la otra. Con el tiempo, sin embargo, muchos refranes han perdido su segunda parte, lo que dificulta su comprensión, así como su correcto uso.

Según Doval, no son sinónimos *refrán* y *dicho* porque el primero es una frase independiente, mientras que el segundo no es más que un elemento auxiliar de la lengua y, por lo tanto, no goza de una autonomía como la del refrán.

En cambio, distinguir entre los conceptos “refrán” y “proverbio” no es tan fácil, por lo que, con frecuencia, se trata de una distinción controvertida entre los paremiólogos. La Real Academia Española señala los dos como sinónimos. Doval no comparte esta opinión y apunta las siguientes diferencias entre los dos vocablos:

Se suele desconocer el origen de los refranes, pero en el caso de los proverbios, por lo general, se sabe quiénes los crearon.

El *proverbio*, por lo tanto, es el resultado de la reflexión de un individuo, mientras que el *refrán* surge como respuesta a una experiencia compartida por muchos.

El refrán se transmite por vía oral, mientras que para el proverbio, la transmisión suele ser por vía literaria. Pero en la práctica no siempre es posible conocer con seguridad si -en su origen- una paremia fue culta o popular, individual o colectiva.

Karl Wossler³³, escribió: “*el refrán es una biografía en pequeño, un trozo de espejo en el que se refleja el mundo entero, una cosa vista entre poesía y prosa. Los refranes son la poesía del hombre prosaico, aunque para el espíritu poético no sean más que mala prosa*” La R.A.E. nos explica brevemente que es “*un dicho agudo y sentencioso de uso común*”. J. Casares³⁴ es más amplio, y dice: “*es una frase completa e independiente, que en sentido directo y alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio, en que se relacionan por lo menos dos ideas*”.

Una definición que nos proporciona otras características es la de Rodríguez Marín³⁵, “*es un dicho popular, sentencioso y breve, de verdad comprobada, generalmente simbólico y expuesto en forma poética, que contiene una regla de conducta u otra cualquier enseñanza*”. José Bergua, opinaba que leer refranes es una buena manera de empaparse en el conocimiento directo de los hombres y las cosas, y

³³- Nació el 6 de septiembre de 1872 en Hohenhein (junto a Stuttgart) y murió en Múnaco de Bavira el 19 de septiembre de 1949. Publicó una nutrida serie de estudios sobre literatura provenzal, francesa, italiana y más tarde de literatura española. *Algunos caracteres de la cultura española* (1941). Colección Austral, Espasa-Calpe, S.A. p. 64-65.

³⁴- Julio Casares. *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC,1992. p. 192.

³⁵- F. Rodríguez Marín: *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, Madrid, 1926, p. XVIII-XIX.

el modo mejor de saborear la gracia fresca, espontánea e irresistible que resume el habla popular³⁶.

Para Julio Cejador y Frauca³⁷ el refrán “*es frase hecha que encierra un dictamen doctrinario; por consiguiente, expresa una proposición verdadera, una verdad acerca de un hecho histórico, lo que es más ordinario, una verdad eterna*”.

Combet³⁸ considera el refrán como una frase independiente, anónima y notoria que, en forma elíptica, directa o preferentemente figurada, expresa poéticamente una enseñanza o un consejo de orden moral o práctico.

Otros requisitos son imprescindibles: brevedad, agudeza y empleo de imágenes atractivas. Y por ende, popularidad, supuesto que si un refrán goza de las tres primeras características, su éxito está garantizado.

Enno Littmann³⁹ en su introducción en la obra de P. Singer “los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y šam”, dice “*los refranes representan una parte de la personalidad de la lengua árabe, y manifiestan la imagen verdadera de la vida diaria de estos pueblos que hablan el árabe, porque son eco de sus pensamientos, sus sentimientos, sus deseos, su miedo y su seguridad, y sobre todo, son su sabiduría diaria, y cada uno que tiene conocimiento del Oriente Cercano sabe cuánto quiere esos pueblos sus dichos refranísticos y cómo los usan en su plática diaria, y se estallarían guerras, en muchas ocasiones, por un refrán que se dijo a tiempo, y por otro, volverían unos que estaban tristes, a reírse, solamente por escuchar otro refrán*”.

Jālid Is‘ūd Az Zāyid en su artículo “De los refranes populares”⁴⁰ (Min al amṭāl al ‘āmmiyya) define el refrán en la siguiente forma: “*es una imagen que expresa las mentalidades de los pueblos y sus costumbres, y que es un espejo que refleja las situaciones de una nación en muchos de sus aspectos de la vida sociológica, intelectual e histórica*. Para M. Qandīl al-Baqli “los refranes entre los clásicos y los populares”(Al Amṭāl bayna l-fuṣṣa wa-l-‘āmmiyya) el refrán *es la quintaesencia de una experiencia*. Con él el individuo describe esa experiencia, el provecho obtenido, la norma que ha deducido de ella. Ahmad Aqabat “la vida de la gente en sus refranes” (Ḥayāt an-Nās fī amṭāli-him) los define como “*sólidas normas que los antepasados nos han dejado para desenvolvernos en nuestra vida social, y que son resultado de la realidad que experimentaban y las circunstancias que les rodeabas. Muchas de ellas son válidas, pues responden a los mismos problemas con los que se enfrenta el hombre actual*. Aḥmad Amīn “Diccionario de letras, tradiciones y expresiones egipcias” (Qāmūs al-ādāb wa-l-taqālīd wa-l-ta‘ābīr al-miṣriyya) conjuga el punto de vista literario y el punto de vista social: El proverbio “*es uno de*

³⁶ - Ricardo Ollaquindia (1983): *Refranero navarro*. Burlada: Fondo de Estudios y Publicaciones.

³⁷ - Cejador y Frauca, J. (1921-1925): *Fraseología o estilística castellana*. 4 vols. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra

³⁸ - Lombet, L. (1971): *Recherches sur la “Refranero” castllan*. Paris: Les Belles Letters

³⁹ - *Los refranes del Vulgo en Egipto, Sudán y Šam*, recopilado por P. Singer, publicado en 1913, El Cairo.

⁴⁰ - *Muḥallat at-Turāt aš-Ša‘bī*, 2, 1981.

los géneros de la literatura de adab – colecciones de anécdotas y relatos de bellas letras y buenas maneras- y una importante fuente de información para el historiador y el sociólogo sobre la mentalidad de un pueblo”.

Pensamos que el refrán es un dicho sintético, tradicional, de sentido a veces literal y a veces alegórico, con ritmo y rima, por lo común, que debe ser referido sea cual fuere su intención; puede ser épico, irónico, picaresco, didáctico, informativo; su objeto es difundir una lección útil a alguna de las múltiples actividades humanas; su verdad es aceptada porque se fundamenta en experiencias; florece en el pueblo, alcanza dispersión en todas clases sociales y llega a sazonar obras de la literatura más elevada; por el contrario, puede también nacer en boca de sabios y descender al común de las gentes adecuado a los hechos y circunstancias propios de un determinado momento histórico. En un refrán suelen confundirse, complementarse, las virtudes del adagio, del proverbio y de la sentencia. Es de creación individual aunque traduce enseñanzas de todos conocidas. Su fisonomía queda fijada después de las recomposiciones que experimenta en su constante vuelo a través de los pueblos y de los tiempos. Su vigencia responde a los hechos, y, cuando éstos han sido olvidados, el refrán continúa en la tradición como dicho popular aunque menguada y controvertida la autoridad de su enseñanza. En resumidas cuentas, el refrán, afirmación concisa, de uso popular, que, por lo general, expresa las creencias y las ideas recibidas en una comunidad. Muchos proverbios han arraigado en el folklore y se han transmitido por vía oral. Es muy frecuente que proverbios que pertenecen a las diferentes culturas y lenguas del mundo expresan la misma enseñanza. Tanto la Biblia como el Corán son fuentes de un gran número de proverbios...tienen su origen en textos de tipo moral o didáctico; se introducen por vía culta en obras de gran difusión; se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones, quedan acuñados de forma invariable en la lengua, o que les permite volver de nuevo al texto escrito y a la lengua culta.

Los filólogos árabes enunciaron tres caracteres esenciales de los *amṭāl*: La comparación o procedimiento metafórico de expresión, la concisión y el uso.

El refrán existe en todos los idiomas y culturas, manifiesto en sus artes populares, costumbres y tradiciones⁴¹.

En cuanto a sus características, el refrán árabe, o iraquí en particular no difiere mucho del propio de otras culturas. Ya antiguamente los árabes como Ibrāhīm en-Nizām estimaba que había de reunir cuatro notas distintivas: concisión lingüística, logro de contenido, belleza en la comparación y propiedad de concisión. Es necesario añadir algunos factores básicos como concisión, eufonía y belleza expresiva y de dicción; condensación del contenido valiéndose de la acumulación supersimplificada de estructuras ideológicas previas: síntesis de experiencias anteriores del pueblo y correlación de su visión de la vida; inclusión de motivos que inciten a la reflexión y la prueba en el pueblo autóctono de esa cultura; carácter sentencioso o de norma moral o principio de comportamiento; equilibrio semántico entre los dos elementos que suelen componer el refrán; valor mnemotécnico de la rima⁴².

⁴¹ - Castelló, Francesc: *Proverbios y aforismos del Islam*. Edición de Francesc Castelló, 1997, 9-10.

⁴² - Fanjul, Serafín García: *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 1977, 196-97.

2.2. Contradicción del refrán⁴³ -

Un texto no es realmente un refrán si no es suficientemente conocido. En este caso, hablamos de exclusión estadística⁴⁴.

En los refraneros de cada cultura, se pueden encontrar diferentes refranes que se contradicen. Según M. J. Gomes⁴⁵ esto se debe a varias explicaciones. Un refrán no es verdadero en sí mismo. Sólo cuando aplicado a una situación concreta revela su validez. El mundo en el que vivimos, en su complejidad, genera, por consiguiente, refranes aparentemente contradictorios. Cada ocurrencia en el habla requiere una interpretación situacional determinada.

En cada sociedad existen grupos que establecen para sí mismos en alguna época una moral o algunas reglas específicas. Cada grupo puede definir un conjunto de reglas que son compatibles entre sí, pero no entre las demás de los grupos. En este sentido, también tienen una interpretación sociológica.

Cada individuo tiene –además– un determinado carácter que acondiciona su percepción de las cosas, sus expectativas y sus comportamientos. Por ejemplo, hay personas optimistas y pesimistas, generosas y egoístas. Así, los refranes pueden reflejar diferentes caracteres, requiriendo lo que llamamos interpretación epistémica.

Las contradicciones, se dan en el refranero árabe al igual que en muchos otros refraneros del mundo. La contradicción entre proverbios no hace sino indicar la expresión de experiencias particulares y demostrar que vivimos un mundo de normas variables, de principios sólo relativos⁴⁶. La explicación de la contradicción podría ser el que el refranero es testigo y notario a la vez de lo que a diario sucede. A diario, en efecto, ocurren hechos contradictorios.

Esta “contradicción” se debe también a que los refranes se han producido en circunstancias o épocas diferentes, en medios sociales y geográficos distintos. Las contradicciones son la expresión de distintas situaciones que afronta el hombre diariamente, circunscritas a un tiempo y, a la vez, susceptibles de ser transformadas con el transcurso del mismo. Además son producto de los diferentes modos de pensar y sentir de los protagonistas de esos hechos, experiencias o reflexiones. Aisladamente, los proverbios expresan realidades parciales, y en conjunto representan todo el

⁴³ - Este tema ha sido tocado por muchos estudiosos (véase Martínez Kleiser en su famosa obra: *El Refranero general ideológico español*. P. XX, (1989). Hernando Cuadrado, Luis Alberto: “Estilística del refrán”. *Paremia* 6: 1997. Madrid, 327-332..

⁴⁴ - Gabriela Funk: Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico. *Paremia*, 6: 1997. Madrid, 245-250.

⁴⁵ - Gomes, M. J. (1974=1986): *Nova recolha de provérbios portugueses e outros lugares-comuns Fernando Ribeiro de Mello*. Lisboa: Edições Afrodite (2 edição) 53-54.

⁴⁶ - Fanjul, Serafín García: *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 1977, p. 196.

abanico de posibilidades que pueden darse en las relaciones, positivas o negativas, entre los hombres y entre estos y su entorno. El refrán versa, a veces, sobre un tema opinable, y entonces se despierta la controversia. Por ejemplo, este refrán nos habla de las personas mayores que deben manejar los asuntos del pueblo por su prudencia y experiencia:

كبير القوم خادمهم

Kabīr al-qawm jādim-hum

“El mayor es el que sirve al pueblo”.

Otro refrán exhorta a los pequeños a cuidar a las personas mayores:

زغيرالگوم خادمهم

ziġīr al-gom jādim-hum

“El menor es el que sirve al pueblo”.

En cuanto a los vecinos, hay muchos refranes, unos advierten y recomiendan mantenerse lo más alejado posible de ellos, evitando la mala vecindad, como en estos dos refranes que están en contra del vecino; uno que aconseja cerrar la puerta de casa para evitar que el vecino le quite las pertenencias:

سد بابك وأمن جارك

Sid bāba-k w-’amin yāra-k

“Cierra tu puerta y asegúrate de tu vecino”.

Y otro que prefiere que tiremos la comida que nos sobra al ratón que al vecino:

للفار ولا للجار

l-el-fār wa-la l-el-yār

“Lo tiro al ratón y no al vecino”.

Sin embargo, hay otros refranes que están a favor del vecino aunque se comporte mal con nosotros. Éste nos enseña aguantar a la mala vecindad:

جارك وأن جار عليك

yāra-k wa-’in yāra ‘alay-k

“Es tu vecino aunque te agreda”.

Otra contradicción que se puede ver es la que se refiere a las canas. El refrán que citamos abajo reprocha a las personas canosas, calificando las canas como defecto:

الشيب عيب

Aš-šayb ‘ayb

“Las canas son un defecto”.

Mientras que otro refrán valora positivamente la aparición de las canas:

الشيب مو عيب

Aš-šayb mū ‘ayb

“Las canas no son defecto”.

En el siguiente refrán se aconseja tener paciencia y aguantar las adversidades para lograr nuestros objetivos:

الصبر طيب

Eṣ-ṣabr ṭayyib

“La paciencia es buena”.

Otro que se dice cuando se harta de aguantar:

الصبر مر

Eṣ-ṣabr murr

“La paciencia es amarga”.

En algunas ocasiones el autor del refrán aconseja al que ahorra demasiado gastar su dinero y beneficiarse de él:

اصرف ما في الجيب , ياتيك ما في الغيب

’uṣruf mā fī el-ġayb ya’tī-k mā fī el-ġayb

“Gasta lo que tengas, que vendrá en tu ausencia”.

Mientras en éste otro se advierte no gastar el dinero y exhorta a ahorrar porque nunca se sabe lo que nos espera:

القرش الابيض ينفع ليوم الاسود

El-qirš el-abyaḍ yanfa‘ l-yom el-aswad

“La piastra blanca vale en el día negro”.

En general, es difícil encontrar refranes en las colecciones consultadas que estén a favor de las hijas, pues existe una tendencia a preferir tener varones que hembras. Sin embargo, en el siguiente refrán se ve una idea contraria a lo habitual, alabando a la hija, calificándola como la más cariñosa hacia sus padres:

ما كو احن من البنيه

Mā-ku aḥan min el-bnayya

“No hay nadie tan cariñoso como la hija”.

Este otro refrán denota la preferencia del hijo frente a la hija por parte de la sociedad a la que pertenece.

البنت فحمة والولد رحمه

El-bint faḥma we-l-walad raḥma

“La hija es un carbón(desgracia) y el hijo, bendición”.

Los parientes tienen una presencia notable en el refranero iraquí. En algunas ocasiones, nos aconseja el refrán casarnos con los extraños:

الغرايب ولا الكرايب

el-ḡarāyib wa-lā el-ḡarāyib

“Más vale casarse con los extraños que con los parientes”.

En otras, aconseja casarse con los parientes porque nos conocemos bien:

الياخذ بنت العم ميندم

El-yājud bint el-‘am ma-yindam

“El que se casa con su prima paterna, nunca se arrepentirá”.

El refrán que citamos abajo nos advierte de los parientes porque suponen un peligro, calificándolos de escorpiones:

الاقارب عقارب

el-aqārib ‘aqārib

“Los parientes, escorpiones”.

En estos dos refranes se nota la prioridad de los parientes frente a las extraños en lo que a compartir los bienes y dejar en herencia se refiere, en el primer ejemplo:

الاقربون اولى بالمعروف

el-aqrabūn awla b-el-ma'rūf

“Los parientes tienen la prioridad de los bienes heredados”.

Mientras el segundo nos aconseja que los mejores que nos puedan echar mano en los momentos difíciles son los parientes:

عند الشدايد ما ينفعنك غير لحمك

‘ind el-šidāyid mā yinfa‘anna-k ġayr laḥma-k

“En los momentos de apuro, nadie te servirá como tu carne(tus parientes)”.

Cuando queremos expresar la imperfección de la belleza y que nada o ninguno de los seres humanos es perfecto citamos este refrán, que manifiesta que cada uno de nosotros tiene defectos sean físicos o sean morales:

الگمر اعور, والشمس كرعه

El-gumar a‘war,we-l-šams gar‘a

“La luna es tuerta, y el sol es calvo”.

Otro refrán que se refiere a la belleza y a la perfección. La luna simboliza la belleza en Iraq:

مثل الگمر ابن ارباطعش

Mitl el-gumar ibin arbāṭa‘aš

“Como la luna en su noche 14”.

En ocasiones, unos prefieren la pobreza a la muerte, porque la primera es superable mientras la segunda es irremediable:

الف ليله من ليالي الفکر ولا ليله من ليالي الگبر

Alif layla min layāli el-fuġur wa-la layla min layāli el-gabur

“Prefiero pasar mil noches de pobreza que una en la tumba”.

Y otros prefieren la muerte a la pobreza:

الف ليله من ليالي الكبر ولا ليله من ليالي الفقر

Alif layla min layāli el-gabur wa-la layla min layāli el-fugur

“Prefiero pasar mil noches en la tumba que una de pobreza”.

El siguiente refrán teme que si un pobre se enriquece, se cree que va a comportarse de forma inadecuada con los demás, tratarlos mal o pasar los límites:

الف غني يفتقر, ولا فقير يغتني

Alif ġani yaftaqir, wa-la faqīr yaġtani

“Que mil ricos se empobrezcan, y no un pobre se enriquezca”.

Otro refrán ve lo contrario, porque si un rico se empobrece, las personas que trabajaban para él se quedarán sin empleo, o las familias que él ayudaba económicamente, sufrirán una crisis:

الف فقير يغتني, ولا غني يفتقر

Alif faqīr yaġtani, wa-la ġani yaftaqir

“Que mil pobres se enriquezcan, y no un rico se empobrezca”.

El siguiente refrán es puesto en boca de las madres que sienten la ingratitud de sus hijos:

البطن تجيب عدو

El-baṭin tġīb ‘adū

“El vientre pare enemigo”.

Éste es otro refrán contradictorio que manifiesta que, por mucho que haya alguna discordia entre el hijo y sus padres, no puede el primero negarlos o ser ingrato con ellos:

البطن ما تجيب عدو

El-baṭin mā tġīb ‘adū

“El vientre no pare enemigo”.

Los refranes que se refieren a la envidia son bastante frecuentes en el refranero iraquí, y en todos los casos, este defecto moral es irremediable, como expresa el siguiente refrán que la califica como una enfermedad:

الحسد داء لا دواء له

El-ḥasad dā' lā dawā' la-h

“La envidia es una enfermedad que no tiene remedio”.

Sin embargo, hay refranes que opinan que para todo problema hay un remedio:

كل داء وإله دوه

Kul dā' w-ila-h diwah

“Para toda enfermedad hay remedio”.

Estos ejemplos demuestran que en árabe también es frecuente este fenómeno que ha sido tratado y estudiado por otros autores.

2.3. La traducibilidad del refrán⁴⁷

¿Es posible o imposible la traducción de los refranes?, y ¿A qué tipo de traducción nos referimos? Sin duda alguna, una de las tareas más difíciles es la traducción de los refranes, ya que el traductor funciona como mediador entre dos culturas que en ocasiones pueden coincidir, parecerse o alejarse.

Los refranes reflejan el diario vivir y las costumbres de las personas en unos países concretos. Algunos tan comunes que su interpretación en distintos idiomas es casi universal, pero muchas veces al tratar de traducirlos, en su gran mayoría, pierden sentido o se malinterpreta su significado. Las traducciones literales de muchos refranes no tienen el impacto que se les quería dar el idioma original.

En traducción hay que tratar de encontrar la mejor solución de entre las varias soluciones posibles. ¿Qué puede hacer un traductor que ha recibido el encargo de traducir un texto literario, en el que, aparece una frase proverbial, un proverbio o un refrán? En primer lugar, ha de ser capaz de reconocer si tiene ante sus ojos una paremia. Para ello deberá conocer tanto las paremias de la lengua de la que traduce (LO) como las de la lengua a la que traduce (LT), ya que, por ser fenómenos de la

⁴⁷- Este tema ha suscitado muchos trabajos, citemos entre ellos: “Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)”. Julia Nicolávea. *Paremia*, 6: 1997. Madrid, 445-449. “La traducción al español de paremias en The Pickwick papers: refranes y proverbios”. María Boquera Matarredona. *Paremia*, 3: 1994. Madrid, 89-96. “¿Cómo se tradujeron los proverbios de La Celestina en nererlandés y en alemán?”. Lieve Behiels. *Paremia*, 2: 1993. Madrid, 189-194. “Traducción y fraseología en cuento folclórico: notas de una traductora de cuentos búlgaros al español”. Denitsa Bogomilova Atanasova. *Paremia*, 7: 1998. Madrid, 135-140. “Jordanian proverbs: an ethnographic and translational perspectiva”. Mohammed Farghal. *Sendebār*, 6: 1995. Granada. 197-207. “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”. Pablo Zamora Muñoz. *Paremia*, 8: 1999. Madrid, 529-535. “A la galga y a la mujer no la des la carne a ver: traducción, misoginia y equivalencia”. Xus Ugarte Ballester. *Paremia*, 8: 1999. Madrid, 511-515.

diacronía de la lengua, resulta necesario que un traductor posea cierta competencia paremiológica en ambas lenguas.

En segundo lugar, el traductor ha de captar el significado y el sentido de la paremia, es decir, comprender la idea contextualizada, su contenido particular. Como explica Salvador Gutiérrez⁴⁸ “el sentido de un mensaje es la totalidad de contenidos que se transmiten en una comunicación concreta”. Mentalmente volverá a reformular la paremia como parte del proceso de captación del sentido.

En tercer lugar, se procederá a trasladar la paremia de la LO a la LT, esto es, reexpresar su sentido en otra lengua. Séleskovitch⁴⁹ prefiere referirse a un “acoplamiento formal”. En este momento, en el que no sirve transponer palabras aisladas de una lengua a otra, el traductor se plantea cómo volver a decir la idea que ha entendido y surge la difícil elección entre dar más importancia a la expresión o al contenido del mensaje. La paremia quiere transmitir una enseñanza de validez universal y atemporal, para lo cual es esencial conservar su contenido; pero ese contenido se expresa mediante unos recursos formales tan peculiares que pueden hacer imposible el esfuerzo de traslación. En las paremias importa tanto la forma del mensaje como lo que éste realmente “quiere decir”.

A la traducción⁵⁰ de las paremias de una lengua a otra se han publicado muchos trabajos.

Cuando la forma de expresión del mensaje es una parte predominante del mismo, nos topamos con una limitación para trasvasar el mensaje de una lengua a otra. Especial dificultad presentan, por tanto, las paremias con ritmo y rima o juegos de palabras. Tampoco se puede olvidar el contenido polisémico ni el carácter -en mayor o menor medida- metafórico de las paremias que, cuando predomina, las convierte en elementos lúdicos, didácticos o morales. Para trasladar la paremia de la OL a la LT habrá que tener en cuenta su contenido metafórico o no metafórico, o sea, sus sentidos figurados. La traducción de paremias consiste, pues, en “*aprehender una idea, el querer decir o contenido de una frase y reproducirlo en otro idioma con los*

⁴⁸ - Gutiérrez, S.: *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Editorial Síntesis, 1989, p. 57.

⁴⁹ - Séleskovitch, D.: Traducir: de la experiencia a los conceptos, *Cuadernos de traducción e interpretación*, vol. 4, 1984, p. 70.

⁵⁰ - La traducción de las paremias ha sido uno de los temas más tratados por la paremióloga Julia Sevilla Muñoz. Merece la pena citar algunos trabajos, que su mayoría, trata la traducción de paremias de una lengua a otra sobre todo, del francés al español sobre el mismo: “Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes(francés-español)”. *deProverbio*. “Las paremias españolas. Clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia*, 2: 1993. Madrid, 15-20. “La traducción al español de algunas paremias francesas”, *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, 1990, p. 145-150. Ha publicado una colección multilíngüe de paremias con la colaboración de otros autores: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Pamplona, 1998, así como otra colección de 1001 paremias comparadas con las de ocho países. Y mucho más. Alberto Zuluaga. “Traductología y fraseología”. *Paremia*, 8: 1999. Madrid. 537-549. Corpas Pastor, Gloria ha elaborado y escrito muchas obras de traducción de paremias y fraseología: Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. 2000. fraseología y traducción en V. Salvador y A. Piquer (eds) (2000): El discurs prefabricat. Estudis de Fraseología teórica i aplicada. Castellón. Antonio de Capmany y Suris de Mantpalau publica el libro: *Arte de traducir el idioma francés al castellano*[1776], Compostela, 1987.

*medios de éste" de manera que el lector de lo traducido aprecie que el texto original era una paremia y que perciba también lo más exactamente posible el "sabor" del texto original*⁵¹.

Gracias a la existencia de los universales paremiológicos, las dificultades de la traducción de proverbios no son insuperables y muchos refranes encuentran su equivalencia entre los dichos de otros pueblos. Pero como es sabido, los refraneros tienen fama de reflejar el carácter nacional, el alma del pueblo, su particular cuadro lingüístico del mundo, y por lo tanto muy a menudo en la traducción pierden su razón de ser.

La mayoría de los traductores buscan la traducción "funcional", el equivalente pragmático entre la lengua original y la lengua meta. La semejanza, que a veces llega a ser una equivalencia completa a todos los niveles del signo proverbial. La correspondencia óptima se consigue cuando la equivalencia formal y funcional coincide o casi entre los refranes de ambos idiomas ya que los paremiólogos constatan que empíricamente ya está comprobado el carácter universal de los significados proverbiales. La semejanza, que a veces llega a ser una equivalencia completa a todos los niveles del signo proverbial, es más obvia en las paremias de difusión internacional que se remontan a una fuente común, por ej. La de la Biblia, como el siguiente refrán:

العين بالعين , والسن بالسن

Al-‘aynu be-l-‘ayn, wa-s-sinnu be-s-sinn

Ojo por ojo, diente por diente⁵². Español

Ojo por ojo, diente por diente. Iraquí

الوحده خير من الرفقه السيئه

Al-waḥḍa jayrun min el-rifqa el-sayi’a

Más vale solo que mal acompañado. Español

La soledad es mejor que la mala compañía. Iraquí

عصفور في اليد خير من عشره عالشجره

‘ašfūrun fil yad jayr min ‘ašra ‘aš-šaḡara

Más vale un pájaro en mano que cien volando. Español

Más vale un pájaro en mano que diez en el árbol. Iraquí

⁵¹- Boquera Matarredona, María: La traducción al español de paremias en *The Pickwick papers: refranes y proverbios*. *Paremia* 3, 1994. Madrid, 89-96.

⁵²- Este proverbio es de procedencia bíblica que podemos encontrar en Éxodo. 21: 24. *Sagrada Biblia*, versión correcta de las lenguas: hebrea y griega al castellano por Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga. Madrid: La Editorial católica, S. A. (1949)

عيش وشوف

‘īš w šūf

Vivir para ver. Español

Vive y ve. Iraquí

الله ينطي الجوز للما عنده سنون

Allāh yanṭi el-ḡawz li-l-ma ‘inda-h snūn

Dios da nueces (almendras) a quien no tiene dientes. Español

Dios da nueces a quien no tiene dientes. Iraquí

الحاجه أم الاختراع

El-ḡāḡa ‘umm el-ijtrā‘

La necesidad es la madre de la ciencia. Español

La necesidad es la madre del ingenio. Iraquí

الحب اعمى

El-ḡub a‘ma

El amor es ciego. Español

El amor es ciego. Iraquí

الأعور بين العميان سلطان

El-a‘war bayn el-‘imyān sultān.

En país de los ciegos, el tuerto es el rey. Español

El tuerto entre los ciegos es sultán. Iraquí

لو ردت تحيره, خيره

Low ridit ṭḡayra-h, jayra-h

A quien dieron a esoger, dieron a la ira. Español

Si quieres confundirle, dale a elegir. Iraquí

لو زينوا لحية جارك, بلل لحيتك

Low zayna-w liḡyat ḡāra-k, ballil liḡta-k

Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar. Español

Si afeitan la barba de tu vecino, mójate la tuya. Iraquí

لا تؤجل عمل اليوم الى الغد

La tu'ÿil 'amal el-yawm ila el-ġadd

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. Español

No aplaces la obra de hoy para mañana. Iraquí

Los refranes son también unos micromodelos del mundo, signos de unas situaciones o relaciones determinadas entre objetos. Parte de estas situaciones, fruto de experiencia vivida, se repite en todos los pueblos, y por eso el sentido de los refranes, su estructura lógica encuentra correlaciones en los códigos paremiológicos de otras lenguas, por ejemplo, los de origen histórico común.

Pasamos de la equivalencia completa a las equivalencias parciales, cuando se traduce el sentido del dicho, pero se prescinde de las metáforas, los objetos y símbolos autóctonos contenidos en el texto y por lo tanto se pierde su colorido local.

Podemos encontrar su equivalente, como en los siguientes:

كلمن يحود النار الغرصته

Kulman yĥūd en-nār el-guruṣta-h

Cada cual arrima el ascua a su sardina. Español

Cada cual arrima el fuego a su hogaza. Iraquí

فرخ البط عوام

Farj el-baṭ 'awwām

De tal palo tal astilla. Español

El hijo del ganso es nadador. Iraquí

باب النجار مخلوعه

Bāb el-naÿÿār majlū'a

En casa del herrero, cuchillo de palo. Español

La puerta del carpintero está descuajaringada. Iraquí

شبن التعرفه أحسن من زين الما تعرفه

Šayn el-tu'urfa-h aḥsan min zayn el-ma tu'urfa-h

Mas vale malo conocido que bueno por conocer. Español

El malo que conoces es mejor que el bueno que no conoces. Iraquí

سوي زين وذبه بالشط

Sawwī zayn w-dība-h be-l-šaṭ

Haz bien y no mires a quien. Español

Haz bien y tíralo al mar. Iraquí

En la periferia de cada refranero encontramos proverbios que son signos de unas situaciones nacionales típicas, irrepetibles en otros pueblos. Las dificultades de su comprensión y traducción se deben a las divergencias de los códigos culturales, de los cuadros folclóricos del mundo reflejados en el fondo proverbial. A pesar de la completa transparencia lingüística y lógica, estas paremias son intraducibles, porque en la formación de su sentido tiene gran importancia el contexto cultural. La mayor dificultad que puede encontrar el traductor surge cuando intenta traducir refranes locales, exclusivos de una cultura y de un modo de vida como:

إذا حضر الماء, بطل التيمم

Ida haḍara el-mā', baṭala et-tayammum

Si el agua está presente, et tayammum será inválido.

El refrán arriba mencionado es conocido en la cultura islámica puesto que es una regla ritual exclusivamente en la religión islámica (et tayammum es Ablución con arena limpia) se realiza antes de hacer la oración y cuando no se dispone de agua. Este refrán no admite ninguna equivalencia europea, al menos en lo formal puesto que es exclusivo de la cultura islámica como ya señaló M. Farghal⁵³. Y otros como:

لو يظهر المهدي

Law yazhar al-Mehdī

Aunque aparezca al-Mehdī⁵⁴

يقرا الزبور على اهل القبور

Yaqra' az-zabūr 'ala 'ahl el-gbūr

Lee los salmos a los muertos⁵⁵

الحسن اخو الحسين

El-Ḥasan 'jū el-Eḥseen

⁵³- Farghal, Mohammad: "Jordanian proverbs: An ethnographic and translational perspective". *Sendebār*, N 6, 1995, p. 204-207.

⁵⁴- El Mehdī es la voz árabe que significa "el bien guiado por Dios". Según una creencia popular que abunda entre los sunníes, el Mehdī regresará antes del fin del mundo, el día del juicio final, para restaurar un islam purificado y evitar que el da'iyāl (el engañoso) anticristo conduzca a la humanidad a su perdición. Para los chiítas, es el duodécimo imán oculto y esperado, con lo que esta figura queda revestida de una categórica dimensión mística y escatológica. El refrán denota la imposibilidad de realizar algo.

⁵⁵- Frase que se dirige a quien no hace caso a los consejos que le dan.

El-Ḥasan es el hermano de el-Ḥusayn⁵⁶

Otros refranes que presentan gran dificultad para el traductor del árabe a otra lengua son aquellos referidos a “las segundas esposas o las coesposas” si en su sociedad no existe la poligamia o a una práctica como la circuncisión. Se trata en estos casos de refranes que tienen en su interior alusiones a los *realia*, intraducibles por definición. La intraducibilidad de los *realia* obliga al traductor a introducirlos en el texto de la lengua meta tal cual, dejando que el receptor meta intuya o adivine su significado guiado por el contexto general o a través de las explicaciones que se suelen dar en las notas de pie de página o en un glosario final, si lo hubiese, de nociones totalmente desconocidas o difíciles de comprender.

الضرة مره ولو چانت گحف جره

El-ḍarra murra wa-law chānat giḥif ḡarra

La segunda esposa es amarga, aunque sea cuello de una jarra.

طهر أبناك بالفاس ولا تعتاز للناس

Circuncida a tu hijo tú mismo con el cuchillo y no dependas de la gente

Ṭahir 'ibna-k be-l-fās wa-lā ti'tāz le-l-nās

2.4. Estructura del refrán:

Cada uno de nosotros conoce un número bastante importante de refranes que han sido aprendidos a lo largo de los años, y que están archivados en nuestra memoria. De vez en cuando, en determinados momentos, brotan y se insertan en nuestras conversaciones de una forma natural y espontánea. Y esto se debe a su estructura y a sus peculiares características.

Los refranes, debido a una serie de rasgos particulares que los definen, poseen una facilidad especial que permite su fácil memorización y su transmisión a lo largo de los años sin afectar para nada su finalidad práctica.

2.4.1 Características morfosintácticas:

2.4.1.1. Construcciones unimembres

Dice Casares que son los refranes con una sola oración que contienen un miembro ausente tácito, a suplir por el oyente.

⁵⁶- Tanto el Ḥasan como el Ḥusayn son hijos del imán califa 'Alī, yerno y primo del Profeta Mahoma. Refrán que se dice cuando dos personas o cosas se parecen.

الأخرس يعرف لسان الأطرش

El mudo conoce el lenguaje del sordo

El-ajras yu‘ruf lsān el-aṭraš

كل داء واه دوه

Para cada enfermedad hay medicamento

Kul dā’ w-ila-h diwa

لسان الطيب يطلع الحيه من الزاغور

La buena lengua saca hasta la serpiente del agujero

Łsān el-ṭayyib yṭalli‘ el-ḥayya min el-zāgūr

2.4.1.2. Construcciones bimembres

Según Casares, son los refranes que contienen dos oraciones independientes que refuerzan mutuamente su veracidad, o que se contraponen de forma antitética.

اليتعب كثير, ياكل قليل

El que se cansa mucho, come poco

El-yit‘ab katīr, yākul qalīl

أسرحها ويا الغزلان يرجع ويا الثيران

Lo pastoreo con las gacelas, vuelve con los toros

‘asarḥa-h wa-yya el-ḡizlān yirṡa‘ wa-yya el-ttīrān

2.4.1.3. Construcciones plurimembres y dialogismos

Son como las bimembres pero amplificadas. Y los dialogismos según el diccionario de la Real Academia Española son: *una figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo mismo, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos, o los de otras personas personificadas.* O sea, son refranes con apariencia de diálogo relatada. Uno ejemplo, internacionalmente conocido con el nombre de Wellerismo, es el que deriva de dos personajes de Dickens: padre e hijo, a quienes se atribuían todas las agudezas, chistes y frases ingeniosas de su época (mediados del XIX). El dialogo en los dialogismos puede estar formado, pues, por una pregunta y su correspondiente respuesta o varias respuestas a una sola pregunta, bien formuladas por diversas personas, o por una que pregunta y responde inmediatamente, dando por implícita ya la afirmación o negación de lo que se pregunta. En otros casos es uno solo de ellos quien sentencia ya, si pregunta inicial, como suele ocurrir en los dialogismos en que aparecen animales personificados.

گال له: السلام عليكم آعور! گال: هو سلام لو حرشه

Le dijo: tuerto, la paz sea con vos!, dijo: ¿es un saludo o una chincheta?

Gāl-lah: el-salām ‘alay-kum a‘war! Gāl: huwwa salām low ḥirša

ابن ابنك: أبنيك, ابن بنتك: لع وأبن الزنا ينفعك, ابن العرگرگ: لع

“el hijo de tu hijo es tu hijo, el de tu hija, no, y el bastardo te servirá pero el hijo de tu mujer, no”.

Ibn ibna-k: ibna-k. Ibin binta-k: la‘ w-ibn el-zina yanfa‘a-k, ibn el-haragrag: la‘

گالوا للشادي: ربك زعل عليك! گال خلي يگلبني غزال

Le dijeron al mono: tu Dios se ha enojado contigo! Dijo el mono: déjalo que me convierta en gacela

Gā-law l-el-šādi: rabba-k za‘al ‘alay-k! gāl: jalli yuglub-ni gāzāl

گالوله: احچیلنا قصة يوسف, گال: يوسف ضاع ونگوه

Le dijeron: cuéntenos la historia de José, dijo: José se perdió y lo encontraron.

Gālaw-lah: ihchīl-na quṣṣat Yūsif! Gāl: yūsif dā‘ w-ligo-h

گال: بايعته وشاريته؟ گال: لا. گال: زاعلته؟ گال: لا. گال: داينته؟ گال: لا. گال: بس ما تعرفه

Dijo: le has vendido, le has comprado? Dijo: no. Dijo: le has cabreado? Dijo: no.

Dijo: le has prestado dinero? Dijo: no. Dijo: entonces no lo conoces

Gāl: bāya‘ta-h w-šāreta-h? gāl: la. Gāl: zā‘alta-h? gāl: la. Gāl: dāyanta-h? gāl: la. Bas ma tu‘urfa-h

2.4.1.4. Concisión

La concentración semántica, en este caso, la habilidad de decir mucho con pocas palabras, confiere a los refranes gran fuerza expresiva y facilita su memorización:

كل شي اله نهايه

Todo tiene fin

Kul šī ila-h nihāya

كل ممنوع متبوع

Todo lo prohibido es perseguido

Kul mamnū‘ matbū‘

بيضة ما تكسر بيضة

Huevo no rompe huevo

Bayḍa ma tiksir bayḍa

2.4.1.5. Hipérbaton

Es la alteración del orden “lógico” o “natural” de las palabras en la oración. Invierte el orden gramatical de las palabras y la ilación lógica de las ideas; sea por buscar la elegancia en el estilo, sea por resaltar la belleza o la sonoridad de algún vocablo. En los refranes ocurre constantemente por razón de énfasis, concisión, metro y rima:

حصانين على فء معلف ما ينربطن

Dos caballos al mismo pesebre no se atan

Hṣānayn ‘ala fad mi‘laf ma yinrabṭan

الدنيا للصلاطين ما دامت

La vida para los sultanes no perduró

El-ddinya le-l-ṣṣalāṭīn ma dāmat

رمانتين بفء ايد ما تلزم

Dos granadas en una mano no se sujetan

Rummāntayn bfaḍ īd ma tinlizim

سن الطمع اشلعه

El diente de la avaricia, arráncalo

Sin el-ṭuma‘ iṣīl‘a-h

2.4.1.6. Elipsis

Es la omisión de una o varias palabras que son necesarias para que la frase sea gramaticalmente correcta, pero no para la inteligencia del sentido. Es la figura mas usada en los refranes por exigencias de metro y rima y para lograr concisión. Las palabras más omitidas son:

Los verbos:

آفة العلم النسيان

La desgracia del saber [es] el olvido

Āfatu el-‘ilm el-nnisyān

الأب رب زغير

El padre [es] un dios pequeño

El-'abb rabb zǧayyir

الأقارب عقارب

Los parientes [son] escorpiones

El-aqārib 'aqārib

رزق البزازين عالمعثرات

El sustento de los gatos [proviene] de las negligentes

Rizq el-bizāzīn 'al-m'attarāt

الضيافة ثلاثة ايام

La hospitalidad [dura] tres días

El-ḍayfa ṭalāṭat 'ayyām

عصفور المحمداوي هو وخيطه

El pájaro y el hilo de el-Mḥimidāwī [se perdieron]

'aṣṣūr el-Mḥimidāwī huwwa w-jayṭa-h

انما الاعمال بالنيات

Las acciones [dependen] de las buenas intenciones

Innamā el-'a'mālu be-n-niyyāt

ولد ولو چان مخنوگ

[Tener] un varón, aunque [salga] ahogado

Walad wa-law chān majnūg

بنيادم من التراب والى التراب

El hijo de Adán [se creó] de la tierra y [vuelve] a ella

Banyādam min el-trāb wa-'la el-turāb

أعزب دهر ولا أرمل شهر

Más vale soltero para siempre que viudo un mes

a'zab dahar wa-la 'rmaḥ šahar

الف صديق, ولا عدو

Más vale mil amigos que un enemigo

'alif ṣadīq, wa-la 'adū

النار ولا العار

Antes el fuego que la vergüenza

El-nār wa-la el-'ār

الغرايب ولا الكرايب

Más valen los extraños que los parientes

El-ġarāyib wa-la el-ġarāyib

بنات ولا بطالات

Es preferible tener hijas que estar sin nada

Banāt wa-la baṭṭālāt

2.4.2. Características léxico-semánticas y retóricas:

2.4.2.1. Repetición

Se basa en el efecto del ritmo y de la simetría sobre la sensibilidad humana. La reiteración de las palabras crea interés, emoción o énfasis, atrae la atención y hace más intenso el significado gracias a la simetría formal y semántica.

آني أريد وانت تريد والله يفعل ما يريد

Yo *quiero* y tu *quieres* y Dios hace lo que *quiera*

Ānī 'arīd wanta trīd w-Allāh yaf'al ma yarīd

أكو من چمله وأكو من سطره

Hay quien entiende con una palabra y hay quien entiende con una bofetada

Aku min chilma w-aku min saṭra

آني امها, آني ابوها

Yo soy su madre, yo soy su padre

Āni um-ha, āni abū-ha

ابعد اللحم عن اللحم ليحيف

Aleja la *carne* de la otra, que se pudre

Ib' id el-llaḥam 'an el-llaḥam la-yŷīf

الما عنده دار, كل يوم بدار

El que no tiene *casa*, cada día en una *casa* (distinta)

El-mā'inda-h dār, kul yom b-dār

آني وخويه على أبني عمي واني وابن عمي عالغريب

Mi hermano y yo contra mi *primo*, y mi *primo* y yo contra el extraño

Ānī wa-jūya 'ala ibin 'ammī w-ānī w-ibin 'ammī 'al-ġarīb

اليضيع ذهب ميلگي ذهب

El que pierde *oro*, no encuentra *oro*

El-li-ḍayyi' dahab ma-yalga dahab

جارك ثم جارك ثم أخاك

(Primero) Tu *vecino*, luego tu *vecino*, y después tu hermano

Ŷāra-k tumma ŷāra-k tumma 'jā-k

أكل عند اليهود ونام عند النصارى

Come *en la casa de los judíos* y duerme *en casa de los cristianos*

'ukul 'ind el-yahūd w-nām 'ind el-naṣāra

الماله أم ماله ثم

El que *no tiene madre*, *no tiene boca*⁵⁷

El-ma-lah 'umm mā-lah tumm

أمك ثم أمك ثم أباك

(primero) Tu madre, luego tu madre y después tu padre

'umma-k tumma 'umma-k tumma 'bā-k

لا احمد ولا محمود

Ni Aḥmad ni Maḥmūd

Lā Aḥmad wa-lā Maḥmūd

اكل مر واشرب مر ولتعاشر مر

Come *amargo*, bebe *amargo*, pero no convivas con *amargo*

⁵⁷ - Se refiere al huérfano que no puede quejarse de los malos tratos o relaciones.

'ukul murr w-išrab murr w-lat'āšir murr

اليجي بغير عزيمه يبات بليه عشا

El que viene sin invitación se queda sin comida

El-yiŷī b-ġayr 'azīma ybāt b-layyā 'aša

من البيت للجامع ومن الجامع للبيت

De la casa a la mezquita, y de la mezquita a la casa

Min el-bayt l-el-ŷāmi' w-min el-ŷāmi' le-l-bayt

2.4.2.2. Nombres propios

La tendencia innata del pueblo a valerse de metáforas para condensar sus ideas, le llevó a convertir en símbolos algunos nombres propios. Son muy frecuente el nombre femenino Ḥmayda que normalmente se usa como burla y el masculino Sa'īd, como nombre de esclavos o negros, u otros nombres como Ŷuha que es un personaje popular que protagoniza numerosos cuentos y anécdotas de la literatura árabe. También aparecen nombres de personajes históricos o profetas.

حميده توصل سعيده وسعيدته توصل حميده لوج الصبح

Ḥmayda acompaña a S'ayda (a casa) y S'ayda acompaña Ḥmayda hasta el amanecer

Ḥmayda twaṣṣil S'ayda w-S'ayda twaṣṣil Ḥmayda l-wich el-ṣubuḥ

سعيد أخو مبارك

Sa'īd es hermano de Mbārak

Sa'īd ajū Mbārak

الميرضى بحكم موسى يرضى بحكم فرعون

El que no acepta el juicio de Moisés, acepta el de Farón

El-ma-yirḍa b-hukum Mūsa yiḍa bhukum Far'on

بجه يعقوب على يوسف

Lloró Jacob por José

Bicha Ya'qūb 'ala Yūsif

قصة ابو زيد الهلالي

Como la historia de 'Abu Zayd el-Hilālī

Quṣṣat 'Abu Zayd el-Hilālī

قصة عنتر

Como la historia de ‘Antara
Quṣṣat ‘Antar

شبية همام

Como la cana de Hammām
Šaybat Hammām

طوفان نوح

Como la inundación de Noé
Ṭūfān Nūḥ

مات محمد وما تعطلت أمته

Murió Mahoma pero no paró su nación (sus fieles)
Māt Muḥammad w-ma t‘aṭalat ’mta-h

جحا, ضحاك عاللحا

Ŷaḥa se rie de las barbas (personas prudentes)
Ŷaḥa, ḍaḥḥāk ‘al-lḥā

2.4.2.3. Topónimos

La toponimia también tiene connotaciones simbólicas que el proverbio aprovecha y, con el tiempo, consolida.

بعد خراب البصره

Tras la ruina de Basora
Ba‘ad jarāb el-Baṣra

درب الكاظم ناس رايحه وناس جايه

Por el camino de el-Kaṣim, unos vienen, otros se van
Darb el-Kaṣim nās rayḥa w-nās ŷāya

من الشام لحلب

De ššām a Halepo
Mn el-ššām l-Ḥalab

شتي بمصر وربع بالشام تعيش مية عام

Pasa el invierno en Egipto y la primavera en šām, vivirás cien años

Šatt-ī b-Maṣir w-rabbi‘ bi-l-šām t‘īš mīt ‘ām

قاضي هبهب

Como el juez de Hibhib

Qādī Hibhib

مكدي كركوك

Como el mendigo de Karkūk

Mgadī Karkūk

2.4.2.4. Metonimia

Es la operación de sustitución de unas unidades léxicas por otras, basada en las relaciones de contigüidad existente entre ambas unidades. Consiste, pues, en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el género por la especie, el todo por la parte, y viceversa.

لحيه التفارگها لا تستحي منها

No tengas vergüenza de la barba de la que te separas.

Liḥya el-tfārig-ha la tistiḥi min-ha

راس الميه احساس, أضربه الف مداس

A la cabeza que no tiene ningún sentimiento, dale con las zapatillas mil veces

Rās el-ma-bī-h iḥsās, iḍurba-h alif mdās

2.4.2.5. Paralelismo

Otro distintivo de la forma poética es el paralelismo, figura básica en la poesía árabe y judía, por el cual los dos miembros de un refrán se corresponden en palabras y en pensamiento. La antítesis, es una forma de paralelismo, sólo que invertido

اليبوگ بيضه يبوگ جمل

El que roba un huevo, roba un camello

El-ybūg bayḍa ybūg ŷimal

اليبوگ بيضه يبوگ دجاجه

El que roba un huevo, roba una gallina

El-ybūg bayḍa ybūg diŷāyā

اليروح ماله يروح عقله

Al que se le va el dinero, se le va la cabeza

El-yrūḥ māla-h yrūḥ ‘aqla-h

اكبر منك يوم أفهم منك دوم

Mayor que tú un día, comprende mejor que tú para siempre

Akbar minna-k yowm afham mina-k dowm

2.4.2.6. Metáfora

Es el tropo más importante y el más usado, es el de mayor categoría estética y aquel en el que la palabra cobra su máxima tensión expresiva. Según Aritóteles consiste en dar a un objeto el nombre de otro con el cual tiene alguna semejanza.

إذا القمر ويايه شعليه بالنجوم؟

Ida el-gumar wiyyāya ša‘layya be-l-nniŷūm

Si la luna está conmigo, que me importan las estrellas?

الحائط اله اذان

El-ḥayit ila-h idān

Las paredes tienen oídos

إذا عثرت الفرس, ميگصون رجله

Ida ‘iṭrat el-faras, mayguṣṣūn riŷil-ha

Si tropieza la yegua no le cortan la pata

خش سعدون سعدها خش گردون گردها

Jaš Sa‘dūn si‘ad-ha, jaš Gardūn girad-ha

Entró Sa‘dūn y la alegre, entro Gardūn y la entristeció

بيضه من بيضه تفسد

Bayḍa min bayḍa tifsad

Huevo de huevo se pudre (el huevo podrido puede pudrir el sano)

الرجال يعثر من لسانه مو من رجله

El hombre tropieza por su lengua y no por su pie.

El-raÿÿāl yi'tar min lsāna-h mu min riÿla-h

مثل السمچ, الكبار ياكل الزغار

Como los peces, los grandes se comen a los pequeños

Miṭl es-simach, el-kbār yākul el-zigār

2.4.2.7. Comparación (símil)

Expresa de modo explícita la semejanza entre dos cosas o conceptos, siendo su intención de carácter pedagógica, mediante conjunciones gramaticales especializadas de tipo como, más que, menos que, tanto como. Las llamadas comparaciones estereotipada, locuciones comparativas o comparaciones proverbiales son consideradas como refranes (amṭāl) por la tradición filológica árabe, a pesar de su carácter infraoracional.

النائم كالميت

El dormido es como el muerto

El-nayim kal-mayit

احمر مثل الدم

Esto es rojo como la sangre

Aḥmar miṭl el-dam

القهوه بلا دخان كالنوم بلا يوغان

El café sin humo como el dormir sin manta

El-qahwa b-la dujān kal-nawm b-la yūgān

Comparativo con animales:

اقبح من الشادي

Es más feo que el mono

Aqbaḥ min el-šādi

احلى من الطاوس

Es más hermoso que el pavo real

Aḥla min el-ṭāwūs

اشوف من فرس الدهمه

Éste tiene más vista que la yegua negra

Ašwaf min faras el-dahma

Comparativo con cosas:

ابخل من ليلة الشتاء

Es más tacaño que una noche de invierno

Abjal min laylat el-šita'

ابرد من الثلج

Es más fresco que la nieve

Abrad min el-ṭiliy

ابعد من النجم

Es más lejos que un astro

Ab'ad min el-naŷim

Comparativo con personas:

اجهل من أبو جهل

Es más ignorante que Abū ŷahal

Aŷhal min Abū ŷahal

اشجع من عنتر

Es más valiente que 'Antara

Ašŷa' min 'Antar

2.4.2.8. Hipérbole

La hipérbole es una exageración deliberada, y el lenguaje hiperbólico presenta las cosas como mayores o menores, mejor o peor de lo que son para causar mayor impresión en el ánimo del oyente. Valora o describe las cosas fuera de sus proporciones normales; engrandece o empequeñece las cualidades y las acciones abiertamente. Es una figura corriente en el lenguaje popular (aparte del literario), juega un papel importante en el estilo jocoso-satírico(en el chiste también). La gente sencilla suele aferrarse tenazmente a sus opiniones y creencias y no vacila en usar la hipérbole. Los refranes reflejan este rasgo popular:

آب يحرگ البسمار بالباب

En el mes de agosto, arde el clavo en la puerta

Āb yiḥrig el-bismār be-l-bāb

2.4.2.9. Ironía

Por medio de la ironía se expresa, en lenguaje corriente, un texto inesperado de contenido burlesco, que da a entender lo contrario de lo que dice. Cuando la ironía es mordiente y amarga tenemos el sarcasmo:

گالوا للذیب: تسرح بالغنم گام یبچی، گالوله: لیش تبچی؟ گال: أبچی علی رجال الصدگ

Gālaw l-el-ddīb: tisraḥ b-el-ġanam gām yabchi, gālaw-la-h leš tibchi? Gāl: abchi ‘ala rŷāl el-ṣudug

“Dijeron al lobo que se encargara del ganado, empezó a llorar. Le dijeron: Porque lloras?, Dijo: lloro por los verdaderos hombres”.

أغلی من الثلج بالشتا

’aġla min el-ṭaliŷ b-el-šita

Más caro que el hielo en invierno

حتى الذبان گام یفسي

ḥatta el-dibbān gām yfassī

Resulta que hasta las moscas se tiran pedos

2.4.2.10. Antítesis

La antítesis es un paralelismo entre dos conceptos opuestos, para dar mayor relieve a la idea, señalando contrastes (inesperados).

الیزرع شوك میحصد عنب

El que siembra espina, no cosechará uvas.

El-yizra‘ šok mma-yiḥşid ‘inab

ینطی بالیمنه ویاخذ بالیسره

Da con la mano derecha y coge con la izquierda.

Yinṭī be-l-yimna w-yājud be-l-yisra

2.4.2.11. Apóstrofe

Consiste en la invocación, exclamación o interrogación dirigida con vehemencia a un ser animado o inanimado, presente o ausente, real o imaginario.

آه منك یا زمانی!

Ay de ti, mi tiempo!

Āh mina-k ya zimān-ī

يا گاع انشگي وبلعيني!

Tierra, abrete y trágame!

Ya gā‘ inšagī w-bla‘īnī

2.4.2.12. Personificación (prosopopeya)

La personificación o prosopopeya atribuye vida y cualidades humanas, particularmente la facultad del lenguaje, a seres inanimados, abstractos o imaginarios. El uso de esta figura responde a la necesidad de interpretar el mundo conforme a las emociones humanas. Todo dialogismo en el que un animal/ objeto aparece como hablante es también una prosopopeya.

عيبت البصله عالقوم گالت لها يا گشره يا ميشومه

La cebolla insultó al ajo diciéndole: mala, desgraciada

‘ayyabat el-buṣṣla ‘al-tūma, gālat l-ha ya gašra ya mayšūma

غراب يگول لغراب وجهك اسود

Un cuervo dice al otro: tu cara es negra

Ġrāb ygūl l-ġrāb wiḡha-k aswad

گالوا للبعغل منو ابوك؟ گال الحصان خالي

Le dijeron al burro: ¿Quién es tu padre? Contestó: el caballo es mi tío

Gālaw le-l-baġal minu ‘abū-k? gāl el-ḡṣān jālī

2.4.2.13. Retruécano o Quiasmo

Es el entrecruzamiento de enunciados contiguos en los que dos o más términos sucesivos han invertido el orden de aparición en los miembros.

El retruécano repite varios vocablos o una frase entera, invirtiendo el orden de sus términos; es un trueque o permuta que vuela la frase del revés. Se dicen las mismas palabras, pero en orden inverso y significación contraria, de modo que se produce en contraste. Destruye el sentido común para construir sobre sus ruinas una idea nueva (disocia y asocia. Una inversión de términos acarrea una inversión del ritmo de la frase. El retruécano es un juego de palabras, sofisticado y desde el punto de vista formal abunda la epanadiplosis (el enunciado termina como empezó).

اذا خفت لتگول واذا گلت لتخاف

Si tienes miedo, no hables, y si hablas, no tengas miedo

Ida jufit la-tgūl w-ida gilit la-tjāf

الطويل قصير والكبير طويل

El alto se pone corto, el corto se pone alto.

El-ṭiwīl giṣar wa-l-gṣayir tāl

الغالي رخيص والرخيص غالي

El caro es barato y el barato es caro.

El-ġālī rijīṣ wa-l-rrijīṣ ġālī

نعد الليالي والليالي تعدنا

Contamos las noches y las noches nos cuentan.

N'īd el-līyālī wa-l-līyālī ta'iddi-na

يوم بشهر وشهر بيوم

Un día vale por un mes y un mes por un día

Yawm b-šahar w-šahar b-yawm

من الشوك ورد ومن الورد شوك

De las espinas salen flores y de las flores, espinas.

Min el-šawk warid w-min el-warid šawk

كلام الملوك ملوك الكلام

Las palabras de los reyes son reinas de las palabras.

Kalām el-mulūk mulūk el-kalām

لو نامت الناس أگعد ولو گعدت نام

Si duerme la gente, levántate y si se levanta, duerme.

Law nāmat el-nās 'g'ud wa-law gi'dit nām

2.4.2.14. Aliteración

Es la repetición frecuente de una consonante o de la misma sílaba en las palabras que forman frase o cláusula. Este recurso, muy usado en la poesía, se encuentra también en los refranes:

ان كنت كذوبا , فكن ذكورا

in kun-ta kaḏūban, f-kun ḏakūran

si eres mentiroso, sé memorioso

الإنسان ساعاته مو سواه

El-insān sâ‘āta-h mū suwah

El hombre no siempre tiene el mismo carácter

أبن البط سباح

'bn el-baṭ sabbāḥ

El hijo del pato sale nadador

2.4.2.15. Paranomasia

Es un juego fonológico; consiste en reunir voces de pronunciación parecida (por lo tanto de sonido semejante), que al diferir en algún fonema tienen significación muy dispar. Obliga al oyente o al lector a un esfuerzo intelectual y subraya el contraste. O sea, colocar próximas dos o más palabras fonéticamente parecidas pero con sentido diferente.

تمره وحمرة

Es un dátil y es rojo.

Tamra wa-ḥamra

الجار ولو جار

Respeto al vecino aunque te agreda.

El-ḡār wa- law ḡār

دارهم ما دمت في دارهم

Cuídalos mientras estés en su casa.

Dāri-him ma dumta fi dāri-him

العصا لمن عصا

El palo a quien desobedezca.

El-‘aṣā li-man ‘aṣā

هرب من الدب وكع بالجب

Se libró del oso, se cayó en el foso.

Hirab min el-dib wiga‘ be-l-ḡub

يا بنات التمن بسلمي من التمن

Chicas, reuniros, un mann de arroz por un slīmī⁵⁸

Ya banāt **eltamman** bi-slīmī mann **el-ttamman**

يا غزالات الاحد ما نهاجن احد

Oh, hiladoras del Domingo, nadie os ha prohibido hilar.

Ya ġzālāt el-**ahḥad** ma nahā-chan **ahḥad**

أريدك سعيد وبعيد

Quiero que seas feliz y lejano.

Arīda-k si‘īd w-bi‘īd

2.4.2.16. Onomatopeyas

Uso de palabras que cuya pronunciación reproduce o imita sonidos naturales.

من حالته زقزق العصفور وطار

Por su belleza, el pájaro grito y voló.

Min ḥalāta-h **zaqzaq** el-‘aṣḥūr w-ṭār

مو كل طكطك, قال: آني نجار

No todo el que da con el martillo, dice: soy carpintero.

Mu kul **ṭaṭṭaḡ**, gāl: ānī naŷyār

القدر أبطه عنز يجمع

El que tiene debajo del brazo un cabrito, éste grita.

El-ḥadir ‘ubṭa-h ‘anz **yma‘mi‘**

2.4.2.17. Rima

Es uno de los rasgos más comunes. La mayoría de los refranes se presentan divididos en dos hemistiquios o mitades entre los que distinguimos una rima interna (asonante o consonante).

الدراهم مراهم

Los darhams son cremas.

El-darāhim marāhim

⁵⁸- Mann es una medida que equivale a 25kg., y slīmī es una moneda otomana que circulaba en Irak, equivale a 105 piastras.

اخذ الشور من راس الثور

Pide la consulta a la cabeza del toro.

Ujd el-šor min rās el-tor

قطع الاعناق, ولا قطع الارزاق

Cortar el cuello, y no cortar los sustentos.

Qaṭ' el-a'nāq wa-la qaṭ' el-arzāq

الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

Elegir al vecino antes que la casa y al compañero antes de emprender el viaje.

El-ḡār qabl el-dār wa-l-rafiq qabl el-tariq

يتعلم الحجامه بروس اليتامه

Aprende a sangrar en las cabezas de los huérfanos.

Yit'alam el-ḡāma b-rūs el-ytāma

2.4.2.18. Derivación o figura etimológica

Emplea en la misma cláusula palabras distintas pero derivadas del mismo radical.

آني عصاك المتعصاك

Soy tu bastón que no te desobedece.

Ānī 'aṣā-k el-ma-ti'ṣā-k

أكلت فلفل وتلفل حلكي

Comí pimienta y se me picó la boca.

Akalt filfil wi-tfalfal ḡalg-ī

الف غني يفتقر ولا فقير يغتني

Mil ricos se empobrecen pero que ni un pobre se enriquezca.

Alif ḡanī yiftiqir wa-la faqīr yiḡtinī

يا طبيب طيب نفسك

Médico, medícate a ti mismo.

Ya ṭabīb ṭayyib nafsa-k

عاشر الغني تغتني وعاشر الفقير تموت

Acompaña al rico, serás rico, acompaña al pobre, morirás
‘āšir el-ġanī tiġtanī w-‘āšir el-faqīr tmūt

الهدية لا تهدي

El regalo no se da.
El-hadiyyatu la tuhda

2.4.2.19. Diminutivos

Se usa para expresar un desprecio o cariño.

يا چليب من زعلك؟ يا چليب من رضاك؟

Perrito, quién te hizo enfadar? Perrito, quien te hizo volver a mí?
Ya **chleb** minu za‘ala-k ya **chleb** minu raḍḍā-k

لا تعجج يا خريف

Corderillo, no remuevas el polvo.
La t‘aÿÿiÿ ya **jrayif**

لو گام الكصاب يگعد بمكانه الچليب

Si se levanta el carnicero, en su sitio se sienta el perrito.
Law gām el-gaṣṣāb yug‘ud b-mkāna-h el-**chlayib**

2.4.2.20. Antonomasia

Consiste en cambiar al individuo por la especie. Es una subclase dentro de las metonimias. El individuo puede representar una cualidad abstracta.

مال قارون

El dinero de Coré.
Māl Qārūn

بيضة الديج

El huevo del gallo.
Bayḍat el-dīch

حسن يوسف

La belleza de José.
Ḥisn Yūsif

توبة الواوي

El arrepentimiento del chacal.

Tawbat el-wāwī

تنايلة السلطان

Los vagos del Sultán.

Tanābilat el-Ṣultān

صبر ايوب

La paciencia de Job.

Ṣabur Ayyūb

زياره أرمنييه

La visita armenia

Ziyāra armaniya

سفينة نوح

El arca de Noé

Sifīnat Nūḥ

2.4.2.21. Mandato

Los refranes que contienen una instrucción que señala una pauta explícita de comportamiento, aplicable en cualquier época, suelen estar en imperativo.

امشي وره اليبجيك, ولتمشي وره اليضحك

Imš-ī wara elli-bachī-k, w-la-timš-ī wara elli-ḍaḥka-k

Anda detrás de quien te hace llorar, no andes detrás de quien te hace reír.

أمن ولدك عند من عنده ولد

Ammin wilda-k ‘ind min ‘inda-h wilid

Confía tu hijo a quien tiene hijos.

Uso de la partícula condicional SI:

إذا سبك النذل خلي وارتحل

Ida sabba-k el-nadil jall-ī wa-rtihil

Si te insulta el vil, déjalo y aléjate de él.

إذا دخلت مجلس الملوك فادخل أطرش واخرج اخرج

Ida dijalit maʿylis el-mulūk fa-djul aṭraš wa-jruy ajras

Si entras en la audiencia de los reyes, entra sordo y sal mudo.

Uso de la forma Ellī (EL QUE o AL QUE):

اليكتل الحيه, يدفنها

El-yuktul el-ḥayya, yidfin-ha

El que mate a la serpiente, que la entierre.

اليغيب عن العين, يغيب عن الكلب

Elli-ygīb ‘an el-‘ayn, ygīb ‘an el-galub

El que se ausenta de la vista, se ausenta del corazón.

3. Simbología y reflejo sociocultural de la realidad en el refrán:

El refranero contiene advertencias, constataciones y consejos para un sinnúmero de situaciones de la vida humana; ofrece normas de conducta que definen vicios o virtudes: la pereza, la envidia, la hipocresía, la bondad, la maldad... La función central de sus sentencias es concretar situaciones para aconsejar y recomendar actitudes y comportamientos, y para señalar problemas sociales concretos de la realidad cotidiana o problemas generales permanentes de la humanidad.

Este carácter didáctico se manifiesta a veces de forma explícita (consejos “literales”) pero sobre todo, de manera alegórica y figurada. Para ello a menudo recurre a símbolos parcialmente extra-lingüísticos, las “claves culturales” que estudiamos en este capítulo.

3.1. Agua

El agua es la fuente de la vida. Muchas religiones la utilizan para sus ritos como método de purificación del alma y del cuerpo tanto por fuera como por dentro.

Es símbolo de la pureza. Los musulmanes lavan sus pies, caras, brazos antes de empezar a rezar, porque consideran que el agua limpia el cuerpo y el alma a la vez. El agua es un aspecto de la vida que aparece tan profundamente implicado en la sociedad árabe que casi permite esbozar y perfilar muchos e importantes rasgos de esa civilización. Es además un bien escaso en la tierra de origen de los árabes. Aparece también en el Corán en muchas azoras (Los Profetas 21: 31 “... y del agua hemos sacado toda cosa viviente”). (Los Enviados 77: 27 “En ella hemos colocado cordilleras escarpadas y os hemos escanciado agua potable”). El agua aparece a menudo en el refranero iraquí, con diversas funciones simbólicas.

Astucia, inteligencia y estupidez: El manejo habilidoso del agua simboliza la astucia, dada la complejidad de gestionar o manipular algo tan escurridizo.

شَبُوطُ أَيَّكُنِ الْمَآءِ بِذَيْلِهِ

[1]

Šabbūṭ igabbun el-māyy b-dela-h

*japuta pesa el+agua en+cola+su

“la japuta pesa el agua con su cola”.

Se dice de la persona cautelosa, atenta y sagaz que no cae en las trampas y si cae sabe cómo salvarse.

طلع جلو من المای

- [2] Ṭalla‘ ŷall-ū min el-māyy
*sacó ropa+su de el+agua
“sacó su ropa del agua”.

Se dice de quien se salva de una trampa.

En español también se alude al agua:

Esp. Capaz de sacar polvo debajo del agua (Santillana).

Otra variante que cita Correas: Sacará polvo debajo del agua.

أيشيل المای بالغربال

- [3] Iṣīl el-māyy b-el-ġarbāl
* coge el+agua por el+criba
“coge el agua con criba”.

Se dice del tonto cuyo trabajo es absurdo. También habla sobre la rapidez y el fracaso.

Otra variante andalusí que cita García Gómez es “Quiere tapar el sol con el cedazo”

Esp. Agua coge por harnero quien cree de ligero (M.K. 12528)

أيطوف على شبر مای

- [4] Iṭūf ‘alà šibir māyy
*flota a palma agua
“flota sobre un puñado de agua”.

Se dice del tonto que se engaña rápida y fácilmente y del ingenuo.

زاد المای على الطحين

- [5] Zād el-māyy ‘alà el-ṭaḥīn
*añade el+agua a el+masa
“añade agua a la masa”.

Si alguien trata de remediar un mal y, en vez de mejorar con su intento, lo empeora. Se dice de quien quiere arreglar una cosa pero, no obtiene más que consecuencias indeseadas.

Algo parecido al modismo español: echar leña al fuego (Iribarren).

Responder al airado luego, es leña en el fuego (Rovira).

Apagar el fuego con aceite (Correas).

سال الماي من حدره

- [6] Sāl el-māyy min ḥadra-h
*pasó el+agua de abajo+su
“pasó el agua debajo de él”.

O se cuenta: “pasó el agua debajo de nosotros sin darnos cuenta”. Se aplica a la persoma contra la cual se tejen las trampas y conspiraciones sin que se dé cuenta. Y cuando se descubre algo que nos está perjudicando desde hace tiempo se puede comparar con la inminencia de una inundación.

يغرك بشبر مي

- [7] Yağrag b-šiber mayy
*se hunde en+palma agua
“se ahoga en poca agua”.

Se aplica al necio.

Una variante siria: Te ahogas en un jarro de agua

Esp. Ahogarse en poco agua/ en un vaso de agua (Correas).

Hay quien se ahoga en una palangana de agua (Tirado Zarco).

بييع مي بحارة السقايه

- [8] y-bī‘ mayy b-ḥārat el-saqqāya
*vende agua en+barrio el+aguadores
“vende agua en el barrio de los aguadores”.

Se aplica al necio. Otra variante iraquí que tiene el mismo sentido: es como quien lleva a Basora los dátiles (porque Basora es una provincia famosa por sus abundantes palmeras).

El español también alude al agua en algunas variantes:

Esp. Llevar agua al mar y leña al monte.

Llevar agua a la mar (Correas).

Eso es como vender miel al colmenero.

Es como majar en hierro frío.

Machacar en hierro frío, tiempo y trabajo perdido (Rovira).

فسر الماء بالماء

- [9] Fasar el-mā' b-el-mā'
*explicó el+agua en agua
“explicó el agua por agua”.

O se dice añadiendo”... tras haberse esforzado”. Se aplica a quien quiere explicar algo pero después de dar muchas vueltas dice lo mismo.

Familia

الدم ميصير ماى

- [10] El-dam ma-yṣīr māyy
*el+sangre no se convierte agua
“nunca la sangre se convierte en agua”.

Se dice de la unión existente por naturaleza entre los parientes. El sentido es que por mucha discordia que haya entre los parientes, la sangre que los agrupa es una sola que corre por las venas de todos y necesariamente algún día tendrán concordia. Este refrán también se refiere a la venganza que es una costumbre obligada entre las familias.

Otra variante egipcia que cita Taymūr en su refranero:“La uña no se desprende de la carne, y la sangre no se convierte en agua”.

Esp. Más tira una gota de sangre que una yunta de bueyes.

La sangre tira (M.K. 24250).

ماى ونجب

- [11] Māyy we-n-chab
*agua y se derramó
“agua, y se derramó”.

Se dice del asunto que no se puede arreglar. Porque el agua cuando se vierte, es imposible de recoger. Se aplica, sobre todo, referido al tópico de la honra, muy difícil de recuperar una vez perdida.

Esp. Agua vertida, no toda cogida, Honra perdida y agua vertida, nunca recobrada y nunca cogida (M. Fernández).

الماى لو انجب ما يلتتم

- [12] El-māyy low in-chab mā yiltam
*el+agua si se derrama no se recoge

“el agua, si se derrama, no se recoge”.

Se dice de lo que no se puede arreglar. Es una llamada a la resignación frente a los hechos irremediables. En español aparece otro símbolo:

Esp. Queso partido es imposible de soldar.

لو ردت ماى الصافى تلگاه ببیت أرملة

- [13] Low ridit māyy el-šāfi, tilgā-h b-beyt 'armala
*si quieres agua el+limpio, encuentras+lo en+casa viuda
“si quieres tomar agua limpia, la encontrarás en casa de la viuda”.

Porque la mujer viuda cuida mucho de su casa, comida y bebida.

Avaricia/ egoísmo

السمج بالشط ماشبع مى , خش بطن بنيادم شبع مى

- [14] El-simach b-el-šaṭ mā šiba‘ mayy, jaš b-baṭin ben-yādam šiba‘ mayy
*el+peces en+el+mar no se hartaron agua, entraron en+barriga hijo Adén hartaron
agua
“los peces en el mar no se hartaron del agua, entraron en la barriga del hombre y se hartaron”.

Se aplica al avaro (pez) que no deja de serlo hasta que muere.

لو علاك المي خلى وليدك جوه رجلك

- [15] Low ‘alāk el-may jalli w-lede-k ŷawwa riŷlay-k
*si sube+te el+agua pon hijo+tu debajo pies+tus
“si te sube el agua, ponte sobre los hombros de tu hijo”.

Se aplica al egoísta que piensa en sí mismo antes que en los demás, por muy allegados que sean, que prefiere su seguridad aunque a costa de lo más querido para él.

En Egipto: si el Nilo te trae una inundación, subete a hombros de tu hijo.

Esp. Primero/ antes son mis dientes que mis parientes (M. Fernández).

الزاد يا جوعان والمای يا عطشان

- [16] El-zād yā ŷū‘ān, we-l-māyy yā ‘aṣṣān
* el+comida oh hambriento y-el+agua oh sediento

“la comida para el hambriento, y el agua, para el sediento”.

Este refrán lo dicen los invitados a un banquete alabando la generosidad del anfitrión por la abundante comida.

جيب له مي قبل ما يطلب لبن

- [17] Ŷīb la-h mayy gabul mā yuṭlub liban
*trae para+el agua antes que pide yogurt
“traele agua antes de que te pida yogurt”.

Se dice como broma a quien pide mucho.

Calor

تموز ينشف الماي بالكوز

- [18] Tamūz ynaššif el-māy b-el-kūz
*julio seca el+agua en+el+cántaro
"en julio hierve el agua en el cántaro".

Julio es el mes más caluroso del año, en países del Oriente Medio, la gente cuando se queja del exceso de calor, recuerda que hasta el agua, que debe conservarse fresca en el cántaro de greda, se caldea por efecto de la temperatura. El proverbio sirve para expresar un calor exagerado. En español cambian los símbolos:

Esp. Durante la canícula, en Sevilla, las gallinas ponen los huevos cocidos.

El que en julio tiene frío, es que le falta un tornillo (J. Panizo).

Confianza y desconfianza

ما يوگف على ظهره مای

- [19] Mā yogaf ‘alà zahra-h māyy
*no se para a espalda+su agua
“no se sienta en su espalda agua”.

Se refieren a la espalda del pez que es escurridiza. Se aplica a quien no es digno de confianza.

لا تخاف إلا من المای الهادی

[20] Lā tjāf `illa min el-māyy el-hādī
*no temas salvo de el+agua el+sosegagda
“no temas salvo el agua sosegada”.

Se dice de la persona o situación que tiene buena apariencia pero de la que se debe desconfiar.

Esp. Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré/ libraré yo (J. Panizo).

En río quedo, no metas tu dedo (F.R.M).

En río manso no metas tu mano (Tirado Zarco).

Dios nos libre de las aguas mansas.

تأمين الماي بالغربال ولا تأمين الرجال
[21] Ta`mnīn el-māyy b-el-ġirbāl w-lā ta`mnīn el-riyâāl
*fias el+agua en+el+criba y+no fias el+hombre
“te fiarás del agua en el harnero, pero no te fies del hombre”.

Enseña a la mujer a no fiarse de los hombres.

En Egipto podemos encontrar otra variante casi idéntica: tú que te fias de los hombres, tú que te fias del agua en el harnero.

Esp. Pedir al hombre veras es pedir al olmo peras.

Guárdate, moza, de promesas de hombre, que son como cangrejo que corre (Bergua, 400 y 225).

No fies de los hombres, niña; mal haya quien de ellos fia.

La que al hombre cree al jurar, al no gana que llorar.

Maldito el hombre que fia en hombre, En la confianza está el peligro (M.K. 31193, 43418, 12551 y 12531).

De gatos y hombres chatos, el que se fia es mantecato (J. Panizo).

مي جوه التبن
[22] Mayy yāwwa el-tibin
*agua debajo el+paja
“como el agua debajo de la paja”.

Se refiere al astuto engañador.

Esp. Hacer una cosa por debajo de cuerda.

Por debajo de la cuerda, Sacará polvo de debajo del agua (Correas).

Capaz de sacar polvo debajo el agua.

Defectos, perfeccion, respeto y suciedad

نعجة الجربه تشرب من صافى الماى

- [23] Na‘yat el-ÿarba tišrab min šāfi el-māyy
*oveja el+sarnosa bebe de+el más limpia el+agua
“la oveja sarnosa bebe el agua más limpia”.

Es frecuente el caso del individuo indigno y cuyo prestigio anda por el suelo, que olvida esta circunstancia, y se empeña en buscar situaciones y brillo, sin reparar que esto ofende a la sociedad. Se dice de la persona imperfecta que pide la perfección. En Egipto podemos encontrar: la cabra sarnosa sólo bebe del caño de la fuente.

Esp. La más ruin cabra revuelve la manada (Correas).

La más ruin oveja se ensucia en la colodra. (Bergua, 311)

أنف في السماء وأست في الماء

- [24] Anfun f-el-samā’ wa-istun f-el-mā’
*nariz en el+cielo y+culo en el+agua
“nariz en el cielo, culo en el agua”.

El uso de la nariz para expresar popularmente la soberbia o la presunción, como “*su nariz es seca/ alta*” o “*tiene la nariz alta*”. Se aplica al presuntuoso que no tiene motivos para presumir.

Equivale al modismo español: Mirar por encima del hombro.

الماى الجارى ما يتنجس

- [25] El-māyy el-ÿārī mā yitnaÿÿas
*el+agua el+corriente no se ensucia
“el agua corriente no se ensucia”.

Señala que a las personas respetables (agua corriente) no les importan las críticas de los insignificantes.

Esp: piedra movediza moho no cobija.

Piedra movediza, no la cubre moho (Santillana).

مثل ماى الخندق

- [26] Miṭl māyy el-jandaq
*como agua el+trinchera

“como el agua de la trinchera”.

Porque esta agua queda estancada mucho tiempo, así se pudre.

Se dice de los líquidos podridos de los que cambia hasta su color.

Esp. Agua estancada, agua envenenada (F. Caudet).

Vida y riqueza

مثل السمج من طلع من المي مات

[27] Miṭl el-simach min ṭala‘ min el-mayy māṭ

*como el+peces, cuando salieron de el+agua murieron

“como los peces, cuando salieron del agua murieron”.

Se dice de aquel cuya vida depende de un solo recurso, por lo tanto, no puede perder.

مي البير بالتد بير

[28] May el-bīr b-el-tadbīr

*agua el+pozo en+el+economía

“el agua del pozo se bebe con economía”.

La idea de este proverbio procede del Corán (Los lugares elevados 7: 31 “.... *Comed y bebed, pero no cometáis exceso, que El no ama a los inmoderados*”. Aconseja ahorrar en el uso del agua o cualquier otra cosa y no derrocharla, ya que aquello que no se consume, siempre se guarda para otra ocasión.

Esp. Economía es riqueza.

Quien gasta más que gana, fuerza es que se planga, Quien guarda, halla, Quien mucho pone mesa, no tendrá la bolsa retesa, Más vale guardar que demandar (Correas).

Más vale prevenir que remediar, No hay mejor lotería que el trabajo y la economía (Junceda).

El trabajo y la economía es la mejor lotería (J. Panizo).

يا ربى موتنى بيوم دافى, وغسلنى بمى الصافى وشيال النعش متعافى

[29] Yā rabbī mawwīt-nī b-yowm dāfī, w-ġassil-nī b-may el-ṣāfī, w-šayyāl el-na‘iš mit‘āfī

*oh Dios+mi muéreme en+día tibio, y lávame en+agua el+limpia, y portador el+tumba rico

“Dios mío, déjame morir en un día templado, lávame con agua clara y que me lleve un hombre rico”.

Se dice cuando alguien pide una muerte digna sin molestias ni angustias. Merece la pena mencionar aquí que la tradición religiosa musulmana de lavar al muerto antes de enterrarlo es obligatoria.

Esp. Dios nos libre del día de las alabanzas (M.K. 42435).

Lo que tenemos fallece, y el buen obrar no perece.

- [30] **ثلاثة تجلو الحزن الماء, والخضراء, والوجه الحسن**
Talāta taÿlū el-ḥuzn, el-mā', we-l-jadrā', we-l-waÿh el-ḥasin
*tres quitan el tristeza el agua y-el+verdor y-el+cara el+bella
“tres quitan la tristeza: mirar el agua, verdor y bella cara”.

Este refrán está extraído del dicho del Profeta Mahoma (tres cosas alegran la vista: el agua, el verdor y la bella cara).

En español no aparece el agua en su equivalente cercano:

Esp. La alegría alarga la vida, Todo lo hermoso agrada, lo feo enfada, la alegría rejuvenece y la tristeza envejece (J. Panizo).

Alegría belleza cría (Rovira).

Ineficacia e inutilidad

- [31] **بيت السقا بليا ماى**
Bayt el-saqqà b-layyà māyy
*casa el+aguador sin agua
“la casa del aguador sin agua”.

Se dice de cualquier persona que ejerce algún negocio u oficio pero su familia no disfruta de esto. O sea, alguien que no se beneficia de sus propios servicios.

Otra variante egipcia que cita al-Bāÿÿuri: Pasa ella la noche sedienta siendo su marido aguador. Otras dos variantes sirias: Su marido es panadero y duerme hambreada, Su marido es aguador y duerme sedienta.

Esp. En casa del herrero peor apero (Correas).

En casa de herrero, cuchillo/ cuchara de palo (M. Fernández).

En casa de herrero, badil de madero (Sbarbi).

En casa de herrero, cuchillo mangorrero (Santillana).

- [32] **مثل البعير ميت عطش والماء فوق ظهره**
Miṭl el-bi'īr, mayyit 'aṭaš we-l-māyy fog zahra-h
*como el+camello, muerto sed y-el+agua sobre espalda+su
“como el camello, muerto de sed y el agua está encima”.

Se dice de quien no se beneficia de lo que posee, de quien se priva.

Una variante palestina que cita Ašqar en su clección: Como el camello en la peregrinación, muere de sed, llevando el agua a la espalda.

Esp. El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja (Campos-Barella, 316).

Eso es como quien tiene dineros en mitad del golfo y se está muriendo de hambre.

نگعه واشرب ميهه

- [33] Nagi'-ha w-išrab may-ha
*Empápa+lo y+bebe agua+su
“Empápalo y bebe su agua”.

Este refrán es usado por quien debe dinero y no tiene intención de pagarlo. El pronombre “lo” se refiere al justificante de la deuda, que ha perdido toda su validez y resulta inútil para el adeudado.

دگ می یطلع می

- [34] Dug mayy yaṭla' mayy
*golpea agua sale agua
“golpea el agua, sale agua”.

Se usa cuando alguien realiza alguna tarea inútil y en vano.

En español, el agua también simboliza igual: llevar agua al mar/ río.

Majar en hierro frío.

كل گاع شربت ميهه

- [35] Kul gā' šurbat may-ha
*toda tierra bebió agua+su
“ya que cada tierra ha bebido su agua”.

Se dice de la oportunidad desaprovechada y perdida.

Justicia y lógica

المای تجری والناس تدری

- [36] El-māyy taṭrī we-l-nās tadrī
*el+agua corre y+el+gente sabe
“el agua corre y la gente sabe”.

Quiere decir que la gente sabe quién es el inocente y quién es el culpable. Se dice de quien quiere demostrar su inocencia.

في فمي ماء وهل ينطق من في فيه ماء

- [37] Fī famī mā'un wa hal yanṭuq man fi fī-hi mā'
*en boca+mi agua, pronuncia quién en+él agua
“¿en mi boca hay agua, podrá hablar quién en su boca tiene agua?”.

Lo atribuye al-Maydāni a los muwalidies. Se dice de quien lleva razón pero no puede declararla.

Otra variante libanesa: ¿le dijeron a la rana: porqué no hablas? Dijo: mi boca está llena de agua.

لما يجي الماي , تموت العرگه

- [38] Lammā yiḡī el-māyy, tmūt el-‘ugrugah
*cuando llega el+agua, muere el+rana
“cuando llegue el agua, la rana habrá muerto”.

Se dice cuando aquello que se espera llega cuando ya es demasiado tarde.

Esp. Muerto el burro, cebada al rabo, A burro muerto, cebada al rabo, Quien espera desespera (Campos-Barella, 553 y 1523).

A asno muerto, ponédle la cebada al rabo (Santillana).

A caballo muerto, la cebada a la cola, La casa quemada, acudís con el agua (M.K. 54972 y 54984).

درب المي أخضر

- [39] Darb el-mayy ajḡar
*camino el+agua verde
“el camino por donde pasa el agua está mojado”.

Da por entender que las consecuencias dejan de lo que ocurre.

مخلوطه ماي

- [40] Majlūṭa māyy
*mezclado agua
“mezclado con agua”.

Se usa cuando hay una exageración o mentira al momento de decir la verdad. Se dice a quien exagera o miente.

الماء لو ظل راكد بمكانه يخيس

- [41] El-māyy low ẓal rākid b-michāna yjīs
*el+agua si sigue estancada en+lugar+su, pudre
“el agua si sigue estancada en su sitio, se pudre”.

Se dice para incitar a trasladarse y también del que se queda mucho tiempo en un lugar, porque si no cambia, se aburre.

Otra variante sirio-egipcia que cita Šāfiqa: El agua si sigue estancada en el cántaro, se pudre.

Esp. Huéspedes y peces, al segundo día hieden (M.K. 31588)

agua estancada, agua envenenada (F. Caudet)

Agua estacionada, agua envenenada (F.R.M.).

Jerarquía y valoración

لو حضر الماء بطل التيمم

- [42] Law ḥaḍara el-mā' baṭala at-tayammum
*si se presenta el agua, se omite at-tayammum
“si hay agua, se prohíbe At-Tayammum”.

Este refrán es tomado de la azora del Corán (Las Mujeres 4:43 “... y no encontraréis agua, recurrid a arena limpia y pasarla por el rostro y por las manos”)

At-Tayammum es la frotación con arena pura. Los musulmanes recurren a ello en caso que no haya agua para la ablución antes de rezar.

Se dice del hablante que se debe callarse cuando habla alguien que conoce más que él.

Esp. Donde hay patrón, no manda marinero (Campos-Barella, 2730).

البحر لو يتفتش ما ينشرب ميه

- [43] El-baḥar low yitfattaš mā yinšurub mayya-h
*el+mar si se busca, no se bebe de+él
“si se buscara en el mar, no se bebería su agua”.

Es decir, aunque la apariencia del mar sea buena, en el fondo esconde cosas desagradables. Enseña a no profundizar en los asuntos ajenos. Y por otra parte, aconseja no fiarse de las apariencias.

Esp. Debajo del buen sayo, está el hombre malo (Correas).

Lobo con piel de oveja.

إذا تشرب ماء من بئغ لا تخشل بينو حجغ

[44] *Ida tišrab māyy min bīg lā tajšil bīn-ū ḥaḡaḡ*

*si bebes agua de pozo no eches en+él piedra

“si bebes agua en un pozo, no eches a él piedras”.

Se cuenta también de otra manera: “Al pozo de que bebes agua no arrojes piedras”. Se dice para incita a la gratitud. Quiere decir que si alguien nos hace el bien, le debemos corresponder en igual o mayor medida. Se nota en este refrán el dialecto de Mosul, transforma en muchas ocasiones la (ر -r en غ-ḡ)

Esp. No tires piedras contra tu propio tejado (Cantera II, 2607).

اشرب المي من الصدر

[45] *Išrab el-may min esl-šader*

*bebe el+agua de el+fuelle

“bebe el agua del caño de la fuente”.

Aconseja tener cuidado.

التعلم في الصغر كالنقش في الحجر, والتعلم في الكبر كالكتابة في الماء

[46] *El-ta‘alum fi el-šiger kal-naqši fe-l-ḥaḡar, wa-l-ta‘alum fe-l-kiber kal-kitābat fe-l-mā’*

*el+aprender en el+infancia como+el+grabar en el+piedra, y+el+aprender en el+mayor como+el+escribir en el+agua

“aprender de niño es como esculpir en piedra, y aprender de mayor es como escribir en el agua”.

Todo lo que se infunde en la niñez, perdura toda la vida. El refrán manifiesta lo fácil es aprender para un niño y lo difícil que le resulta a un adulto.

Esp. Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama/ sale/ hasta la sepultura acompaña (Santillana).

Lo que se aprende en la cuna, siempre dura (Sbarbi).

Amistad/hostilidad

عادت المياها ألى مجاريها

[47] *‘adat el-miyāh ilā maḡārī-hā*

*volvieron el+aguas a cursos+sus
“volvieron las aguas a su curso”.

Este refrán se dice cuando se normalizan unas relaciones que estaban interrumpidas.
Esp. La sangre tira (M.K. 24250).

شرب من ميههم وصار منهم
[48] Širab min may-hum w-šār min-hum
*bebió de agua+su y+se convirtió de+ellos
"bebió de su agua y se convirtió en uno de ellos".

La idea de este refrán está extraída del Corán: (véase Azora La Vaca 2: 250).
Se dice de quien se relaciona con la mayoría y adquiere sus costumbres.

لو شافه يموت ما ينگط نغطة ماي
[49] Low šāfa-h ymūt, mā ynaggiṭ nugṭat māyy
*si ve+lo muere, no gotea gota agua
“si lo viera morir, no le daría ni una gota de agua”.

Se cree que el fallecido siente sed tras su muerte, el diablo aprovecha esta situación para servirle una copa de agua. El se ve obligado a beberla, para evitar esto los familiares, le hacen beber al enfermo agonizante. Se dice del rencor y enemistad fuertes.

الرشك بماى رشه بدم
[50] El-rašša-k b-māyy rišša-h b-dam
*el+que+echó+te en+agua échale en sangre
“al que te echó agua, échale sangre”.

Incita a la venganza. Es decir, véngate con creces de quien te ha hecho algún daño.
Esp. Si tú eres ajo, yo piedra que te majo (Santillana).
Quien lazo me armó, en él cayó.

الگاع الواطيه تشرب ميهها ومى غيرها
[51] El-gā‘ el-wāṭya tašrab may-ha w-may ḡayr-hā
*el+tierra el baja bebe agua+su y agua otros+su
“la tierra baja bebe su parte de agua y la de los otros”.

Hace resaltar los beneficios de la humildad, de la ductilidad y de la mansedumbre. Todo esto simboliza la tierra baja, que atrae el riego de las altas, que las fecunda sin ostentación. Se refiere al hombre modesto y paciente que aguanta a los demás por su buena educación, moral y paciencia. Ser amable y flexible es garantía de éxitos en el trato con los semejantes.

3.2. Bebidas alcohólicas

Ya que el Corán dice en la azora (Las Mujeres: 4. 43): “¡Creyentes! No os acerquéis ebrios a la oración. Esperad a que estéis en condiciones de saber lo que decís”. Este versículo expresa la prohibición parcial de las bebidas alcohólicas. En otra Sura, se prohíbe el alcohol: “Te preguntan acerca del vino y del maysir . Di: “Ambos encierran pecado grave y ventajas para los hombres, pero el pecado es mayor que su utilidad” (La Vaca 2: 220). En otra azora cita el Corán la prohibición de las bebidas alcohólicas: “¡Creyentes! El vino, el maysir, las piedras erectas y las flechas no son sino abominación y obra del Demonio. ¡Evitadlo, pues! Quizás, así, prosperéis. El Demonio quiere sólo crear hostilidad y odio entre vosotros valiéndose del vino y del maysir, e impidiros que recordéis a Dios y hagáis la azalá (los rezos). ¿Os abstendréis, pues?”.

Pecado: El alcohol simboliza a menudo el pecado en el refranero iraquí
El ‘Arag es un licor incoloro destilado de uva y dátíl con aroma de anís.

عرك ومال بوگه

[52] ‘arag w-māl boga
*‘arag y robado
“‘arag y robado”.

Se dice de quien comete dos pecados a la vez, robar y tomar el alcohol.

عرك والمزه لحم خنزير

[53] ‘arag we-l-maza laḥam janzīr
*‘arag y-el+tapa carne cerdo
“‘arag; y las tapas, carne de cerdo”.

Quiere decir que ha cometido dos pecados al mismo tiempo, comer cerdo y tomar licor.

عرك بلاش قاضى يشرب

[54] ‘arag balāš qāḍi yišrab
*‘arag gratis juez bebe
“‘arag, de balde, juez bebe”.

Se dice que este refrán es de origen turco. Se refiere a que los legisladores no obedecen las propias leyes.

Esp. Hecha la ley hecha la trampa (M. Fernández).

Quien parte y reparte se queda con la mejor parte.

قال فيه ما قاله مالك في الخمر

- [55] Qāl fī-hi mā qāla-h Mālik fe-l-jamr
*dijo en+él qué dijo+lo Mālik en el+vino
“habló de él como habló Mālik del vino”.

Mālik Ibn Anas es un imán y fundador de la escuela malikita del islam, que prohibió duramente beber el alcohol. Se dice para denunciar a alguien e infamarlo.

Salud/enfermedad:

Otros simbolizan el peligro para la salud

كلما زاد ماؤه قل داؤه

- [56] Kulla-mā zāda mā'u-h qalla dā'u-h
*cuánto aumentado agua+su se reduce enfermedad+su
“cuánto más esté mezclado con agua menos perjudica”.

Se refiere a las bebidas alcohólicas que no se deben tomar sin mezclarlas con agua porque hace daño al estómago.

Enseña a mezclar el alcohol con agua para evitar sus perjuicios.

الشرب بلاش روك هم بلاش؟

- [57] El-šurub balāš, rūḥa-k ham balāš?
*el+beber gratis, vida+tu también gratis?
“beber es gratis, tu vida también es gratis?”.

Se dice para criticar a quien bebe mucho alcohol en los banquetes y recomienda beber con moderación.

Esp. El vino en el jarro, y no en el casco (M. Fernández).

Bueno es beber, pero nunca hasta caer (J. Panizo).

مثل العرگ، أوله وجع راس، و تاليه افلاس

- [58] Miṭl el-‘arag, awwala-h wiḡa‘ rās, w-tāliyya-h iflās
*como el +‘arag, principio+su dolor cabeza, fin+su arruinarse
“como el ‘arag, al principio, dolor de cabeza, y luego a la ruina”.

Aconseja alejarse de las bebidas alcohólicas.

Una variante andalusí que cita García Gómez: “el vino es llave de todo mal”

Esp. El vino y la mujer el juicio hacen perder (M. Fernández).

A mucho vino no hay cabeza, Donde el vino entra, la razón se asusta (J. Panizo).

سكران بزيبه

[59]

Sakrān b-zibība

*borracho en+pasa

“se emborrachó por una pasa”.

Se aplica a quien se emborracha rápidamente, sin necesidad de beber mucho alcohol.

السكران لا تكله كبع, هو يوكع

[60]

El-sakrān lā tġila-h ġī‘, hu yoga‘

*el+borracho no digas+le cáete, él se cae

“al borracho no le digas: cae, él sólo se cae”.

Se aplica a quien se provoca a sí mismo los daños o problemas”.

Vicio/ dependencia:

Otros simbolizan vicios como problemas psicológicos

ما طول بالنخلة تمر ما جوز من شرب الخمر

[61]

Mā ṭūl be-l-najla tamur, mā ŷūz min šurb el-jamur

*mientras en+el+palmera dátiles, no dejo de beber el+vino

“mientras haya dátiles en la palmera, no dejaré de beber vino”.

Se dice de quien insiste en no dejar los vicios.

أنى أجره للمحراب وهو يجرنى للشراب

[62]

Ānī aŷura-h l-el-miḥrāb, w-huwwa yŷurnī l-el-šarāb

*yo conduzco+lo para+el+miḥrāb, y él conduce+me para+el+bebida

“yo lo llevo al “*miḥrāb*”, y él a mí, a beber”.

El *miḥrāb* es un nicho especial que se encuentra en la mezquita hacia donde se dirigen los musulmanes para rezar ya que está orientado hacia La Meca. El refrán anterior tiene como origen este refrán: “yo lo conduzco al *miḥrāb*, y él a mí, a la ruina”.

Se refiere a la persona que no oye los consejos y sugerencias de sus familiares, haciendo tan sólo su capricho, o lo que le gusta, y arrastrando, al mismo tiempo a quien le intenta ayudar.

اليوم خمر وغدا أمر

[63]

Al-yawmu jamru wa-ġadan 'amru

*el+hoy vino y+mañana asunto

“hoy, vino, mañana, será otro día”.

Se utiliza cuando se insiste en eludir las responsabilidades.

Esp. Mañana será otro día (F.R.M. 288).

3.3. Burro

El burro se emplea como animal de carga y constituye un auxiliar elemento y básico para los menos poderosos, para la gente del común, para los habitantes de campos y aldeas, esto es, para las mayorías. Soporta el calor y la sequía mejor que los caballos para el trabajo. Fue usado, por humildes y poderosos como animal de carga, de tiro y laboreo. Destaca por su carácter sufrido y paciente que le permite soportar los malos tratos con resignación.

En el Corán se menciona en cinco azoras distintas, en dos de las cuales se le representa bajo su simbología tradicional. La primera es la falta de inteligencia: *“Aquellos a quienes se había confiado la Torá pero no la observaron son semejantes a un asno que lleva libros, ¡Qué mal ejemplo de la gente que desmiente los signos de Dios! Dios no dirige al pueblo impío”* (Azora: El Viernes, 62:5).

En cuanto a su rebuzno, simboliza el mal músico, pues su voz es fea. El burro está considerado –no necesariamente con razón- como estúpido, porque soporta ser despreciado y apaleado toda su vida, en gran parte debido a su lentitud. En muchas culturas es símbolo de la estupidez e ignorancia. Su nombre se utiliza en varias lenguas como insulto dirigido a personas de poco entendimiento y con falta de lucidez (Luque, Pamies & Manjón 1998). La imagen que la cultura iraquí tiene de este animal no difiere de la española por sus connotaciones peyorativas, de necio, torpe o incapaz de aprender. Se utilizó la figura del burro para resaltar el carácter inútil o absurdo de determinadas acciones o ideas. Este animal protagoniza un gran número de refranes en la paremiología iraquí debido al papel tan importante que ha desempeñado durante siglos en las tareas agrícolas, sobre todo en las zonas más deprimidas y pobres que no podían adquirir caballos y en las que los asnos cumplían las labores propias de los caballos. En el refranero tanto el iraquí como el español predomina indiscutiblemente su imagen negativa de sucedáneo de caballo. Por su caminar lento es símbolo de la pereza. Es el animal de los pobres y, por lo mismo, se utiliza en algunas ocasiones para señalar el contraste con los ricos.

El pueblo cree que los sesos del burro se recetan como remedio para algunas enfermedades reumáticas. Es difícil conseguirlo pero se cree firmemente que el enfermo se curará con ese remedio.

Aparece en el refranero para simbolizar ideas diferentes:

Avaricia y mediocridad

زمال مال فلوس

[64]

Zmāl māl flūs

* burro de+dinero

“es un burro de dinero”.

Reprende a quien se preocupa solamente por el dinero.

ترید من بعر المطی مشمش

- [65] Trīd min ba‘r el-muṭi mišmiš
*quieres de culo el+burro albaricoques
“pides al culo del burro albaricoques”.

Se dice a quien pide lo precioso del tacaño, así también a quien pide lo imposible.

Esp. Esperar carne del lobo? Sólo el lobo (M.K. 23034).

Del lobo, un pelo, y ése de la frente (Santillana).

ماتت الحماره وانگطعت الزياره

- [66] Mātat el-ḥmāra, wa-ngaṭ‘at el-zyāra
*murió el+burra, y-se ha roto el+visita
“se ha muerto la burra, y se han roto las visitas”.

Se utiliza para burlarse de una relación que, basada en el interés, termina cuando este interés desaparece.

Esp. Matando la perra se acaba la leva.

Muerto el perro, se acabó la rabia (M. Fernández).

هذا عليك يا زمال تريد تاكله بالليل تريد تاكله بالنهار

- [67] Hāda ‘alīya-k yā zmāl, trīd tākla-h be-l-lleyl, trīd tākla-h be-l-nahār
*este forraje+tu oh burro, quieres comer+lo en+el+noche, quieres comer+lo
en+el+día
“¡burro, este es tu forraje, lo comes de noche, o de día!”.

Se dice de la comida limitada que no aumenta. Se utiliza como burla.

مثل المطی يشتم بوله ويشنف

- [68] Miṭl el-muṭi, yištam bola-h wy-šannif
*como el+burro, huele meada+su y+se orgullece
“como el burro, huele su meada y se enorgullece”.

Se burla de quien se orgullece de un acto deshonesto.

ظفر حصانك على حمارى سمي البغل خالى

- [69] Ṭufar ḥṣāna-k ‘alà ḥmār-ī sammà el-baḡal jālī
*saltó caballo+tu a burro+mi llamó el+mulo tío+mi
“se copuló tu caballo con mi burro, llamó el caballo al mulo: Mi tío”.

Se burla de quien se apega al parentesco muy lejano con un hombre noble para ganar el honor, olvidando a sus padres, su clan y linaje.

Esp. A veces conviene que te olvides de quién eres.

زمال عانه طلعه له خوال و عمام

- [70] Zmāl ‘Ana ṭal‘ūla-h jawāl w-‘amām
*burro ‘Ana salen+le tíos(maternos) y+tíos(paternos)
“al burro de ‘Ana le surgieron tíos maternos y paternos”.

‘Ana es una ciudad situada al oeste de Irak. Se aplica como burla al abandonado al que le surge de la nada amigos o familiares inesperados.

اش معلم الجحش أكل النعناع؟

- [71] Eš m‘alim el-ŷaḥiṣ ‘kl el-na‘nā?
*¿quién enseñó el+burro comer el+hierbabuena?
“¿quién enseña al burro comer hierbabuena?”.

Se sabe que el burro come paja y no come hierbabuena. Se dice sobre dos elementos que aparentemente no tienen nada en común y por tanto se contraponen.

En Egipto se dice: Qué van a saber los burros de comer margaritas?

Esp. ¿qué saben los burros de caramelos, si nunca han sido pasteleros?.

Echar perlas a los cerdos, (C. G.).

Echar margaritas a los puercos (Iribarren).

No se hizo la miel para la boca de asno (J. Panizo)

Defectos morales y físicos: El burro es despreciado porque puede simbolizar los defectos en general.

زمال الناصى كلمن جا يركبه

- [72] Zmāl el-nāṣī, kulman ŷa yurkuba-h
*el+burro el+bajo, cada quién viene monta+lo
“al burro bajo, cualquiera lo monta”.

Se dice del débil y menospreciado a quien todo el mundo insulta y tratan con altanería. Y también indica que la exagerada modestia, apocamiento y timidez es una incitación a la explotación y a la arbitrariedad y aconseja a los humildes a defender sus derechos y a reaccionar frente al atropello y a la injusticia.

Esp. A la oveja flaca le cagan las garrapatas.

Haceros miel, comeros han moscas (Correas).

A perro flaco, todas son pulgas (M. Fernández).

Así como lo ven, así lo tratan.

الجحش لا أنا ولا أنت

- [73] El-ḡaḡaḡ lā anā w-lā ant
*el+burro no yo y-no tú
“el burro, ni tú no yo”.

Se refiere a la tercera persona para ofenderla.

ان أنكر الاصوات لصوت الحمير

- [74] Inna 'ankara el-aṣwāti la-ṣawtu el-ḡamīr
*la+más+desagradable de+las+voces voz el+burro
“la más desagradable de las voces es la del burro”.

Este refrán está extraído del noble Corán (Azora: Lucman 31:19: “... *Habla en voz baja! La voz mas desagradable es, ciertamente, la del asno!*”). Se dice de la voz fea y desagradable.

عيرتني بعارها وركبتني حمارها

- [75] ‘ayyarat-nī b-‘ār-ha w-rakkubat-nī ḡmār-ha
*insultó+me en+defecto+su y-montó+me burro+su
“me insulta (ella) por su defecto y me hace montar a su burro”.

Se dice de quien esta lleno de defectos e insulta a la gente por sus propios defectos.

Esp. Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro (M.K.).

Reprende vicios ajenos quien está lleno de ellos.

Dijo el asno al mulo/burro: anda para (allá)/ arrea acá, orejudo, Dijo el cuervo a la graja: quítate allá, negra/ tiznada (Correas).

Dijo la olla a la sartén: quítate allá culinegra.

Dijo la sartén a la caldera. Tirte (quítate, tírate) allá culinegra (Santillana).

راضع حليب حماره

[76]

Rāḍī‘ ḥalīb ḥmāra

*ha mamado leche burra

“ha mamado la leche de una burra”.

Se dice como burla de quien tiene cabeza grande.

كبر راس الزمال بجملة هوش

[77]

Kabbur rās el-zumāl b-chilmat hoš

*engrandece cabeza el+burro en+palabra ¡sooo!

“engrandece la cabeza del burro con la palabra ¡sooo!”.

Engrandecer la cabeza del burro es una expresión popular que significa “alabar”. Se dice para elogiar y alabar al vil para lograr un fin determinado.

الزمال ذاك الزمال بس الجلال مبدل

[78]

El-zimāl ḍāk el-zimāl bas el-ŷlāl mbaddal

*el+burro aquel el+burro pero el+albarda cambiado

“el burro es el mismo pero, la albarda es distinta”.

Quiere decir que la apariencia no cambia a la persona, y por mucho que se pretenda disimular, siempre se hace patente la condición de cada cual.

Esp. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda, Freno dorado, no mejora el caballo, El hábito no hace al monje (M. Fernández).

الخليفة خليفة لو لبس ليفه, والزمال زمال لو لبس ثوب ريزه

[79]

El-jalīfa jalīfa lo libas *līfa*, we-l-zimāl zmāl lo libas ṭob rīza

*el+califa califa aunque se vistió *līfa*, y+el+burro burro aunque se vistió ropa seda

“el califa es califa, aunque se vista de *līfa*, y el burro es burro aunque se vista de seda”.

Porque la ropa no cambia el origen. Es parecido al anterior. En este sentido dijo el poeta: aunque se vista de seda le dirá la gente: Qué burro eres!

Esp. Un ejemplo contrario: Tal te juzgo, cual te veo (M.K. 4474).

Cual te hallo, tal te juzgo (M. Fernández).

Vistan a un palo y parecerá algo.

Dignidad, honor y vileza

الميفار حمار

[80]

El-mā-y-gār ḥmār

*el+que+no se pone celoso burro

“el que no tiene celos es burro”.

Se dice para instar a las personas a trabajar y esforzarse para alcanzar a sus semejantes y compañeros. Y también se refiere generalmente a sentir celos por la esposa o por la patria.

Otra variante de Kuwait y Naýd: El que no tiene celos, su padre es burro

Esp. Aquel que celos no tiene, no tiene amor verdadero.

Dijo un sabio doctor que sin celos no hay amor (Rovira).

جش شغل

[81]

Ŷaḥaš šugul

*burro trabajo

“es un burro de trabajo”.

Quiere decir que aguanta mucho sin nada a cambio. Se dice de la persona humillada y despreciada.

Esp. Es un mulo de trabajo.

أذل من حمار المربوط

[82]

Aḍal min ḥmār el-marbūṭ

*más+despreciado de burro el+atado

“más despreciado que el burro atado”.

Se aplica a la persona humillada.

سكتنا له خش بزماله

[83]

Sakat-na la-h, jaš b-zmāla-h

*callamos para+él, entró en+burro+su

“le dejamos pasar, entró con su burro”.

Se dice de quien supera los límites cuando le tratamos con amabilidad.

Esp. Acogí el ratón en mi agujero, y tornóseme/ volvióseme heredero, Al villano dadle el pie, tomará la mano, Si le dan el dedo, pide la mano, Fraile que pide pan, toma carne si se la dan (M. Fernández).

A quien le dan el pie, se toma la mano (M.K. 362).

زمال الكرادى يجى محمل ويروح محمل

- [84] Zmāl el-karrādī, yiŷi mḥammal, w-yrūh mḥammal
*el+burro el+karrādī, viene cargado, y+ va cargado
“el burro del Karrādī, viene y va cargado”.

El karradī es natural de El Karrāda, una zona situada en Bagdad.

Se aplica a quien siempre está cansado físicamente.

موت الزمال عرس الجلاب

- [85] Mawt el-zumāl ‘irs el-chilāb
*muerte el+burro boda el+perros
“la muerte del burro es boda de los perros”.

Por que los perros comen la carne del burro cuando se muere. Se dice de la gente que se beneficia de los males de los otros más poderosos.

Esp. Del árbol caído todos hacen leña (M. Fernández).

أنى أمير وأنت أمير منو يسوگ الحمير؟

- [86] Āni amīr, w-anta amīr, minū ysūg el-ḥamīr?
¿*yo príncipe y-tú príncipe, quién conduce el+burros?
“¿yo príncipe y tu príncipe, ¿quién llevará los burros?”.

Quiere decir que si somos arrogantes y nos creemos demasiado importantes o somos demasiado orgullosos para trabajar, nuestros negocios irán a la ruina. Lo utilizaba el vulgo en al-Andalus durante el siglo XIV-VIII (H).

Otra variante andalusí que cita García Gómez: “Uno, príncipe; y el otro lleva los burros”

Esp. Yo dueño y tu doncella, ¿quién arreará los burros?.

Yo dueña y vos doncella, ¿quién barre la casa puesta? (Correas).

Vos señora y yo señor, ¿quién cinchará la burra?

Tu bueno, yo bueno, quien arreará el jumento?

Tu hinchado y yo hinchado, quien agujerará el asno (M.K. 47488, 47490 y 47489).

No andes con soberbia sobre tierra, porque serás el primero que caigas debajo de ella.

Esperanza

موت يا حمار لما يجيك الربيع

- [87] Mūt yā ḥmār, lamma yaŷīk el-rabī‘
*muere oh burro hasta llega+te el+primavera
“muerto estarás burro, para cuando te llegue la primavera”.

También podemos encontrar esta versión: “..., te llegue el forraje”. Se aplica a quien espera mucho tiempo para alcanzar algo y a cuando se dan largas a las promesas, las expectativas y las esperanzas vagas, puesto que si llegan a cumplirse de poco nos servirán por su tardía realización. Se comparan con el burro hambriento al que se aconseja soportar su ayuno hasta que brote el pasto. Es recomendable, entonces, no vivir alimentando quimeras.

Esp. Del dicho al hecho, hay mucho/ un gran trecho (M. Fernández).

A burro muerto, la cebada al rabo.

A asno muerto, ponedle la cebada al rabo (Santillana).

Espérate muerto, que berzas te cuezo (M.K. 42652).

Un ejemplo contrario: Quien esperar puede, alcanza lo que quiere.

عيش يا كديش الما يطلع الحشيش

- [88] ‘īš yā kidīš, ’almā yiṭla‘ el-ḥašīš
*vive oh burro hasta sale el+hierba
Burro, vive hasta que crezca la hierba.

O también podemos encontrar: “muerto estarás burro hasta que te llegue el forraje”. Se dice acerca de aplazar y diferir una promesa y también se aplica a quien está desesperado.

Esp. Muerto el burro cebada al rabo.

A asno muerto, ponedle la cebada al rabo (Santillana).

Dentro de cien años, todos calvos.

الزمال يتحلم بالحشيش

- [89] El-zumāl yiṭhallam be-l-ḥašīš
*el+burro sueña en+el+hierba
“el burro sueña con la hierba”.

Se aplica cuando queremos expresar que la mente está puesta en aquello que nos interesa, sobre todo la comida.

Esp. Quien hambre tiene, del pan se acuerda (M.K. 29694).

Irresponsabilidad/pasividad

حمار الخالی يرابع

[90]

Ḥmār el-jālī yrābi‘

*burro el+descargado galopa

“el burro descargado galopa”.

Se dice del que está despreocupado, del que no tiene responsabilidades o no quiere tenerlas y hace en cada momento lo que desea.

يموت الزمال بكروته

[91]

Ymūt el-zumāl bkarūta-h

*muere el+burro en+alquiler+su

“el burro muere por su alquiler”.

Se dice de quien no responsabilizarse de algo alquilado o de algo que no le pertenece cuando le pasa alguna cosa.

Esp. Asno de muchos, lobos (se) lo comen (Santillana).

No mío es el trigo, ni mía es la cibera, y muela quien quiera.

Caballo ajeno, ni come ni se cansa, Quien alquila la vaca, agota la ubre (M.K. 333 y 5251).

ما ازعل من چلمة الزمال

[92]

Mā az‘al min chilmat el-zumāl

*no me enfado de palabra el+burro

“no me enfado por llamarme: burro”.

Los árabes dicen: “No rehúsa el honor (que le hacen) más que un asno”, lo cita García Gómez. Se dice de quien no le afectan las palabras duras.

Esp. Dame pan y llámame can (Junceda).

Dame pan y dime tonto (Campos-Barella, 2663).

El que no se enfada de una mala palabra no se siente de una puñalada.

Quien no se siente de una mala palabra, no se siente de una puñalada (M.K. 55167).

مثل الزمال ياكل بصط وما يبالي

- [93] Miṭl el-zumāl yākul baṣiṭ w-mā ybāli
*como el+burro come pegar y no importa
“como el burro, le pegan duramente pero no importa”.

Se dice de quien lo aguanta todo.

Esp. Acostumbrarse a los palos, como los burros.

من أستغضب ولم يغضب فهو حمار

- [94] Man istuğḍiba wa-lam yağḍab fa-huwa ḥmār
*quien se ofende y-no se enfurece él burro
“quien se ofende y no se pone furioso es burro”.

Se dice de quien se ofende o de la ofensa.

Esp. Hombre honrado, antes muerto que injuriado (Sbarbi).

El que no se enfada de una mala palabra, no se siente de una puñalada.

Hazte sordo y ponte gordo.

گالوله للزماله: جاك كر, گالت: كل من حملة على ظهره

- [95] Gālo-la-h l-el-zumāla: ḡāk kurr, galat: kul man ḥimla-h ‘alā ḡahra-h
*dijeron+le para el+burra: ha venido+te burrito, dijo: cada quien carga+su encima de
espalda+su
“le dijeron a la burra: has tenido un burrito. Dijo: cada uno lleva su carga”.

Se dice del que no ayuda a nadie.

Inutilidad/pereza

الزمال اعرج والكروه سوه

- [96] El-zumāl a‘raḡ we-l-karwa suwà
*el+burro cojo y-el+alquiler igual
“el burro es cojo, y el alquiler es igual”.

Se dice cuando no se saca beneficio de algo que tenemos por lo que no nos es rentable mantenerlo. Porque al dueño del burro cojo le pagan menos porque lleva menos carga de manera que no cubre el coste de su forraje.

Esp. La ganancia de arriero/del carretero, entra por la puerta y vase/sale por el humero (M. K. 25614).

دلال وضاع زماله

- [97] Dallāl w-dā‘ zmāla-h
*pregonero y-perdió burro+su
“un pregonero y se le perdió su burro”.

Al pregonero le pagan para correr por la ciudad gritando en voz alta por los objetos perdidos o personas. Imaginemos como grita éste cuando le pierde algo. Se aplica al charlatán al que una situación obliga a esforzarse por algo o para algo.

من يجي شهر آذار ذبه للحمار

- [98] Min yaŷī šahr ādār ḍibba-h l-el-ḥmār
*cuando llega mes marzo echa+lo para+el+burro
“cuando llegue el mes de marzo, échalo al burro”.

Se refiere al nabo, que en este mes es incomedible por el hombre, por lo cual se le da al burro. Se aplica cuando algo deja de ser útil pues ya no produce o no sirve.

Esp. Árbol que fruto no da, en el fuego parará.

Árbol sin fruto, dígate leña.

Árbol copudo, da sombra, aunque no dé fruto (M.K. 1156 y 5151).

El árbol que no da fruto sólo es bueno para leña.

Árbol que no da fruto pide sustituto (Junceda).

Las habas de abril, para mí; las de mayo, para el caballo (Tirado Zarco).

الما كتب وما درس شده بين الحمار والفرس

- [99] El-mā kitab w-mā diras, šidda-h beyn el-ḥmār we-l-faras
*el+que+no escribió y no estudió, amárta+lo entre el burro y-el+yegua
“al que no sabe ni escribir ni leer, amárralo entre el burro y la yegua”.

Esto quiere decir que el que no aprendió ni a leer ni a escribir, es como una bestia. Reprende al analfabeto porque es una persona inútil.

Esp. El que no sabe leer, ¿ para qué quiere los libros?.

El hombre sin letras es semejante a una piedra sobre otra piedra.

الثور يكرب والزمال ياكل

- [100] El-ṭor yukrub, we-l-zmāl yākul
* el+toro ara, y-el+burro come

“el toro ara y el burro come”.

Se dice de quienes se aprovechan del esfuerzo de los demás. O del que trabaja mientras el beneficio repercute en otra persona.

Esp. Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen (Sbarbi).

Unos calientan el agua y otros se toman el mate.

Unos cardan la lana y otros se llevan la fama (Campos-Barella).

Normas de conducta

لو كل زمال يبرك ينگص ذيله چان كل الزمايل صارو أبتتر

[101] Low kul zmāl yubruk yingas deyla-h, chān kull el-zumāyil šārū ’butur

*si cada burro se echa se corta cola+su, era cada el+burros se ponen amputados

“si a cada burro que se echa, se le corta la cola, serán todos amputados”.

Aconseja no castigar duramente a quien comete un error o no cumple con su deber puesto que nadie está exento de equivocarse.

أربط الزمال يم الزمال يتعلم الشهيق والنهيق وكرط العليگ

[102] Urbuṭ el-zumāl yam el-zumāl, yit‘alam el-šahīg we-l-nahīg w-garṭ el-‘alīg

*ata el+burro cerca de el+burro, aprende el+respiración y-el+rebuzno y-el+masticar
el+ pienso

“ata al burro junto a otro, aprenderá a rebuznar, a comer pienso”.

Nuestros compañeros y amigos deben ser superiores a nosotros en cultura y sabiduría, porque el cultivo de las relaciones humanas tiende a repercutir en beneficio del que sabe menos, puesto que aunque no logre elevarse hasta el nivel del mejor, alguna enseñanza recogerá. Se dice de la influencia que puede tener alguien por la buena o mala convivencia o compañía.

En Egipto se dice: Ata al burro junto a su compañero; si no aprende a rebuznar, aprenderá su rebuzno. Otra variante siria: Ata el asno junto al mulo, si no aprende los rebuznos, remedará los relinchos.

Esp. El que anda alrededor de la cera, algo se le pega.

Quien con lobos anda, al año aúlla, Quien con un cojo pasea, al año cojea (Junceda).

Quien con lobos se junta a aullar aprende.

Quien con lobos anda, a aullar se enseña (Sbarbi).

سوگ حمارك جاك الليل

- [103] Sūg ḥmāra-k, yāk el-llel
 *conduce burro+tu, ha llegado+te el+noche
 “conduce a tu burro, se te está haciendo de noche”.

Aconseja seguir caminando hasta lograr lo que se desea, antes de que se haga tarde.

- أربط الحمار وين مي يريد صاحبه
 [104] Arbuṭ el+ḥmār wen may yrīd ṣāḥba-h
 *ata el+burro dond quiere dueño+su
 “ata al burro donde quiera su dueño”.

Expresa que se deben obedecer estrictamente las instrucciones de las personas que saben mucho más que uno, pues, tratándose del dueño de un asno, lógicamente debe estar al corriente de sus mañas y hábitos y saber, con certeza, dónde debe quedar amarrado. Este refrán, en general, aconseja hacer caso al dueño o al jefe aunque no tenga razón.

Una variante siria: Ata al burro donde te lo ordena su dueño.

- الزمال ما يمشى الا بالسوك
 [105] El-zumāl mā yimši illa be-l-sog
 *el+burro no anda salvo en+pegar
 “sólo anda el burro cuando le pegan”.

La sabiduría popular aconseja el uso de la violencia como único método efectivo. Se dice de quien sólo trabaja sólo por la fuerza.

Esp. Acostumbrarse a los palos, como los burros.

El asno no anda sino, con la vara.

Si quieres hacer algo, al buey por halagos y al asno por palos.

- الرجال ينربط من لسانه والحمار من رجله
 [106] El-riyāḥ min lisāna-h we-l-ḥmār min riḡla-h
 *el+hombre se ata de lengua+su y+el+burro de pata+su
 “al hombre por la palabra, y al burro por las patas”.

Aconseja cumplir lo que promete. El moralista considera tan repugnante al hombre que no sabe respetar su palabra.

En Egipto se dice: Al burro por las orejas, al hombre por la lengua.

Esp. Al buey, por el (cuerno) asta, y al hombre, por la palabra(verbo) (M.K. 29566).

Estupidez/ necesidad

زمال عثر بجلاله

- [107] Zmāl 'iṭar bi'ylāla-h
*burro tropezó en+albarda+su
“el burro tropezó con su albarda”.

Se dice de la confusión o de la torpeza y de la estupidez.

Esp. En el dedo malo son todos los tropezones.

زمال مربوط من أذنه

- [108] Zmāl marbūṭ min 'idna-h
*burro atado de oreja+su
“es burro atado por su oreja”.

Es una expresión que se aplica al estúpido.

Esp. Ser más tonto que un hilo de uvas (C. G.).

التكرار يعلم لحمار

- [109] El-takrār ya'alim le-ḥmār
*el+repetición enseña el+burro
“la repetición enseña hasta los burros”.

La repetición tiene ventajas en la enseñanza ya que, aunque sea alguien tan idiota y estúpido como un burro aprenderá. Se dice para incitar a repetir lo que se ha enseñado para ser bien memorizado.

Otra variante libanesa: la repetición enseña incluso a los burros y afecta a las piedras. En Egipto se dice: Machacar mucho enseña al burro.

Esp. Continua gotera, horadada la piedra.

Contina gotera, horada la piedra, Dando la gotera hace señal en la piedra (Correas).

زمال مربوط من الأربعة

- [110] Zmāl marbūṭ min el-arba'a
*burro atado de+el+cuatro
“como el burro atado por las cuatro (patas)”.

Se aplica al estúpido.

أجهل من الحمار

[111]

’yhal min el-ḥmār

*más+ignorante de el+burro

“más ignorante que un burro”.

Se dice del tonto.

Otra variante egipcia: Más ignorante que el burro y más duro que las piedras.

Esp. Ser más tonto que un hilo de uvas (C. G.).

الزمال يصير آدمي؟

[112]

El-zumāl yṣīr Admī?

¿*el+burro se convierte hombre?

“¿el burro se convierte en hombre?”.

Se dice del tonto que nunca cambiará.

مثل الزمال يباوع بين رجليه ويتعثر

[113]

Miṭl el-zumāl, ybāwi‘ bayn riḡla-h w-yit‘aṭar

“como el+burro, mira entre patas+sus y-tropieza

“como el burro, mira entre sus patas y tropieza”.

Se dice del tonto y estúpido.

ان نطق حمار وان سكت جدار

[114]

In niṭaḡ ḥmār, w-in sikat ḡidār

*si habla burro, y-si se calla pared

“si habla, es como un burro y si se calla, como una pared”.

Dícese del tonto hablador.

Esp. La mucha conversación acarrea menosprecio.

Palabras vanas, cáscaras de avellanas.

Mucho hablar y mucho reír, locura dan a sentir (M.K. 13486, 48397 y 29345).

En boca cerrada no entran moscas (Santillana).

زمال الجواك ما تحسبه

- [115] Zmāl el-ŷawwā-k mā ṭhisba-h
 *burro el+debajo de+ti no cuentas+lo
 “al burro que montas, no lo cuentas”.

Este refrán tiene una anécdota graciosa: se cuenta que había un hombre que tenía diez burros. Al montarse en uno de ellos, y contar los burros que tenía sólo le salían nueve. Esto confundió al hombre que creía haber perdido uno. En esto, pasó por allí otro hombre, que al ver la confusión del dueño le dijo: te falta uno porque al burro que montas no lo cuentas. Se aplica al despistado y al tonto.

- تعال طلع الحمار من الوحل
 [116] Ta‘āl ṭali‘ el-ḥmār min el-waḥal
 *viene a sacar el+burro de el+barro
 “cómo se puede sacar al burro del barro!”.

Se dice del tonto que se mete en líos y no sabe como salvarse y pide ayuda a los demás.

- ينعل الزمال بالمكلوبى
 [117] Yna‘‘il el-zumāl be-l-maglūbī
 *calza el+burro en+inverso
 “calza al burro al revés”.

Basado en una historia en la que un hombre después de raptar a su amada, la montó en un burro con las herraduras puestas al revés para despistar a los familiares de la mujer con las huellas que dejaba el burro. Se dice de la persona que es capaz de engañar a los demás y que es muy inteligente y lista.

- ركبه الزمال بالمكلوبى
 [118] Rakkaba-h el-zmāl be-l-maglūbī
 *montó+lo burro en+inverso
 “le hizo montar al burro al revés”.

Se aplica a quien engaña a una persona.

- الله مينطي للزمال كرون ولا للعكروك سنون
 [119] Allāh ma-yaṅṭi l-el-zimāl grūn wa-lā l-el-‘agrūg snūn
 *Dios no+da para+el+burro cuernos y+no para+el+rana dientes
 “Dios no da al burro cuernos ni a la rana, dientes”.

Se atribuye a la sabiduría de Dios, el no dar cuernos al burro para que no haga, daño a los demás, se afirma y agradece que sean inofensivos en el plano físico.

صفنة الجحش

[120]

Şafnat el-ÿahaş

*contemplación el+burro

“como la contemplación del burro”.

Se dice para burlarse de quien tarda en pensar en algo aparentemente sencillo.

اليسوگ الزمال يتلگی ضراطه

[121]

El-ysūg el-zmāl yitlagà ḍrāṭa-h

*el+que+conduce el+burro recibe pedos+sus

“el que conduce al burro, recibirá sus pedos.

Quiere decir que el que bromea con los necios, tiene que aguantar las consecuencias.

Otra variante de Naÿd: El que monta al burro aguanta sus pedos.

Esp. Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña (M.K. 25983).

Quien con niños se acuesta, cagado amanece, Quien con perros se echa, con pulgas se levanta (M. Fernández).

Quien anda con el pez, algo se le pega.

Quien se pone debajo de la hoja, dos veces se moja.

Quien se acuesta con perros amanece con pulgas.

Verdad y mentira

تجذبني وتصدگ بالزمال

[122]

Tchaddib-nī w- tşaddig be-l-zumāl

*desmienta+me y-cree en+el +burro

“me desmiente y cree al burro”.

Este refrán tiene una historieta muy graciosa: se cuenta que uno pidió a su vecino que le prestara su burro. Este le dijo que su burro no estaba en casa y mientras hablaban, el burro rebuznó. El hombre le dijo a su vecino: el burro está en casa y está rebuznando. Contestó el otro: caramba, me desmientes y crees al burro.

Se dice de quien miente y quiere que los demás lo crean

Esp. Antes se coge a un mentiroso que a un cojo.

La candela del mentiroso no dura largo.

Corta es de piernas la mentira y se deja coger en seguida.

La mentira tiene pies curtos (M.K. 40509, 40789, 40804 y 40802).

La mentira presto es conocida, La mentira no vive larga vida (F.R.M.).

La mentira presto es vencida (Campos-Barella, 2269).

Más presto se coge al mentiroso que al cojo, La mentira no tiene pies (M. Fernández).

Antes pillan al mentiroso que al cojo (Junceda).

La mentira tiene cortas las piernas.

3.4. Cabra

Su torpeza y su tendencia a imitar a sus compañeras de una manera instintiva-irreflexiva, en términos humanos- les vale ser tachadas de bobas. Esta idea está reflejada en muchos de los refranes iraquíes.

Los árabes utilizaban el excremento de la cabra para fines de medicina. Damos unos ejemplos: “el excremento de cabra, untado en la mordedura de serpiente y el mordisco de fiera, es útil. Aplastado el excremento de cabra, amasado con miel y untado en manos y pies, va bien para el dolor de articulaciones”⁵⁹.

Defecto

الصخله تعير النعجه

- [123] El-šajla t‘ayyir el-na‘ÿa
*el+cabra insulta el+oveja
“la cabra insulta a la oveja”.

Se dice de quien se cree con la moral suficiente para criticar a los demás y no es capaz de reconocer sus propios defectos.

Esp. Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro (M.K.).

Reprende vicios ajenos quien está lleno de ellos.

Dijo el asno al burro: anda para (allá) arrea acá, orejudo.

Dijo el cuervo a la graja: quítate allá, negra/ tiznada (Correas).

Dijo la olla a la sartén: quítate allá culinegra.

Dijo la sartén a la caldera. Tirte (quítate, tírate) allá culinegra (Santillana).

مثل طيز العنز مكشوف

- [124] Miṭil ṭīz el-‘anz makšūf
*como culo el+cabra descubierto
“como el culo de la cabra, destapado”.

Se dice de aquel a quien se le ven todos sus defectos.

⁵⁹ Ibn al-Durayhim al-Mawṣilī: *El libro de las utilidades de los animales*. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Editan, 1981, p. 37.

العنزه الجريه تشرب من صافي المي

- [125] El-‘anza el-ÿarba tišrab min šāfi el-mayy
*cabra el+sarnosa bebe de-el más limpia el+agua
“la cabra sarnosa bebe el agua más limpia”.

Es frecuente encontrar individuos indignos, cuyo prestigio está por los suelos, que olvida su situación y se empeña en proporcionarse mejor reputación, sin reparar que esto ofende a la sociedad.

Se dice de la persona imperfecta que pide la perfección.

Esp. La más ruin cabra revuelve la manada (Bergua, 311).

عنزه الجريه ما تشرب الا من راس العين

- [126] ‘anza el-ÿarba mā tišrab illā min rās el-‘ayn
*cabra la+sarnosa no bebe sólo de cabeza el+fuelle
“la cabra sarnosa sólo bebe del caño de la fuente”.

Una variante siria: La cabra sarnosa no bebe sino de la vertiente.

Esp. la más ruin cabra revuelve la manada (Bergua, 311).

Justicia

اللى جوه أبطه عنز بيغج

- [127] El-li ÿawwa ’ubṭa-h ‘aniz ybağgiÿ
*el+que debajo de brazo+su cabra bala
“el que debajo de su brazo tiene una cabra, bala”.

Se dice del que oculta algo y es descubierto por pruebas y evidencias.

Esp. No sé que te digo, Antón; el hocico traes untado y a mí me falta un lechón.

عنز الشيوخ نطاح

- [128] ‘anz el-šyūj naṭṭāh
*cabra el+jeques cornadoras
“las cabras del jeque (šeyj) dan cornadas”.

Ŝayj es un título y una forma de dirigirse o referirse a un hombre que desempeña un cargo religioso o al que se le atribuye cierto estatus religioso, o al jefe de una tribu, y, por lo tanto, es digno de respeto. Normalmente domina los asuntos de una aldea. Se dice del subordinado de un tirano que también trata con crueldad a los demás.

الياكله العنز, يطلعہ الدباغ

- [129] El-yākla-h el-‘anz, yṭal‘a-h el-dabbāg
 *lo+que+come el+cabra, saca+lo el+curtidor
 “lo que come la cabra, lo saca el curtidor”.

Advierte al malo que seguramente tendrá lo que se merece de castigo, por eso, es preferible reflexionar previamente y medir las consecuencias para evitar los peligros.

Una variante siria: La cabra que come litre lo sufre en su cuero.

Esp. Quien la hace la paga.

Estupidez

العنز يحفر عن مذبحها

- [130] El-‘anz yuḥfur ‘an maḍbaḥa-ha
 *el+cabra escaba de matadero+su
 “la cabra escarba su muerte”.

Dícese del que realiza algo perjudicial para él, por lo cual viene su muerte.

Esp. Quien escupe al aire, en la cara le cae (Junceda).

Quien siembra vientos, recoge tempestades (M. Fernández).

De mí salió quien me mató y me tiró (Campos-Barella, 3406).

العنزہ لو جا أجلها تاكل خبزة الراعي

- [131] El-‘anza low ŷa aḡal-ha tākul jubzat el-rā‘ī
 *el+cabra si viene destino+su come pan el-pastor
 “si la cabra come el pan del pastor, pronto será su muerte”.

Porque cuando el pastor pastorea, estará lejos de su casa, llevándose la comida, y si la cabra se lo come todo, el pastor no tiene más remedio que matarla para comer. Se aplica a quien se hace daño, o atrae hacia sí mismo los daños.

Esp. Quien siembra vientos, recoge tempestades (M. Fernández).

لا حصان ولا صخل

- [132] Lā ḥṣān, wa-lā ṣajal
*no caballo, y-no cabra
“ni caballo ni cabra”.

Se dice de las cosas ambiguas.

Esp. No ser alguien ni chicha ni limonada, No ser ni carne ni pescado (C. G.).

¿ Es lagartija o salamanquesa?.

الطول طول النخلة والعقل عقل الصخلة

- [133] El-ṭūl ṭūl el-najla we-l-‘aql ‘aql el-ṣajla
*el+altura altura el+palmera y-el+mente mente cabra
“alto como palmera, pero la mente, de una cabra”.

Es un mito, muy extendido socialmente, según el cual, todos los individuos corpulentos, altos y guapos no poseen inteligencia, ni perspicacia. esto se debe a que la dosis de sensatez, diluida en tanto volumen, queda debilitada por lo que surte menos efecto. En cambio, a los pequeños les sobra sagacidad, talento y maña. Se dice de quien tiene buen cuerpo, alto y robusto pero es tonto.

Otra variante de Naÿd: La altura es como la de la palmera y el corazón es como el de una cabra. En Egipto: A la palmera, altura; al sicómoro, gordura

Podemos encontrar una variante en el refranero sirio: No hay alto de estatura que carezca de idiotez, ni bajo que carezca de picardía.

Esp. Largo de cuerpo, corto de seso (M.K. 2586).

Cabeza grande cerebro flaco.

Hombre chiquitín, embustero, y bailarín (Sbarbi).

Hombre largo, pocas veces sabio (Rovira).

Cabeza grande, talento chico (Tirado Zarco).

صخول گمز واحد, تگمز الكل

- [134] Šjūl gumaz wāḥid, tugmuz el-kul
*cabras salta uno, saltan todas
“entre las cabras, si salta una, saltan todas”.

Se ironiza de quienes imitan ciegamente a los demás.

Esp. Donde una cabra va, allá/ allí quieren ir todas (Correas).

¿ Dónde va Vicente?- Donde va la gente (Campos-Barella, 3397).

ما يتوالم الصخل والنخل

- [135] Mā yitwālam el-šajal we-l-najal
*no se juntan el+cabra y-el+palmera
“no se juntan la cabra y la palmera”.

La cabra es el hombre malo o el tonto mientras la palmera es el bueno o el inteligente.
Lo que es demasiado distinto no se debe mezclar.

Negligencia e inutilidad

ياكل العنز عجبتها وما تحس

- [136] Yākul el-‘anz ‘aḡīna-ha w-mā ṭḥiss
*come el+cabra masa+su y-no se da cuenta
“(a la mujer), la cabra se le comió la masa de harina sin darse cuenta”.

Se aplica a la mujer despistada y descuidada.

عطسة عنز عالمصلخ

- [137] ‘aṣsat ‘aniz ‘al-maṣlaj
*estornudo cabra a+el+matadero
“como el estornudo de la cabra en el matadero”.

Se dice de las acciones que no tienen ninguna repercusión y nadie les hace caso.

Esp. Eso es lo mismo que ladrar a la luna.

Normas de conducta

شوف العنز واخذ حليب

- [138] Šūf el-‘anza we-jud ḡalīb
*mira el+cabra y-coge leche
“mira la cabra y ordeña su leche”.

Se dice cuando creemos que las apariencias nos muestran la profundidad del ser humano.

Otra variante de Naḡd: Mira la cara de la vaca y ordeña su leche. Otra de Palestina: Mira la cara de la vaca antes de ordeñarla.

Es contrario al refrán que dice: Las apariencias engañan (Rovira).

اليولد عنزه بيده يولدها توم

- [139] El-li-wallid ‘anza-h b-īda-h ywallida-ha tawm
*el+que+partea cabra+su en manos+sus partea+la gemelos
“el que partea a su cabra con sus propias manos, le pare gemelos”.

Enseña al hombre a hacer las cosas por sí mismo y le estimula a que se preocupe de sus asuntos. Y nunca prosperan los negocios, si no son llevados por el dueño. Estaba divulgado en al-Andalus durante el siglo XIV-VIII (H).

Una variante siria: Si asistes al parto de tu cabra, te dará mellizos.

Esp. A vista del amo engordan los bueyes.

El ojo del amo engorda al caballo (Bergua, 370).

Quien tenga ovejas, mire por ellas, y que no las tengo, tranquilo duermo(J. Panizo).

El que tiene tienda que la atienda y, si no que la venda.

Hacienda, tu amo te atienda, y si no que te venda (Sbarbi).

Hacienda, tu amo te vea (; y si no, que te venda), El pie del dueño, estiércol es para la heredad y el huerto (J. Sevilla 477 y 394).

كل عنزه تركيب جديها

- [140] Kul ‘anza tarkab ŷadī-ha
*cada cabra monta cordero+su
“cada cabra acude a su cordero”.

Quiere decir que cuando nos encontramos en un apuro o aprieto, recurrimos a las personas más cercanas a nosotros para pedirles ayuda o para que nos solucionen los problemas. En general indica las relaciones familiares.

Soberbia

تتباهى الغنز بلية الخروف

- [141] Titbāha el-‘anz b-liyyat el-jarūf
*se pavonea el+cabra en rabo el+cordero
“la cabra se pavonea con el rabo del cordero”.

Se aplica a quien se jacta de las cosas o de las cualidades ajenas.

شال النعجه وضرط گال له حط بتها فوگها

- [142] Šāl el-na‘ÿa w-ḍiraṭ, gāl l-ah ḥuṭ bitt-ha fog-ha
*llevó el+cabra y tiró pedo dijo a+el: pon hija+su encima
“llevó la cabra y se tiró un pedo, dijo: poned su cría encima”.

Se dice de quien no es capaz de realizar alguna tarea fácil y encima pretende acarrear algo más.

Tacañería

- ابو عنز ما أكل عنزه
[143] Abū ‘anza mā akal ‘anza-h
*padre cabra no comió cabra+su
“el dueño no se comió su cabra”.

Se cuenta que había un beduino que tenía una cabra a la que siempre aplazaba matar hasta que él se murió sin aprovecharse de ella. Se aplica al tacaño.

Esp. Se murió de hambre un avariento y tenía atestados sus graneros (M.K. 5945).

Testarudez

- عنزه ولو طارت
[144] ‘anza wa-law ṭārat
*cabra aunque vuele
“cabra aunque vuele”.

Se aplica a quien tiene cabeza dura y terca y no admite reconocer su error. Otra variante kuwaití: Oveja aunque vuele.

Esp. Es malo, pero es queso

3.5. Camello

El camello o más bien, el dromedario, en árabe *yamal*, en hebreo *gamal*, es un animal rumiante con una sola joroba. Es el animal de mayor tamaño capaz de vivir en un hábitat tan hostil como el desierto.

Fue originalmente utilizado como animal de carga. También se aprovecha de su lana y su leche. La joroba del dromedario es un almacén de grasas, que el animal utiliza en caso de necesidad durante los prolongados ayunos del desierto. Cuando arrecian las tempestades de arena, el animal se acurruca en el suelo y cierra herméticamente los ojos y los orificios nasales. Cuando faltan el agua y la comida, resiste mucho tiempo consumiendo las reservas que guarda acumuladas en la joroba y en sacos internos. Además, es muy frugal. A veces se resguarda en las tiendas bajas (*jayma*), de forma rectangular, hechas con pelo de camello o de cabra. Se enrollan por los lados para que pueda circular el aire, y cuando llueve o hay tormentas de arena se cierra herméticamente. Los árabes se valían esencialmente de los dromedarios, los utilizaban para trasladarse de un sitio a otro, en las guerras, en los rescates en los conflictos, los mataban para servir la comida a los huéspedes. Utilizaban su lana para, además de hacer sus jaymas, vestirse, y de su piel hacían las zapatillas y los utensilios, daban los camellos como dote a novia.

Los árabes sabían mucho de los camellos, pues distinguían sus sonidos o voces que producían, sabían cuál era el más veloz, el de mejor aspecto, la hembra más reproductora, la que daba más leche y cuál era el que aguantaba más en los largos viajes. También conocían cuáles eran las enfermedades que atacaban a los camellos y cómo curarlos. Preparaban recetas de los camellos, por ej. “dando unos cortes finos al pulmón del camello, y esparciendo sobre él apio montano pulverizado, se le seca al sol y se toma de él una parte, otra de tragacanto y dos de harina de habas, y se administra a quien tenga asma y dificultades respiratoria, y le produce un efecto benéfico”. “Si se coge un hueso cariado de la pierna de camello, se machaca, se disuelve con agua y se derrama sobre una ratonera, mata a los ratones”⁶⁰.

Los árabes contaban la riqueza que tenían basándose en la cantidad que poseían de camellos, los llamaban “bienes” como si no hubieran tenido más bienes que los camellos. No todos los árabes tenían camellos, pues sólo los ricos, en cambio, los pobres poseían el ganado. Alababan a los camelleros que no golpeaban a los camellos, y criticaban a los que hacían el contrario. Cuando querían que sufriera una persona pobreza o una humillación, le decían una frase bastante simbólica: “Que ordeñes sentado y bebas (la leche) de pie”⁶¹. En una referencia a la manera de ordeñar al ganado que debe estar sentado, mientras que a los camellos, de pie.

⁶⁰ Ibn al-Durayhim al-Mawṣilī: *El libro de las utilidades de los animales*. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Editan, 1981, p. 37.

⁶¹ ‘Abd al-Maṣṣūd Qaṭāmiš: *Al-amṭāl al-‘arābiyya: dirāsa ta’rījīyya tahlīliyya*. Editorial: Dār al-Fikr. Damascos, Siria, 1988, p. 408.

El camello siente una aversión al incesto. De ahí, viene una creencia popular que los camellos no montan a sus madres, sino que, aunque se les obligue a ello, no lo toleran. En efecto, ya se dio una vez el caso de que, como no había semental, el cuidador tapó primeramente la camella madre con una manta y a continuación le echó el hijo. Y a pesar de que durante la cubrición se cayó la manta, sin embargo, el joven macho consumó aun así el acto sexual, pero poco después acabó a mordiscos con la vida del camellero. En la época de celo los camellos, por pudor, buscan la soledad, los desiertos o bien los lugares apartados.

No se puede considerar el dromedario un animal muy simpático, pues es más testarudo que los asnos, bastante irascible, y hasta peligroso si no se le sabe tratar como corresponde.

Avaricia

ياكل الجمل والجمال

- [145] Yākul el-ŷimal we-l-ŷammāl
 *come el+camello y-el+camellero
 “come el camello y al camellero”.

Se dice de quien se apodera de los bienes ajenos ilícitamente.
 Una variante siria: Tú tragas la leona y su conciencia.

يبلع الجمل وحداجتو

- [146] Yabla‘ eŷ-ŷimal w-hdāŷt-ū
 *traga el+camello y-albarda+su
 “traga al camello y a su albarda”.

Se aplica a quien se conoce a través de sus robos y por no dar lo que debe a los demás, de manera que puede comer al camello y a su albarda. Se aplica al avaro.

Esp. El avariento nunca está contento (M.K. 5962).

راح الجمل يدور كرون كصو آذانه

- [147] Rāḥ el-ŷamal ydawir grūn gaṣaw adāna-h
 *se fue el+camello busca cuernos cortaron orejas+sus
 “el camello fue a buscarse cuernos y le cortaron las orejas”.

Se dice para quien anhela aumentar sus posesiones y sufre pérdidas. Es decir,, por pedir algo más, pierde lo que tiene.

García Gómez cita en el refranero árabe-andaluz una variante: Al que lo busca todo, se le escapa lo demás. En Palestina: Se fue el burro para traerse cuernos, volvió con las orejas cortadas.

Esp. Las mulas fueros a buscar cuernos; vinieron sin orejas, (Quien) Todo lo queréis, todo lo perderéis (M.K. 2715 y 2725).

La avaricia/codicia rompe el saco (Rovira) (Campos-Barella, 350 y 970).

Abad avariento, por un bodigo, pierde ciento (Sbarbi).

Hombre avariento, por uno pierde ciento (M. Fernández).

Ir por lana y volver trasquilado (J. Panizo).

Cobardía

ما گدر عالجمال

[148] Mā gidar ‘al-ŷimal, ŷā ‘a-l-ŷammāl

*no pudo a+el+camello, va a+el+camellero

“no pudo con el camello, pudo con el camellero”.

Se dice de quien se venga en los débiles porque no puede con los fuertes que le ofendieron.

Esp. No pueden al asno tornanse al albarda (Santillana).

Quien no puede dar en el asno, da en la albarda (M. Fernández).

Azotan a la gata si no hila nuestra ama (Sbarbi).

Arde verde por seco, y pagan justos por pecadores (Correas).

Defectos físicos y morales

البعير لو يشوف اذانه چان حار بزمانه

[149] El-bi‘īr low yšūf idāna-h, chān ḥār b-zimāna-h

*el+camello si ve orejas+sus, se sorprendería en+tiempo+su

“si viera el camello sus orejas, quedaría sorprendido”.

Porque sus orejas son pequeñas en comparación con los otros miembros de su cuerpo (patas, cuello, etc...). Se dice de la persona que tiene defectos e insulta a los demás, pero aparenta la perfección. Se aplica a quien critica a los demás sin ver sus propios defectos.

En Egipto: Si el perro se viera tal como es, no menearía las orejas

Esp. Veis en el ojo del vecino una paja, y en el vuestro no veis una lanza (Tirado Zarco)

Ningún hediondo se huele.

Ningún jorobado ve su joroba, El jorobado no ve su chepa y se burla de la ajena (Rovira).

البعير لو يشوف حدبته چان انكسرت ركبته

- [150] El-bi‘īr low yšūf ḥidibta-h, chān inkisrat rugbta-h
*el+camello si ve giba+su, se rompería cuello+su
“si el camello viera su giba, se rompería el cuello”.

Tiene el mismo sentido que el anterior.

En Sudán: El camello no ve su defecto. En Siria: Si el camello pudiera ver su joroba se desplomaría y rompería el pescuezo. En Egipto: si viera el camello su joroba, la cortaría

Esp. El corcovado no ve su corcova y ve la de su compañía.

El corcovado no ve su corcova, sino la ajena (Santillana).

Ningún jorobado ve su joroba (Rovira).

گالوله للبعير: ليش ركبتك عوجه؟ گال: آنى يا هو البى عدل؟

- [151] Gālow-la-h l-el-bi‘īr: leš rukubta-k ‘oŷa? Gāl: ānī yā hu el-biyya ‘adil?
*¿dijeron+le para el+camello: porqué rodilla+tu torcida? Dijo: ¿yo qué es en+mí recto?
“¿dijeron al camello: porqué tu rodilla está torcida? Dijo: ¿qué tengo recto?”.

Se dice del que tiene muchos defectos y la gente le ofende por uno.

البعير يضلع من اذانه

- [152] El-bi‘īr yaḍla‘ min aḍāna-h
*el+camello cojea de orejas+sus
“el camello cojea por su oreja”.

Podemos encontrar otra versión iraquí: “el camello cojea por su labio”.

Es un refrán irónico porque se usa para criticar a aquellas personas que ponen excusas tontas para justificar sus malas acciones o incumplen la palabra dada. Se dice del que pide disculpas falsas que no se pueden aceptar.

En Egipto: La cojera del camello le viene de la boca.

Esp. El cojo echó la culpa al empedrado.

تتلا كى الجمل والجمال

- [153] Titlāga el-ŷimal wa-l-ŷamāl

*se encuentran el+camello y+el+camellero
“se encuentran el camello y el camellero”.

Se dice cuando se encuentran dos rivales para saber la verdad y aclarar las cosas.

أحقد من بعير

[154] `aḥqad min ba‘īr
 *más+rencoroso de camello
 “es más rencoroso que el camello”.

Ponemos en conocimiento del lector que esta frase comparativa no se considera refrán sin embargo, la incluimos por tradición.

Se cuentan muchas historias sobre la muerte de personas por los camellos. Se dice de las personas odiosas y rencorosas.

Esp. De aquel no debes fiar a quién daño has hecho (M.K. 62843).

مثل بعير الهايج

[155] Miṭl bi‘īr el-hāyî
 *como camello el+furioso
 “es como el camello furioso”.

Igual que el anterior. Se dice de la persona que está excesivamente furiosa.

Ingratitud

مثل البعير ما يذكر الله إلا بالزلج

[156] Miṭl el-bi‘īr, mā yaḍkur Allah illa be-l-zalag
 *como el+camello, no recuerda Dios sólo en+el+resbalar
 “como el camello, no se acuerda de Alá salvo en el barro”.

Porque las pezuñas del camello son lisas así que cuando camina en el barro, lo hace cuidadosamente y con dificultad. Se dice de la persona que se acuerda de Alá sólo en los momentos de apuro, en los contratiempos, desgracias o en las adversidades. Y también del que reconoce la potencia o fuerza del otro cuando le hace falta.

Dos variantes sirias: Como el cargador malvado: sólo se acuerda de Dios cuando la carga le aflige, Sólo se acuerda de Dios cuando está en apuros.

Esp. Rogar al santo hasta pasar el tranco, El peligro pasado, santo/ voto olvidado (M. Fernández).

Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena, Sólo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena, Charco pasado, santo olvidado (Junceda).

Miedo ha, payo que reza (Sbarbi).

Imposibilidad

احلب لبن من جمل

[157]

Iḥlib liban min ŷamal

*ordeña leche del camello

“ordeña leche del camello”.

Como el camello no da leche, se aplica este refrán a quien pide algo imposible de realizar.

Es parecido al refrán español: No hay que pedir peras al olmo (C. G.).

Intuición

البعره تدل عالبعير

[158]

El-ba‘ra tdil ‘al-bi‘īr

*la+caca indica a+el+camello

“los excrementos del camello dan prueba de su existencia”.

Este refrán tiene historia: al Aṣma‘i le preguntó un beduino: ¿En qué percibes a Dios (Alá)? Dijo: El estiércol indica el camello, las huellas indican los pasos, el cielo con astros, mares con olas, estos indican la existencia de Alá.

Da a entender que las cosas se conocen por intuiciones o indicios.

Esp. Por el canto se conoce el pájaro, Cada uno se conoce por sus obras (Correas).

La obra alaba al maestro.

Por sus frutos los conoceréis.

Por el son se conoce el esquilón (cencerro grande) (Junceda).

Inutilidad/vanidad

مثل الیحدی بغیر بعیر

[159]

Miṭl el-yiḥdī b-gayr bi‘īr

*como el+que+conduce sin camello

“como el que conduce un camello sin camello”.

Hay personas a las que se aconsejan pero, por un motivo u otro, no hacen caso. Se dice de la persona de la que no se aceptan los consejos. Se aplica a aquellas personas de quienes no se aceptan los consejos.

Esp. Es lavar la cabeza del asno, perder la lejía y el trabajo.

Jabonar cabeza de asno, perdimiento de jabón (Correas).

Quien predica en el desierto, pierde el sermón, y quien lava la cabeza al asno, pierde el jabón (Junceda).

No echéis perlas a los cerdos (Cantera II, 1917).

البعير الأعرج دواه السجين

- [160] El-bi‘īr el-a‘raÿ duwā-h el-sichchīn
*el+camello el+cojo remedio+su el+cuchillo
“el cuchillo es el remedio del camello cojo”.

Da a entender que no merece la pena mantener algo inservible e inútil. Es mejor acabar con ello.

Esp. El árbol que no da fruto sólo es bueno para leña.

البعير هم چبير

- [161] El-bi‘īr ham chibīr
*el+camello también grande
“el camello también es grande”.

Se aplica a la persona que es grande pero inútil.

Esp. Cabeza grande cerebro flaco.

Cabeza grande, talento chico, Cabeza luengo, y corto el seso (F.R.M.).

ربابه عند طيز بعير

- [162] Rabāba ‘ind tīz ba‘īr
*rubab cerca culo camello
“es como tocar *el rubaba* al culo del camello”.

El rubaba es un instrumento musical de cuerda que tocan los pueblos nómadas del desierto. Puesto que al camello, no le importa la música, se aplica a la parsona que hace caso omiso de los consejos que se le dan.

Esp. Es lavar la cabeza del asno, perder la lejía y el trabajo, Lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón (Correas).

Es como majar en hierro frío.

Y parecido al modismo español: dar cornadas al viento.

البعير يشيل كل شي, و عالمنخل يبرك

- [163] El-bi‘īr yšīl kul šī, w-‘al-munjul yubruk
*el+camello lleva toda cosa, y a+el+cedazo se echa al suelo
“el camello lleva todo y por el cedazo se echa al suelo”.

Se dice de quien aguanta las tareas duras pero es incapaz de hacer algo insignificante.
Parecido al español: Más vale maña que fuerza (Campos-Barella, 2188).
Más vale maña que fuerza, y más a quien Dios esfuerza (Junceda).

بعث الجمل بما حمل

- [164] Bi‘t el-ŷimal bi-mā ḥamal
*vendí el+camello con+lo+que lleva
“vendí el camello con su carga”.

Se usa cuando alguien se libra de algún problema deshaciéndose de aquello que se lo ocasionaba.

Necedad y estupidez/cordura

ناقة الله وسقياها

- [165] Nāqat Allāh wa-suqyā-hā
*camella Dios, que beba
“es como la camella de Dios y que beba”.

Citado del Corán: “El Enviado (Sālih) de Dios les dijo (a los tamudeos): dejad a la camella de Dios y que beba”. Se aplica al necio.

الجمل ما يعثر يشوف من بعيد

- [166] El-ŷimal mā ya‘tar, yšūf min ba‘īd
*el+camello no tropieza, ve de lejos
“el camello nunca tropieza, sino ve de lejos”.

Se dice de la persona que tiene larga experiencia.

Esp. Pájaro viejo no entra en jaula (M. Fernández).

De viejo, el consejo; del rico, el remedio (Campos-Barella, 3427).

مثل البعير يشوف من بعيد

- [167] Miṭl el-bi'īr, yšūf min ba'īd
*como el+camello, ve de lejos
“como el camello, ve de lejos”.

Se dice de la persona experta y conocedora de las cosas, que no procede a hacer alguna actividad o trabajo sin garantizar su éxito.

Esp. Más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo, El diablo sabe más por viejo que por diablo (Campos-Barella 1287 y 1285).

مثل رغبة البعير

- [168] Miṭl rugbat el-bi'īr
*como cuello el+camello
“como el cuello del camello”.

Como el camello tiene cuello largo, se cree que esto le ayuda a reflexionar y a hablar con prudencia.

Esp. El prudente todo lo ha de mirar/probar, antes que armas tomar, La palabra que sale de la boca, nunca más torna (Correas).

اشها الجمل بين الصخول !

- [169] Iš hā el-ŷamal beyn el-šjūl
*que este el+camello entre el+cabras
“qué hace este camello con las chivas!”.

Se dice de quien se junta con aquellos con los que no tiene nada en común.

Riqueza / Pobreza

طح البعير بپاره والپاره ماكو

- [170] Ṭaḥḥ el-bi'īr b-pāra, we-l-pāra mākū
*se dispone el+camello en-para, y-el+para no hay
“se vende el camello por una para, pero no hay para”.

Para es una moneda metálica antigua de poco valor. Se dice cuando, a pesar de que se vende algo barato, no podemos adquirirlo por falta de dinero.

En al-Andalus del siglo XIV-VIII (H) había una variante: Un camello por un *fiḥs*, pero dónde hay *fiḥs*?

Esp. A blanca vale la vaca; mas ¿qué es de la blanca?, A blanca vale la vaca; ¿quién tuviera la blanca? (M.K. 50931 y 50932).

مثل البعير ميت عطش والماء فوق ظهره

- [171] Miṭl el-bi‘īr, mayyit ‘aṭaš we-l-māyy fog ḡahra-h
*como el+camello, muerto sed y-el+agua sobre espalda+su
“como el camello, muerto de sed y el agua la lleva encima”.

Se dice de quien no se beneficia de lo que posee, de quien se priva de los placeres que están a su alcance.

Esp. El aso de Arcadia, lleno de oro y come paja (J. Sevilla, 340).

Eso es como quien tiene dineros en mitad del golfo y se está muriendo de hambre.

En casa del herrero, cuchillo/cuchara de palo (M. Fernández).

الجمال يشرب ذهب وياكل عاگول

- [172] El-ŷimal yšīl ḡahab, w-yākul ‘āgūl
*el+camello lleva oro, y-come ‘āgūl
“el camello lleva oro y come ‘āgūl”.

‘āgūl es una planta espinosa que se encuentra en el desierto. Se aplica a aquellos que trabajan al servicio de los demás pero no recogen beneficios.

Esp. El aso de Arcadia, lleno de oro y come paja (Campos-Barella, 316).

En casa del herrero, cuchillo/cuchara de palo (M. Fernández).

البعير يرد عالحداجه

- [173] El-bi‘īr yridd ‘al-ḡadāŷa-h
*el+camello vuelve a+carga+su
“el camello vuelve hacia su paja”.

Normalmente la carga del camello se rellena de paja menuda. Si el camello siente hambre y no encuentra nada que comer, entonces come la paja de su carga. Indudablemente, eso le perjudicará porque estas pajas se ponen entre la carga y el lomo del camello para impedir la presión de la carga sobre él. Se dice del hombre que se ve obligado a vender sus bienes más preciosos que son imprescindibles para él para poder comer y vivir. En Sudán: el camello cuando tiene hambre, acude a su carga.

Esp. El hambre tiene mala cara, La hambre tiene cara de cochino, La necesidad tiene cara de hereje (M.K. 29730, 29731 y 45196).

نوخ بعير واشبع لحم

- [174] Nawwij ba‘īr w-išba‘ laḥam
*mata camello y+hártate carne
“mata al camello, y hártate de la carne”.

Se aplica cuando alguien pide algo o pasa una necesidad aún teniendo lo que necesita. Incita a sacrificar por lo que tiene para satisfacer esa necesidad. O se dice de quien quiere hacer algo y tiene que preparar el ambiente adecuado.

البعير من جوفه يجتر

- [175] El-ba‘īr min ŷofa-h yaŷtir
*el+camello de interior+su rumia
“el camello rumia de su interior”.

Se aplica a quien se beneficia de lo que tiene sin necesidad de acudir a los demás o actúa por su propia iniciativa, de manera independiente.
Parecido al español: Juan Paloma: Yo me lo guiso yo me lo como (Sbarbi).

إذا جاع البعير ياكل حذاجته

- [176] Iḍa ŷā‘ el-bi‘īr yākil ḥdāŷta-h
*si hambrea el+camello come albarda+su
“cuando el camello tiene hambre, come su albarda”.

Se dice del necesitado que se ve obligado a vender sus bienes para poder comer.

لا مال ولا جمال

- [177] Lā māl wa-lā ŷmāl
*no dinero y-no camellos
“ni bienes ni camellos”.

Se dice de quien se ha arruinado tras haber poseído riqueza.

من الجمل أذنه

- [178] Min el-ŷamal ‘ḍna-h
*de+el camello oreja+su
“del camello, le tocó una oreja”.

Se dice de quien hereda poco de mucho. Aquí el camello es símbolo de la riqueza.

برغوث عبر جمل ما نوشه ميه

- [179] *Barġūt* ‘abbar ŷimal mā nawšša-h mayya
**barġūt* llevó camello no tocó+lo agua
“por un *barġūt* se llevó a un camello al otro lado sin que le tocara el agua”.

Es una adivinanza. El *barġūt* tiene dos significados: Moneda metálica utilizada en la época otomana y el otro es un insecto (pulga). El refrán se refiere al primer significado.

Se dice acerca del pequeño que puede servir al grande. Por pequeña que sea una persona o una cosa no debemos despreciarla.

Normas de conducta diversas

لو صاح الجمل تگل حمله

- [180] Low šāh el-ŷimal, ṭaggil ḥimla-h
*si grita el+camello, aumenta carga+su
“si muge el camello, auméntale la carga”.

Aconseja no preocuparse por las quejas de los débiles sino que, invita a humillarlos y oprimirlos más. Se aplica este refrán a aquellos que se quejan de su carga, de sus males, de su trabajo, pues como castigo por sus quejas, ésta podría ser aumentada con el fin de que dejen de quejarse de su carga inicial.

Esp. A/ la borrico/a arrodillado/a, dobladle la carga (Sbarbi).

¿No quieres caldo?, ¡ pues dos tazas!

أكل أكل الجمال وگوم گبل الرجال

- [181] ‘ukul ‘akl el-ŷmāl, w- gūm gabl el-rŷāl
*come comer camellos, y-levantáte antes el+hombres
“come como los camellos y levántate antes que los caballeros”.

Enseña a comer pronto y mucho en los banquetes y abandonar la vergüenza por ello. También se aplica para no sentir pudor de ser el primero en el trabajo.

اللى تجمعها النمله بسنه يشيله البعير بخفه

- [182] El-li tiŷma‘a-h el-namla b-sana, yšīla-h el-bi‘īr b-juffa-h
*lo+que reúne el+hormiga en+año, coge+lo el+camello en+pezuña+su
“lo que junta la hormiga en un año, lo carga el camello en su pezuña”.

El origen de este refrán es: “lo que reúne la hormiga en un año, lo come el ratón en una noche”. Se refiere a lo que se junta con dificultad y se pierde fácilmente. Podemos encontrar también “...., lo come el ratón en una noche”.

En Argelia se dice: Lo que reúne la hormiga en un año, lo come el camello en uno bocado. En Palestina: Lo que junta la abeja en un año, lo carga el camello en su pezuña. En Egipto: Lo que reúne el cuervo en un año, lo carga la camella en su pezuña. Otra variante siria: Lo que junta la abeja en un año, lo carga el camello en una alforja.

Esp. Más caga un buey que cien golondrinas.

La ganancia de arriero/ cartero, entra por la puerta y vase/sale por el humero (M.K. 25614).

Más pesa en buey que cien golondrinas (M. Fernández).

Más come el gato de una vez, que el ratón en un mes (J. Panizo).

اليبوغ بيضه يبوگ جمل

[183]

El-li-būg bayḍa, ybūg ŷimal

*el+que roba huevo, roba camello

“el que roba huevo, roba camello”.

Advierte que el que es capaz de robar un insignificante huevo se atreverá a robar un camello. Se aplica para enseñar que no existe delito pequeño por lo que incita a castigar al ladrón, sea su delito grande o pequeña. También enseña a no fiarse del que ha cometido una falta, aunque se arrepienta, pues si ha sido capaz de cometerla una vez puede repetir su acción. Incita a sancionar al ladrón sea poco o mucho lo que ha robado.

Incita a sancionar al ladrón sea poco o mucho lo que ha robado.

Esp. Ladroncillo de agujeta, después sube a la barjuleta (Bergua, 285).

Del hilo, al pabilo; del pabilo a la horca.

El ladrón, de la aguja al güero, del güero al buey, del buey a la horca.

De aguja, a dedal; a real, a gallo; de gallo, a caballo; y de caballo, a la ene de palo (M. K. 56376, 36018 y 36019).

اليهدى لك بگه اهدى له جمل

[184]

El-yihdi la-k bagga, ihdī la-h ŷimal

*el+que+regala para+ti mosquita, regala para+él camello

“al que te regala una mosquita dale un camello”.

Se cree que el origen de este refrán es otro preislámico: El regalo viene a burro y vuelve a camello. Quiere decir que, si alguien te regala algo pequeño, tú debes corresponder con algo más grande. Si tu amigo te da un regalo, dale otro regalo más precioso.

Esp. Quien toma, dar debe (M. Fernández)

لو وگع الجمل حدوا سچاچينهم

- [185] Low wuga‘ el-ÿimal, ḥaddaw sichāchīn-hum
*si cae el+camello, han afilado cuchillos+sus
“si cae el camello, afilan los cuchillos”.

Quiere decir que, cuando alguien de prestigio cae, todo el mundo intenta sacar partido de él.

Podemos encontrar otra variante iraquí:

البعير من يوگع تكثر سچاچينه

- [186] El-bi‘īr min yoga‘, takṭar sichāchīna-h
*el+camello cuando cae se multiplican cuchillos+sus
“cuando cae el camello, se multiplican los cuchillos”.

El origen de este refrán es: si cae la vaca, se multiplican los cuchillos. Este último, lo utilizaba el vulgo en al-Andalus durante el siglo XIV=VIII (H). La caída del camello es la pérdida del cargo o del dinero, y la abundancia de los cuchillos son los adversarios en exceso.

Se aplica cuando alguien de prestigio, riqueza u honor, que es envidiado por muchos, cae en desgracia y sus detractores y calumniadores sacan provecho de ello. En Sudán se dice: cuando el toro cae, se multiplican los cuchillos.

En Siria y Egipto: Cuando cae la vaca, abundan los carniceros.

Esp. Del árbol caído todo el mundo hace leña (Bergua, 205).

Perro mordido, de todos es perseguido (J. Panizo).

Al carro quebrado, nunca le faltan mazadas (Correas).

Del árbol caído todos hacen leña (M. Fernández).

Cuando cae la vaca, aguzan los cuchillos (Santillana).

Paciencia

حتى يلج الجمل في سم الخياط

- [187] Ḥatta yaliÿa el-ÿamalu fī sammi el-jiyāt
*hasta entre el+camello en agujero el+aguja
“hasta que entre el camello por el ojo de una aguja”.

O se dice “más angosto que el ojo de una aguja”.

Este refrán está extraído del Corán (Azora Los lugares elevados 7: 40: “*A quienes hayan desmentido nuestros signos y se hayan apartado altivamente de ellos, no se les abrirán las puertas del cielo no entrarán en el Jardín hasta que entre un camello en el ojo de una aguja...*”). Se dice de quien tiene poca paciencia y de las cosas muy estrechas. También hace referencia a la imposibilidad de algo. Unos han sostenido que la palabra camello tiene el significado de calabrote o cable, y que todo viene de una mala ortografía. La célebre frase de Jesús: *más fácil es el pasar un camello por el ojo de una aguja que entrar un rico en el reino de los cielos* (Evangelio de San Mateo 19, 24).

Esp. Es más difícil que un camello entre por el agujero de una aguja que un rico en el reino de los cielos.

Es parecido a la frase: cuando las ranas críen pelos.

گالو للجمل شلون تاكل العاگول؟ گال: اتذكر أيام طراوته

[188] Gālaw l-el-ŷimal: šlon takul el- ‘agūl? Gāl: atḏakkar ayyām ṭarāwta-h
 *dijeron+le para+el+camello: cómo comes ‘agūl? Dijo: recuerdo días blandura+su
 “le dijeron al camello: Cómo comes el ‘agūl? Dijo: recuerdo los días de su blandura”.

Se dice cuando queremos expresar la preferencia de una cosa desagradable, recordando su calidad frente a la carencia o a otra posibilidad aún peor.

Esp. A buen hambre, no hay pan duro (Cantera II, 21).

بعير المحمل ما يخاف من هش

[189] Bi‘īr el-mḥammal, mā yjāf min ḥiṣ!
 *camello el+cargado, no se asusta de ḥsooo!
 “al camello cargado, no le asusta ḥsooo!”.

Se dice a quien aguanta las cargas pesadas y no le asustan las cosas insignificantes.

Suerte

فوك الجمل وعضه الجلب

[190] Fog el-ŷimal w ‘aḏḏa-h el-chalib
 *sobre el+camello y+mordió+le el+perro
 “encima del camello y le mordió un perro”.

Hace referencia a la fatalidad, al sino, a la mala suerte, que persigue a ciertas personas. Se aplica al desafortunado que, aunque aparentemente está a salvo, no se libra de las desgracias.

Una variante andalusí que cita García Gómez: “Quien tiene mala suerte, con toda cuerda se ahorca”. En Palestina y Líbano: Al pobre aunque monte al camello, le morderá hasta la perra coja. En Marruecos se dice con sentido contrario: el que monta al camello, no teme que lo muerdan los perros.

Dos variantes sirias: El desdichado encuentra huesos hasta en los rasguños, Al pobre, aunque esté montado en el camello, le muerde el perro.

Esp. El pobre tropieza en el camino plano.

El rico resbala, pero no cae.

A los desdichados se les suelen helar las migas entre la boca y la mano (Sbarbi).

A la oveja flaca le cargan las garrapatas.

A perro flaco, todas son pulgas (Junceda).

كل الجمال تعار ج الا جملنا بارچ

[191] Kul el-ÿimāl t‘ārich, ’illa ÿamal-nā bārīch

*todos el+camellos se pelean, menos camello+nuestro postrado
“todos los camellos batallan menos el nuestro que está postrado”.

Se dice del que no alcanza los mismos logros que han conseguido sus compañeros.

Esp. Para los desgraciados, todos los días son martes.

Para el que no tiene la fortuna de su parte, todos los días son martes (Rovira).

Quien tiene mala fortuna, nada le sale derecho (M.K. 16804)

اخلف من بول الجمال

[192] Ajlaf min bol el-ÿimal

*más+atrasado de pepí el+camello
“más atrasado que la meada de los camellos”.

Se cuenta también de esta manera “es como la meada del camello”.

El camello, normalmente orina hacia atrás.

Se les asigna este refrán a los seres ineptos, que lejos de progresar, se van retrasando más y más, y cada día están en peor situación. O de quien fracasa en su vida mientras sus compañeros avanzan. El camello es el único animal que orina para atrás.

Otra variante andalusí que utilizaba el vulgo durante el siglo XIII=VII (H): Le digo al camello: porqué meas al revés? Contesta: Qué hay en mí recto !. En Egipto: Como meada de camello, siempre hacia atrás. Otra variante siria: Como el guano del camello, cada vez más para atrás.

Tamaño

ما عنده جبير الا البعير

- [193] Mā ‘inda-h chibīr illa el-bi‘īr
*no tiene grande sólo el+camello
“no tiene nadie grande sólo el camello”.

Se dice de quien no respeta a nadie.

الباب توسع جمل

- [194] El-bāb towsa‘ ŷamal
*el+puerta cabe camello
“por la puerta cabe un camello”.

Es una expresión que se usa cuando se quiere echar a alguien de la casa o de cualquier sitio.

Trabajo

الجمل ما يصير قزاز

- [195] El-ŷimal mā-yṣīr qazzāz
*el+camello no será sedero
“el camello nunca será sedero”.

Se aplica a quien se encarga de algo que no le corresponde.

Parecido al refrán español: Zapateros, a tus zapatos (Bergua, 519).

أربعة شالوا بعير والبعير ما شالهم

- [196] Arba‘a šāl-aw ba‘īr we-l-ba‘īr mā šāl-hum
*cuatro llevaron camello y+el+camello no llevó+los
“cuatro han llevado al camello, el camello no los lleva”.

Se dice del fuerte que muestra su incapacidad para cumplir sus deberes.

لا ناقة لي في هذا ولا جمل

- [197] Lā nāqatun l-ī fi hāḍa w-lā ŷamalun
*no camella para+mí en esto y+no camello

“no tengo en este asunto ni camella ni camello”.

Es el segundo hemistiquio del verso: “Si Dios castiga el adulterio,...”.

Es idéntico al que cita García Gómez en su refranero arábigo-andaluz. Se dice cuando alguien no tiene nada que ver o que decir sobre algún asunto. También cuando no saca provecho de algo.

En el refranero sirio podemos encontrar otra variante siria: No son de mi peculio, ni camella ni camello.

Esp. No tengo en esto arte ni parte.

Ni me va ni me viene (Correas).

3.6. Cordero

Los musulmanes sacrifican cada año un cordero en la Fiesta del Sacrificio, basándose en la historia de Abraham y su hijo Ismael⁶² a quien iba a matar, citada en el Corán (Las filas 37: 107): “*Y le rescatamos del sacrificio de su hijo a cambio de un sacrificio solemne*”. Y como animal de sacrificio, los judíos lo juzgaban como animal idóneo para las ofrendas. En el templo se ofrecen corderos como holocausto y como víctima, para reconciliar o purificar al pueblo, o bien a personas individuales.

Los hebreos, para celebrar la Pascua, en que se conmemoraba la creación del mundo y el día en que Yahveh había liberado a su pueblo de la mano de los egipcios, sacrificaban un cordero añal, macho sin defecto, y se rociaba con su sangre las jambas de la casa.

Para los pastores, el número de corderos sirve como indicio de la opulencia, pues de todo cuanto en ellos hay pueden siempre sacarse riqueza y dinero; que así la carne como la pie, la leche y aun la lana. Para ello los antiguos criaban muchos de éstos, calculaban por su número las riquezas de la gente. Puesto que del cordero se aprovecha prácticamente todo, es un símbolo adecuado para la utilidad.

El refranero le atribuye ciertos valores simbólicos:

Avaricia, virtud

ابطنه ظلي ويصبح يا علي

[198]

Ibbaṭna-h ṭilī, w-yṣīh yā ‘Alī

*en+barriga+su cordero, y-grita oh ‘Alī

“en su barriga, un cordero y reclama ¡‘Alī!’”.

‘Ali es el primo y yerno del Profeta Mahoma y es el cuarto califa. La gente le pide a él que le dé aquello que ambicionan.

Se dice de quien se apodera de los bienes ajenos y pide más. Crítica la avaricia.

La expresión “En su barriga hay un cordero” significa que es rico y disfruta.

Una variante siria: Se apropió de la cabra y quiere quitarle al pastor el agua.

Esp. La avaricia rompe el saco (M. Fernández).

Abad de zarzuela, comisteis la olla pedís la cazuela (Junceda).

ابطنه علي ويطلب بطلي

[199]

Ibbaṭna-h ‘Alī, w-yṭāleb bṭilī

⁶²- El Corán y la Biblia no están de acuerdo sobre cuál de sus hijos –Ismael o Isaac- ofreció en sacrificio Abraham, siguiendo el mandato divino. Según la Biblia, fue Isaac (Gen. 22:2). El Corán, por su parte, afirma clara e inequívocamente que fue Ismael.

*en barriga+su ‘Alī, y-pide en+cordero
“en su barriga ‘Alī y pide cordero”.

La expresión “En su barriga ‘Ali” quiere decir que “mató a ‘Ali”. Este refrán tiene una anécdota: Se cuenta que una persona mató a su amigo llamado ‘Ali. En lugar de fugarse, se fue a la familia del asesinado pidiendo cordero que según él le había prestado antes. Uno de la familia condenó la actitud del asesino y dijo esta frase que se ha convertido en proverbial.

Se dice del fanfarrón y presumido que no se avergüenza de nada. También se emplea para señalar a la persona descarada que, a pesar de cometer un error, discute para hacerse el inocente.

لحم الخروف معروف

[200]

Lahm el-jarūf ma‘rūf

*carne el+cordero conocida

“la carne del cordero es conocida”.

Se dice de las buenas personas que no se enardecen de sus virtudes. A veces da sentido de honor y honestidad.

Esp. El oro, siempre reluce (Cantera II, 1023)

الميرضى بجزه بجزه وخروف

[201]

El-ma-yirda b-ÿizza, b-ÿizza w-jarūf

*el+que+no+se conforma en+trasquilo, en+trasquilo y+cordero

“el que no se conforma con dar la lana trasquilada, se conformará con ésta y el cordero”.

Se aplica para recriminar o castigar al que se queja por algo puesto que puede perder el doble de aquello de lo que se queja.

Esp. Si no quieres mala madre, tendrás mala madrastra.

Las mulas fueros a buscar cuernos; vinieron sin orejas, Quien no cree a mala madre, cree a mala madrastra (M.K. 2715 y 37994).

Bienestar o riqueza, contentación

الخروف يتغلب عالصوف

[202]

El-jarūf yitgallab ‘al-şūf

*el+cordero se da vueltas sobre+el+lana

“el cordero se da volteretas sobre la lana”.

A veces añaden “Como...”, porque el cordero está cubierto de lana y cuando se cae, ésta le protege del suelo. Se dice del que tiene buena suerte en la vida y ello le proporciona bienestar. También se dice del que tiene apoyo allá donde vaya.

Esp. Los gatos siempre caen de pie.

عضه من لية الخروف ولا شبر من ذيل العجل

[203] ‘adḍa min liyyat el-jarūf wa lā šiber min deyl el-‘iḡil

*mordisco de rabo el+cordero y-no palmo de cola el+buey

“más vale un mordisco del rabo del cordero que un palmo de la cola del buey”.

Liyya es la grasa de la cola del cordero. Constituye un plato muy apreciado por la gente. Se refiere a que, poca cantidad de cosas buenas es mucho mejor que una gran cantidad de cosas malas. Hay que conformarse con lo que se tiene para disfrutar de la vida saboreándola.

Estupidez

مثل خروف المهود

[204] Miṭil jarūf el-mahdūd

*como cordero el+suelto

“como el cordero suelto”.

Se aplica a aquel a quien nadie es capaz de detener.

Holgazanería

عجع يا خروف

[205] ‘ach‘ich yā jarūf

*engórdate oh cordero

“¡engórdate, cordero!”.

Se aplica a quien vive holgadamente, de los favores o bienes de los demás.

Mansedumbre

مثل الخروف لا يعض ولا يخرمش

[206] Miṭl el-jarūf lā y‘aḍ wa-lā yjarmiš

*como el+cordero no muerde y-no araña

“como el cordero, ni muerde ni araña”.

Se dice del débil que no hace daño a nadie. También del hombre manso.

Parecido a la expresión idiomática: No hacerle daño a una mosca.

خله الذيب كبال الطلي

[207]

Jalla el-dīb gbāl el-ṭilī

*puso el+lobo frente el+cordero

“puso al lobo frente al cordero”.

Se dice de las consecuencias que pueden producirse del encuentro del débil con aquel al que teme.

Esp. Soltaron al lobo entre las ovejas.

تعال عبر الذيب ويا الطلي

[208]

Ta‘āl ‘abbur el-dīb wa-yyā el-ṭilī

*ven lleva el+lobo con el+cordero

“¿cómo se lleva al lobo al otro lado con el cordero?”.

Es una adivinanza popular. O podemos encontrar esta versión: “... el cordero con la hierba”.

Se dice acerca de la incompatibilidad o la imposibilidad de reunir a dos adversarios naturales sin que ocurra un enfrentamiento.

Esp. No debe ponerse al gato a cuidar la carne.

Fidelidad / promesas

اشوفك يا طلي واكلب لبتك

[209]

’šūfa-k yā ṭilī w-’gllub līta-k

*veo+te oh cordero y-levanto rabo+tu

“te veo, cordero y levantaré tu rabo”.

Se aplica al que promete sin cumplir con su palabra.

Esp. Lo prometido es deuda (Rovira).

Decir y hacer no comen a una mesa.

Del dicho al hecho hay gran/va mucho trecho (M. Fernández).

Más fácil dar a la lengua que a las manos.

Palabras y plumas el viento las lleva (Junceda), u otra variante: Las palabras se las lleva el viento.

Largo es el prometer, corto es el cumplir, Largo de lengua, corto de hechos (Tirado Zarco).

Suerte

يلزم الصوف يطير الخروف

[210]

Yalzam el-ṣūf yṭīr el-jarūf

*toca el+lana vuela el+cordero

“toca la lana, vuela el cordero”.

Se aplica a quien tiene muy mala suerte.

Parecido al español: Si pongo un cinco, me crecen los enanos.

3.7. Dinero

La conexión conceptual entre el dinero y todo lo que se desea o consigue, o se teme perder, hace que éste tenga un valor simbólico bastante polivalente.

Es suficiente citar un versículo del Corán (La Cueva 18: 47), que antepone los bienes a los niños: “ *los bienes y los niños son las galas de la vida de este mundo*”. De ahí, se deduce la importancia del dinero en la vida de la gente.

Advertencia, peligro

لا مال الينفع ولا ولد اليشفع

[211] Lā māl el-yanfa‘, wa-lā walad el-yašfa‘

*no dinero el+que+sirve,y-no hijo el+que+intercede

“ni el dinero será de provecho ni hijo intercede”.

Este refrán es una cita del Corán (La familia de Imran 3: 116: “*a quienes no crean, ni su hacienda ni sus hijos les servirán de nada frente a Dios. Esos tales morarán en el Fuego eternamente*” y azora Los poetas 26: 88 “*el día que no aprovechen hacienda ni hijos varones*”.

Advierte a la gente que no dependan demasiado del dinero ni de los hijos, porque en el Día del Juicio estas dos cosas no le van a servir, y aconseja hacer el bien.

Esp. Dineros e hijos, mientras más pocos, menos peligros (M.K. 18503).

En español tenemos refranes que expresan la idea contraria: El mejor amigo, un peso duro en el bolsillo, Bien hayan mis bienes, que remedian mis males (M.K. 18188 y 55894).

Dichosos bienes que remedian mis males.

اموالكم وأولادكم عدوا لكم

[212] Amwāla-kum wa-awlādu-kum ‘aduwan la-kum

*bienes+vuestrs e-hijos+vuestrs enemigo para+vosotros

“vuestro dinero y vuestros hijos son vuestros enemigos”.

Este refrán está tomado del Corán (Azora El engaño mutuo 64: 15 “*Vuestra hacienda y vuestros hijos no son más que una tentación,...*”, y azora El botín 8: 28 “*Sabed que vuestra hacienda y vuestros hijos constituyen una tentacion,...*”). Se dice al padre cuando está disgustado por la desobediencia de sus hijos.

Esp. Para llevar de almas el infierno, inventó el diablo el dinero, El dinero lleva al hombre al infierno (M.K. 18515 y 18514).

مالك عدوك

- [213] Māla-k ‘aduwwa-k
*dinero+tu enemigo+tu
“tu dinero es tu enemigo”.

Este refrán está extraído del Corán (El Botín8:28) “*Sabed que vuestra hacienda y vuestros hijos constituyen una tentación, pero también que Dios tiene junto a Sí una magnífica recompensa*”. Advierte sobre el dinero porque puede ser una desgracia para el ser humano.

Esp. Mucho dinero, poca virtud; poco dinero, mucha salud, Quien tiene tierra, tiene guerra, Gran riqueza, cien quebraderos de cabeza (M.K. 18509, 56094 y 56104).

Encontramos algunos refranes que expresan la idea contraria: El mejor amigo, un peso duro en el bolsillo (M.K. 18188).

Dichosos bienes que remedian mis males

فلوس الحرام تذوب مثل الملح

- [214] Flūs el-ḥarām tdūb miṭl el-milih
*dinero el+ilícito se disuelve como el+sal
“la riqueza ilícita se disuelve como la sal”.

Quiere decir que el dinero conseguido de forma ilícita no da buenos frutos.

Esp. Algo ajeno, no hace heredero (Correas).

El dinero mal adquirido no llega a nietos.

Lo que fácil llega, fácil se va.

Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van (M. Fernández).

Bien mal adquirido, a nadie ha enriquecido.

مال الحرام مايعمر بيوت

- [215] Māl el-ḥarām mā y‘ammur byūt
*dinero el+ilícito no construye casas
“el dinero ilícito no prospera casas”.

Quiere decir que este dinero no dura mucho en casa porque, o se gasta rápido o se pierde.

García Gómez nos cita otra variante andalusí: “El peor dinero es el que tiene origen ilícito y se gasta en pecados”. En Palestina: El dinero ilícito no dura. En Siria: El dinero ilícito se gasta en cosas ilícitas.

Esp. Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van (M. Fernández).

Bien mal adquirido, a nadie ha enriquecido.

المال ما يجمع من حلال

- [216] El-māl mā yiġma‘ min ḥalāl
*el+dinero no se reúne de lícito
“no se reúne el dinero lícitamente”.

Se refiere al exceso de riqueza, considerando que no es bueno, porque puede llegar a adquirir tanta importancia para el hombre que llegue a ocupar el lugar más importante en su vida, lugar que sólo corresponde a Dios. Este refrán está citado de un dicho del Profeta Jesús.

Mucho dinero, poca virtud; poco dinero, mucha salud (M.K. 18509).

فلس الحرام ياخذ عشره من الحلال

- [217] Fils el-ḥarām yājud ‘aşra min el-ḥalāl
*fils el+ilícito coge diez de el+lícito
“un *fils* ilícito quita diez de los lícitos”.

Prohíbe acercarse al dinero ilícito.

García Gómez cita: El peor dinero es el que tiene origen ilícito y se gasta en pecados, no ganes dinero de mala manera; que de ti pasará a aquel cuya ingratitud no te servirá de nada, y sobre ti seguirá el peso de su ingratitud.

Esp. El dinero mal habido, pierde a su dueño.

مال القس ما ينمس

- [218] Māl el-qis mā yanmas
*dinero sacerdote no se toca
“el dinero del sacerdote, no se toca”.

Quiere decir que es mejor evitar las ambiciones vanas.

يكرم من مال غيره

- [219] Yikrim min māl ġayra-h
*da de dinero ajeno
“da de lo que no es suyo”.

Se aplica a quien ofrece o da generosamente los bienes ajenos. Y a quien derrocha el dinero cuando es ajeno.

Esp. ¿Avaro y da? De lo ajeno será, Vaca de muchos, bien ordeñada y mal alimentada (M.K. 5885 y 53000).

Como tirar con pólvora de rey (C. G.).

Como no son tuyos los zapatos, tirar por el barro (Oliver, 425).

Astucia y engaño

قرش قلب

[220]

Qirš qalb

*piastra inversa

“es como una piastra falsa”.

Se dice del astuto y embaucador en quien no se confía absolutamente.

Parecido al modismo español: Ser más falso que Judás (C. G.).

ما يفوت عليه قرش قلب

[221]

Mā yfūt ‘alay-h qirš qalb

*no se engaña piastra falsa

“no se engaña ni por una piastra falsa”.

Se dice de la persona inteligente a quien nadie puede engañar, timar o enredar en una trampa.

قرش القلب يفتتر يفتتر ويرجع على صاحبو

[222]

Qirš el-qalib yaftar yaftar w-yarÿa ‘alà šaḥb-u

*piastra el+falsa circula circula y-vuelve a dueño+su

“la piastra falsa circula y circula y luego vuelve a su dueño”.

Se dice del daño que se vuelve contra quien lo realizó.

Encontramos en el refranero español unos refranes que expresan la misma idea:

Quien escupes al aire, en la cara le cae (Junceda).

El que siembra vientos, recoge tempestades (Sbarbi).

ألف جذبته على پاره

[223]

Alif chadba ‘alà pāra

*mil mentira sobre pāra

“mil mentiras por una *pāra*”.

Se dice de la persona que miente mucho por poquísimos dinero (o gratuitamente). Enseña no creer a los mentirosos.

قرشوب 41 پاره

[224]

Qirš-u 41 *pāra*

*piastra+su en+41 *para*

“su piastra equivale a 41 *paras*”.

La piastra otomana equivalía 40 *paras*. Se dice de la persona a la que nadie puede engañar.

Parecido al modismo español: Saber latín.

ألف جذبہ علی پاره

[225]

Alif chidba ‘alà *pāra*

*mil mentiras a piastra

“mil mentiras por una piastra”.

Aconseja no creer a los mentirosos porque pueden jurar por algo insignificante.

اقبض فلوسك من دباش

[226]

Iqbaḍ flūsa-k min Dabaš

*cobra dinero+tu de Dabaš

“cobra tu dinero de Dabaš”.

Dabaš es un personaje conocido por no devolver el dinero que debe. Se dice cuando prestamos algo que no esperamos que nos devuelvan.

Esp. Escríbelo en el agua (Correas, 2240).

Quien presta dinero a un amigo, pierde el dinero y el amigo.

Lo que prestas a hombres de mala paga, escríbelo en el agua (Rovira).

Avaricia y tacañaría, generosidad

الطماع انطوه بيت المال گال وين المكناسه

[227]

El-ṭammā‘ ’inṭo-h bayt el-māl, gāl weyn el-muknāsa

*el avaro dieron+le casa dinero, dijo dónde el+escoba

“al avaro le dieron la casa del dinero, dijo: dónde está la escoba”.

Se dice del avaricioso insaciable.

Una variante siria: La sed de dinero es más apremiante que la sed de agua.

Esp. Cuánto uno más tiene, tanto más retiene (M. Fernández).

Cuánto el hombre más tiene más quiere (Rovira).

La prosperidad cría necesidad (J. Panizo).

Mucho falta al que mucho tiene.

Quien más tiene más quiere.

مال الخسيس لأبليس

[228]

Māl el-jasīs l-ablīs

*dinero el+avaro para+diablo

“el dinero del avaro pasa al diablo”.

Se utiliza para expresar como el dinero del avaro pasará a manos de sus herederos que lo malgastan. Con él se quiere decir que no vale la pena guardar el dinero pues tras la muerte, el dinero queda en la tierra para que otros lo malgasten.

Esp. Guarda el avaro, para que dilapide el pariente lejano (M.K.).

Todo lo queréis, todo lo perdéis.

Lo que allegó la avaricia, la prodigalidad lo desperdicia (M.K. 2725 y 6002).

مال الخسيس يروح فطيس

[229]

Māl el-jasīs yrūḥ fiṭīs

*dinero el avaro se va pudrirse

“el dinero del avaro pasa a pudrirse”.

Quiere decir que la fortuna de la persona tacaña se gasta en derroche y en vano.

Esp. Dineros de avaro, dos veces van al mercado (M. Fernández).

يشوف التفله عباله قرش

[230]

Yšūf el-tafla ‘abāla-h qirš

*ve el+escupitajo se antoja+le piastra

“ve el escupitajo, y piensa que es piastra”.

Piastra era la moneda metálica del estado otomano. Tanto el escupitajo como la piastra son redondos y relucientes de manera que el avaro, cegado por su avaricia, los llega a confundir.

يبيع مصر بمصريه

- [231] Ybi‘ maṣer b-maṣriyya
*vende Egipto en+piastra
“vende Egipto por una piastra”.

Se aplica a la ambición de los hombres por tener dinero y ganarlo a todo coste. Se aplica en el sentido del ambicioso sin escrúpulos que vendería lo que fuera por ganarse una moneda.

المال من الروح

- [232] El-māl min el-rūḥ
*el dinero de el+alma
“el dinero es del alma”.

Quiere decir que el dinero forma parte del alma del poseedor hasta el punto de que éste es capaz de morir por defenderlo.

En Túnez: El dinero es una parte del hígado. En Kuwait: El dinero es homólogo al alma.

Esp. Pobreza quita razón.

A poco dinero, poca salud (Correas).

El avariento, do tiene el tesoro tiene el entendimiento (J. Panizo).

Do hay riqueza, hay trabajo.

لو صلبوه ما يفكه بقرش

- [233] Low ṣulbu-h, mā yfukka-h b-qirš
*si crucifican+lo, no deja+lo en+piastra
“si lo crucifican, no lo rescate ni por una piastra.”

Se aplica al avaro indiferente que no se preocupa por nadie.

Esp. No le pidas nunca a un avariento porque es más pobre que tú.

La gallina, sobre sus huevos; y el avaro, sobre su dinero, Si avariento fuera sol, a nadie daría calor (M.K. 5904 y 5901).

المال يروح ويجي أصل السلامه

- [234] El-māl yrūh w-yaḥī, ’ṣl el-salāma
*el+dinero se va y viene, importante el+salud
“el dinero se va y viene, lo más importante es la salud”.

Se dice a quien perdió su dinero para consolarlo.

Esp. Lo importante es tener salud.

Más vale la salud que el dinero, Quien buena salud tiene, tiene el mejor de los bienes (Rovira).

دينكم دنانيركم

[235]

Dīnu-kum danānīru-kum

*religi3n+vuestra dineros+vuestros

“vuestra religi3n es el dinero”.

Se encuentra a±adiendo (...., vuestra alcaba es vuestras mujeres y vuestro ídolo est debajo de mis pes). Se±ala la búsqueda del dinero como prioridad absoluta. García G3mez cita la siguiente máxima que se atribuye al califa ‘Ali: “*El dinero en el destierro es patria, y la pobreza en la patria es destierro*”

Esp. San dinero es el santo más milagrero (Rovira).

A mi fortuna doy adoraci3n, porque mi fortuna es Dios.

مالك عزيز مال غيرك مو عزيز

[236]

Mla-k ‘azz, ml gyra-k m ‘azz

*dinero+tu entra±able, dinero no+tu no entra±able

“¿tu dinero es entra±able, el suyo, no?”.

Expresa que, mientras cuidamos y guardamos los bienes propios, suelen descuidarse los que son de terceros. Se aplica cuando queremos expresar que lo importante es mirar por las cosas de uno y no por las de los demás.

Esp. De piel ajena, larga correa (M. Fernández).

Ni mío es el trigo, ni mía es la cibera, y muela quien quiera (Campos-Barella, 3291).

Quien alquila la vaca, agota la ubre (M.K. 5251).

مثل فليس المجدي

[237]

Miṭl fiṣ el-myadd

*como fiṣ el+mendigo

“como el *fiṣ* del mendigo”.

Se dice de quien es taca±o. Porque el mendigo vela por guardar su dinero aunque sea muy poco.

منو أخذ فلوسه وياه ؟

- [238] Minū 'ajad flūsa-h wa-yyā-h?
*¿quién cogió dinero+su con+él?
“¿quién se llevó sus bienes?”.

Anima a disfrutar de los bienes en vida porque cuando llega la muerte, el dinero no nos sirve de nada.

Esp. Quien guarda riquezas, no recibirá frutos de ellas (M.K. 18537).

يدور مال ميتين

- [239] ydawer māl maytīn
*busca dinero muertos
“busca bienes de muertos”.

Se aplica al ambicioso y avaro.

Esp. Mucho falta al que mucho tiene.

La avaricia es mar sin fronteras y sin orillas (M.K. 5974).

اثنين ميشبعون, طالب علم وطالب مال

- [240] Iṭnayn ma-yšb'ūn, ṭālib 'ilmun w-ṭālib māl
*dos no+se hartan, buscador ciencia y+buscador dinero
“dos que no se hartan; el que busca la ciencia y el que busca el dinero”.

Se atribuye al profeta Mahoma. Se refiere al ambicioso.

Esp. Dos cosas no se pueden saciar: los frailes y el mar, Nunca se acuesta el hombre sin saber una cosa más (Sbarbi).

Pedir dinero y también sabiduría, es gollería, El avaro cuanto más tiene está más menguado, El rico, cuanto más tiene, más quiere (M. K. 18242, 5959 y 2660).

Cuatro cosas has de procurar: salud, saber, templanza y paz (J. Panizo).

أكل مال الله وعباد الله

- [241] 'akal māl Alla w-'bād Alla
*comió dinero Dios y+siervos Dios
“se ha apoderado del dinero de Dios y de sus siervos”.

Se aplica al ambicioso que se apodera injustamente de los bienes ajenos.

Esp. Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama (Santillana).

El avariento siempre está sediento (M.K. 5966).

المال مال ابونا والناس يعاركونا

- [242] El-māl māl abūna we-l-nās y‘ārkūn-ā
*el+dinero dinero padres+nuestos y+el+gente pelean+con+nosotros
“los bienes son de nuestro padre, y resulta que la gente por él se pelea con nosotros”.

Se dice cuando nos impiden o prohíben manejar nuestros propios bienes o propiedades.

En Egipto: Los dineros son de nuestro padre y nos despojan los forasteros. Otra variante siria: La casa es de nuestro padre y los villanos nos echaron de ella

Esp. Huéspedes vinieron y señores se hicieron, De fuera vendrá quien de casa nos echará (M.K. 367 y 370).

Vinieron puercos de monte, y echáronnos de nuestra corte (Tirado Zarco).

الله يعرف منو ادى الدراهم

- [243] Allā yu‘ruf min-ū addā el-darāhim
*Dios sabe quién dio el+dirhams
“Dios sabe quién dio los dirhams”.

Quiere decir que solo Dios sabe quién es el verdadero benefactor. Se aplica a quien hace bien sin decírselo a nadie.

Esp. Haz bien y no mires a quién (Rovira).

Haz bien y no cates a quién (Santillana).

المال قتال صاحبه

- [244] El-māl qattāl sāḥbu-h
*el+dinero matador dueño+su
“el dinero mata a quien lo tiene”.

Quiere decir que a veces la gente se mata por el dinero y por esforzarse demasiado en conseguirlo abandonando su salud.

En Egipto: El que tiene bienes pierde el sueño. El dinero da preocupaciones

Esp. Do hay riqueza, falta salud, Más es el temor del rico que la falta del pobre, Más teme quien más tiene (M.K. 56128, 56086 y 56088).

Gran riqueza, cien quebraderos de cabeza,

El acaudalado nunca vive sosegado (M.K.).

Desinterés

المال تجيبه الرجال

- [245] El-māl tġġba-h el-riġāl
*el+dinero trae+lo el+hombres
“el dinero lo traen los hombres”.

Se dice este refrán para consolar a quien perdió su fortuna porque los hombres ganan el dinero y no al contrario.

En Túnez: El dinero se va y los hombres lo traen. En Líbano: El dinero se agota y los hombres lo traen.

بالمال ولا بالرجال

- [246] Be-l-māl wa-lā be-l-riġāl
*en+dinero y no en+hombres
“más vale perder el dinero que los hombres”.

O podemos encontrar este refrán en otra forma: “Más vale perder el dinero que los hijos”. Se dice este refrán a los que han perdido su dinero y sus riquezas para consolarlos, considerando que la pérdida del dinero se recupera pero, la de los hombres no.

En Túnez: Más vale perder el dinero que los cuerpos, y aún más vale perder los cuerpos que las religiones. En Marruecos: Es mejor perder el dinero que al amigo.

الفلوس مثل الجلبه ما تطلع الا من طريق دخولها

- [247] El-flūs miṭl el-chalba mā tiṭla‘ illa min ṭarīq duġūl-ha
*el+dinero como el+perra no sale sólo de camino entrada+su
“el dinero es como una perra que sólo sale por donde entra”.

Se dice del desinterés por el dinero.

Esp. Quien mucho tiene, mucho gasta; y quien poco tiene, poco le basta (M.K. 55862).

الفلوس وصح دنيا

- [248] El-flūs waṣaj dinya
*el+dinero basura vida
“el dinero es la basura de la vida”.

Se dice para frenar la ambición de la gente por conseguir dinero.

Esp. La riqueza y la hermosura no pasan de ser basura (M.K. 56075).

الفلوس مثل الغنجه كل يوم بحضن واحد

- [249] El-flūs miṭl el-gaḥba, kul yom b-ḥuḍun wāḥid
*el+dinero como el+puta, cada día en+brazo uno
“el dinero es como una puta, cada día está en brazos de uno”.

Se refiere a que el dinero no es de nadie, puesto que un día está en tu mano y al siguiente en la de otro.

Esp. Bienes de este mundo, sombra o humo (M.K. 56074).

Despilfarro

غشع مال بلا صاحب و غنم بلا راعي

- [250] Ġaša‘ māl b-lā ṣāḥib w ganam b-lā rā‘ī
*vio bienes sin dueño y-ganado sin pastor
“vio dinero sin dueño y ganado sin pastor”.

Se dice de quien malgasta sin que nadie le aconseje.

Esp. Oveja de todos, la comen los lobos (J. Panizo).

Quien mucho tiene, mucho gasta; y quien poco tiene, poco le basta (M.K. 55862).
Asnos de muchos, lobos le comen (Bergua, 144).

الفلوس بگ و تطير

- [251] El-flūs bag wa-tṭīr
*el+dinero chinches y vuelan
“el dinero es como chinches que vuelan”.

Se dice de la rapidez con que se gasta el dinero.

الفلوس بجيبه عگارب

- [252] El-flūs b-ḡayba-h ‘agārub
*el+dinero en+bolsillo+su agujijones
“el dinero, en su bolsillo, agujijones”.

También podemos encontrar: “el dinero como si le mordiera a él” o “para él el dinero es semillas de dátiles”. Se dice de quien malgasta.

Esp. Compra lo que te es inútil, y pronto venderás lo que te es necesario.
Compra lo que no has menester, y venderás lo que has menester (Correas).

گالوله: وين فلوسك؟ دلاهم عا لکنيف

[253] Gālaw-la-h: wayn flūsa-k? Dallā-hum ‘al-kanīf
*dijeron+a+le: dónde dineros+tus? Enseñó+les a+el+aseo
“le dijeron: ¿Dónde está tu dinero?, Le señaló al aseo”.

Significa que ha comprado con su dinero alimentos, ya los ha comido y los ha defecado y por lo tanto, ya no tiene nada.

Se dice del que gasta lo que gana comprando sólo comida o de quien malgasta rápido lo que gana.

Esp. Buena olla y mal testamento, Quién mucho pone mesa, no tendrá la bolsa retesa (Cantera II, 428 y 2480).

ما عاش مالي بعد موتي

[254] Mā ‘āš māli ba‘ad mawt-ī
*no vive dinero+mi tras muerte+mi
“que no viva mi dinero tras mi muerte”.

Este refrán justifica el despilfarro del dinero.

Una variante andalusí que cita García Gómez: “Tras de mí, que no salga sol ni luna”. En Egipto: Después de mi muerte no saldrá el sol. Otra variante egipcia: Que no vivan mis bienes después de mí. En Siria se dice: Después que muera mi burra, que no brote más el pasto.

Esp. Después de mí, el diluvio.

Después de María casada, tengan las otras malas hadas.

Después de yo muerto, ni viña ni huerto, Después de yo muerto, mierda de puerco, Muerto yo, todo murió, En muriéndome yo, todo se acaba, Yo muerto, ¿para qué quiero huerto?, A quien se muere, todo sobra (M.K. 42625, 42626, 42615, 42624, 42616 y 42572).

ما يعرف القرش بيث يروح

[255] Mā yu‘ruf el-qiriš bayš yrūḥ
*no sabe (él) el+piastra en+qué se va
“no sabe (él) como se gasta la piastra”.

Se dice del estúpido o del que despilfarra su dinero.

Honor y honradez

الأنسان يحارب على عرضه وماله ودينه

- [256] El-‘insān yḥārub ‘alā ‘arḍa-h w-māla-h w-dīna-h
*el+hombre lucha sobre honor+su y dinero+su y religión+su
“el hombre lucha por su honor, su dinero y su religión”.

Este refrán está tomado del dicho del Profeta Mahoma “*el mártir es quien se mata por su honor, su sangre, su religión y su familia*”, y justifica la defensa del honor, el dinero y la religión.

الناموس اغلى من الفلوس

- [257] El-nāmūs āgla min el-flūs
*el+honor más+caro de el+dineros
“el honor es más valioso que el dinero”.

Se dice de la importancia del honor de la mujer que es lo más valioso e importante en la vida.

Parecido al refrán español: Más vale honra sin bancos que bancos sin honra.

هين فلسك ولا تهين نفسك

- [258] Hīn filsa-k, wa-lā thīn nafsa-k
*ofende fils+tu, y-no ofendas persona+tu
“más vale que ofendas a tu *fil*s que a tu persona”.

Quiere decir que más valen el honor, la dignidad y la buena reputación que el dinero.

En Argelia: El que honra a sí mismo humilla su dinero.

Esp. Más vale buena fama que cama dorada.

Más vale buena fama que buena cara (Rovira).

رجال بالصف ولا درهم بالكف

- [259] Riḡyāḡal be-l-ṣaf, w-lā dirham be-l-kaff
*hombre en+el+cola, y+no dirham en+el+mano
“más vale un hombre guardando cola que un dirham en mano”.

Es un refrán de los judíos de Bagdad. Se dice acerca de preferir casarse con hombre respetable sin dinero (hombre en cola) que con un rico irrespetable (dirham en mano).

عز النفس خير من المال وذ له

- [260] ‘iz el-nafs jayr min el-māl wa-dīla-h
*dignidad mejor de el+dinero y-humillación+su
“más vale tener dignidad que el dinero con humillación”.

Enseña tener siempre dignidad y no humillarse ante el dinero.

Esp. Más vale buena fama que cama dorada.

Más vale buena fama que buena cara (Rovira).

Los ricos y avaros de su hacienda son esclavos.

Más vale honra sin bancos que bancos sin honra.

Mayor es pobreza con buena fama que riqueza con mala (M.K. 56081).

من أهان ماله اكرم نفسه

- [261] Man ahān māla-h akrama nafsa-h
*quien desprecia dinero+su honra mismo+su
“quien deshonra su dinero, se honra a sí mismo”.

Este refrán atribuido al cuarto califa ‘Alí. Aconseja al hombre proteger su honor y su dignidad con el dinero.

Una variante siria: Afecta tu bolsillo y no maltrates tu cuerpo.

Esp. Más vale buena fama que cama dorada.

Más vale buena fama que buena cara (Rovira).

Quien guarda riquezas, no recibe frutos de ella.

Importancia, poder

الفلوس تسوي الناس اوادم

- [262] El-flūs tsawwī el-nās awādīm
*el+dineros hace el+gente respetados
“el dinero hace al hombre respetado”.

Expresa como con el dinero se puede adquirir el honor, incluso aunque no se posea. La persona que no posee dignidad puede conseguir respeto de los demás gracias a su dinero.

En Siria se dice: Un perro tuerto y con dinero puede llegar a alcalde.

Esp. Los dineros hacen dueñas y escuderos (M. Fernández).

El dinero con sus salvas, convierte en noble al que nació en malvas.

El dinero hace al hombre entero (M. Fernández).

Poderoso caballero es don dinero (Rovira).

الفلوس تجيب العروس

[263]

El-flūs tÿīb el-‘arūs
*el+dineros trae el+novia
“el dinero trae la novia”.

El sentido de este refrán es que con el dinero puedes hacer cualquier cosa y conseguir lo deseas, hasta una novia. Normalmente el hombre, para casarse, pide la mano de la joven a su padre. En caso de que acepte la familia, el joven tiene que pagarle una dote.

Se dice de la importancia del dinero y su impacto en la vida para realizar la mayoría de los objetivos.

Esp. Asno con oro alcánzalo todo (Campos-Barella, 315).

Quien dineros tiene, alcanza lo que quiere; quien no tiene blanca, nada alcanza (M.K. 18415).

بفلوسك بنت الصلطان عروسك

[264]

B-flūs-a-k bint el-ṣulṭān ‘arūs-a-k
*en+dinero+tu hija el+sultán novia+tu
“por tu dinero hasta la hija del sultán es tu novia”.

Se dice de la influencia del dinero para conseguir lo más precioso y difícil.

En Palestina, Líbano, Siria, Egipto y Sudán: El que tiene dinero, la hija del sultán es su novia. Hay una sentencia atribuida al Imán ‘Alī que manifiesta la importancia del dinero en el exilio: “*La riqueza hace del exilio patria; la pobreza es un exilio en la patria*”.

Esp. Poderoso caballero es don dinero (Bergua, 410).

Quien tiene din tiene don (M. Fernández)

Quien dinero y pan tiene, consuegra con quien quiere (M. Fernández).

Quien dinero tiene, compadra con quien quiere (M.K. 18423).

أكرع بفليساته

[265]

Agra‘ b-flesāta-h
*calvo, en+dinerocito+su

“calvo, pero con su dinero”.

Se dice de lo importante que es el dinero. Este refrán tiene una historia divertida: Se cuenta que dos amigos estaban caminando y pasaron frente a un calvo que comía caramelos. Uno dijo al otro: Mira, cómo está comiendo el calvo?. Contestó el otro: por qué te sorprendes? Y dijo esta frase que se hizo proverbial.

En Egipto: Un calvo comiendo dulces. Dijo: por su dinero es. En Marruecos: Calvo con su dinero, dame, aquella cabeza la besamos.

Esp. Asno con oro alcánzalo todo (Campos-Barella, 315).

El rico hace lo que quiere; el pobre, lo que puede (M.K. 55903).

الفلوس تغطي كل عيب

[266]

El-flūs tḡaḡī kul ‘ayb

*el+dinero cubre cada defecto

“el dinero disimula todos los defectos”.

Se refiere una vez más al hecho de que todo es susceptible de ser comprado, incluyendo, en este caso, la mejora de la apariencia física.

Encontramos en el refranero arábigo-andaluz de García Gómez una variante: Con dinero se disimula la ignorancia de los necios, y la pobreza torna ignorantes a los mejores. Otras dos variantes sirias que una expresa idea contraria: El dinero no oculta el origen, Y otra idéntica al refrán iraquí: El dinero disimula los defectos.

En español encontramos este refrán: Poderoso caballero es don dinero (M. Fernández).

Bienes de mi padre tapan mi corcova (M.K. 55992).

الباخذ مالك, أخذ روحه

[267]

El-yājūd māla-k, ‘jud rūḡa-h

*el+quequita dinero+su, quita espíritu+su

“al que te quita el dinero, quítale la vida”.

Se dice de la importancia del dinero para la gente. Es una exageración que se refiere a la necesidad de castigar a quien te roba.

زاد القرش غطى الهرش

[268]

Zād el-qirš ḡaḡṡa el-hirš

*incrementa el+piastra cubre el+arbolillo

“crece el dinero, se cubre el arbolillo”.

El arbolillo es la gente baja y vil. Quiere decir que cuando el dinero aumenta en el bolsillo del innoble, esto cubre los defectos y su mal linaje.

El refranero español expresa la misma idea: Todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).

El dinero hace caballero, La riqueza hace el linaje; que no los nobles padres (M.K. 18351 y 56034).

الدراهم مراهم

[269]

El-darāhim marāhim

*el+dirhams cremas

“los dirhams son como las cremas”.

La crema se utiliza para curar heridas, por eso el dinero se usa para resolver problemas económicos, de ahí la comparación. Este refrán habla de la importancia mágica que se atribuye universalmente al dinero, que “allana los más difíciles obstáculos, franquea las puertas más herméticas y da acceso a las situaciones más encumbradas”.

Se dice cuando hay un gran problema que se soluciona con el dinero.

Dijo el poeta: los dirhams son como una mujer que enyesa el hueso roto. Y se dice también de otra forma:

los dirhams son como las cremas que enyesan el hueso roto.

Encontramos en el refranero sirio: El dinero se semeja a la panacea; colócala sobre todas las heridas, las curará, Nadie te sirve como tu dinero. En Argelia: Los dirhams abren caminos en el mar. En Palestina: Los dirhams como las cremas dan al vil valor. En Egipto: Los dirhams como las cremas curan el hueso roto y si se encuentran con un perro tuerto lo hacen dirigente de un cuartel.

Esp. Dichosos bienes que remedian mis males.

Poderoso caballero es don dinero (Rovira).

Todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).

الماعندو پولی ما یسوی پولی ولا کلماتو عند الناس مقبولی

[270] El-mā ‘ind-ū *polī* mā yiswā *polī* wa-lā kalamāt-ū ‘ind el-nās maqbūlī

*el+que+no tiene *poli* no vale *poli* y-no palabra+tu por el+gente aceptada

“el que no tiene *poli* no vale *poli* ni sus palabras son escuchadas por la gente”.

Pol o *polī* es una moneda antigua de poco valor. El sentido está muy claro: Dime cuánto tienes, te digo cuánto vales. En este refrán se nota el acento mosulí.

Esp Tanto tienes tanto vales (Rovira).

El que poco tiene, poco se precia (M. Fernández)

Cuanto tienes cuanto vales (Rovira).

Hombre adinerado, su juicio aprobado, aunque sea disparatado (M.K. 56012).

بفلوسك حلى ضروسك

[271]

B-flūsa-k ḥally ḍrūsa-k

*en+dineros-tus adorna dientes+tus

“con tu dinero, adorna tus dientes”.

Invita a disfrutar del propio dinero con libertad.

Una variante siria: El que amortigua sus bienes, beneficia su persona.

Esp. El mejor amigo, un peso duro en el bolsillo.

حضرة فلوس

[272]

Haḍrat flūs

*don dinero

“don dinero”.

Refrán que denota la importancia del dinero en la vida cotidiana del ser humano.

En el refranero árabe-andaluz, García Gómez cita una variante: La gala del mundo es el dinero”

Esp. Poderoso caballero es don dinero (Rovira).

Todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).

الفلوس تگوي الگلب

[273]

El-flūs tgawwī el-galub

*el+dinero reconforta el+corazón

“el dinero reconforta el corazón”.

Quiere decir que si tienes dinero, te atreves a hacer cualquier cosa. El dinero es el poder y es como el sultán.

En el refranero español se expresa también el poder del dinero: Poderoso caballero es don dinero (Rovira).

الفلوس لو چانت بجره چان حرکت أذنها

[274]

El-flūs low chānat b-ḡarra chān ḥarrakat 'adān-ha

*el+dinero si estaba en+jarra, era mueve orejas+sus

“el dinero si estuviera en una jarra, movería sus asas”.

Exagera la influencia del dinero en las personas.

Esp. Todo lo alcanza el dinero (Cantera II, 2758).

الفلس تفرق بين الأخوة

[275]

El-flūs tfarriq bayn el-'ajwa

*el+dineros separa entre el+hermanos

“el dinero separa a los hermanos”.

El origen de este refrán es: los dirhams separa entre los musulmanes. Éste fue atribuido a los muwalidíes por al-Maydāni. Advierte de la fuerza del dinero, cuyo poder es tan fuerte que llega a separar aquello que la naturaleza une.

En Líbano: El dinero separa a uno de su hermano.

Esp. Sobre dinero no hay amistad (M. Fernández).

Bien me quiere, bien te quiero; mas no te doy mi dinero (Sbarbi), o Bien me quiere, bien te quiero, no me toques al dinero.

Mediando dinero entre dos amigos, los hace enemigos (M.K. 34176 y 3027).

Quiéreme por lo que te quiero; mas, no me hables de dinero.

El pan, como hermanos; pero el dinero, como gitanos (Tirado Zarco).

Sobre dinero, no hay compañero (Correas).

الفلوس على كل شى تدوس

[276]

El-flūs ‘alà kul šī tdūs

*el+dineros sobre toda cosa pisa

“el dinero pasa por encima de todo”.

Explica la fuerza del dinero que influye en resolver problemas y vencer a los enemigos.

الفلوس تجيب فلوس

[277]

El-flūs tÿīb flūs

*dinero trae dinero

“el dinero atrae dinero”.

Es decir, es necesaria una cantidad inicial para poder generar riqueza a partir de ella.

Encontramos en el refranero sirio la siguiente variante: El dinero atrae al dinero y los piojos a los piojillos.

Esp. Dinero llama/ trae dinero (Sbarbi).

Al chico caudal, mala ganancia (Correas).

الما عنده فلّس ميسوه فلّس

- [278] El-mā ‘inda-h flūs ma-yiswa filis
*el+que+no tiene fils no+vale fils
“el que no tiene fils, no vale ni un fils”.

Pone de manifiesto la importancia del dinero en la valoración de las personas. Otra variante iraquí: Si escasea mi dinero, todo el mundo se convierte en enemigo, y si aumenta mi dinero, todos son mis amigos.

En Siria se dice: Cuando escasea el dinero, disminuye el prestigio.

Esp. Quien pobreza tiene, de sus deudos es desdén, y el rico sin serlo de todos es deudo.

El que poco tiene, poco se precia (M. Fernández).

Cuanto tienes cuanto vales (Rovira).

Tanto vales cuanto tienes (Campos-Barella, 3330).

Tanto vales cuanto has, y tu haber demás (Santillana, 674).

Normas de conducta

أمن مالك عند اللي عنده مال

- [279] Ammin māla-k ‘ind el-li ‘inda-h māl
*confía dinero+tu en+el+que tiene dinero
“confía tu dinero a quien tiene dinero”.

Quiere decir que es mejor confiar el dinero a los ricos porque ellos son más entendidos en esta materia y porque, al no estar necesitados, es menos probable que se apropien de él.

Esp. No debe ponerse al gato a cuidar la carne.

اشتغل بفلس وحاسب البطال

- [280] Ištuḡul b-fils w-ḥāsib el-baṭṭāl
*trabaja en+piastra y ajusta cuentas el+ocioso
“trabaja por una piastra y ajusta cuentas con el ocioso”.

Este refrán valora la importancia del trabajo aunque, se realiza por poco dinero.

Esp. Pudiendo trabajar, no lo dejes, aunque no te den lo que mereces (M.K. 61262). Cuenta y razón, conservan/ sustenta amistad (Sbarbi).

الليره هم زغيره

- [281] El-layra ham zǧayra
*el+libra también pequeña
“la libra también es pequeña”.

Enseña no despreciar a los menores o al que tiene pequeña estatura porque tener algún valor.

مال التايه يعلم الناس البوگ

- [282] Māl el-tāyih y‘alim el-nās el-bowg
*bienes al descuido enseña el+gente el+robo
“los bienes al descuido enseñan a la gente lo prohibido”.

Enseña a cuidar y proteger los bienes. Es conveniente que cada uno cuide y vigile lo suyo para que venga bien y no sufra daño alguno.

Podemos encontrar en el refranero sirio una variante como: El cuidado de mis bienes es en mí una devoción.

Esp. En la confianza está el peligro (M.K. 12531).

Quién deja abierto el arcón, convida al ladrón (F.R.M. 400).

Oveja de todos, la comen los lobos (J. Panizo).

فليس فليس يمتلى الجويس

- [283] Flays flays, yamtali el-chiways
*filsito filsito, se rellena el+bolsita
“*fils* con *fils* se rellena la bolsa”.

Se dice acerca de ahorrar el dinero poco a poco para que sirva en el futuro. En Líbano: Pon al-misriyya (moneda antigua de bajo valor) con la otra se hacen cien. En Marruecos y Túnez se dice: Fils con fils se hacen un montón.

Esp. Blanca a blanca, hizo la vieja de oro una teja (Bergua).

Cuarto a cuarto, se hace el ducado (M.K. 1898).

Un poquito y otro poquito, hacen un muchito (M. Fernández).

Grano a grano, hinche la gallina el papo (Santillana).

Muchos pocos hacen un muchito.

Ochavo a ochavo se junta el ducado (Correas).

Real a real se junta buen caudal (Tirado Zarco).

ضيع فلوسك ولا تضيع ضرورك

- [284] Ḍayyi‘ flūsa- k, wa-lā ṭḏayyi‘ ḏrūsa-k
 *pierde dinero+tu, y-no pierdas dientes+tus
 “pierde tu dinero, pero no pierdas tus dientes”.

Antepone la salud a la riqueza. Aconseja comprar los buenos alimentos aunque sean caros.

Esp. Tenga yo salud, y dineros quien los quisiere (M. Fernández).

اطلب ميه وينطوك مصريه

- [285] ’uṭlub miyya, w-yinṭū-k maṣriyya
 *pide cien, y-dan+te *maṣriyya*
 “pide cien y te darán *maṣriyya*”.

Maṣriyya una moneda de poquísimo valor. Este refrán tiene dos sentidos: el primero se refiere a cuando se pide mucho y se obtiene poco, y el segundo habla de la imposibilidad de incrementar la cantidad de dinero por mucho que insistas en pedirlo.

بقرش ولا بيات

- [286] B-qiriš wa-lā ybāt
 *en+piastra y no se queda
 “más vale venderlo por una piastra que dejarlo para mañana”.

Enseña a vender las verduras o frutas que están a punto de pudrirse aunque sea por poco beneficio para evitar una pérdida total.

Parecido al refrán español: Más vale pájaro en mano que ciento volando (J. Sevilla, 629).

Más vale pájaro en mano, que buitre volando (Santillana).

Más vale perder lo poco que perderlo todo (G. Iturriaga).

مال التشتري بيه عقل ما ضاع

- [287] Māl el-tištari bī-h ‘aqil mā ḏā‘
 *dinero el+que+compras en+él razón no se pierde
 “no se pierde el dinero por comprar la razón”.

Aconseja gastar el dinero en algo realmente valioso como es el conocimiento.

Esp. Más vale saber que haber, para no menester (Correas).

El hombre sin letras es semejante a una piedra sobre otra piedra.

خير مالك ما ينفك

- [288] Jayr māla-k mā yanfa‘a-k
*bien dinero+tu lo+que sirve+te
“lo bueno de tu dinero es el que te sirve”.

Aconseja al hombre no ser tacaño y que gaste su dinero en lo necesario.

قرش نقدي ولا عشره بالدين

- [289] Qirš naqdī wa-lā ‘ašra be-l-dayn
*piastra efectivo y+no diez en+deuda
“más vale una piastra al contado que diez en deuda”.

Indica la preferencia de vender al contado aunque por poco dinero, a venderlo por mucho a débito.

Parecido al refrán español: Más vale pájaro en mano que ciento volando (J. Sevilla, 629).

الفلس الأبيض ينفع بيوم الأ سود

- [290] El-fils el-abyaḍ yanfa‘ b-yowm el-aswad
*el+piastra blanco sirve en+día el+negro
“la piastra blanca sirve para el día negro”.

La piastra blanca representa los tiempos de bienestar, y el día negro representa los días de pobreza y necesidad o apuro. Por tanto, aconseja el ahorro.

En Egipto, Siria, Líbano y Palestina: Guarda la piastra blanca para el día negro.

Esp. El que desprecia lo poco, pronto llorará lo mucho.

Compra hoy lo inútil y mañana venderás lo necesario.

درهم وقايه خير من قنطار علاج

- [291] Dirham wiqāya jayr min qinṭār ‘ilāy
*dirham prevención mejor de quintal remedio
“más vale un dirham en prevención que un quintal de curar”.

Enseña al hombre la preferencia de prevenir que curar.

Esp. Más vale prevenir que curar.

الدين هم ولو درهم

- [292] El-dayn ham wa-law dirham
*el+deuda preocupación aunque dirham
“la deuda es una carga aunque sea un dirham”.

Aconseja no pedir dinero en préstamo ni faltar a las promesas.

Esp. Lo prometido es deuda. Quien fía o promete, en deuda se mete.

Palabra dada, palabra sagrada.

Palabra empeñada, cosa sagrada (J. Sevilla 568, 870, 776 y 778).

كله يا مالى وين رايح؟ غال: صاحبي مو ويابه وين ما اريد اروح

- [293] Galla-h yā māli wayn rāyih? Gāl: sāḥb-y mū wayyāya wayn mā arīd arūh
*dijo+le: oh dinero+mi dónde vas? Dijo: dueño-mi conmigo donde quiero voy
“dijo: mi dinero, a dónde vas? Dijo: mi amo, estás conmigo a donde vaya”.

Enseña al hombre a hacer sus asuntos por si mismo y cuidar de su dinero.

اليتباهى بالعافيه يصبح عليل واليتباهى بالمال يصبح فقير

- [294] El-yitbāha be-l-‘āfyā yaṣbah ‘alīl, we-l-yitbāha be-l-māl yiṣbah faqīr
*el+que+se+jacta en+el+salud se pone enfermo, el+que+se+jacta en+el+dinero se pone pobre
“el que se jacta de su salud, se pone enfermo, y del dinero, pobre”.

Este refrán enseña a la gente a no jactarse ni de la salud ni del dinero por ser dos cosas que no perduran.

مال حلال مضيع

- [295] Māl ḥalāl ma-ydī‘
*dinero lícito no+se pierde
“dinero lícito no se pierde”.

Se dice cuando nos cansamos de buscar algo que perdimos o cuando lo encontramos. En general, nos incita a buscar lo que hemos perdido.

En Argelia: El dinero lícito nunca se pierde y el ilícito, perdido.

Riqueza y pobreza

يلعب بالفلوس لعب

- [296] Yal‘ab be-l-flūs li‘ib
*juega en+el+dinero juego
“juega (él) con el dinero”.

Se dice del rico.

Esp. Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere (M. Fernández).

المال عالما والنخل حمال

- [297] El-māl ‘al-māl, we-l-najal ḥammāl
*dinero sobre dinero, y-el+palmeras cargan
“dinero sobre dinero, y palmera carga”.

Se dice de la abundancia del dinero del rico.

Esp. Ocho a ocho, se hace el ducado (M.K. 1900)

La riqueza trae riqueza.

Muchos poquitos hacen un mucho (J. Sevilla, 667).

يملك مال قارون

- [298] Yumluk māl Qārūn
*tiene riqueza Coré
“tiene (él) la riqueza de Coré”.

La idea de este refrán procede del Corán (El Relato 28: 76): “*Coré formaba parte de las gentes de Moisés. Las odiaba. Les había dado tantos tesoros que el peso de sus llaves agotaba a una cuadrada de hombres forzados*”. Se dice de quien tiene mucho dinero.

En Argelia, Egipto y Líbano: Más rico que Coré.

ايشوف التفله عباله عانه

- [299] Yšūf el-tafla ‘abāla-h ‘āna
*ve el+escupitajo se antoja+le ‘āna
“ve el escupitajo y se le antoja una ‘āna”.

‘Ana es una moneda hindú que circulaba en Irak durante la colonización inglesa hasta 1931, equivale a 4 fils. Se dice del pobre que no tiene ni un duro.

من فلوسك الهوايه من صورتك الحلوه من محلك الغريب

[300] Min flūsa-k el-hawāya min ūrta-k el-ḥilwa min maḥala-k el-grīb
*de dinero+tu el+muchos de foto+tu el+bonita de tienda+tu el+carcano
“de tu mucho dinero, de tu bella foto y de tu tienda cercana”.

Se aplica a quien no tiene nada para gustar o atraer a los demás.

لا مال الياخذہ السلطان ولا عقل الياخذہ الشيطان

[301] Lā māl el-yajda-h el-sultān wa-lā ‘aql el-yajda el-šaytān
*no dinero el+que+quita+lo el+sultán y+no mente el+que+quita+lo el+diablo
“no tengo ni dinero que me quite el sultán ni cerebro que me quite el diablo”.

Se aplica al pobre y al tonto que no tiene nada que pueda ser robado.

Esp. El que no lleva zurrón, no tiene miedo al ladrón.

Juntos veinte ladrones, no pueden robar a quien no lleva calzones.

Quien no tiene, no teme.

Con pocos bienes, pocos cuidados tienes (M.K. 50993, 50996, 50981 y 50988).

الإنسان يصرف مية قرش ولا يضيع قرش

[302] El-’insān yuṣruf mīt qiriš, wa-lā yḍayyi ‘ qiriš
*el+hombre gasta cien piastra, y-no pierde piastra
“el hombre gasta mil piastras pero no pierde ni una”.

Quiere decir que más vale para el hombre gastar el dinero que perderlo. Se dice para expresar la reacción del hombre por la pérdida de su dinero aunque se trate de una cantidad insignificante.

اليروح ماله يروح عقله

[303] El-yrūḥ māla-h, yrūḥ ‘aqla-h
*el+que+se+le+va dinero+su, se+le+va mente+su
“el que pierde el dinero, pierde la cabeza”.

El sentido está claro. Se dice de los efectos de la pérdida del dinero en las personas.

En Siria podemos encontrar otra variante: Si mengua tu dinero, mengua tu razón.

Esp. Pobreza quita razón.

A poco dinero, poca salud.

Los ricos y avaros de su hacienda son esclavos.

Suerte

صنعه بليه حظ فلسين ما تسوه

- [304] Şan‘a b-layya haẓẓ filsayn mā tiswa
 *oficio sin suerte dos *fil*s no vale
 “oficio sin suerte no vale ni dos *fil*s”.

Indica la gran importancia de la suerte para lograr el éxito.

Esp. Contra fortuna no vale arte ninguna, De poco servirá afanarse, si la fortuna no está de tu parte (J. Panizo).

Más vale fortuna que consejo ni industria (M.K. 59368).

يدفر الكاع يطلع فلوس

- [305] Yidfur el-gā‘ yaṭla‘ flūs
 *patea el+suelo saca dinero
 “patea el suelo, saca dinero”.

Se dice de la persona afortunada que con facilidad, alcanza éxito y gana dinero.

كثير الكارات قليل الپارات

- [306] Kaṭīr el-kārāt, qalīl el-pārāt
 *muchos oficios, pocas *paras*
 “muchos oficios pocas *paras*”.

Generalmente los que conocen muchos oficios no persisten en ninguno y esta falta de perseverancia les impide adquirir la eficiencia y destreza que conduce al éxito. Se aplica generalmente a quien no tiene suerte.

En Egipto: Siete oficios y suerte adversa.

Esp. Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna, por comer en todas (M. Fernández).

Afanar, afanar y nunca medrar (Bergua, 103).

Hombre de muchos oficios, pocos beneficios

Oficial de mucho, maestro de nada (Junceda).

Siete oficios, y ningún ejercicio (Tirado Zarco).

Quien mucho abarca, poco aprieta (Rovira).

خلوا المال عالجمال وخلوا الغمل عالصبيان

- [307] Jalow el-māl ‘al-māl w-jalow el-gamul ‘al-ṣībān

*poned el+dinero sobre+el+dinero y+poned el+piojos sobre+el+liendres

“poned el dinero sobre dinero y los liendres sobre los piojos”.

Además de indicar las infinitas oportunidades que se ofrecen al adinerado para acrecentar sus bienes, señala el efecto desastroso de la pobreza, que, también, va en aumento, comparándola con la multiplicación de los parásitos.

En Egipto, Siria, Palestina, Líbano, Kuwait y Naýd: El dinero trae dinero y los piojos traen los liendres.

Esp. El dinero llama al dinero (Sbarbi).

El dinero va al dinero, y el holgar al caballero.

Las aguas van a la mar.

Vase el bien al bien, y las abejas a la miel (M. Fernández).

Al perro flaco, todo son pulgas (J. Panizo).

A la oveja flaca, nunca le falta roña y sarna (Correas).

3.8. Gallina

Tener gallinas en casa es símbolo de riqueza. Todavía, muchas familias iraquíes que viven en el campo tienen jaulas en casa para las gallinas, porque, en caso de que reciban alguna visita inesperada, preparan un pollo para los visitantes. Aunque normalmente se muestra cobarde, si está criando defiende con valor a sus polluelos. En caso de peligro, para mejor proteger los polluelos, los cubre con sus alas.

La gallina no guarda fidelidad, se deja montar por cualquier macho. Sin embargo, éste aspecto no está reflejado en el caudal fraseológico y paremiológico iraquí a diferencia del español.

Avaricia

يبيع البيضه وهى بطن الدجاجة

- [308] Ybī' el-bayḍa w-hiyya b-baṭn el-diḡāyā
*vende el+huevo y-ella en+vientre el+gallina
“vende el huevo que está aún en el vientre de la gallina”.

Se dice de la persona que tiene una gran ambición por ganar.

واوي الدجاج, ينام وذيئه بالقفص

- [309] Wāwi el-diḡāyā, ynām w-ḡila-h be-l-qafaṣ
*chacal gallinas, duerme y+cola+su en+el+jaula
“el chacal de las gallinas duerme con la cola en la jaula”.

Quiere decir que el chacal no deja que salga ninguna gallina de la jaula. Se aplica al avaro cegado por la ambición.

لحم الدجاج يغث

- [310] Laḥm el-diḡāyā yḡutt
*carne el+gallina molesta
“la carne del pollo molesta”.

Se dice del ostentoso que pretende mostrar las falsas apariencias.

الدجاجة تموت وعينها بالسبوس

- [311] El-diḡāyā tmūt w-'ayn-ha be-l-subbūs
*el+gallina muere y+ojo+su en+el+cáscara

“la gallina muere con los ojos puestos en la cáscara del cereal”.

El *subbūs* es una palabra de origen persa que significa cáscara de trigo, cebada, arroz o a veces significa el salvado. Se dice del tacaño, el ambicioso o cualquiera que vive en privación y pobreza, buscando el lucro y las ganancias.

En Egipto: muere el polluelo con los ojos puestos en la alejija. Otra variante árabe: Mueren los gatos con los ojos puestos en la cola del cordero.

Esp. Costumbre de la mocedad, no se deja ni en la vejez.

Viejo caballo no muda de paso (M.K. 13945 y 13914).

تعلم الواوى على أكل الدجاج

[312] T‘alam el-wāwī ‘alà akl el-diŷāy

*aprendió el+chacal a comer el-gallinas

“se ha acostumbrado el chacal a comer gallinas”.

Se aplica a quien fácilmente se acostumbra a una situación mejor que la suya, resultándole después muy difícil regresar a la situación original.

Esp. No puede el gato de dejar de lamer el plato (J. Panizo).

Burla e ironía

گالوله للواوى: هالليله نام ويا الدجاج گال: أخاف ينگرونى

[313] Gālaw-la-h l-el-wāwī: ha-l-lela nām wa-yyā el-diŷāy gāl: ajāf yingurū-nī

*dijeron+a+le a+el+chacal: esta+el+noche duerme con el+gallinas dijo: temo pican+me

“dijeron al chacal: duerme esta noche con las gallinas. Dijo: Temo que me piquen”.

Se dice de lo que se puede cumplir fácilmente.

ضربه بدجاجة عميه

[314] Ḍaraba-h b-diŷāyā ‘amya

*pegó+le en+gallina ciega

“le pegó con una gallina ciega”.

Es un modismo sin embargo, lo incluimos en esta selección por tradición. Se aplica a quien critica a otra persona de forma poco clara.

Debilidad/ Fuerza

مثل فرخ الدجاجة روحه بطيزه

- [315] Miṭil farj el-diṡāyā rūḥa-h b-ḡīza-h
*como pollito el+gallina alma+su en+culo+su
“como el pollito de la gallina, su vida está en su culo”.

Se dice del delicado que se afecta por cualquier cosa sin importancia.

دجاجة ومنگار ها حدید

- [316] Diṡāyā, w-mingār-ha ḥadīd
*gallina y-pico+su hierro
“gallina, pero su pico es de hierro”.

Se dice de aquello que es más fuerte de lo que aparenta ser.

En Siria se dice: Son gallinas, mas sus picos son de acero.

Esp. Gato segoviano, colmillos agudos y fíngese santo.

Bala como oveja y muerde como león.

صار واوي وگام یخرج الدجاج

- [317] Ṣār wāwī w-gām y-jarri‘ el-diṡāyā
*se ha convertido chacal y ha empezado asusta el+gallinas
“se ha convertido en chacal y ha empezado a asustar a las gallinas”.

Se dice de la persona débil que, cuando encuentra la oportunidad se sitúa en el lado de los fuertes, olvidando la situación de la que proviene.

اليسوي نفسه نخاله ياكله الدجاج

- [318] El-li-sawwī nafsa-h njāla yākla-h el-diṡāyā
*el+que+hace mismo salvado comen+lo el+gallinas
“el que se hace salvado, lo comerán las gallinas”.

Se aplica a quien se castiga a así mismo como consecuencia de sus malos actos.

En al-Andalus del siglo XIV=VIII (H) encontramos el siguiente variante: Quien se mezcla a sí mismo con el salvado lo comen los perros. En Marruecos: A quien mete la cabeza con el salvado le pican las gallinas. En Egipto: El que se hace salvado lo comen los cerdos. Otra variante egipcia: Al que se pone de salvado lo

esparcen los pollos. En Líbano: El que se hace salvado lo comen las vacas. En Siria: El que se convierte en aserrín se lo comen los puercos.

Esp. La oveja mansa, cada cordero la mama.

Al que se hace de miel, se le comen las moscas (Bergua, 388).

Haceos miel y comeros han moscas (Correas).

El que se maneja es vaca, lo llevan pál Alameda y hasta la leche le sacan.

Quien mucho se baja, el culo enseña (Campos-Barella, 1158).

Haceos ovejas y os comerán los lobos (Tirado Zarco).

الدجاجة تحمي فروخها بمنغارها

[319] El-diḡāḡa tiḡmī frūj-ha b-mingār-ha
*el+gallina protege pollitos+sus en+pico+su
“la gallina protege a sus pollitos con su pico”.

Se aplica a aquel que, en momentos de especial dificultad, es capaz de superar su debilidad para solucionar un problema importante.

ما يحل رجل دجاجة

[320] Mā y-ḡil riḡl diḡāḡa
*no desata pata gallina
“no desata ni la pata de una gallina”.

Se utiliza como reproche al perezoso que no sirve para nada. También se aplica al débil.

Esp. Caballito de Wamba, que ni come ni bebe ni anda (J. Panizo).

Envidia

دجاجة الجيران وزه

[321] Diḡāḡat el-ḡīrān wazza
*gallina el+vecino gansa
“la gallina del vecino es gansa”.

Se dice para expresar la eterna insatisfacción del envidioso, que siempre se considera desdichado frente a los demás.

Esp. La gallina de mi vecina, más huevos pone que la mía, Gallina que otro cría pone huevos más gordos que la mía (M.K. 21671 y 21672).

La cabra de mi vecina da más leche que la mía (J. Panizo).

Gratitud /Ingratitud

ألف دجاجة ببطن واوى

- [322] Alif diyāya b-baṭen wāwi
*mil gallina en+barriga chacal
“mil gallinas en la barriga de un chacal”.

Frase que se dice al ingrato que olvida los favores que los demás le han hecho.

Esp. Nos comió el pan y nos cagó en el morral (M.K. 33612).

Hacerle bien al ingrato es lo mismo que ofenderle.

Cría cuervos y te sacarán los ojos, Cría el cuervo; sacarte ha el ojo (Santillana).

C.f. el modismo: alimenta una serpiente en su seno.

الدجاجة تشرب مى وتباوع عالسما

- [323] El-diyāya tišrab mayy, w-tbawi‘ ‘al-simà
*el+gallina bebe agua, y-mira a+el+cielo
“la gallina bebe agua y mira al cielo”.

Este refrán pretende recordar al hombre la obligación de dar gracias a Dios por todo. En Palestina y Líbano: La gallina bebe agua y mira a su Dios.

Esp. La gallina después de beber, mirando al cielo lo sabe agradecer (M.K. 25471).

Inquietud/ miedo

دجاجة وبطيها بيضه

- [324] Diyāya w-b-tīz-ha bayḍa
*gallina, y-en+culo+su huevo
“gallina, y en su culo hay un huevo”.

Alude a aquel que se inquieta mucho por querer decir o hacer algo.

Una variante siria: Ésta como la gallina clueca.

Parecido al modismo español: “culo de mal asiento” (Iribarren).

خوفة الدجاجة من الواوي

- [325] Jofat el-diyāya min el-wāwī
*miedo el+gallina de el-chacal

“como el miedo de la gallina al chacal”.

Se dice del pánico.

Es parecido al refrán español: como el demonio del agua bendita.

Riqueza/ pobreza

بيضة اليوم خير من دجاجة الغد

- [326] Bayḍat el-yawm jayrun min diyāyat el-ḡad
*huevo el+día mejor de gallina el+mañana
“más vale un huevo hoy que mañana pollo”.

Se dice acerca de preferir lo poco pero seguro hoy que lo probable mañana, aunque esto se prometa mayor.

En Palestina y Libano: Más vale pollito de hoy que mañana pollo. En Siria: Dame lana hoy, y no un cordero mañana

Esp. No dejes lo ganado por lo que has de ganar.

Más quiero huevos hoy, que mañana pollos.

Más vale pájaro en mano que ciento/ buitre volando.

Más vale un “hoy” que diez”mañana”.

Más vale un “toma” que dos “te daré” (J. Sevilla 608, 629, 645, 646 y 685).

اليوك بيضه بيوك دجاجة

- [327] El-li-būg bayḍa, ybūg diyāya
*el+que+roba huevo, roba gallina
“el que roba huevo, roba gallina”.

Hay otra variante atribuida al califa ortodoxo (ar-Rāšid) ‘Umar Ibn al-Jaṭṭāb “*Quien come huevo, como si hubiera comido gallina*”. Enseña a castigar al ladrón aunque lo robado sea poco o insignificante. Ya que el que empieza robando poco acabará por robar mucho.

Esp. Ladroncillo de agujeta, después sube a barjuleta (Bergua, 285).

Quien hace un cesto, hará ciento (M. Fernández).

الما عنده دجاجة ما يداينوه بيضه

- [328] El-mā ‘ida-h diyāya, mā y-daynū-h bayḍa
*el+que+no tiene gallina, no prestan+le huevo
“al que no tiene gallina, no le prestan un huevo”.

Enseña a no prestar dinero o cosas a quien no tiene recursos económicos suficientes para asegurar su devolución.

ما عنده عشا يتعشى ويريد دجاجه محشى

- [329] Mā ‘inda-h ‘ašà yat‘aššà, yrīd diyāyā mḥaššà
*no tiene cena come, quiere pollo relleno
“no tiene nada para comer y pide pollo relleno”.

Se refiere a la ironía del pobre: aspira a más de lo que puede conseguir.

Esp. Aja no tiene que comer y convida a los huéspedes (Campos-Barella, 92).

No hay para pan y compramos musgo; o tocino (Correas).

من طيز الدجاجه ال حلك أبو علي

- [330] Min ṭīz el-diyāyā el-ḥalg Abū ‘Alī
*de culo el+gallina a+el boca el+padre ‘Alī
“del culo de la gallina a la boca de Abū ‘Alī”.

Expresa la máxima pobreza y austeridad. También se dice de quien gasta todo lo que tiene con rapidez.

الله ينطي العافيه طول ما الدجاجه حافيه

- [331] Allah yanṭī el-‘āfyā ṭūl mā el-diyāyā ḥāfyā
*Dios da el+salud mientras el+gallina descalzada
“Dios da salud mientras la gallina esté descalzada”.

Se aplica para consolar al pobre desesperado que no tiene nada, pues mientras siga siendo pobre, no caerá enfermo.

En Siria se dice: Distribuye Dios los abrigos de acuerdo con el frío.

Esp. A cada cual da Dios frío, como anda vestido, Dios da el frío según/ conforme la ropa (J. Panizo).

ناس تاكل دجاج وناس تتلگی العجاج

- [332] Nās tākul diyāy w-nās tatlaggà el-‘ayāy
*gente come gallinas, y-gente recibe el+polvo
“unos comen pollo y otros reciben el polvo”.

Se dice de quien disfruta del placer y bienestar a costa de otro que se esfuerza y trabaja.

En Túnez: No se acuerdan de mí a la hora comer pollos, y no se olvidan de mí a la hora de llevar el polvo. En Egipto: No se acuerdan de mí a la hora de comer el pollo, y a la hora de llevar el polvo, échanos una mano. Otra variante egipcio-siria: Unos comen los dátiles y arrojan a otros con los huesos.

Esp. Hay dichosos y desdichosos; unos nacen con pluma y otros mueren emplumados.

Unos nacen para cibera, y otros para piedras moledera (M.K. 59497 y 59518).

Otro cría las gallinas, y vos coméis los pollos (M. Fernández).

Unos hacen los oficios y otros cogen los beneficios, Unos calientan el horno y otros comen el pan, Uno siembra y otro siega (Rovira).

Unos beben y otros pagan (J. Panizo).

مثل الدجاجة رزقها جوه رجليها

- [333] Miṭl el-diṡāya riziq-ha ṡawwa riyle-ha
*como el+gallina sustento+su debajo patas+sus
“es como la gallina cuyo sustento está debajo de sus patas”.

Se aplica al afortunado que con facilidad encuentra su sustento dondequiera que vaya o esté.

Feminidad

لو صاحت الدجاجة صيحة الديج اذبحها

- [334] Low ṡāḡat el-diṡāya ṡayḡat el-dīḡ idbaḡ-ha
*si grita el+gallina grito el+gallo máta+la
“si da la gallina un grito de gallo, máatala”.

Se dice de la mujer que se atribuye cualidades masculinas, por lo que debe ser repudiada.

Otra variante que utilizaba el vulgo en al-Andalus durante el siglo XIII-VII (H): Si llama la gallina, dególlala.

Esp. Gallina que canta como el gallo, apriétale la garganta (M.K. 25467).

Al gallo que canta, le aprietan la garganta (J. Panizo).

الدجاجة لو رادت الديج تنغر فروخها

- [335] El-diṡāya low rādat el-dīḡ tunger frūj-ha
*el+gallina si quiere el+gallo pica pollitos+sus

“si la gallina quisiera al gallo, picaría a sus pollitos”.

Se dice de la mujer divorciada o viuda que estaría dispuesta a dejar a sus hijos y crea distintas excusas para casarse.

Inmutabilidad

تموت الدجاجة وعينها بالمزبله

- [336] Tmūt el-diŷāŷa w-‘ayn-ha be-l-mazbala
*muere el+gallina y-ojo+su en+el+muladar
“muere la gallina mirando el muladar”.

Se dice del que nació con unas costumbres y muere con las mismas.

Esp. Costumbre de la mocedad, no se deja ni en la vejez.

Viejo caballo no muda de paso (M.K. 13945 y 13914).

Lo que entra con el cepillo se toma, en la mortaja se deja, Lo que en la leche se mama, en la mortaja se derrama/ sale/ hasta la sepultura acompaña (J. Sevilla 572 y 571)

La cabra siempre tira al monte (Junceda).

Trabajo

من تگعد دجاجة ومن تگوم عجاجة

- [337] Min tug‘ud diŷāŷa, w-min tgūm ‘aŷāŷa
*cuando se sienta gallina, y-cuando se levanta ciclón
“en reposo es como una gallina, peoren movimiento un ciclón”.

Alaba a la mujer atareada que no se cansa de sus labores.

نوم الدجاج من المغرب

- [338] Nowm el-diŷāŷ min el-maġrib
*dormir el+gallinas de el+anohecer
“las gallinas duermen al anohecer”.

En cierto modo, aconseja dormir temprano para madrugar. O se dice como ironía, cuando alguien se va a la cama temprano.

En Egipto: duerme las gallinas, y levántate como las ovejas. En el refranero sirio encontramos la siguiente variante: Duerme con las gallinas y levántate con los novillos.

Esp. A las diez, en la cama estés (mejor antes que después) (Junceda).

Acostarse temprano y levantarse temprano, hacen al hombre sano (J. Sevilla 79).

A las nueve, échate y duerme, que a las diez ya dormiréis (Correas).

Acuéstate a las seis, levántate a las seis y vivirás diez veces diez

3.9. Gato

El gato es animal hábil, ligerísimo y depredador, que en un momento pone en cobro lo que halla a mal recaudo. Su amor maternal está muy desarrollado. Si teme cualquier peligro, los transporta a otro lugar cogiéndolos con la boca por le cuello. Es una criatura extraordinariamente limpia, que oculta sus excrementos (hacen un agujero en el suelo para recubrir sus excrementos, comprendiendo que este olor los traiciona).

En la tradición musulmana, el gato es animal favorable si no es negro: está dotado de *baraka*; pero si es negro como el carbón se utiliza con fines mágicos, capaces de prolongar la vida tras escribir con su sangre siete nombres mágicos o siete encantamientos. También se habla de las *siete vidas* del gato, que son siete geniecillos o *junn*: criaturas maléficas que atravesaban las paredes para presentarse inopinadamente en las habitaciones, y que de ninguna manera debían ser molestados, sino al contrario, saludados siete veces con respeto (Celdrán Gomariz, 2004, 201-202). En algunas culturas, el aseo del gato anuncia lluvia, o una visita como cree el pueblo iraquí.

La sociedad cree que el gato nunca abandona la morada de su amo. Y cuando abandona sin motivo aparente vivienda de un enfermo, indica el fin próximo de éste, es decir, también él dejará su casa.

Teniendo en cuenta sus cualidades: nocturno, de ojos centelleantes y lujurioso, se compara el gato de color negro con el diablo. Enlazando con la práctica común de la medicina mágica o hipocrática, que contra el veneno de un animal aconsejaba la ingestión de ese mismo animal, algunas personas usan el gato o sus partes como antídoto contra las enfermedades con la idea de que el mal expulsará el mal. Su maullido, tono lastimero anuncia muerte (Mariño Ferro 1996).

El comportamiento del gato da lugar a multitud de valores simbólicos:

Peligro

أمن البزون شحمه

[339]

Amman el-bazzūn šaḥma

*depositó el+gato grasa

“confió grasa al gato”.

Quiere avisar del peligro que supone confiar algo a alguien del que no te puedes fiar.

En palestina: Confió al gato un trozo de queso. En Líbano: Es como quien confía al gato un trozo de queso. En Kuwait: No confies al ratón una grasa (un trozo de pan). En Siria: Pusieron al lobo de guardian del ganado.

Esp. No debe ponerse al gato a cuidar la carne.

La idea de este refrán se encuentra reflejada en los siguientes modismos: Meter la zorra en el gallinero.

Meter el lobo en el redil.

اليلعب وياه البزون يصبر على خراميشها

- [340] El-yal‘ab wa-yya el-bazzūn, yaşbur ‘alà jarāmīš-ha
*el+que+juega con el+gato, aguanta sobre arañazos+sus
“el que juega con el gato, aguanta sus arañazos”.

Advierte del peligro de exponerse a situaciones comprometidas que pueden aparejar consecuencias negativas.

En Egipto: El que juega con la culebra, no se librará de que le muerda. En Siria: El que quiere jugar con gatos, que soporte sus rasguños.

Esp. Quien la cera ha de ablandar, las uñas se ha de quemar.

Con gato viejo no entres en juego (Rovira).

Ora en juego, ora en saña, siempre el gato mal araña, A su amigo, el gato siempre le deja señalado (M.K. 25983-1 y 25978).

Quien con niños se acuesta, cagado amaneca (J. Panizo).

Quien con fuego juega, se quema (J. Sevilla).

Quien se acuesta con perros amaneca con piojos.

البزون لو انحبست هم تخرمش

- [341] El-bazzūn low inħibsat ham tjarmiš
*el+gata si se encierra también araña
“si se atrapa a la gata, araña”.

Advierte hacer daño al débil o presionarlo demasiado, porque éste puede defenderse de cualquier manera.

Esp. Quien con perros se acuesta, con pulgas se despierta (F.R.M.).

Quien con perros se echa, con pulgas se levanta (M. Fernández).

Fealdad

مثل كى البزازين

- [342] Miṭil gayy el-bizāzīn
*como caca el+gatos
“como la caca de los gatos”.

Denota, en general, cualquier cosa que tiene aspecto desagradable.

El español tiene muchos modismos que expresan la misma idea:.

Es tan feo que el verlo quita el hipo.

Más feo que un pecado.

Burla

ماتت البزونه تعالوا عزونه

[343]

Mātat el-bazzūna ta‘ālu ‘azūna-h

*se murió el+gata, venid consoladle

“se ha muerto la gata, venid a darme el pésame”.

Se dice para burlarse de quien pide consuelo por la muerte de una persona insignificante.

Agresión, enemistad y amistad

بزونة حسين الطعمه جووها بطيزها وما عاودت

[344]

Bazzūnat Ḥseyṅ el-Ṭu‘ma, chawwū-ha b-ṭīz-ha w-mā ‘āwadat

*gata Hussein el-Ṭu‘ma, abrasaron+la en+culo+su y-no volvió

“a la gata de Hussein al Ṭu‘ma, le abrasaron el culo y no volvió”.

Se cuenta que esta persona tenía un gato que molestaba a los vecinos. Un día le abrasaron el culo y se escapó y nunca volvió a molestarles en sus casas.

Indica la importancia de la dureza en la educación.

Esp. Gato escaldado, del agua fría ha miedo (M. Fernández).

Quien una vez se quemó con la sopa, a otra vez, sopla (M.K. 22005).

عداوة الجلب والبزون

[345]

‘adāwat el-chalib we-l-bazzūn

*enemistad el+perro y-el+gato

“como la enemistad del perro y el gato”.

Se dice de dos cosas claramente opuestas y difícilmente reconciliables.

Esp. El gato y el ratón nunca son de una opinión (M.K. 25923 - Rovira).

Se dice del pánico.

مثل البزون من محبتها بولدها تاكلهم

- [350] Miṭl el-bazzūn, min maḥabat-ha b-wilid-ha tākul-hum
*como el+gata, de amor+su en+hijos+sus come+los
“como la gata, por querer mucho a sus hijos, los come”.

Se dice de quien, por proteger a un ser querido, llega a hacerle daño.

Rapidez/habilidad

مثل البزون من عجلها تجيب ولدها عميين

- [351] Miṭl el-bazzūn, min ‘aḡal-ha tḡīb wilid-ha ‘amyyīn
*como el+gata, de prisa+su pare hijos+sus ciegos
“como la gata, por su prisa, pare a sus hijos ciegos”.

Se aplica el proverbio a aquellas personas que, al realizar sus actividades con demasiada rapidez, cometen errores en las mismas.

مثل البزون يتشابه عالحيط

- [352] Miṭl el-bazzūn yatšalbah ‘al-ḥāyiṭ
*como el+gato, trepa a+el+pared
“es como el gato, trepa la pared”.

Se dice acerca de la habilidad, flexibilidad y capacidad de alguien para trepar las alturas.

Parecido al modismo español: Más ligero que una ardilla.

البزون شلون ما تذبها توگع على ايديها

- [353] El-bazzūn šlown mā tdib-ha toga ‘ala īdī-ha
*el+gata como echas+la cae sobre manos+sus
“como echas a la gata, cae sobre sus patas”.

Este refrán está inspirado en la naturaleza del gato, pues si cae desde lo alto, cae sobre sus patas, así queda a salvo del daño.

Dícese de la persona hábil que se libra de situaciones desagradables sin que le ocurra nada.

En español se dice: Caer de pie como el gato (Correas).

مثل البزون الها سبع ارواح

- [354] Miṭl el-bazzūn il-ha sabi‘ arwāḥ
*como el+gata, tiene siete almas
“como la gata, con siete vidas”.

El pueblo cree que el gato tiene siete vidas o almas porque después de tenidos por muertos y echados al mutador suelen volver vivos acasa.

Una seguidilla del siglo XVII alude a esa creencia popular, referido a un galanteador de mujeres:

Más almas que un gato
Debes de tener
Pues ofreces una
a cada mujer

Se aplica a quien siempre se libra de los males. Es idéntico al refrán español:

Tiene siete vidas, como gato (Correas).

Siete vidas tiene el gato (Rovira).

El gato y la mujer siete almas suelen tener, Gatos y mujeres siete vidas tienen, Siete vidas tiene el gato, y la mujer tres o cuatro (M.K. 25942-25943 y 25844).

Robo

شحمه بڤلگ بزون

- [355] Šaḥma b-ḥalig bazzūn
*grasa en+boca gato
“es como una grasa en la boca del gato”.

Se dice de lo que se roba o no se recupera.

En el refranero español encontramos: Gato hambriento, cocina en riesgo (M.K. 25960).

بزون ما ينهزم من مطبخ

- [356] Bazzūn ma yanhazim min muṭḥaj
*gato no huye de cocina
“el gato no huye de la cocina”.

Se dice de quien, por codicia, no abandona el lugar donde hay lucro fácil, a pesar de que lo echen y le desprecien. Y también se aplica a quien se escapa por opresión o maltrato.

En el refranero de al-Andalus del siglo XIV-VIII (H), encontramos un refrán idéntico: No huye el gato de la cocina. En Siria, Egipto y Argelia: El gato no huye de la boda.

رزق البزازين عالمعثرات

[357]

Rizq el-bazāzīn ‘al ma‘attarāt

*sustento el+gatos sobre+el+negligentes

“el sustento de los gatos proviene de las negligentes”.

“Las negligentes” se refiere a las mujeres. Siempre hay alguien que aprovecha las debilidades y negligencias de los demás para su propio lucro.

Se aplica generalmete a las personas necias y descuidadas en sus asuntos.

Esp. A costa de los descuidos viven los gatos (J. Panizo).

البزون تحب عمى أهلها

[358]

El-bazzūn ṭhib ‘amā ’hal-ha

*el+gato ama ceguera gente+su

“el gato se alegra por la ceguera de su dueño”.

Se dice de quien se alegra del beneficio conseguido a expensas de los demás.

البزون حگه واللحم حگه

[359]

El-bazzūn hugga, we-l-laḥam hugga

*el+gato occa, y-el+carne occa

“el gato pesa occa; la carne, occa”.

“Occa” es una medida de peso equivalente a cuaro kilos. Se dice de quien come excesivamente pero no se le nota ni en el peso ni en la salud.

Avaricia

گالوا للبزون: خراج شوموم! گامت تخره وتطم

[360]

Gālaw le-l-bazzūn: jarāch šumūm! Gāmat tijra we-t-ṭum

*dijeron+le para+el+gato: caca+tu fragancia! Empezó caga y entierra

“le dijeron al gato: tu caca huele a fragancia!, empezó a cagar y a enterrarla”.

Expresa la avaricia humana. Se dice de la persona tacaña y ruín que priva a los demás de todas la cosas, incluso de las más insignificantes.

En Siria: le dijeron a la gata: tu caca sirve de medicina, empezó a hacer caca y a enterrarla. Otra variante también siria: Le dijeron a los gatos: “En vuestro excremento, hay provecho”. Desde entonces, cavan y lo entierran.

3.10. León

Simboliza la fuerza, tiranía, prudencia y voracidad. Por ser depredador máximo de su hábitat, es el animal invencible. El refranero refleja notablemente estas características.

Fuerza/valentía

إذا أنت أسد آني ذيك

[361]

Idā 'inta 'sad ānī deyla-k

*si tú león, yo rabo+tu

“si tú eres el león, yo soy tu rabo”.

Se dice cuando alguien se hace el astuto, y se encuentra con otro más astuto que él.

Esp. Si tú eres ajo, y yo piedra que te majo (M. Fernández).

من يگدر يگول للسبع حلكك جايف؟

[362]

Min yagdar ygūl le-l-sabi' ḥalga-k yāyif?

*¿quién puede dice a+el+león boca+tu maloliente?

“¿quién puede decir al león: tu boca es maloliente?”.

Se dice de quien teme decir la verdad, o de quien teme enfrentarse al poderoso.

En Egipto: nadie puede decir al león: tus ojos estan rojos. Podemos ver una variante siria: Nadie se atreve a decirle al gigante:-Tu ojo es colorado.

Esp. A olla que hierve, ninguna mosca se atreve (Junceda, M. Fernández).

سبع أول الليل وضبع آخر الليل

[363]

Sabi' awwal el-lleyl, w-ḏabu' ājar el-lleyl

*león principio noche, hiena fin noche

“a primeras horas de la noche es león y a últimas horas de la noche, hiena”.

Se dice del cobarde que aparenta valentía.

En español: Valiente de boca, ligero de pies (M.K. 24312).

أسد علي وفي الحروب نعامة

- [364] Asadun ‘alay-ya wa-fe-l-ḥurūbi na‘āmatun
 *león a+mí y-en el+guerras avestruz
 “león ante mí, avestruz en las guerras”.

Es el primer hemistiquio del verso que dijo ‘Umrān Ibn Ḥaṭṭāb al-Jariyī cuando Šabīb Ibn Yazīd al-Jariyī venció a al-Ḥaŷŷāy (Gobernador de Irak durante la época del califato de ‘Abd al-Malik Ibn Marwān). Se dice del cobarde que finge la valentía.

Esp. En su casa, un perro es un león; en la ajena, un ratón (M.K. 49988).

Perro ladrador, poco mordedor (M. Fernández).

Perro ladrador, nunca buen mordedor (Campos-Barella, 2802).

بمكان السبع يتمرغل الواوي

- [365] B-makān el-sabi‘yatmargal el-wāwī
 *en+lugar el+león se echa el+chacal
 “ante el león el chacal se echa en el suelo”.

Compara al león con la persona respetable y útil y al chacal con la insignificante e inútil. Se dice para desaprobar que el torpe ocupe el lugar del inteligente.

أشجع من السبع

- [366] Ašŷa‘ min el-sabi‘
 *más+valiente de el+león
 “es más valiente que el león”.

Se dice del que tiene mucha valentía.

حصاة الاسد

- [367] Hiṣṣat el-’asad
 *parte el+león
 “es la parte del león”.

Denota que siempre el fuerte se apodera del máximo beneficio.

سبع لو ضبع ؟

- [368] Sabi‘ low ḍabi‘?
 *león o hiena?

“¿es león o hiena?”.

Esta pregunta se hace cuando regresa alguien de realizar una tarea que le hemos encomendado. El león significa que la misión ha sido cumplida con éxito, mientras que la hiena representa el fracaso.

بيت السبع ميخلى من العظام

- [369] Bayt el-sabi‘ ma-yajlā min el-i‘zām
*casa el+león no+carece de el+huesos
“la guarida del león no carece de huesos”.

El león representa, en este refrán, al individuo capacitado y opulento, que nunca estará en la miseria, debido a su eficiencia en el trabajo y a su espíritu de previsión. Se dice para exhortar al rico a ayudar a los pobres porque el león cuando come su presa, deja los huesos.

Esp. Más tiene un rico cuando empobrece, que tiene un pobre cuando enriquece (M. Fernández).

هذا الشبل من ذاك الاسد

- [370] Hādā el-šibl min daka el-’asad
*este cachorro de aquel el+león
“este cachorro es de aquel león”.

Se dice cuando sealaba al hijo del que tiene una buena reputación tan sólo por los méritos adquiridos por su padre. Y, en general, explica cualquier cualidad a través de su origen.

García Gómez cita otra variante en su refranero arábigo-andaluz: “El que se parece a su padre, no obra mal”

Esp. De tal palo, tal astilla, El hijo de la gata, ratones mata (M. Fernández).

De padre cojo, hijo renco, Cual el cuervo, tal su huevo (Campos-Barella, 2594 y 1143).

ينطي للسبع التين وللثور اللحم

- [371] Yanṭī l-el-sabi‘ el-tibin, w-le-l-ṭor el-laḥam
*da a+el+león el+paja, y-a+el+toro el+carne
“da al león paja, y al toro, carne”.

Lo decimos cuando queremos burlarnos de un hecho inaceptable y contrario a lo habitual.

سبع يا حيف ماله ذيل

- [372] Sabi‘ yā ḥeyf māla-h ḍayl
*león oh pena no tiene rabo
“león, pero qué pena que no tiene rabo!”.

Se utiliza como burla de algunas personas que aparentan valentía. .

السبع متهوم ولو بات بليا عشا

- [373] El-sabi‘ mathūm wa-law bāt blayya ‘ašà
*el+león acusado aunque duerme sin cena
“el león, acusado aunque pase la noche sin comer”.

Se dice cuando no se aceptan las excusas del fuerte aunque sean a veces verdaderas.

السبع اذا كبر يصير قشمر الواويه

- [374] El-sabi‘ idā kubar yšīr qašmar el-wāwiyya
*el+león si mayor se pone ridículo el+chacales
“el león cuando envejece, se pone en ridículo ante los chacales”.

En este mundo, se respeta al fuerte por temor a su poder; pero, cuando se advierte que este poder va declinando, hasta los más insignificantes se atraven a desafiarlo. El poder está representado aquí por el vigor de la juventud, mientras que la debilidad y la pobreza lo está por la vejez. Se dice del débil que se atreve a insultar al fuerte después de que a este pierda la fuerza.

En Argelia: cuando el león envejece se pone en ridículo ante los perros. En Líbano: Ya son los leones ridículos para los perros. En Marruecos: Cuando el león envejece, se pone en ridículo ante los lobos. En Siria: Cuando las águilas envejecen, hasta los gorriones le empuercan la cabeza.

Esp. Del árbol caído todos hacen leña (Campos-Barella, 281).

Al león herido, los perros le levantan la pata.

Del lobo viejo se burla el perro (Rovira).

Cuando viejo el perro es, la zorra se mea en él (M.K. 49987).

Peligro

بعد ما ياكلك السبع يجرك على الشوك والشجر

- [375] Ba‘ad mā yākla-k el-sabi‘, yŷurra-k ‘alà el-šowk we-l-šiyar
*después de que come+te el+león, arrastra+te sobre el+espinas y-el+plantas
“después de que te coma el león, te lleva a rastras entre las espinas y plantas”.

Se dice del exceso del daño.

أن البعوضة تدمي جبهة الأسد

- [376] ‘inna el-ba‘ūdāta tudmī ŷabhat el-’asadi
*que el+mosquito sangra frente el+león
“el mosquito puede sangrar la frente del león”.

Este es el segundo hemistiquio de un verso.

No desprecies al pequeño en su enemistad, el mosquito puede sangrar la frente del león.

Este refrán nos enseña a no desapreciar al pequeño por su aparente debilidad. Señala que nunca se ha de menospreciar a nadie por pequeño que nos parezca (en edad, físico, poder,...) sin cerciorarnos antes de sus posibilidades.

Una variante siria: El insecto hace sangrar la pupila del león.

Esp. Chica es la punta de la espina, pero a quien le duele no la olvida (Correas).

Cada hormiga tiene su ira (J. Sevilla, 177).

Pequeño can suele embargar muy gran venado, No hay enemigo pequeño (Campos-Barella, 693 y 1456).

Ningún enemigo es bueno, por flaco que sea.

هذا السبع يا دواب

- [377] Hāḏa el-sabi‘ yā dwāb
*este el+leon oh bestias
“bestias, ya viene el leon”.

Se dice para advertir a quien amenaza y habla mal de alguien en su ausencia, de la llegada de éste.

Parecido en cierto modo al modismo español: Hay ropa tendida (Iribarren).

طلعها من حلك السبع

- [378] Ṭalla‘-ha min halg el-sabi‘
*sacó-lo de boca el+león
“lo sacó de la boca del león”.

Se dice cuando se consigue algo realmente difícil poniendo en peligro la vida.

هد السبع عالبيغر

- [379] Hidd el-sabi‘ ‘al-bugar
*suelta el+león a+el-vaca
“suelta el león al antílope”.

Enseña soltar el malo al malo.

Esp. la lima, lima a la lima (J. Sevilla, 508).

Sacar un fuego con otro fuego.

Un clavo con otro se saca / Un clavo saca a otro clavo (M. Fernández).

تحزم للواوي بحزام سبع

- [380] Thazzam le-l-wāwī b-ḥzām sabi‘
*pónte el+cinturón a+el+chacal en+cintura león
“prepárate al chacal como para un león”.

Enseña que debemos prepararnos para afrontar al enemigo aunque éste sea débil.

Esp. No hay enemigo pequeño (M. Fernández, Campos-Barella, 1456).

Ningún enemigo es bueno, por flaco que sea.

Quien se acuerda del ruin de Roma, por la puerta asoma.

En nombrando al ruin de Roma, luego asoma (M. Fernández, Campos-Barella, 3065).

إذا رأيت أنياب الليث بارزة فلا تظن ان الليث يبتسم

- [381] Idā ra’yta anyābu al-layṭu bārizatun fa-lā tazuna inna al-layṭa yabtasimu
*si ves dientes león destacados, no pienses que el+ león sonrío
“si ves asomar los dientes del león no pienses que sonrío”.

O sea, no te engañes por las apariencias. Nos aconseja tener cuidado.

Esp. Las apariencias engañan (Rovira).

Detrás de la cruz, está el diablo (Junceda).

Cuando el diablo reza, engañarte quiere (M. Fernández).

Trabajo y holgazanería

يفرس السبع وياكل الواوي

- [382] Yifris el-sabi‘, w-yākul el-wāwī
*caza el+león, y-come el+chacal
“el león caza presas y el chacal come”.

Se dice de quien vive a costa de otra persona y se beneficia de sus esfuerzos.

Esp. Otro cría las gallinas, y vos caméis los pollos, Unos calientan el agua y otros se toman el mate, Las abejas hacen la miel, y las moscas se la comen (M. Fernández).

Unos calientan el horno y otros comen el pan (Rovira).

السبع يكسر والچلب ياكل

- [383] El-sabi‘ yiksir we-l-chalib yākul
El+león rompe y+el+perro come
“el león rompe y el perro come”.

Se aplica a quien vive de los favores de los demás.

وكت الغنايم چان السبع نايم

- [384] Wakt el-ganāyim, chān el-sabi‘ nāyim
*tiempo el+presas, estaba el+león dormido
“a la hora de buscar presas, el león estaba dormido”.

Se dice del perezoso que ha perdido varias oportunidades.

Esp. Relincha cuando ve la cebada, se encabrita cuando ve la brida.

A la ocasión la pintan calva (Campos-Barella, 2521).

ياكل بيه السبع سبوع ما يخلصه

- [385] Yākul bī-h el-sabi‘ sbū‘ mā-yjalša-h
*come en+él el+león semana no acaba-lo
“lo come el león durante una semana”.

El pronombre “lo” se refiere al gordo perezoso que no trabaja.

واوي الهائم ولا سبع النائم

- [386] Wāwī el-hāyim, wa-lā sabi‘ el-nāyim
*chacal el+suelto, y-no león el+dormido
“más vale chacal suelto que león dormido”.

Valora positivamente el trabajo y el esfuerzo frente a la pereza.

Esp. A quien/ al que madruga, Dios le ayuda (Campos-Barella, 1340).

فروة سبع

[387]

Farwat sabi‘

*pelliza león

“es como la pelliza que se hace para el león”.

Se dice acerca del asunto que se prolonga demasiado.

Egoísmo

لا ياكل ولا يخلي السبع ياكل

[388]

Lā yākul, wa-lā yjallī el-sabi‘ yākul

*no come, y-no deja el+león come

“no come ni deja al león que coma”.

Se dice del que se priva a sí mismo de algo y no deja a los demás que se aprovechen de ello.

Esp. El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer (Santillana).

El perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las deja comer al amo (Campos-Barella, 2791).

Y podemos encontrar en el refranero iraquí otra variante:

سبع التبن لا ياكل ولا يخلي غيره ياكل

[389]

Sabi‘ el-tibin la yākul w-lā yjalī ġayra-h yākul

*león el+paja no come y+no deja otro come

“el león del pajar ni come ni deja a los demás que coman”.

Es una comprobación del más acentuado egoísmo en las personas que, poseyendo bienes que no utilizan ni disfrutan, tampoco permiten que otros los aprovechen.

Esp. El perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer al amo (M. Fernández).

لو كلها لو السبع ياكلها

[390]

Low kul-hā, low el-sabi‘ yākul-hā

*o todo, o el+león come+lo

“todo o el león lo come”.

Se dice del egoísta que se adueña de todo sin compartirlo.

3.11. Lobo

Es una bestia rapaz de gran voracidad, un animal cruel que devora de su presa la carne y los huesos. Los adultos lo usan como una amenaza para forzar a los niños a la obediencia. El aspecto positivo del lobo se fundamenta en su cuidado de los cachorros: la loba da pruebas de hondos instintos maternos. Cuida con, gran celo y cariño a sus crías, incluso antes de que nazcan. La tradición lo pone entre los animales siempre salvajes que no aceptan la domesticación. Es también comedor de carroña. Dicen que cuando está hambriento come tierra y también se sacian de tierra cuando se dispone a atacar a un caballo o a cualquier otro animal corpulento. Cree la gente que un pelito situado en la cola del lobo constituye un talismán amoroso, que el lobo suelta y arroja este pelo cuando lo apresan, y que tiene virtudes sólo cuando se le arrancan a un animal vivo. El brillo de sus ojos hace pensar que este animal dañino causa males con su mirada. Se cree que el lobo dirige los rayos de sus ojos contra el hombre y le deseca el poder visual, el cual a su vez deseca las otras facultades que, por otro lado, desecan las cuerdas vocales. De su cuello se cree que no puede doblarlo (Mariño Ferro1996).

Es uno de los peores enemigos del hombre y del ganado. Y cuando un pastor se enfada con su ganado, le desea que caiga en manos de un lobo, y cuando le desea la seguridad, le dice: que se junten el lobo y la hiena. Porque éstos dos se juntan, se pelean, así quedará el ganado en seguridad. Se ha citado en el Corán como animal voraz (El Corán, José 12: 13 y 17).

Es símbolo de crueldad y voracidad en general.

En el refranero se reflejan estas ideas.

Peligro

جاءك الواي وجاك الذيب

[391]

Ŷā-k el-wāwī w-ŷā-k el-dīb

*llegó+te el+chacal, y-llegó+te el+lobo

“te ha llegado el chacal, te ha llegado el lobo”.

Se dice también “cada día te ha llegado...”. Es una frase que se dice para meter y provocar el miedo en los demás, sobre todo, las madres la usan para asustar a sus hijos.

En Naÿd: Te viene el lobo, te viene su crío.

Esp. Quien tenga ovejas, mire por ellas, y que no las tengo, tranquilo duermo (J. Panizo.).

El miedo guarda la viña (Campos-Barella, 2281).

La viña guárdala el miedo, que no no viñadero (M. Fernández).

Meterle a uno las cabras en el corral (Correas).

من صار نعجه أكله الذئب

- [392] Man šār na‘yā akala-h el-dīb
*quien se hace oveja come+lo el-lobo
“quien se hace oveja, se lo come el lobo”.

Se suele abusar del bueno y del débil.

En Egipto: Al que no es león, los lobos lo comen.

Esp. Haceos de miel y os comerán las moscas (Correas).

Quien mucho se baja, el culo enseña (M. Fernández).

La oveja mansa, cada cordero la mama (Bergua, 388).

Al que se hace miel, se le comen las moscas (Campos-Barella, 2284).

Haceos oveja, y comeros han lobos (Correas).

Hazte oveja, y te comerán los lobos (M. Fernández).

غفل الراعي وصاد الذئب

- [393] Ġufal el-rā‘ī w-šād el-dīb
*descuida el+pastor y-cazó el+lobo
“por descuido del pastor, el lobo cazó”.

Se dice de quien prepara una trampa cuando otro está descuidado.

ذئب ما ياكل ذئب

- [394] Dīb mā yākul dīb
*lobo no come lobo
“nunca el lobo come a otro”.

Cuando se trata de personas inmorales, aunque siempre estén discutiendo entre sí, se presume que no hay peligro de que se hagan realmente daño, porque bien saben que son de la misma naturaleza. Se dice de los malos que no se disputan entre ellos.

Explica que las personas que tienen los mismos intereses se disimulan mutuamente los defectos.

Una variante siria. El león no mata a la leona.

Esp. Un lobo a otro no se muerden (Campos-Barella, 2045).

Un cuervo y otro no se sacan los ojos, Un lobo a otro lame, y no come su carne (Tirado Zarco).

Un lobo no come carne de lobo.

Nunca el perro muerde a la perra.

Un lobo no muerde a otro, Nunca el lobo mata al lobo (Bergua).

Un perro a otro no se muerden (M.K. 11691).

Perro no come perro (C. G.).

اليخاف من الذيب يحضر له جلب

- [395] Elli-yjāf min el-dīb, yḥaḍḍir la-h chalib
*el+que+se+asusta de el+lobo, presenta para+él perro
“el que tiene miedo del lobo, se encuentra con el perro”.

Se dice acerca de la conveniencia de prepararse bien para resistir a los enemigos. Y también hay quien, al intentar escapar de un problema, cae en otro que a veces es peor.

En Egipto: El que teme al ciempiés se encuentra con el alacrán.

Esp. Huyendo del perejil, le creció en la frente (Bergua, 277).

Huyendo del polvo, di en el lodo (Junceda).

Huyendo del toro cayó/dio en el arroyo, Huir del fuego para caer/y dar en las brasas, Huí del perejil, y nacióme en la frente (J. Sevilla 488 y 486).

Huyendo del hoyo, caí en el arroyo (Tirado Zarco).

إذا متصير ذيب تاكلك الذيايه

- [396] Idā ma-tṣīr dīb, takla-k el-diyāba
*si no+te+haces lobo, comen+te el+lobos
“si no te haces lobo, te comerán los lobos”.

Aconseja al hombre manifestar su fuerza para que no abusen de él.

En Argelia: Sé lobo para que no te coman los lobos. En Marruecos: Sé lobo antes de que te coman los lobos.

Esp. Al que se hace de miel, se lo comen las moscas.

La oveja mansa, cada cordero la mama (Bergua, 388).

ذيب امهول أحسن من سبع وجعان

- [397] Dīb imharwil aḥsan min sabi‘ waṣ‘ān
*lobo débil mejor de león enfermo
“más vale un lobo débil que un león enfermo”.

El sentido está claro.

Podemos notar otra variante andalusí que cita García Gómez: “Lobo que ronda, más vale que león tumbado”.

الما عنده والي يسيب, ومثل الغنم, يرهاها الذيب

- [398] El-mā ‘inda-h wāli ysīb, w-miṭl el-ġanam, yar‘a-ha el-dīb
*el+que+no tiene tutor pierde, y-como el+ganado, protege+lo el+lobo
“el que no tiene tutor, se pierde como el ganado protegido por el lobo”.

Se dice de quien no tiene quien le proteja de los contratiempos.

ان سلمت من الذيب أكلها السبع

- [399] In silmat min el-dīb, akal-ha el-sabi‘
*si se salva de el+lobo, come+lo el+león
“si se libra del lobo, la come el león”.

Se dice de quien se salva de algún peligro y cae en otro.

Hay muchos modismos españoles que expresan la misma idea:

Salir de ladrón y di en ventero (Junceda).

Salir de las llamas y caer en las brasas.

Saltar de la sartén y dar en las brasas.

Salir de lodazales y entrar en cenagales.

Salir del lodo y caer en el arroyo (Junceda, Bergua, 458-9).

Salir de Herodes y caer en Pilatos.

Salir de Málaga para entrar en Malagón (Junceda).

Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor (M. Fernández).

Ir de Guatemala a Guatepeor (J. Sevilla 932).

Y los proverbios que son similares:

Huí del trueno y topé (caer) con el relámpago (o se cuenta al revés).

Huyendo del toro, cayó en el arroyo.

Huir del fuego y dar en las brasas, Aborrecí el cohombro, y nacióme en el hombro (Sbarbi).

Huyendo del perejil, le creció en la frente (Bergua, 277)

Astucia

الذيب يعرف نكلة أخوه

- [400] El-dīb yu‘ruf naglat ’jū-h
*el+lobo sabe movimiento hermano+su
“lobo conoce los pasos de su congénere”.

Se refiere al conocimiento que se tiene de la conducta, actividades y movimientos de la persona cercana.

ذيب أمعط

- [401] dīb am‘aṭ
*lobo astuto
“es un lobo astuto”.

Se aplica al astuto valiente al que no se puede vencer.

Esp. Busca perro viejo.

A perro viejo no hay tus-tus (C. G.).

Meter aguja, y sacar reja (M.K. 5468).

ذيب ايعيش عل هوى

- [402] Dīb y ‘āṣ ‘al hawa
*lobo vive a aire
“es como un lobo, vive del aire”.

Se dice del valiente y paciente que aguanta al hambre y la dificultad.

الذيب بالجيب

- [403] El-dīb be-l-yilīb
*el+lobo en+el+pozo
“el lobo está en el pozo”.

Se usa para recomendar precauciones.

الغريب ذيب وعضته ما تطيب

- [404] El-garīb dīb, w-‘aḍta-h mā ṭṭīb
*el+forastero lobo, y-mordisco+su no se cura
“el forastero es lobo, su mordisco es incurable”.

Advierte de la crueldad del extraño.

ذكروا الذيب وحضروا القضيبي

- [405] Dikraw el-dīb w-ḥaḍraw el-qaḍīb

*mencionan el+lobo y+preparan el+barra
“han hablado del lobo, le han preparado la barra”.

Como el lobo es el mayor enemigo de los pastores, éstos deben vivir siempre con el arma en el brazo. Aconseja estar en alerta y prepararse bien contra el enemigo.

Esp. A Dios rogando, y con el mazo dando (M. Fernández).

راس الذيب علمني

[406]

Rās el-dīb ‘alam-nī

*cabeza el+lobo enseñó+me

“la cabeza del lobo me enseñó”.

Se dice del que escarmienta de los males de los demás. La historia de este refrán es la siguiente: El león, el lobo y el zorro cazaron un burro, una gacela y un conejo. Querían compartirlos. El león le dijo al lobo: repártelos con justicia entre nosotros. Dijo el lobo: el burro, para ti, la gacela, para mí y el conejo es para el zorro. El león le dio un golpe al lobo que le arrancó la cabeza, y le preguntó al zorro: reparte tú. Dijo éste: el burro es para tu almuerzo; la gacela, para tu cena y el conejo es para que te entretengas comiéndolo. Se alegró el león por la justicia del zorro y le dijo: ¿quién te ha enseñado a ser justo? Contestó: la cabeza del lobo.

En español: Yo parto con justicia con mi hermano: lo mío, mío, y lo de él para ambos (Tirado Zarco).

Ferocidad: Su fama de animal voraz lo convierte en atributo de la gula y de la voracidad.

ذياب عليها ثياب

[407]

Dyāb ‘aley-hā tyāb

*lobos, sobre+ellos ropas

“lobos, vestidos de ropa”.

En este sentido dijo el gran poeta árabe Abū Firās al-Ḥamadāni:

“Salvo unos pocos, esta gente se ha convertido en lobos, sobre cuyos cuerpos hay vestimento”.

Se dice de las personas que ocultan su ferocidad bajo una apariencia de mansedumbre.

Esp. Piel de oveja, carne de lobo (Correas).

Paso de buey, diente de lobo, y hacerse el bobo (M.K. 5486).

Lobo en/con piel de oveja.

ذيب بجلد خروف

[408]

Dīb b-yilid jarūf

*lobo en+piel cordero

“lobo, pero con piel de cordero”.

Es el mismo sentido del anterior. Dijo el poeta:

Si los lobos se hacen alguna vez ovejas para ti ten cuidado con ellos, pues el lobo es más astuto cuando se viste con la piel de los corderos.

En Kuwait: un lobo con piel de oveja, Otra variante: El corazón lo tiene de lobo y el vestimento de una oveja.

Esp. Lobo en/con piel de oveja.

منو غال لك أبوك ذيب؟

[409]

Min-ū gāl la-k abū-k dīb?

*¿quién dijo a+ti padre+tu lobo?

“¿quién te dijo que tu padre era lobo?”.

La naturaleza vence la buena educación, es decir, es muy difícil cambiar el mal carácter y la mala actitud de una persona cuando éstos son natos.

Encontramos en el refranero arábigo-andaluz un proverbio interesante: “cuando la naturaleza es mala, de nada sirve la educación del maestro”. En Egipto: Al hijo del lobo no se le educa.

Esp. Muda el lobo los dientes, mas no las mientes (Cantera II, 1828).

Aunque el lobo pierda los dientes, no perderá sus inclinaciones.

La cabra siempre tira al monte (Campos-Barella, 584).

Quien nació para burro nunca llega a caballo.

Quien lo nació, lobo murió (M.K. 37014).

شعلی الذيب من طگاع النعيه؟

[410]

Š‘alà el-dīb min ṭgā‘ el-na‘ya?

*qué importa el+lobo de pedos el+oveja?

“¿qué tiene que ver el lobo con los pedos de la oveja?”.

Se dice del débil que protesta sin ser oído cuando el fuerte le impone su dominio.

الذيب يتحلم بالغنم

[411]

El-dīb yaṭhallam be-l-ganam

*el+lobo sueña en+el+ganado
“el lobo sueña con el ganado”.

Se dice acerca de que la mente de cada uno está pendiente siempre de aquello que precisa.

Esp. Lo que de día se piensa, a la noche se sueña.

Quien con hambre se acuesta, con pan sueña (M.K. 29250 y 29692).

الغريب ذيب ياكل الضرة ويبيدي الحليب

[412] El-ġarīb dīb, yākul el-ḍara w-ybaddī el-ḥalīb
*el+forastero lobo, come el+mamas y-echa el+leche
“el forastero es lobo, come las mamas y echa la leche”.

Quiere decir que el lobo no se limita a destrozar, sino a destruir su fuente, para que nadie pueda beneficiarse en el futuro.

El refranero sirio utiliza otra variante: Como los gatos, se comen la carne y empuercan la cocina.

Esp. Nos comió el pan y nos cagó en el morral, Entrar comiendo y salir mordiendo (M.K. 33612 y 33598).

فقر ذيب وچفن غريب

[413] Fugur dīb, w-chifan ġarīb
*pobreza lobo,y-mortaja forastero
“la pobreza del lobo y la mortaja del forastero”.

Los árabes creen que el lobo es el animal más débil entre las fieras. Se dice acerca de alguien que pide a Dios que otra persona sufra una pobreza miserable que le persiga hasta su muerte.

عجاج الغنم كحل لعيون الذيب

[414] ‘aÿāÿ el-ġanam kuḥul l-‘yūn el-dīb
*polvo el+ganado colirio para+ojos el+lobo
“el polvo del ganado, colirio para los ojos del lobo”.

Cuando el daño o el perjuicio viene de personas a quienes queremos, no duele ni resiente.

Esp. El polvo de la oveja, alcohol es para el lobo (Santillana).

Coces de yegua, amor es/ amores para el rocín (Correas).

Manos blancas no ofenden.

La coz de la yegua no hace mal al potro (Campos-Barella, 1104).

Falsedad

ياكل ويا الذيب ويبجي ويا الراعي

- [415] Yākul wa-yyā el-dīb, w-yibchī wa-yyā el-rā‘ī
*come con el+lobo, y-llora con el+pastor
“come con el lobo y llora con el pastor”.

Había un refrán arábigo-andaluz, citado por García Gómez en su refranero: “Roba con el ladrón, y luego llora con el dueño de la casa desvalijada”. Se dice del hipócrita que cambia según la situación. El refrán se refiere a aquellos que presentan dos caras. Otra variante iraquí:

يسرح مع الغنم وياكل مع الذيب

- [416] Yasrah ma‘a el-ġanam w-yākul ma‘a el-dīb
*sale con el+ganado y-come con el+lobo
“sale con el ganado y come con los lobos”.

Se refiere al hipócrita, el delator o el traidor.

Esp. Tirar la piedra y esconder la mano (M. Fernández).

Tenga yo el pastor, otro las ovejas (Correas, 475).

Bueno es que haya guarda; pero de los guardas ¿quién nos guarda? (M.K. 28581).

Cara de beato, y uñas de gato (Campos-Barella, 754).

La cruz en los pechos, y el diablo en los hechos (Sbarbi).

أمن غنمه عند الذيب

- [417] Amman ġanama-h ‘ind el-dīb
*confió ganado+su en el+lobo
“confió su ganado al lobo”.

Se emplea el dicho para hacer referencia a aquella persona a la que no podemos confiar algún asunto porque se aprovechará de ello.

Esp. En la confianza está el peligro (M.K. 12531).

يغافل الراعي ويشارك الذيب

- [418] Y ġāful el-rā‘ī wī-šārik el-dīb
*despista el+pastor y-comparte el+lobo

“despista al pastor y comparte con el lobo”.

Se aplica al traicionero a quien dieron confianza.

Justicia

يسرح الذيب ويا الغنم

- [419] Yasrah el-dīb wa-yā el-ġanam
*se pastorea el+lobo con el+ganado
“al lobo se le pastorea con el ganado”.

Se dice cuando domina la justicia en el mundo, de manera que incluso el lobo puede salir con el ganado a los prados sin que haya peligro.

حكم عدل يخلي النعجه تسرح ويا الذيب

- [420] Ḥukum ‘adil yjallī el-na‘yā tisrah wa-yyā el-dīb
*estado justicia pone el+oveja se pastorea con el+lobo
“en un estado de justicia donde la oveja se pastorea con el lobo”.

Se dice de la justicia absoluta que domina en un país.

براءة الذيب من دم يوسف

- [421] Barā’at el-dīb min dam Yūsuf
*inocencia el+lobo de sangre José
“como la inocencia del lobo de la sangre de José”.

Este refrán está inspirado en la historia del hijo de Jacob (José). Se dice cuando se calumnia a una persona, atribuyéndole un delito que está lejos de haber cometido, se recuerda el pasaje coránico referente a los hijos de Jacob, cuando por envidia, echaron a su hermano José en un pozo de agua, salpicaron con sangre su camisa y se la llevaron a su padre como prueba de que el lobo lo había devorado, para que no descubriera su vileza. (Véase el Corán azora José).

En palestina: es inocente como lo era el lobo de la sangre del hijo Jacob. Se puede ver otra variante siria: Más inocente que el lobo, de la muerte del hijo de Jacob.

Trabajo

اشتغلنا عند الذيب

- [422] Ištaġal-nā ‘ind el-dīb

*trabajamos en el+lobo
“hemos trabajado con el lobo”.

Frase que se dice cuando alguien fracasa en una tarea que era prácticamente imposible de realizar, y todos sus esfuerzos han sido en vano porque el lobo es muy astuto y no deja que nadie le venza.

Similar al modismo español: Trabajar para el inglés.

الذيب ما يهرول عبث

[423] El-dīb mā yharwil ‘abat
*el+lobo no corre en vano
“el lobo no corre en vano”.

Se aplica a quien trabaja duro y se esfuerza mucho por conseguir sus objetivos.

گالوا للذيب: تسرح بالغنم گام ييجي، گالوله: ليش تبجي؟ گال: أبجي على رجال الصدگ

[424] Gālaw le-l-dīb: tisrah be-l-ghanam gām yabchī, gālaw-la-h leyš tibchī?, Gāl: abchī ‘alà rÿāl el-şudug

*dijeron-le a+el+lobo: pastorea en+el+ganado empezó llorar, dijeron+a+le: porqué lloras? Dijo: lloro sobre hombres el+verdadero

“dijeron al lobo que se encargara del ganado, empezó a llorar. Le dijeron: ¿Por qué lloras?, dijo: lloro por los verdaderos hombres”.

Es decir, los hombres que dicen la verdad, los que prometen y cumplen. Se dice de las promesas que no se pueden cumplir.

3.12. Mujer (en general)

La situación de la mujer árabe-musulmana en la sociedad es muy complicada. Antes del Islam, la mujer estaba viviendo en las peores condiciones, enterraban los beduinos a sus hijas recién nacidas, “*Cuando les (a los padres) llegaba las noticias acerca de (el nacimiento de) una mujer, su rostro se oscurece y le (al padre) llenaba una gran tristeza, con vergüenza, él se ocultaba de su pueblo, por las malas noticias recibidas. ¿Deberá conservarla con sufrimiento y resignación, o, enterrarla en la arena? ¡Ah! ¡Qué mala elección al decidirlo!*” (Corán 16:58-59), sin derecho a respirar, humillada y oprimida, el profeta mismo ha sufrido mucho para cambiar la mentalidad de los árabes beduinos de Arabia tremendamente duros con las mujeres.

El Islam como doctrina filosófica y religiosa, concedió a la mujer musulmana varios derechos: libertad de culto, derecho a elegir a su futuro marido- nadie puede obligarla a casarse con alguien que ella no quiere-, derecho a divorciarse si el marido la maltrata, derecho a mantener su apellido paterno. Otros derechos sociales son: el derecho a la enseñanza- que es más que un derecho, es una obligación, ya que el Corán insiste en que los creyentes, mujeres y hombres, deben lograr el conocimiento, el saber y la educación porque la ignorancia es un pecado, y como dice el Corán: “*Los más sabios son los más cercanos a Dios*”-, el derecho al trabajo y el derecho a participar en todas las actividades sociales. En cuanto a los derechos políticos. El Corán insiste en la igualdad entre las mujeres y los hombres (*El Corán*, Las Abejas 16: 98), pues concede a las mujeres el derecho de elegir y dar su voto (*al-Mubāya‘a*) a quien crea que pueda representarla (*El Corán*, El Arrepentimiento 9: 71-72), lo que en Occidente se consiguió muy tarde (por ejemplo, en Francia la mujer no ha adquirido el derecho de voto hasta 1945). El derecho a acceder a cargos políticos o militares (Ibrāhīm Ḥarakāt, 1998, 65-67), y el derecho a una independencia económica total y absoluta (el Corán, Las Mujeres 4: 32), lo que en otros países europeos se le concedió en los siglos XIX y XX (por ejemplo, en Inglaterra en 1807, en Alemania en 1900, en Suiza en 1907, en Italia en 1919). (Zohre Rabbani, 2004, 36).

Entonces, de lo que se ha dicho, se concluye que el Corán destacó el papel de la mujer en la sociedad, pero por culpa de una multitud de factores que hacen de ella víctima no es del Islam como tal sino de la sociedad. Ella es, ante todo, la víctima de los poderes del hombre machista, de la pobreza, de algunas tradiciones y costumbres regionales, de las injusticias socio-políticas, de las condiciones de vida cada día más difíciles sobre todo para ella. Los estereotipos y roles de las mujeres siempre han estado muy marcados en la cultura popular.

La mujer árabe está discriminada respecto del varón desde su nacimiento en la sociedad. Así, el nacimiento de una niña, sobre todo si es la primogénita, se verá como algo no deseado, y la mujer reacciona con sentimiento de culpabilidad, como si fuera responsable voluntaria de la elección del sexo del recién nacido. Además, el nacimiento de una niña acarrea a la familia no sólo problemas económicos por su mantenimiento, sino también al padre o los hermanos mayores o a veces son menores que ella tienen que soportar el peso que conlleva la vigilancia de su conducta, pues en esta sociedad el honor de toda la familia se hace descansar en los comportamientos

sociales de sus mujeres y el varón debe garantizar que ésta no se desvíe de la norma preestablecida, primero por la familia y luego por la sociedad.

La mujer aparece en el refranero con multitud de valores asociados:

Astucia

فندج يا مره رگصني

- [425] Fandiÿ yā mara raggaṣ-nī
*arte+tu oh mujer baila+me
“mujer, tu arte me baila”.

El arte aquí se refiere a la astucia de la mujer.

كيدهن كيد عظيم

- [426] kayda-hunna kaydun ‘azīm
*astucia+su astucia grande
“su astucia es grande”.

La idea de este refrán proviene de la historia de José, hijo de Jacob: “... *Dijo (el marido): Es una astucia propia de vosotras. Es enorme vuestra astucia*” (José 12: 28). Se dirige normalmente a las mujeres. Recomienda tener cuidado con las intrigas de las mujeres.

En Marruecos: La astucia de las mujeres es enorme y la de Satán, débil. En Túnez: La astucia de las mujeres vale por dos, y la de los hombres, por una. En Palestina, Siria, Líbano y Egipto: La astucia de las mujeres supera la de los hombres.

Esp. La mujer, los fuegos y los mares, son tres males.

Ahora que mi madre no lo ve, abrázame Andrés. Y si lo vio. ¡Madre, que Andrés me abrazó!

Antes de que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer.

En lo que el diablo no lo sabe hacer, pide consejo a la mujer (M.K. 43729, 43696 y 43715).

النسوان تقرب وتبعد

- [427] El-niswān tqarrub wi-tba‘id
*el+mujeres acercan y alejan
“las mujeres acercan y alejan”.

Quiere decir que las mujeres son capaces de manipular una situación según su conveniencia.

Esp. El hombre propone y la mujer dispone, faldan quitan barbas (M.K. 42860 y 42880)

النسوان عسكر الشيطان

- [428] El-niswān ‘askar el-šayṭān
*el+mujeres soldados el+diablo
“las mujeres son los soldados del diablo”.

Advierte al hombre para que tenga cuidado con las trampas de las mujeres y que no se meta en los problemas que tengan ellas.

Una variante andalusí que cita García Gómez: “Las mujeres son redes de Satán”

Esp. Los enemigos del hombre son tres: la mujer, la casa y la espuerta de la plaza (M.K. 42791).

Tu hacienda y tu mujer, a la vista las has de tener (Tirado Zarco).

البچه سلاح المره والطفل

- [429] El-bicha slāḥ el-mara we-l-ṭifil
*el+llanto arma el+mujer y+el+niño
“el llanto es el arma de la mujer y el niño”.

Aconseja al hombre que no haga caso de los llantos de las mujeres ni de los niños, porque, en ocasiones, son totalmente falsos y sólo se pretende con ellos sacar del hombre lo que se quiere.

Esp. En sudor de caballo, juramento de hombre y llanto de mujer, no hay que creer (M.K. 8164).

Ni a la puta por llorar, ni al rufián por jurar, ni los has de creer, ni te has de fiar (Correas).

Ni a la puta por llorar, ni al rufián por jurar, no los creas.

Idiota debe ser quien confía en una mujer (Tirado Zarco).

En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer (M. Fernández, Sbarbi).

الدموع سلاح المرأه

- [430] El-dimū‘ silāḥ el-mara
*el+llanto arma el+mujer
“el llanto es el arma de la mujer”.

Tiene el mismo sentido que el anterior; se dice de los efectos del llanto de la mujer en el hombre para sacarle algún beneficio.

Esp. En sudor de caballo, juramento de hombre y llanto de mujer, no hay que creer (M.K. 8164).

Lo que la mujer no consigue hablando, lo consigue llorando (Tirado Zarco).

Ni a la puta por llorar, ni al rufián por jurar, no los creas.

En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer (M. Fernández, Sbarbi).

Lágrimas de cocodrilo (Iribarren).

البچه للنسوان مو للرجال

- [431] El-bicha le-l-niswān mū le-l-riyāl
*el+llanto para+el+mujeres no para+el+hombres
“el llanto es para las mujeres y no es para los hombres”.

Quiere decir que el hombre no debe llorar. Se dice para impedir a los hombres que lloren.

كلچن يا نسا بالفرش بواله

- [432] Kulchan yā nisā be-l-firiš bawwāla
*todas oh mujeres en+el+cama os meáis
“mujeres, todas vosotras en cama os meáis”.

Refrán dicho por las mujeres. Se da como origen de este refrán la siguiente anécdota: se cuenta que había una mujer casada que se meaba en la cama. Se quejaba su marido de ella, llegando un día a amenazarla con el divorcio. La mujer se quejó de su situación a una plañidera que estaba en el funeral de una mujer, cuando la plañidera vio que el marido se acercaba, dijo esta frase, que se hizo proverbial, y desde entonces, creyó el marido que todas las mujeres se mean en la cama. Se utiliza para hablar de las falsas excusas, como la mentira que utiliza la plañidera de la historia para justificar a la protagonista.

Estupidez y necesidad

يعلم النايحه عاليجا

- [433] Y‘alim el-nāyḥa ‘al-bichà
*enseña el+plañidora al+llanto
“ahora resulta que viene a enseñar a la plañidora a llorar”.

Es como enseñar a una modista cómo coser. Se plica al tonto que intenta enseñar algo a alguien que sabe mejor que él. Aconseja no intentar dar lecciones al experto de aquello que conoce mejor que nosotros.

Una variante egipcia que tiene el mismo sentido: Ahora resulta que el cordero enseña a su madre a pastar. Otra variante siria: El cabro pretendió enseñar a su padre a pastar.

Esp. Querer enseñar los pollos a los recoveros.

Aún no ha salido del cascarón, y ya tiene presunción (Campos-Barella, 878).

Paríte yo y quiéresme enseñar a hacerme preñada (Bergua, 398).

A moro viejo, no aprendas algarabía (J. Sevilla).

A buey viejo non cates abrigo, En casa del moro, no hables algarabía (Santillana).

شايلاه ابنها على جتافها وتقول وينه

[434] Šāyła ibin-ha ‘alà chtāf-ha w-tqūl wayna

*lleva hijo+su sobre hombros+sus y+dice dónde+está

“(ella) lleva a su hijo sobre los hombros y lo anda buscando”.

Hay otra variante que dice: “(ella) lleva a su hijo sobre los hombros y pregunta: ¿dónde está?”. Los padres en ciertos lugares del mundo solían cargar los hijos a su espalda. Este refrán interpreta los instantes de intensa preocupación o de ausencia mental que puede tener un individuo y que lo arrastra a buscar afanosamente algo (por ejemplo, el sombrero), que en realidad no ha perdido y que tiene muy cerca.

Se dice de la mujer despistada o de la necia que no ve lo que hay a su alrededor.

Esp. Monta el burro y pregunta por él.

تعاركت الأم وبتها وخمنت الرعنه صدگ

[435] T‘āarakat el-’um w-bit-ha w-jamanat el-ra‘na şudug

*se peleó el+madre y+hija+su y+pensó el+necia verdad

“se peleó la madre y su hija y la necia pensó que era verdad”.

Los individuos inclinados a intervenir en conflictos entre personas, tendrán siempre que cargar con algún perjuicio. Refrán que aconseja no tamar parte en los disturbios entre parientes, porque éstos fácilmente se arreglan y después se pierde la amistad con unos y con otros. Indica que la discordia entre los individuos de la familia no es real y si lo es, será temporal.

Esp. Entre dos muelas molares/cordales, nunca metas tus pulgares, Entre padres y hermanos, no metas las manos, Entre el árbol y la corteza no metas las manos (J. Sevilla).

Quien con perros se echa, con pulgas se levanta (M. Fernández).

Quien se mete entre el fuego, o se quema o se chamusca.

ر عنه وثوب أحمر

- [436] Ra‘na w-towb aḥmar
*necia y vestido rojo
“Necia y vestida de rojo”.

Porque el color rojo sugiere necedad. Se dice de quien imita o logra algo insignificante y se ensoberbece y se pone más tonto.

ما تعرف رجلها من حماها

- [437] Mā tu‘ruf raḡil-hā min ḥamā-hā
* no conoce hombre+su de cuñado+su
“no distingue entre su marido y su cuñado”.

Se refiere a la mujer idiota, tonta.

المراه والطفل الصغير يحسبون الرجال على كل شيء قدير

- [438] El-mara we-l-ṭifil el-ṣaḡīr yḥisbūn el-riḡyāl ‘alā kul šī qadīr
*el+mujer y+el+niño pequeño piensan el+hombre sobre toda cosa potente
“la mujer y el niño suponen que el hombre es omnipotente”.

Resulta inútil pedir perdón o convencer a una mujer o a un niño de que el hombre no puede cumplir con todo lo que le piden.

Esp. Para las mujeres y ciegos y frailes, los mosquitos son elefantes.

El fuego, la mar y la mujer lobata, nunca jamás te dirán ¡basta!

المراه ناقصه عقل ودين

- [439] El-mara nāqiṣa ‘aqil w-dīn
*el+mujer carente razón y religión
“la mujer carece de la razón y de la religión”.

O se dice en plural “las mujeres carecen...”. Se dice como reproche a la mujer. Esta idea viene de la naturaleza biológica y moral de la mujer, porque no puede rezar mientras tenga la menstruación, tampoco puede juzgar objetivamente porque ha sido y es a lo largo de la historia objeto de tentación y engaño. No sólo los árabes, sino muchos otros pueblos de la antigüedad, han considerado al hombre con mayor capacidad de juicio y de criterio; por lo tanto, al sexo femenino se le conceptúa como poseedor de una sensibilidad más afinada y con más corazón.

En Túnez: La mujer carece de la razón, religión y herencia. En Siria: La mujer tiene mitad de la razón, mitad de la religión y mitad de la herencia. En Líbano: La mujer tiene la mitad de la razón.

طاعة النساء ندامه

[440]

Tā‘at el-nisā’ nadāma

*obedecer el+mujeres arrepentimiento

“obedecer a las mujeres nos lleva a arrepentirnos”.

El sentido es obvio. Se atribuye este refrán al Profeta Mahoma. Nos aconseja hacernos los indiferentes ante los consejos de las mujeres y no obedecerlas. Dos causas principales, (relativamente desaparecidas) inducían a los antiguos a descalificar a la mujer en el aspecto de su capacidad intelectual: primero, el concepto común de que el sexo débil no tenía el mismo acerbo espiritual del hombre y, segundo, porque no tenía derecho a inmiscuirse en los negocios del hombre. En este caso, su inexperiencia y su falta de práctica la hacían menos apta para opinar o dar consejos. Cuando, por casualidad lo hacía, desacertaba, una vez más, la falsa teoría respecto de la inhabilidad intelectual de la mujer. Vivía en calidad de menor de edad. Dijo el poeta:

Tal vez acierte el chico cuando hace caso a su hermano, pero el que obedece a las mujeres no acierta.

En Túnez y Marruecos: Obedecer a las mujeres hace entrar en el infierno. En Egipto: El hombre verdadero es el que jamás consulta a su mujer. Una variante siria que tiene el mismo sentido: Es insensato e hijo de insensato el que atiende el consejo de su mujer.

Esp. Quien a mujeres se arrima, la casa le viene encima.

Y encontramos también el contrario: El consejo de la mujer es poco; y el que no lo toma es loco (Bergua).

Educación

رياة المره ما بيه ثمره

[441]

Rbāt el-mara mā bī-ha ṭmara

*crianza el mujer no en+ella fruto

“la educación de la mujer no da fruto”.

Quiere decir que nunca la mujer acierta en criar y educar a los niños. Se aplica al chico mal educado por la falta de padre o un hombre responsable de su educación. Critica a la mujer por no saber dar una educación viril.

Esp. Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba.

Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado (M. Fernández, Campos-Barella, 1828).

Hijo de viuda, bien consentido, mal doctrinado (Junceda).

الثور ريته مره ما فدن

- [442] El-tor rabata-h mara mā fidan
*el+toro crió+le mujer no aró
“al toro le crió una mujer, no aró”.

Se utiliza también en lugar de una mujer, una viuda. Cree el vulgo que la mujer es incapaz de dar una educación viril que le permita dar la cara los contratiempos de la vida y criar bien a sus hijos. Debido a esta creencia popular ponen entre las expresiones de insulto: “*criado por una mujer*” (es maleducado). Esta creencia es injusta.

En Egipto: Las mujeres nunca crían ternero que are. En Líbano: La mujer crió a hijo, no tuvo éxito, crió perro, no ladró, crió buey no ara y sembró algo, no tuvo éxito.

Esp. Hijo de viuda, o mal criado o mal acostumbrado (Bergua, 168)

Hijo de viuda, majado con el mango de la escoba.

البنيه اذا ما تضربها اضرب خيالها

- [443] El-bnaya idā mā tuḍrab-ha uḍrub jayyāl-ha
*el+hija si no pegas+la, pega jinete+su
“a la hija, si no la pegas, pega tú a su marido”.

O sea, a su marido. Se preocupa el padre muchísimo por el honor de sus hijas, por eso intenta endurecerle las normas de educación.

بنت الفاره حفاره

- [444] Bint el-fāra ḥaffāra
*hija el+rata excavadora
“la hija de la rata es excavadora”.

Se dice de la hija que sale como su madre. Se usa como reproche.

En Sudán: El hijo del ratón excava. En Marruecos: Sólo engendra el ratón, excavador. Los árabes dicen: El hijo del pato (oca) es nadador. En Siria podemos encontrar un refrán igual: El hijo del pato tiene que saber flotar.

Esp. El hijo de la gata, ratones mata (Bergua, 267).

Quien nace lechón, muere cochino (J. Sevilla, 368).

Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija, De padre cojo, hijo renco (Campos-Barella, 2080 y 2594).

Cual es el padre, así los hijos salen, Cada cosa engendra su semejante (M.K. 48212 y 15499).

El hijo de la rata ratones caza (Correas, Sbarbi)

أمن بنتك عند اللي عنده بنات

- [445] 'ammin binta-k 'ind ellī 'inda-h banāt
*confía hija+hija a quien tiene hijas
“confía tu hija a quien tiene hijas”.

Nos aconseja este refrán confiar nuestras hijas a quien tiene hijas porque él sabe muy bien como tratarlas y preocuparse por ellas. Y en sentido amplio, debemos confiar nuestras pertenencias a quien sabe manejarlas o cuidarlas.

تستحي من عصافير النبگه

- [446] Tistiḥi min 'šāfir el-nabga
se avergüenza de pájaros el+azufaifo
“se avergüenza hasta de los pájaros del azufaifo”.

Se dice de la mujer de extrema timidez y educación.

تستحي من خيالها

- [447] Tistiḥi min jayāl-ha
*se avergüenza de sombra+su
“se avergüenza de su sombra”.

Como el anterior.

بزر الحره دره

- [448] Bazr el-ḥurra durra
*hijos el+libre perla
“los hijos de la libre son perla”.

O sea, son muy educados. Indica la buena educación que puede dar la buena mujer. Una sentencia del Imán Alí en este sentido aconsejando a los que quieren casarse: “*elegid madres para vuestros hijos y no esposas para vosotros*”.

البزر عزيز, ولكن الربى أعز منه

- [449] El-bazir 'azīz, wa-lākin el-ruba a'z mina-h
*el+hijos querido, y+pero el+educación más+querido de+él
“los hijos son queridos pero la educación es más”.

Insta a los padres criar y educar a sus hijos bien aunque con cierta fuerza y crueldad.

Esp. Castigar, cuando empieza el niño a andar (M.K. 20161).

Madre pía, daño cría, Quien bien te quiere te hará llorar (Bergua 300 y 429).

Criaste y no castigaste, no criaste (M. Fernández).

Doma a tu hijo pequeño, que grande, no tiene remedio (Rovira).

محد طلع من بطن أمه متعلم

[450] Maḥad ṭala‘ min baṭin ‘umma-h mit‘alim
*nadie salió de vientre madre+su educado
“nadie sale de su madre, y sabe”.

La idea de este refrán extraída del Corán (Las avéjas 16: 78 “*Dios os ha sacado del seno de vuestras madres, privados de todo saber.*”).

Quiere decir que nadie nace culto, pues hay que tratar de aprender poco a poco. Nos recomienda aprender, porque el mejor maestro es el tiempo, y la mejor maestra la experiencia.

Esp. Nadie/ninguno nace enseñado (Rovira).

الولد تربية أبوه والبنية تربية أمها

[451] El-walad tarbāt abū-h we-l-bnayya tarbāt ‘um-ha
*el+hijo crianza padre+su y+el+hija crianza madre+su
“el hijo es criado por su padre y la hija, por su madre”.

Porque las hijas intentan imitar a su madre en todo, y el hijo a su padre.

Esp. Cual es la madre, así las hijas salen (J. Sevilla).

Por los hijos se conocen los padres, y los criados por los amos (M.K. 20125).

Contrario al anterior: los hijos a las madres, y las hijas a los padres (M. Fernández).

البنية مزبله بالعجل تكبر

[452] El-bnayya mazbala be-l-‘aḡal tukbar
*el+hija muladar en+prisa crece
“la hija es como un muladar, crece pronto”.

También dicho por las mujeres. Se dice de la rapidez del crecimiento de las chicas, por eso hay que mirar por su educación.

أحمد وياجن يا بنات؟

- [453] Aḥmed wiyyāchan yā banāt?
 *Aḥmed con vosotras oh chicas?
 “¿chicas, Aḥmed está con vosotras?”.

Se dice para reprochar, menospreciar y criticar al chico que juega con las chicas, porque va a adquirir sus costumbres femeninas.

- اچفي الجره على ثمها والبنيه على ذيل أمها
- [454] Ichfi el-ḡarra ‘alà tim-ha we-l-bnaya ‘alà deyl ’um-hā
 *vierte el+jarra sobre boca+su y+el+hija a cola madre+su
 “vierte la jarra por la boca, la hija sale a la madre”.

Indudablemente, la hija imita a su madre, y a veces se parece a su madre en carácter, comportamiento, etc... Se dice para expresar que la mujer (siéndolo ya), cualquiera que sea su edad o estado, es igual a su madre y ya puede asumir las mismas obligaciones. En Egipto: Vierte el cántaro por la boca, la hija sale a su madre.

Esp. La buena madre cría buena hija (M.K. 38055).

La hija de la cabra qué ha de ser sino cabrita, La cabra va por la viña, como hace la madre hace la hija (Bergua 162 y 266).

Cual la madre, tal la hija (J. Sevilla).

- اكسر البصله واشتمها, والبنيه على ذيل أمها
- [455] Iksir el-başala w-ištam-hā, we-l-bnayya ‘alà deyl ’um-hā
 *rompe el+cebolla y+huela+la, y+hija a cola madre+su
 “rompe la cebolla y huélela, la hija sale a su madre”.

Es parecido al anterior, pero éste se utiliza siempre con sentido negativo

Esp. De tal palo, tal astilla (Santillana).

- خراب البنت من أمها
- [456] Jarāb el-bint min ’um-hā
 *ruina el+hija de madre+su
 “el fracaso de la hija viene de su madre”.

Por la mala orientación y consejos que recibe la hija de su madre.

الأم زييده والأب هارون, يجون الولد سم وطاعون

- [457] El-'umm Zbayda we-l-'ab Hārūn, yŷūn el-wilid simm w-ṭā'ūn
 *el+madre Zubayda y+el+padre Harón, vienen el+hijos veneno y+peste
 “la madre es Zubayda y el padre es Harón, vienen los hijos veneno y peste”.

Zubayda es la mujer del califa ‘abbāsi Harón. Los dos eran arrogantes y soberbios. Indica que de tal palo, tal astilla.

En Siria: Si tu madre es la fiebre, y tu padre el resfriado, como pretendes tener buena salud?.

Esp. De rabo de puerco nunca buen virote (Campos-Barella, 2977).

Un árbol malo no puede dar fruto bueno.

De casta le viene al galgo el ser rabilargo, Da mala mata, nunca buena caza (M. Fernández).

اليستحي من بنت عمه ميجيه ضنا

- [458] El-yastaḥy min bint ‘amma-h m-yaŷī-h ḍanā
 *el+que+se avergüenza de hija tío+su no+viene+le hijos
 “el que se avergüenza de su prima, no tendrá hijos”.

O sea, el que está casado con su prima y por vergüenza no puede acercarse a ella sexualmente, no podrá tener hijos. En sentido más amplio, este refrán aconseja al hombre ser atrevido cuando es necesario.

Esp. Quien tiene vergüenza, ni come ni almuerza (M. Fernández).

Belleza, fealdad

تگله للکمر غيب, وآني امبدالک

- [459] Tgulla-h le-l-gumar ḡṭb, wānī imbidāla-k
 *dice+le a+el+luna ponte, y+yo en+sitio+tu
 “le dice a la luna: ponte, y yo me pongo en tu sitio”.

La luna es símbolo de la belleza en la cultura iraquí. Se dice de la gran belleza de la mujer.

إذا الگمر ويايه شعليه بالنجوم؟

- [460] Idā el-gumar wiyyāya ša‘layya be-l-niŷūm?
 *si el+luna conmigo que me importa el+estrellas?
 “si la luna está conmigo, ¿que me importan las estrellas?”.

Como ya hemos dicho, la luna simboliza la belleza, y este refrán nos manifiesta que si alguien está con una mujer hermosa, no le importan las demás.

المتزوجها خذ ودها تزوجها جدودها

- [461] El-ma-tzawiŷ-hā jdūd-hā tzawwiŷ-hā ŷdūd-hā
*el+que+no+casa+la mejillas casa+la brazos
“la que no se casa por su belleza, se casará por sus cualidades”.

Se dice de la mujer fea que se casa por ser hacendosa y trabajadora.

عميه تحف مجنونه وتكلها حواجب سود مگرونه

- [462] ‘amya ṭḥif maŷnūna w-tgul-l-hā hwāŷbich sūd magrūna
*ciega depila loca y+dice+le cejas+tus negras enlazadas
“una ciega depila a una loca, y le dice: tienes las cejas negras y enlazadas”.

Se dice como burla cuando una persona con defectos alaba a otra. Este refrán se suele poner en boca de las mujeres.

Una variante siria: Una ciega maquilla a una loca, y exclama: ¡Que ojos tan negros y que cejas tan arqueadas tienes!

Esp. ¡Buenas noches, caballeros! ... (y eran todos zapateros).

لو چان ابوه البصل وامه الثوم منين تجيه الريحه الطيبه

- [463] Low chān abū-h el-baṣal w-’umma-h el-tūm m-nayn ṭŷi-h el-rīḥa el-ṭayba
*si era padre+su el+cebolla y+madre+su el+aajo de+dónde viene+le el+olor el+bueno
“si su padre es la cebolla y su madre es el ajo, ¿de dónde le viene el buen olor?”.

Se dice de quien tiene familia humilde y hereda la condición.

Esp. De rabo de puerco nunca buen virote (Campos-Barella, 2977).

Los hijos salen a los padres, Tu padre bobo, tu madre boba, tus hermanitos bobos, ¿a quién te pareciste que saliste bobo? (M.K. 30602 y 44997).

Un árbol malo no puede dar fruto bueno.

De mala mata, nunca buena caza (M. Fernández).

بارك الله بالرجل المشعر ومرة الملسه

- [464] Bāraka Allāh be-l-raŷul el-muš‘ir w-marat el-malsa
*bendice Dios en+el+hombre el+velludo t+mujer el+lampiña
“que Dios bendiga al hombre velludo y a la mujer lampiña”.

El vulgo atribuye este refrán al profeta Mahoma. Pone de manifiesto que el hombre velludo y la mujer lampiña son bendecidos, y, de lo contrario, maldecidos. Encierra un concepto netamente árabe, fundado en la creencia de que la abundancia de pelo es signo inequívoco de virilidad, y, por el contrario, su escasez denuncia feminidad. Se dice también este refrán para señalar la belleza.

Esp. Hay una cuarteta:

“Hombre con voz de mujer,
ni cerca de él;
mujer con voz de hombre,
no me la nombres”.

Hombre de hecho, pelo en pecho (Correas).

Hombre lampiño y mujer barbona, malas personas (Rovira).

Hombre de pelo en pecho, hombre de valor y hecho (Tirado Zarco).

El Mal

لا الكعبه توب ولا الشط يروب

[465] Lā el-gaḥba ttūb w-lā el-šaṭ yrūb

*no el+puta se arrepienta y+no el+mar cuaja

“ni la puta se regenera ni el mar cuaja”.

Porque nadie puede dejar su naturaleza y carácter. Este refrán es propio de las mujeres.

Esp. La puta y la corneja, mientras más se lava, más negra semeja (M. Fernández).

De la nieve ni cocida ni majada, no sacarás sino agua.

Moro viejo, nunca buen cristiano.

No compres asno de recuero ni te cases con hija de mesonero (M.K. 5380).

لو تابت الكعبه تصير غواده

[466] Low tābat el-gaḥba tšīr gawwāda

*si se arrepienta el-puta se pone celestina

“si la ramera se regenera, se convierte en corruptora”.

Es como el anterior. Este refrán afirma que el ser corrupto no sólo no podrá recuperar su honestidad sino que seguirá fatalmente por la pendiente del vicio, aunque intente detenerse en su caída.

Esp. La puta y la corneja, mientras más se lava, más negra semeja (M. Fernández).

Moro viejo no puede ser buen cristiano.

رجعت حلیمه على عادتها القديمة

- [467] Riḡat Ḥalīma ‘alā ‘ādat-hā el-qadīma
*volvió Ḥalīma a costumbre+su el+antgua
“volvió Ḥalīma a sus andanzas antiguas”.

Ḥalīma es un nombre femenino muy común entre los árabes y su traducción es “indulgente”. Se aplica a quien vuelve a ejercer un vicio que había dejado. En Siria y Egipto: Volvió Rīma a sus andanzas antiguas.

Esp. La cabra siempre tira al monte (M. Fernández).

بنیه من بنیه تفسد

- [468] Bnaya min bnaya tifsad
*chica de chica se pudre
“una chica de otra se pudre”.

Indica la mala compañía. En este sentido le pidieron a un beduino que describiera a la mujer mala, dijo: “la mala mujer entre ellas es la raquíca, de larga enfermedad la que menstrua mucho, la pálida, la siniestra adversa, la deslenguada, la que se precipita a atacar: su lengua es como una lanza, se ríe sin conveniencia, dice mentiras, desea a su marido la desgracia, la orgullosa sin razón para serlo”.

Esp. la manzana podrida pierde a su compañía (Sbarbi).

Una oveja mala estropea todo el rebaño.

Oveja roñosa contagia toda la manada.

Dime con quién andas, te digo quién eres (J. Sevilla).

المره مخلوقه من ضلع اعوج

- [469] El-mara majlūqa min ḡili‘ a‘way
*el+mujer creada de costilla torcida
“la mujer es creada de una costilla torcida”.

Cree el vulgo que la mujer es creada de una costilla torcida de Adán. Critica a las mujeres y aconseja aguantar sus errores.

Esp. Los enemigos del hombre son tres: la mujer, la casa y la espuerta de la plaza (M.K. 42860).

مبغوضه وجابت بنیه

- [470] Mabgūda w-ḡābat bnayya
*odiada, y parió hija
“odiada, y parió una hembra”.

Los árabes prefieren que la mujer dé a luz un varón para que les ayude cuando crezca. Esta idea está clavada todavía en la mentalidad árabe, sobre todo, la beduina. Se dice de la persona odiada y de la cual viene algo que aumenta este odio.

Esp. Mala noche, y parir hija (Campos-Barella, 2491).

Llevar mala noche y parir hija, Parto malo, e hija en cabo (Santillana).

شوروهن وخالفوهن

[471]

Šūrū-hin w-jālfū-hin

*consultad+las y+objetad+las

“consultadlas y haced lo contrario”.

Se refiere a las mujeres. Enseña no hacer caso a los consejos u opiniones de las mujeres.

En Egipto: Mierda, hijo de mierda es el que obedece a una mujer, O mujer, hijo de mujer es el que obedece a una mujer. Otra variante siria: El que a mujer obedece, se arrepiente.

Esp. Quien a mujeres se arrima, la casa le viene encima.

El consejo de la mujer es poco; y el que no lo toma es loco (Bergua).

كل اربعين مره بساگ دجاچه

[472]

Kul arba‘īn mara b-sāg diŷāŷa

*cada cuarenta mujer en+pata gallina

“cada cuarenta mujeres por una pata de gallina”.

Este refrán quiere decir que cuarenta cerebros de mujeres equivalen a una pata de gallina y como esta pata no tiene seso, entonces la mujer tampoco lo tiene.

زوجتها دا أخلص من بلاها راحت وجابت لي وراها

[473]

Zawwaŷit-hā dā ajlaṣ min balā-hā rāḥat w-ŷābat l-y warā-hā

*casé+la para liberarme de carga+su se fue trajo+me atrás+ella

“la casé para liberarme de su carga, se va y trae a otro detrás”.

Se dice cuando alguien se libera de una carga y luego resulta que ésta se agrava.

Una variante sirio-libanesa dice: Casé a mi hija para librarne de su carga, pero volvió y cuatro detrás de ella. En Egipto: Casé a mi hija para sentarme en su casa, pero me vino y con cuatro detrás.

En Siria: Casamos a nuestra hija para despreocuparnos, y volvió con siete

Esp. Éramos treinta y parió nuestra abuela (M. Fernández) .
Dios nos depare quien en la barba nos cague (Junceda).

ألف ابن مجنون ولا فد بنت خاتون

[474] Alif ibin maýnūn wa-lā fad bint jātūn
*mil hijo loco, y+no una hija perfecta
“mas vale mil hijos locos que una hija perfecta”.

Porque las familias iraquíes prefieren tener niños, aunque estén locos . Es una exageración. Nos muestra la mentalidad del pueblo iraquí.

Una variante siria: El hijo varón es una bendición, aunque sea negro como carbón.

البنت غم ولو چانت مريم

[475] El-bint ġamm, wa-law chānat Maryam
*el+hija pesar, aunque María
“la hija es un pesar aunque sea María”.

Se refiere a la Virgen María. Se dice este refrán cuando nace una hembra expresando la tristeza y pena. Los árabes sienten mayor aprecio por los hijos varones que por las mujeres.

Esp. Dichosa puerta por donde sale la hija muerta (Bergua).

Trabajar toda la noche, y parir hija (Bergua).

Parto largo y parto malo, e hija al cabo (Cantera II, 2208).

Más vale el hijo en la horca que la hija en la boda.

البنيه ورا الباب والولد بالشام

[476] El-bnaya warà el-bāb we-l-walad be-l-šām
El-hija tras el-puerta y+el+chico en+el+Siria
La hija está detrás de la puerta, y el hijo, en Siria.

Una hija la tiene cualquiera, pero tener un hijo es un mérito.

البنت فحمة والولد رحمة

[477] El-bint faḥma we-l-walad raḥma
*el+hija carbón y+el+hijo merced
“la hija es carbón y el hijo es bendición”.

El carbón es la persona indeseada mientras la bendición es la deseada. Este refrán se pone en boca de mujeres. En él se ve la preferencia de la mujer por el niño frente a la niña.

البنت بليه

- [478] El-bint bliyya
*el+hija carga
“la hija es una carga”.

Se dice del miedo que pueden tener y sufrir los padres por su hija, temiendo que sus hijas puedan tener mala conducta.

موت البنات ستره

- [479] Mowt el-banāt sittra
*muerte el+hijas salvaguarda
“la muerte de las hijas es una salvaguarda”.

Los árabes se preocupan fundamentalmente por el honor familiar y por salvaguardar a las hijas. Hasta tal punto que, se prefiere a veces la muerte de las hijas.

Una variante andalusí citada por García Gómez: “La preocupación por las hijas dura hasta la muerte”. En Egipto: La muerte de las hijas es una salvaguarda.

ماكوا قسى من كلب المره

- [480] Mākū āqsá min galb el-mara
*no hay más+duro de corazón el+mujer
“no hay corazón más duro que el de la mujer”.

Se dice acerca de la dureza excesiva de la mujer.

Una variante utilizada por el vulgo del Andalus durante el siglo XIII-VII (H): No hay nada bueno en las mujeres, ni en mi madre. Otra variante siria: El despecho de la mujer dura más que el del hombre.

Esp. No hay ira sobre la ira de la mujer (Sbarbi).

Mujer agraviada, no hay peor espada (M.K. 43785)..

زنت حميده وكتلوا حميد

- [481] Zanat Ḥmayda w-kitlaw Ḥmayyid
*Adulteró Ḥmayda y+mataron Ḥmayyid
“Ḥmayda adultera, y matan a Ḥmayyid”.

Refrán que explica que algunos suelen pagar por falta que otros cometen.

En Argelia: Adulteró ‘Azīza y quemaron la cabeza de esclavo. En Marruecos: Tāmaw adulteró y quemaron a su marido.

Esp. Arde verde por seco y pagan justos por pecadores (Correas).

Arde por seco, y lacerar justo por pecador (Santillana).

Quien la armó que la desarme.

بحجتك يا بنتي ناكل آني وانت

- [482] B-ḥiṭti-k yā bint-y nākul ānī w-inti
en+pretexto+tu oh hija+mi comemos yo y+tú
“pretextando por ti, hija, tú y yo comemos”.

Se dice de quien crea excusas para explotar y abusar de alguien o de algo.

السجن للرجال والبجي للنسوان

- [483] El-siṭin le-l-riṭāl we-l-biḥa le-l-niswān
*el+cárcel para+el+hombres y+el+llanto para+el+mujeres
“la cárcel, para los hombres, y el llanto, para las mujeres”.

Se usa para consolar a los encarcelados, porque en la cárcel el hombre aprende a aguantar las dificultades. En cuanto al llanto para la cultura árabe forma parte de la naturaleza de la mujer.

المحفظ ملكه مثل الرجال يبجي مثل النسوان

- [484] El-ma-yahfāz mulka-h miṭl el-riṭāl, yabchī miṭl el-niswān
*el+que+no+protege propiedad+su como el+hombres, llora como el+mujeres
“el que no protege sus bienes como los hombres, llorará como las mujeres”.

Se da como origen de este refrán el verso que dijo la madre del último califa de Granada, Boabdil el Chico, cuando éste lloró duramente por la pérdida de Granada:

Llora como las mujeres por la propiedad que perdiste, ya que no la guardaste como los hombres (llora como mujer lo que no supiste defender como hombre).

Se aplica a quien perdió sus propiedades a consecuencia de su descuido.

إذا تريد تبهدل رجال هد عليه مره واذا تريد تبهدل مره هد عليها ولد

- [485] Idā trīd tbahḍil riṭyāl hid ‘lay-h mara w-idā trīd tbahḍil mara hid ‘alay-hā walad
*si quieres difamar hombre suelta a+él mujer y+si quieres difamar mujer suelta a+ella chico

“si quieres difamar a un hombre, encomiéndalo a una mujer; si quieres difamar a una mujer, encomiéndala a un niño”.

Nos enseña que si queremos vengarnos de un hombre debemos mandarle una mujer, porque con ella, a él, le da vergüenza hablar.

En Argelia: Si quieres vengarte de hombre, suéltale una mujer y si quieres vengarte de una mujer, suéltale unos jóvenes.

Esp. Quien mal quieras en manos de chicos le veas.

Eficacia e ineficacia

بنت الخياطه بليه جيب

[486]

Bint el-jayyāṭa blayya ŷeyb

*hija el+modista sin bolsillo

“la hija de la modista sin bolsillo”.

Criticar a quien tiene un oficio del que nadie de sus familiares se beneficia.

Esp. En casa de herrero, cuchillo de palo (M. Fernández).

En casa del herrero peor apero, Al hombre rico, capirote tuerto (Correas).

El asno de Arcadia, lleno de oro y come paja (J. Sevilla).

صايغ وسوى البنته جناجل

[487]

Ṣāyig w-sawwà el-binta-h ŷanāyil

*joyero y+hizo a+el+hija+su tobilleras

“es joyero y hace a su hija tobilleras”.

Se usa cuando un artesano hace a sí mismo o los suyos algo, seguramente con perfección.

اللي امه خبازه ميجمع

[488]

El-lī ’umma-h jabbāza ma-yŷū‘

*el+que madre+su panadera no+hambreará

“aquel cuya madre es panadera, nunca tendrá hambre”.

Porque puede comer el pan que hace su madre. En sentido más amplio, se usa cuando alguien no priva a su familia de lo que tiene.

چان جبتي بنيه, دا جيب الحطب, واترس الميه

- [489] Ŷān ŷibtī-nī bnaya, dā ŷīb el-ḥaṭab, wa-trus el-mayya
*hubieras parido+me nina, para traer el-leña, y+relleno el+agua
“me hubieras parido hembra para traer la leña y el agua”.

Lo dice el facasado en la vida y el inútil.

Holgazanería y negligencia

النادره تگضي حاجتها والجايفه تصخر جارتها

- [490] El-nādre tigḏī ḥāyet-hā we-l-ŷāyfa ṭṣajjir ŷāret-hā
*el+hacendosa realiza necesidad+su y-el+hogazana encarga vecina+su
“la hacendosa realiza su deber y la holgazana lo encarga a su vecina”.

Se dice de la mujer holgazana.

Esp. La mujer buena, de la casa vacía hace llena (Campos-Barella, 2388).

نادره للناس خرگه ابيتها

- [491] Nādre le-l-nās jirga ’beyt-hā
*hacendosa para+el+gente perezosa en+casa+su
“hacendosa para la gente, perezosa en su casa”.

Se dice de la mujer que se preocupa por lo ajeno y cuida de los demás y los atiende mientras en su propia casa es perezosa.

En el refranero sirio encontramos el siguiente refrán: Abandona a su hijo que llora, y va a consolar al de su vecina.

تساوى مي النادره والجايفه

- [492] Tsāwà mayy el-nādre we-l-ŷāyfe
*se igualó agua el+atareada y+el+negligente
“se igualó el agua de la atareada y la de la negligente”.

Puesto en boca de las mujeres. En otoño y, concretamente en octubre, el agua está fresca, así no se distingue la mujer que cuida el agua de la otra que la descuida, ya que en esta época siempre está igual. En algunas ocasiones tanto los perezosos como activos son iguales.

تساوت الكرعه وأم الشعر

- [493] Tsāwat el-gar‘a w-’um el-ša‘ar
*se igualó el+calva y+madre el+pelo
“se igualó la calva con la que tiene pelo”.

Se dice cuando se pierden los parámetros de la vida y tanto el feo como el bien parecido son iguales.

BIEN

ماكو أحن من البنيه

- [494] Mākū aḥan min el-bnaya
*no+hay más+cariñosa de el+hija
“no hay nadie más cariñoso que la hija”.

Pone de manifiesto el cariño de la hija hacia sus padres. Se refiere a que el amor de las hijas para con sus padres es siempre mayor que el de los hijos.

بنت الخير للخير

- [495] Bint el-jayr le-l-jayr
*hija bien para+el+bien
“la hija del bien para el bien”.

Refrán que pone de manifiesto que las buenas se casan con los buenos.

Esp. Si quieres acertar, casa con tu igual (Correas).

أبو البنات مرزوق

- [496] ’Abū el-banāt marzūq
*padre el+hijas proveído
“al que es padre de hijas, que Dios le provea”.

Se dice para consolar al padre que tiene muchas hijas y aliviar su tristeza. Además hay una creencia generalizada que dice que Dios es el máximo proveedor ante cuya voluntad de nada sirve el esfuerzo personal. O sea, se conjuga la providencia divina y el conformismo humano.

La idea del refrán citada del Corán (Los Rebaños 6: 151 “.... *Sed buenos con vuestros padres, no matéis a vuestros hijos por miedo a empobreceros- ya os proveeremos Nosotros, y a ellos-,.....*”). En el mismo sentido dijo el Profeta Mahoma: La bendición viene de las hijas.

En el refranero andalusí encontramos un refrán que cita García Gómez: Quien tiene muchas hijas, consuegra con los perros. Otra variante siria que podemos ver es: A la mujer dichosa, antes le nacen las hijas que los varones.

Esp. Al hombre venturero, la hija le nace primero (Sbarbi).

Honor, nobleza y vileza

ماكو بدار الحره غير الكوز والجره

- [497] Mākū bdār el-ḥurra, ġayr el-kūz we-l-ŷarra
*no+hay en+casa el+honrada sólo el+botijo y-el+jarra
“nada hay en casa de la honrada más que el botijo y la jarra”.

Se dice de la gente honesta que prefiere la pobreza a la deshonra.

الحره تاكل وتسكت

- [498] El-ḥurra tākul w-tuskut
*el+honrada come y+calla
“la mujer honrada aguanta y no habla”.

Se dice de la que soporta las angustias y las molestias.

Esp. La mujer descreta edifica su casa (M.K. 43900).

الحره عاديهها والسفيهه داريها

- [499] El-ḥurra ‘ādī-hā, we-l-safī-ha dārī-hā
*el+noble enemista+la, y-el+innoble cuida+la
“a la noble, la trata hostilmente y a la innoble cuidadosamente”.

Denota que a la mujer noble, si le tratas mal, no te corresponde de la misma manera, mientras que la innoble a veces supera los límites del daño y perjuicio.

En Egipto: Mima a la adúltera y enemista con la honrada.

الحره لو جاعت ايديها ما ضاعت

- [500] El-ḥurra low ŷā‘at, īdī-hā mā dā‘at
*el+honesta si hambrea, manos+sus no pierden
“si la honesta tiene hambre, sus manos no se pierden”.

Quiere decir que la mujer que perdió a su esposo y tiene hijos se ocupa de trabajar en casa con sus propias manos: coser, bordar, hacer pan,...

Se dice para incitar a la mujer cuyo esposo ha muerto a hacer obras de artesanía para hacer callar a quien critique a la mujer por trabajar fuera.

تجوع الحره و ما تاكل بثديها

- [501] Tÿū‘ el-ḥurra w-mā tākul b-ṭadī-hā
*muere el+noble y+no+come en+senas+sus
“la noble sufre hambre pero, no come por sus senos”.

La expresión “*comer por sus senos*” significa prostituirse. Quiere decir que la mujer noble prefiere sufrir hambre con honor que estar en bienestar sin. Este refrán manifiesta que la mujer honesta sigue siendo así aunque sufra hambre.

Esp. La mujer ha de ser como el armiño, dejándose antes prender que enlodarse.

Comer arena antes que hacer vileza, Más vale morir honrado que vivir deshonado, Más vale buena muerte que vivir deshonado (Campos-Barella 291, 3327 y 2362).

الكحاب سور الحراير

- [502] El-ghāb sūr el-ḥarāyir
*el+prostitutas muro el+honestas
“las prostitutas son fortaleza para las honestas”.

Cuando hay prostitutas y el hombre puede satisfacer su necesidad sexual se supone que no tendrá la tentación de atacar o violar a las mujeres honestas. Si no hubiera prostitutas, no estarían las honestas en paz.

المره بيتها كبرها

- [503] El-mara beyt-hā gabur-hā
*el+mujer casa+su tumba+su
“la casa de la mujer es su tumba”.

Incita a la mujer a no dejar su casa, guardarse en ella y no salir con frecuencia.

Esp. - Madre, ¿qué es el casar? Hija, hilar, parir y llorar (Rovira).

La mujer en casa, y el hombre en la plaza (M. Fernández).

Cuatro cosas deben siempre estar en casa: la chimenea, el corral de pollo, el gato y la mujer (Sbarbi).

من بيتها الى كبرها

- [504] Min beyt-hā il gabir-hā
*de casa+su a tumba+su
“de su casa hacia la tumba”.

Se aplica a la mujer honesta que no deja ni sale de su casa, sólo cuando se muere.

Esp. En la vida, la mujer, tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento, a la sepultura.

Cuatro cosas deben siempre estar en casa: la chimenea, el corral de pollo, el gato y la mujer (Sbarbi).

En la vida, la mujer, tres salidas ha de hacer: cuando se casa; a la misa; a la sepultura (M.K. 43645).

وافق شن طبقه

[505]

Wāfaqa Šanna Ṭabaqa

*congenia Šanna Ṭabaqa

“Šanna congenia con Ṭabaqa”.

Šanna es un nombre masculino y Ṭabaqa es una joven cuya historia es la siguiente: Ṭabaqa es una mujer que acertó las preguntas propuestas por un hombre llamado Šanna. A consecuencia, los dos se casan. Se dice como reproche. Se aplica a dos personas que se aparecen en carácter despreciable.

Esp. Casar y compadrear, cada cual con su igual, Yo como tú y tú como yo, el diablo nos juntó, Dios los cría y ellos se juntan (M. Fernández).

Yo molondrón, tú molondrona, cástate conmigo, antona (Correas, M.K. 39148).

الحمه الجايفه ترجع لهلها

[506]

El-laḥma el-ŷāyfa tirŷa‘ la-hal-hā

*el+carne el+podrida vuelve a+gente+su

“la carne podrida vuelve a su familia”.

Ni más ni menos, este refrán hace referencia a la mujer de mala conducta, que traiciona a su marido, y cuando éste se entera, la devuelve a su familia. Este refrán lo dice la mujer devuelta a su familia por alguna razón.

Odio

حبته العيسى مرة ابوه

[507]

Ḥabata-h el-‘Isà marat abū-h

*amó+le el+‘Isa mujer padre+su

“¡a Isà le quiso su madrastra!”.

Se dice del amor falso como burla o extrañeza.

Esp. Madrastra, el nombre le abasta (M.K. 37979).

عضة الأم ولا بوسة المرة ابو

[508] ‘aḏḏat el ’umm wa-lā bosat el-mart ’abū

*mordisco el+madre y no beso el+mujer padre

“más vale un mordisco de la madre que un beso de la madrastra”.

Se dice de la duda que debemos tener del amor de la madrastra y la confianza en el amor de la madre aunque sea muy dura. También significa que más vale la dureza de los amores que la simpatía y ternura de los enemigos.

Esp. Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta (Junceda).

Más vale pedazo de pan con amor que gallina con dolor (M. Fernández).

أكلها وتغياها ولمرة أبويه ما أنطياه

[509] Akul-hā w-atgayyā‘-h, we-l-marat ’abūya mā anṭiyā-h

*como+lo y-vomito+lo, y-para+mujer padre+mi no doy+la+lo

“lo como y lo vomito, pero a mi madrastra no se lo doy”.

Se dice de la enemistad entre los hijos y la madrastra.

مرة الأب ما تنحب

[510] Mart el-’ab mā tinḥab

*mujer el+padre no se quiere

“a la madrastra no puede ser amada”.

Se dice del odio que hay entre la madrastra y los hijos.

En Egipto: Le dijeron a Goha: Tu madrastra te quiere. Contestó: Se ha vuelto loca?

Esp. Madrastra, el nombre le basta (M.K. 37979).

Madrastra, el diablo la arrastra.

Madrastra, aun de azúcar, amarga (M. Fernández).

عطية مرة الاب

[511] ‘aṭyat marat el-’ab

*regalo esposa el+padre

“es como lo que da la madrastra”.

La madrastra no da nada y si lo hace, será muy poco. Indica el odio y la tacañería de la madrastra hacia los hijos de su marido.

مرة الاب لو تنزل حوريه من الرب لا تحب ولا نتحب

- [512] Mart el-'ab low tinzil ḥurriya min el-rab lā ṭhib w-lā tinḥab
*esposa el+padre si baja sirenilla de el+Dios no quiere y+no se quiere
“si la madrastra fuera sirena, no querría ni sería querida”.

Indica la enemistad y el odio entre los hijos y la madrastra.

En Siria, Egipto y Líbano: La madrastra es una desgracia de Dios, no quiere ni será querida. En Palestina: La madrastra es una cólera de Dios. En Naÿd: El bueno y el malo para la madrastra son iguales.

Suegra/Nuera

عداوة مرة العم للجنة

- [513] ‘adāwat marat el-‘amm le-l-channa
*enemistad mujer el tío para+el+suegra
“como la enemistad de la suegra a la nuera”.

En Irak llaman tanto al suegro como a la suegra tío (paterno) ‘*amm* o tía ‘*amma* respectivamente. Con el término ‘*amm* se dirige o se refiere a una persona respetuosa a quien se trata como un tío. Este refrán indica la discordia que hay entre la suegra y la nuera.

Esp. Suegra, ni aun de azúcar es buena (M. Fernández).

لو چانت الجنة تحب الحما چان كل النسوان راحن للسما

- [514] Low chānat el-channa ṭhibb el-hamā, chān kull el-niswān rāḥan le-l-simā
*si era el+nuera ama el+suegra, era todo el+mujeres van a+el+cielo
“si la nuera amara a la suegra, todas las mujeres entrarían en el paraíso”.

Se dice acerca de la gran enemistad que hay entre ambas.

Si la suegra fuera azúcar, sería amargo.

Esp. Suegra, nuera y yerno, la antesala del infierno (M. Fernández).

Suegra, nuera, perro y gato nunca comen en un mismo plato (Rovira).

جبت چنتي تساعدني أخذت قوتي وختنتي

- [515] Ŷibet chant-y tsā‘ad-ny ajdat qūt-y w-jallat-ny
*he traído nuera+mi ayuda+me cogió-me fuerza-mi y+dejó+me

“he traído a mi nuera para que me ayude, me quitó la fuerza y me dejó”.

Es una queja por parte de la suegra a su nuera. Se dice de aquel a quien pides ayuda y, en lugar de ayudarte, te hace daño.

Esp. En cuanto fui nuera, nunca tuve buena suegra; y en cuanto fui suegra, nunca tuve buena nuera (M.K. 59054).

مكتوب على باب الجنة مرة العم ما تحب الجنة

- [516] Maktüb ‘alā bāb el-ÿanna mart el-‘amm mā ṭhib el-channa
*escrito sobre puerta el+paraíso esposa el+tío no quiere el+nuera
“en la puerta del paraíso está escrito: la suegra no quiere a la nuera”.

Es una exageración. Se dice de la enemistad y odio que hay entre la suegra y la nuera.

En Túnez: Está escrito en el cielo: la suegra no quiere a la nuera ni la nuera quiere a la suegra. En Siria y Líbano: Está escrito en la puerta del paraíso: jamás la suegra quiere a la nuera.

Esp. Suegra, ni aun de azúcar es buena (M. Fernández).

حسدتي حماتي على فجة عباتي

- [517] Ḥisdāt-ny ḥamāt-y, ‘alā fiÿÿat ‘abāt-y
*envidió+me suegra+mi, sobre ‘abāya+mi
“me envidió mi suegra por mi pobre ‘abāya”.

‘abāya es una túnica negra lisa que cubre el cuerpo desde el cuello hasta los pies, abierta al frente y, a veces, con diseños en piedrería en combinación con el velo.

Se dice de la envidia ocasionada por el odio o rencor que siente la suegra ante cualquier cosa, aunque sea insignificante.

العجوز اذا رضت عن الجنة الها قصر بالجنة

- [518] El-‘aÿūz idā raḍat ‘an el-channa il-hā qaṣer be-l-ÿanna
El+vieja si se satisface de el+nuera para+ella palacio en+el+paraíso
“si la vieja quedara satisfecha de la nuera, tendría un palacio en el paraíso”.

Se dice de la enemistad entre la suegra y la nuera.

Esp. Suegra, nuera, perro y gato nunca comen en un mismo plato (Rovira).

العيال لو يحبون الجنة, چان ابليس خش الجنة

- [519] El-‘iyāl low yḥubūn el-channa, chān iblīs jaš el-ÿanna

*el+cuñados si quieren el+nuera, era diablo entra el+paraíso
“si los cuñados quisieran a la nuera, el diablo entraría en el paraíso”.

Es una exageración del odio. Se dice de la enemistad entre la familia del marido y la nuera.

Una variante siria: La suegra es fiebre y la cuñada alacrán.

Esp. Cuñada y suegra, ni de barro buena; nuera, ni de barro ni de cera, Aquella es bien casada que ni tiene suegra ni cuñada (M.K. 59041 y 14934).

Contrario: los que no gozan de suegra, no gozan de cosa buena (M. Fernández).

Quien con cuñados va a la iglesia, solo sale della.

Quien con cuñados va a la iglesia, sin parientes vuelve de ella (Rovira).

Labor/obra comenzada, ni te la vea suegra ni cuñada (Campos-Barella, 1980 y 2512).

¿Cuñados en paz y juntos? Sin duda que son difuntos (Junceda).

يا عجوز ما چنتي چنه

[520]

Yā ‘ayūz mā chinty channa

*oh vieja no eras nuera

“¡oh, vieja!, ¿no fuiste una nuera?”.

Se dice para recordar a la persona que olvida lo que era cuando pasa de un estado a otro, y hace con otro lo mismo que hicieron con él. O el que olvidó los días de aprieto que pasaba y cómo era, de manera que empieza a maltratar a los demás.

En Palestina, Egipto, Siria y Líbano: Le dijeros a la suegra: no eras nuera? Dijo: lo fui y lo olvidé.

Esp. No se acuerda la suegra que fue nuera, Acuérdate, suegra, de que fuiste nuera, En cuanto fui nuera, nunca tuve buena suegra, y en cuanto fui suegra, nunca tuve buena nuera (M.K. 59052-53-54).

La vaca no se acuerda que fue ternera.

أگلچ يا بنتي وأسمعج يا چنتي

[521]

Aguli-ch yā bint-y w-asam‘i-ch yā chant-y

*digo+te oh hija+mi y+hago+escuchar+te oh nuera+mi

“a ti, te lo digo, hija, para que me escuches nuera”.

Este refrán destaca la eterna incompatibilidad y desavenencias que caracterizan las relaciones entre suegras y nueras.

En palestina y Líbano: Vecina, hablo contigo para que me oiga la nuera.

Esp. A ti te lo digo, hijuela; enténdolo tú, mi nuera (M.Fernández, Campos-Barella, 1843).

A ti lo digo, hijuela; enténdolo, mi nuera (Bergua, 145).

A ti te lo digo, Juan, para que lo entiendas Pedro.

A vos lo digo, mi nuera; entendedlo vos, mi suegra (Santillana).

چنتنا ما تاكل باميه

[522]

Channat-nā mā takul *bāmya*

*nuera+nuestra no come *bāmya*

“nuestra nuera no come *bāmya*”.

Bāmya es la oca o quingombó, es una planta herbácea, que se come cocida, se considera uno de los platos más favoritos y exquisitos en Oriente Medio. Refrán dicho por la suegra. Se dice de broma cuando alguien quiere impedir a otro comer algo.

Paciencia

صبرت ببطن أمك تسعة اشهر

[523]

Şabarty b-baṭin ’ummi-k tas‘at ašhur

*aguantaste en+viente madre+tu nueve meses

“aguantaste en el vientre de tu madre nueve meses”.

Se aplica a quien insiste en pedir algo y a quien no tiene paciencia. A los inquietos y vehementes, que pretenden realizar labores en menos tiempo que lo que humanamente es posible, este refrán les señala la imposibilidad de torcer o modificar el curso de las leyes naturales, ni aun por medio de milagros.

Esp. Con paciencia, se llega al cielo, Con paciencia, el cielo se gana (M. Fernández).

No se tomó/ se ganó Zamora en una hora (J. Panizo).

بطن الجنه

[524]

baṭin el-channa

*vientre nuera

“es como la paciencia de la nuera”.

Se aplica a la persona paciente que aguanta las molestias.

Parto

بنات ولا بطالات

- [525] Banāt wa-lā baṭṭālāt
*hijas y no ociosas
“más vale engendrar hijas que nada”.

Lo dice la mujer que prefiere tener hembras a estar estéril.
Esp. Parto largo y parto malo, e hija al cabo (Cantera II, 2208).

جابتها أمها وهي واكفه

- [526] Ŷābat-hā ’umm-hā w-hiyya wāgfa
*parió+le madre+su y+ella parada
“la parió su madre de pié”.

Se dice del que tiene mucha prisa.

حبلى ومرضعه ووراها أربعة

- [527] Ḥiblā w-murḍi‘a w-warā-hā arba‘a
*embarazada y mamadora y atrás+su cuatro
“está embarazada, da de mamar y con cuatro detrás”.

Se dice de quien no se conforma de lo que tiene y pide más, o sea, se aplica al ambicioso.

En Líbano: Preñada, da de mamar y con cuatro hijos delante, se va al monte a traer medicina para que le hagan fértil.

النفسه لاربعين يوم كبرها محفور

- [528] El-nifsa l-arba‘īn yowm gabur-hā maḥfūr
*el+parida para+cuarenta día tumba+su excavada
“la parida, durante cuarenta días, su tumba está excavada”.

Porque según la creencia popular, la mujer queda en peligro hasta cuarenta días después de su parto. Quiere decir la mujer que recién dio a luz queda en estado de peligro de muerte hasta que pasen cuarenta días. Se dice para cuidar a la parida y no exponerla a peligros.

المتغسل شهرها, متنظف دهرها

- [529] El-matiḡsil šahar-hā, ma-tinẓaf dahar-hā
*el+que+no+se ducha mes+su, no+se limpiará vida+su

“la que no se ducha durante su primer mes de parto, no será limpia nunca”.

Aconseja a la mujer recién parida a cuidar su higiene.

Poligamia

دنگ الضراير مشى ودنگ السلاف ما مشى

- [530] Danag eḏ-ḏarāyir mišà, w-danag es-silāf mā mišà
*barco el+segundas esposas anda, y barco el+concuñadas no anda
“el barco de las segundas esposas avanza pero el de las concuñadas no”.

Entre los árabes existe una aversión recíproca entre las cuñadas, más pronunciada que en otros países y culturas.

Se dice de la enemistad que hay entre las cuñadas, mayor que la que existe entre las segundas esposas.

Podemos encontrar en el refranero sirio la siguiente variante: La nave de los ciegos partió; la de las concuñadas se extravió.

Esp. ¿Cuñados en paz y juntos? Sin duda que son difuntos (Junceda).

Quien con cuñados va a la iglesia, solo sale della.

Quien con cuñados va a la iglesia, sin parientes vuelve de ella (Rovira).

Labor/obra comenzada, ni te la vea suegra ni cuñada (Campos-Barella, 1986 y 2512).

Cuñada y suegra, ni de barro buena; nuera, ni de barro, ni de cera (M.K. 14934).

الموت ولا الضره

- [531] El-mowt wa-lā el-ḏarra
*el+muerte y no el+segunda+esposa
“más vale la muerte que la segunda esposa”.

El sentido de este refrán está muy claro, de manera que la mujer prefiere morir a que tenga su esposo otra mujer.

الضره مره ولو چانت كحف جرّه

- [532] El-ḏirra murra, wa-law chānat giḥif ḡarra
*el+segunda esposa amarga, aunque era cuello jarra
“la segunda esposa es amarga aunque sea como cuello de jarra”.

Porque para el hombre la delgadez en la mujer es un defecto. Se dice acerca del odio hacia la segunda mujer.

En Argelia: La segunda esposa es amarga aunque sea una noble.

Esp. Cuñada y suegra, ni de barro buena; nuera, ni de barro, ni de cera (M.K. 14934).

مره ما تاكل مره

[533]

Mara mā tākul mara

*mujer no come mujer

“una mujer no come a otra”.

Incita al hombre a justificar casarse con más de una mujer. Idea expresada en el refranero español con otro concepto:

Esp. Un lobo no muerde a otro (Bergua).

Un lobo no come carne de lobo.

Entre sastres no se pagan hechuras (M. Fernández).

Dos leznas no se pinchan.

De herrero a herrero saltan chispas.

Entre bueyes no hay cornadas.

Un cuervo y otro no se sacan los ojos.

مثل أبو مرتين

[534]

Miṭil 'abū martayn

*como padre mujeres (dos)

“como el que tiene dos esposas”.

Es un modismo, sin embargo lo incluimos aquí por tradición. Se dice acerca del cansancio que ocasiona al marido tener dos esposas. Dijo el poeta en este sentido: “*El que tiene dos mujeres, por la noche, está como los que dicen: entre dos ascuas, satisface a ésta, se enfurece la otra y no se salva ni de una de las dos furias*”.

En Sudán: Hombre de dos mujeres es como un conejo entre dos perros. En Egipto: El marido de dos mujeres es como un cuello entre dos segundas esposas. En Kuwait: Quien convive con dos mujeres, tiene que aguantar el reproche.

صاحب نسوان اثنتين ما ينام الليل

[535]

Ṣāḥib niswān iṭnayn mā ynām el-layl

*dueño mujeres dos no duerme noche

“el que está casado con dos no duerme por la noche”.

Se dice de los problemas que puede encontrar el polígamo. Junto con el anterior, aconseja al hombre no casarse con dos mujeres.

Donde hay muchas mujeres, nunca falta rencilla (M.K. 43798).

Charlatanería

لا تبيع سرك لمرتك

- [536] Lā tbī‘ sira-k l-marta-k
*no vendas secreto+tu para+mujer+tu
“no declares tu secreto a tu mujer”.

Se cuenta a veces así “en la mujer no confíes”. Advierte que las mujeres son poco aptas para guardar secretos.

En Siria: Si quieres que se declare tu secreto, confíaselo a tu mujer. Otra: No confíes en ninguna mujer.

Esp. Cuídate de las mujeres malas y tampoco confía en las buenas.

Secreto confiado a mujer, por muchos se ha de saber (Rovira).

الليبيح سره لمرته ندمان

- [537] El-li-bīḥ sirra-h l-marta-h nadmān
*el+que+declara secreto+su para+mujer+su arrepentido
“el que declara su secreto a su mujer, quedará arrepentido”.

Al igual que el anterior, señala los inconvenientes y peligros que entraña revelar un secreto y aconseja no declarar el secreto a las mujeres porque no pueden guardarlo.

Esp. Cuídate de las mujeres malas y tampoco confía en las buenas.

De la mala mujer te guardas, y de la buena no fíes nada (Santillana).

Mucho me guardas el secreto, amigo, pero más me lo guardas si no te lo digo.

Hombre de saber, nunca dice su secreto a mujer (Tirado Zarco).

Secreto a mujer confiado, en la calle lo has echado, Secreto dicho a mujer, secreto deja de ser, Mujer, niño y loro no guardan el secreto de otro (M.K. 43530, 43532 y 43537).

مفاتيح النساء عند الرجال

- [538] Mafātīḥ el-nisā’ ‘ind el-riyāl
*llaves el+mujeres en el+hombres
“las mujeres tienen las llaves de los hombres”.

O se cuenta al revés”los hombres tienen las llaves de las mujeres”.

El sentido es que el hombre declara y confiesa sus secretos a su mujer y viceversa.

سر حميده

[539]

Sir Ḥmayda

*secreto Ḥmayda

“como el secreto de Ḥmayda”.

Ḥmayda es un nombre femenino. Se aplica a quien no puede guardar los secretos.

Esp. A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto (Correas).

Di tu secreto a tu amigo, y serás siempre su cautivo (Santillana).

A quien dices tu secreto, das tu libertad (Campos-Barella, 3130).

مثل حمام النسوان

[540]

Miṭil ḥammām el-nuswān

*como baño el+mujeres

“como el baño de las mujeres”.

Se dice del ruido que la multitud produce.

Esp. Quien más habla poco trabaja.

Cuando anda la lengua, paran las manos (Rovira).

مثل نسوان العزا

[541]

Miṭil niswān el-‘azā

*como mujeres el+consuelo

“como las mujeres en los funerales”.

Reprocha a las mujeres por el mucho ruido que provocan en el momento de hablar.

عداده ومات ابنها

[542]

‘addāda w-māt ibin-hā

*‘plañidera y+murió hijo+su

“es plañidera y se le murió el hijo”.

La palabra ‘*addāda* se refiere a la mujer que plañe cuando muere alguien, recordando sus méritos, valores, etc...Se dice del charlatán que cuando le ocurre alguna desgracia, charla más.

Vida

ثلاثة تطول العمر الدار الواسعه والفرس السريعه والمره المطيعه

[543] Talāṭa ṭṭawwil el-‘umur, el-dār el-wāsi‘a, we-l-faras el-sarī‘a, we-l-mara el-muṭī‘a

*tres prolongan el+vida, el+casa el+amplia, y+el+yegua el+veloz, y+el+mujer el+obediente

“tres cosas prolongan la vida: casa amplia, yegua veloz y mujer obediente”.

Se dice de lo que trae la alegría y prolonga la vida.

ثلاثة ليس بها اشتراك المرأه, والمنديل, والسواك

[544] Talāṭa laysa bi-hā ištirāk, el-mar‘a, we-l-mindīlu, we-l-siwāku

*tres no en+ellas compartir, el+mujer, y+el+pañuelo, y+el+mondadientes

“tres cosas que no se comparten: mujer, pañuelo y mondadientes”.

El sentido está claro, porque hay cosas que no se puede compartir. Considera que la mujer debe dedicarse sólo a su marido.

En refranero sirio encontramos: Para la mujer, un solo dueño.

Esp. La mujer y el huerto no quieren más que un dueño (M. Fernández).

A medias, ni des ni tengas, A medias, ni la salvación eterna, Medias, las de las piernas, o ni en las piernas (M.K. 53016, 53017 y 53018).

Viudedad

كل من شافني أرملة, كشف وجاني هروله

[545] Kul-man šāf-ny armala, kaššaf w-ŷāny harwala

*cada+quien ve+me viuda, viene+me corriendo

“cada quien me ve viuda, me viene corriendo”.

Porque la gente ambiciona y abusa de quien no tiene protección.

Esp. Marido muerto, siete a la puerta (J. Panizo).

يا ارامل يا بنات عينو المتزوجات

[546] Yā arāmil yā banāt ‘īnū el-mitzawŷāt

*oh viudas oh chicas ayudad el+casadas

“viudas y chicas, ayudad a las novias”.

Se dice en las bodas para que las viudas y las chicas echen una mano a las novias.

يا ارملة عودي على أم الرجال

[547] Yā armala ‘udī ‘alà umm el-riȳyāl

*oh viuda, da a *um el+riȳyāl*

“viuda, da a la mujer casada”.

Es conocido que la viuda necesita más que la casada. Se dice de burla cuando un necesitado ayuda a uno que está en bienestar.

شهوة العجوز بتموز

[548] Šahwat el-‘aḡūz b-tamūz

*antojo el+vieja en+julio

“como el antojo de una vieja en el mes de julio”.

Se aplica a quien pide algo a destiempo.

Esp. Vieja que baila, mucho polvo levanta (Correas).

3.13. Maternidad

La maternidad es un fenómeno universal, sin embargo, la experiencia de las mujeres se diversifica dependiendo de la sociedad a la pertenezca y del lugar que ocupen en ésta, el tipo de sistema familiar que prevalece, el valor de los hijos y las ideas sobre crianza. En Irak y en otros países, la familia ha sido siempre considerada como la base de la sociedad, y el matrimonio el único sistema para constituirla y para tener hijos. La madre es el personaje femenino más benignamente dibujado y bien tratado por el refranero, sacrificadas o admiradas, siempre abnegadas y bondadosas, muy queridas, despiertan cariño, respeto y veneración. Ellas, en algunas ocasiones, son el verdadero amor en la vida de los hombres, más aun que las esposas, amantes o compañeras de vida. El refranero señala a la madre como responsable del futuro de sus hijos o hijas por la educación impartida. Es este sentido dijo el poeta egipcio, *Hāfiz Ibrāhīm*, comparándola con la escuela: “*la madre es como una escuela, si la formas bien, tendrás un pueblo de conducta perfecta*”. Tener hijos, sobre todo hijos varones, era la expectativa de la familia política, y al cumplir ésta, la mujer afianzaba su posición. La esposa eliminaba así una de las causas de divorcio.

Ingratitud

كأول له: أمك ! كأل قضا وبلا, كأول له مرتك: كأل: نعمة خدا

[549] Gālaw-la-h: ’umma-k! Gāl qaḏā w-balā, gālaw-la-h marta-k! Gāl:
ni’mat Judá

*dijeron+le: madre+tu! Dijo: decreto divino y desgracia, dijeron+le mujer+tu! Dijo:
gracia Judá

“le dijeron: *Qué es tu madre!* contestó: *es un decreto divino y una desgracia.* y tu
mujer! Una gracia de Judá”.

El refrán denota la aversión e ingratitud del hombre hacia su madre y su preferencia por la esposa. Se dice del que se disgusta por la presencia de su madre.

Esp. De mí salió quién me descalabró (M.K. 33625).

كأبي على كلب ولدي وكأبي على الصخر

[550] Galb-y ‘alā galb w-lid-y w-galb w-lid-y ‘alā-l-ṣajar

*corazón+mi sobre corazón hijo+me y-corazón hijo+mi sobre+el+piedra

“mi corazón, por mi hijo y el corazón de mi hijo es de una piedra hacia mí”.

Pone de manifiesto la enorme diferencia que existe entre el afecto paternal o maternal y el filial, y la falta de reciprocidad en los hijos. Mientras el padre o la madre dedican todo su afán y su desvelo al bienestar del hijo, éste, frecuentemente, se aleja y hasta se olvida de sus progenitores. Se dice como queja por parte de la madre o el

padre. En palabras resumidas, expresa el cariño de la madre o el padre y la ingratitud del hijo.

En Egipto: Mi corazón se rompe por mi hijo y el corazón de mi hijo es una piedra para mí.

Esp. Una madre para cien hijos y no cien hijos para una madre (M.K. 38016).

ثمي اقرب من أمي

- [551] Tamm-y aqrab min 'umm-y
*boca+mi más+cerca de madre+mi
“más cerca de mí, mi boca que mi madre”.

Refrán dicho por los judíos bagdadíes en su dialecto. En general, se aplica al egoísta y al ingrato.

Esp. Antes son mis dientes que mis parientes (J. Sevilla, 132).

La caridad bien entendida/ ordenada empieza por uno mismo (M. Fernández).

حليب الشربته من أمي طلع من خشمي

- [552] Ḥalīb eš-širabta-h min 'umm-y ṭila' min jašm-y
*leche el+que+tome de madre+mi salio de nariz+mi
“la leche que tome de mi madre, salio de mi nariz”.

La expresión popular (salió de mi nariz), se dice cuando se le encarga a una persona hacer una cosa, y vuelve cansado por haber encontrado muchas dificultades.

الشاذي بعين أمه غزال

- [553] El-šādī b'ayn 'umma-h ġazāl
*el+mono en+ojos madre+su gacela
“a los ojos de su madre, el mono es gacela”.

Lo utilizaba el vulgo en el Andalus durante el siglo XII-VI (H).

Es la exteriorización del amor maternal, con su ardor ilimitado, que llega hasta el punto de hacer creer a una madre que ningún otro igualará a su hijo en bondad, inteligencia o belleza, aunque éste sea un monstruo, olvidando sus defectos. También se refiere a las personas que consideran sus obras y todo lo de su propiedad como lo mejor y lo más hermoso.

En Túnez: Todo mono, a los ojos de su padre es gacela. En Argelia: Cada escarabajo, a los ojos de su madre es novio. En Kuwait: El burro, a los ojos de su madre es gacela. En Naÿd: Sa'īd, a los ojos de su madre es hermoso. En Siria: La cucaracha, ante su madre, es perfumista.

Esp. El escarabajo a sus hijos dice granos de oro.

El escarabajo dice a sus hijos: Venid acá, mis amores y mis flores.
 Dijo el escarabajo a su hijo: ¡Oh, qué lindo! (M.K. 48196, 48197 y 48198).
 No hay escarabajo que no le parezca a su madre bonitillo (Rovira).
 Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro (J. Sevilla).

أحن من الأم على ولدها

[554] Aḥann min el-‘umm ‘alā walad-hā
 *más+cariñosa de el+madre sobre hijo+su
 “es más cariñoso que la madre a su hijo”.

Se dirige este refrán a Dios para pedirle alivio en situaciones críticas como las desgracias, contratiempos, enfermedades, etc...

Esp. Todo se acaba menos el amor de Dios (J. Panizo).

أم المقتول تنام وأم المهدد متنام

[555] ‘umm el-maqtūl tnām w-‘umm el-mhaddad ma-tnām
 *madre el+asesinado duerme y-madre el+amenazado no+duerme
 “la madre del asesinado duerme pero la del amenazado no”.

Quiere decir que la madre del asesinado descansa porque ya ha tenido la desgracia y no tiene que preocuparse, mientras que la del amenazado todavía no conoce la magnitud de la desgracia, por lo que vive inquieta.

Una variante siria: La madre del muerto pudo dormir; la madre del asesino no ha podido conciliar el sueño.

Esp. Duerme a quien duele y no duerme quien debe.

بفادي ولا بويلادي

[556] B-fād-y wa-lā b-welād-y
 *en+corazón+mi y no en+hijos+mis
 “más vale que caiga el mal en mi corazón que en mis hijos”.

Refrán puesto en boca de las madres. Tanto la madre como el padre prefieren tener ellos una desgracia en lugar de que la tengan sus hijos. Se dice del sacrificio de los padres por sus hijos.

Esp. Amor de madre, que todo lo otro es aire (M. Fernández).

Al que tiene madre no hay que llorarle (Tirado Zarco).

أدعي على ابني بالسجين, واكره كل من يگول آمين

- [557] Ad‘ī ‘alā ibn-y be-l-sichchīn, w-akrah kull min y-gūl āmīn
*maldigo a hijo+mi en+el+cuchillo, y+odio cada quien dice amén
“maldigo a mi hijo con un cuchillo y aborrezco a quien diga amén”.

A veces la madre se pone nerviosa y maldice a su hijo, pero en su interior lo ama. Se dice de la falsa maldición por parte de la madre y del amor excesivo de la madre a sus hijos.

En Siria: Acostumbro a castigar a mi hijo con un cuchillo, pero me revienta el extraño que me aplaude.

Esp. De la familia gusta mal decir, pero no mal oír, De los tuyos hablarás, pero no oirás (M. K. 24243 y 24244).

Aunque de los tuyos mal quieras decir, no te gusta oír.

أمك ثم أمك ثم أمك

- [558] ’Umma-k ṭumma ’umma-k ṭumma ’umma-k
*madre+tu luego madre+tu luego madre+tu
“tu madre, tu madre y luego tu madre”.

Este refrán pone de manifiesto el amor que debemos dar a nuestra madre. También en este refrán denota la preferencia de la madre frente al padre.

Esp. Amor de madre que todo lo otro es aire (M. Fernández).

Amor de madre, ni la nieve le hace enfriarse (J. Panizo).

مسعود بعين أمه حلو

- [559] Mas‘ūd b-‘ayn ’umma-h ḥulū
*Mas‘ūd en+ojos madre+su dulce
“a los ojos de su madre, Mas‘ūd es hermoso”.

Mas‘ūd es un nombre masculino que normalmente llevan las personas de raza negra. Este refrán manifiesta el amor de la madre a sus hijos, que no permite ver ni los defectos ni la fealdad de sus hijos.

Esp. El amor es ciego, No hay amor feo, si es querido con deseo, Quien feo ama, hermoso le parece, Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro (J. Sevilla).

El escarabajo a sus hijos dice granos de oro.

El escarabajo dice a sus hijos: Venid acá, mis amores y mis flores.

Dijo el escarabajo a su hijo: ¡Oh, qué lindo! (M.K. 48196, 48197 y 48198).

No hay escarabajo que no le parezca a su madre bonitillo (Rovira).

وحيد لأمه

- [560] Waḥīd l-'umma-h
*único para+madre+su
“es el único para su madre”.

Se aplica a quien es cuidado y tratado cariñosamente.

من يمدح العروس غير الماشطه وامها

- [561] Min yamdaḥ el-'arūs ġayr el-māšṭa w-'um-hā
*quién alaba el+novia sólo el+peinadora y+madre+su
“quién alaba la novia sino la madre y la peinadora”.

Indica el amor de la madre hacia su hija.

En el Andalus del siglo VII (H): Quien alaba a la novia? Dijo: su madre. Encontramos otra variante que se utilizaba en al-Andalus durante el siglo XIV-VIII (H): Quien alaba a la novia? Dijo: su madre y su tía materna. Una variante siria: Los que ponderan a la novia son: su madre, tía y vecina.

Esp. ¿Quién alabará a la novia, sino su madre?, Cada buhonero alaba sus agujas/ cuchillos, Cada hortelano alaba sus nabos (M.K. 38037, 52972 y 52978).

Cada ollero alaba sus ollas/ su puchero (J. Sevilla).

الأم دنيا, مينشبع منها

- [562] El-'umm dinyā, m-yanšibi' min-hā
*el+madre mundo, no+se harta de+ella
“la madre es vida, de la que no se harta”.

Ni más ni menos, este refrán expresa el amor de los hijos hacia su madre.

الأم تلم, والأب يحفر ويطم

- [563] El-'umm tlim, we-l-'ab yuḥfur wi-ṭum
*el+madre recoge, y+el+padre excava y+entierra
“la madre recoge y el padre excava y entierra”.

Indica, por un lado, la ternura y el calor de la madre y, por otro, la crueldad del padre.

En Egipto: La madre anida y el padre dispersa.

Esp. El padre para castigar, y la madre para tapar (M.K. 38034)

الأم خيمه, والأب سليمه

- [564] El-’umm jayma, we-l-’ab slayma
*el+madre tienda, y+el+padre muerte
“la madre es tienda, el padre es la muerte”.

Quiere decir que la madre acoge a sus niños y el padre es una desgracia. Notamos que la palabra jayma rima con slayma. El sentido es igual que el anterior.

الرجال لو يكون سبع ما ياكل مرته

- [565] El-riȳyāl low ykūn sabi‘ mā yākul marta-h
*el+hombre si es león no come mujer+su
“aunque el hombre sea león, no comerá a su mujer”.

El sentido es que, el hombre, sea como sea de rudo y malvado con la gente, nunca dañará a su mujer.

En Sudán: El león no mata a su mujer. En Palestina: El ogro comió a toda la gente menos a su mujer. En Líbano: Acaso hay ogro que comió a su mujer? En Egipto: Aunque el hombre sea un ogro, no se come a su mujer.

Esp. Nunca el perro muerde a la perra (Bergua, 381).

أبويه ميگدر الا على أمي

- [566] Abū-ya m-yagdar illā ‘alā umm-y
*padre+mi no+puede sólo a madre+mi
“mi padre no puede más que a mi madre”.

Se dice de quien manifiesta su fuerza y su poder a los débiles y se acobarda delante de los fuertes.

Esp. No pueden al asno, vuélvense al albarda.

No pueden al asno, tornanse al albarda (Santillana, 33).

Azotan a la gata si no hila nuestra ama (Sbarbi).

آني أمها وآني ابوها

- [567] Ānī ’um-hā w-ānī abū-hā
*yo madre+su y+yo padre+su
“yo soy su madre y su padre”.

Se refiere a que los padres conocen muy bien a sus hijos. Este refrán se dice cuando alguien conoce a una persona o un asunto profundamente.

أخوك من أمك مثل ثوب اللمك

- [568] Ajūk min `umma-k miṭl ṭowb el-llimma-k
*hermano+tu de madre+tu como ropa que+abriga+te
“tu hermano de madre es como la ropa que te cubre”.

Tanto la ropa como el hermano son necesarios. Se refiere a la solidaridad entre hermanos y afirma que no deben separarse, sino ayudarse y enfrentar los problemas juntos.

Esp. La sangre tira (M.K. 24250).

عگب الأمهات دنوا الخالات

- [569] `ugb el-ummaḥāt dannū el-jālāt
*tras el+madres acercad el+tías (maternas)
“tras la muerte de las madres, acercad las tías maternas”.

Porque son más cariñosas. Aconseja a los hijos acercarse familiarmente y frecuentar las visitas a sus tías maternas. Hay otro refrán que dice: “la tía materna es madre”. En Palestina: Si mueren las madres, acercaros a las tías.

El refranero español recomienda también a las tías: La hermana de tu madre es dos veces tu madre (G. Iturriaga).

رب أخ لم تلده لك أمك

- [570] Rubba ajin lam talid-hu la-k `ummu-k
*tal vez hermano no nació+lo a+ti madre+tu
“entre los hermanos los hay que no han nacido de tu madre”.

Es un hecho probado que, en más de una ocasión, se puede encontrar más sólida amistad y afecto en un extraño. El refrán nos aconseja apreciar debidamente estas circunstancias.

Esp. Más vale un amigo que pariente ni primo (Campos-Barella, 187).

Más vale un buen amigo que un ruin pariente, Más vale amigo de cerca que hermano de lejos, Más vale amistad que parentesco (Rovira).

من چانت أمي بنيه

- [571] Min chānat `umm-y bnayya
*cuando era madre+mi doncella

“cuando mi madre era una chica”.

Se usa este refrán cuando queremos hacer referencia al pasado lejano.

Esp. Es más viejo que la sarna (Correas).

3.14. Matrimonio

Los árabes consideran el matrimonio muy necesario tanto para el joven como para la joven por eso, en algunas zonas de Irak, el joven contrae matrimonio a los quince años, manera con la cual intentan los padres proteger a sus hijos a que no caigan en el mal. El Islam, por su parte recomienda casarse a temprana edad. Es suficiente para definir el matrimonio y su importancia, citar la sentencia del profeta Mahoma: “*El matrimonio es la mitad de la religión*”.

La norma social subraya la conveniencia del matrimonio para que la mujer se realice como madre y esposa, su destino manifiesto, y también para que el hombre llegue a la edad adulta y pueda adquirir a través de la posición dentro de la formación de su nueva familia un papel en la sociedad.

Tanto el Islam como la sociedad iraquí consideran el matrimonio compromiso sumamente serio, por eso los esposos deben esforzarse por lograr una comprensión y estabilidad general de la pareja.

أخذ الأصيله ونام علحصيره

[572]

’ujd el-’aşīla, w-nām ‘al-ḥaşīra

*coge el+bien nacida, y duerme sobre+el+estera

“cásate con la bien nacida y duerme en la estera”.

Enseña al hombre a contraer matrimonio con las honestas aunque sean pobres. En general, valora la virtud por encima de la posesión material.

En Egipto: Cásate con la bien nacida, aunque esté sobre una estera. Otra variante siria: Prefiere por mujer a la de buen linaje, aunque esté desnuda.

Esp. Gallo, caballo y mujer, por su raza has de escoger.

Debe ser la buena esposa, limpia, sana y hacendosa.

الرجال يريد له سبع حظوظ والمره يريد لها حظ واحد

[573]

El-riyyāl yrīd la-h sab‘ h.zūz, we-l-mara yrīdil-hā ḥaḥ wāḥid

*el+hombre quiere para+él siete suertes,y-el+mujer quiere+para+ella suerte un

“el hombre pide siete suertes y la mujer una sola”.

Se dice de la diferencia entre lo que desea un hombre y una mujer; Las siete suertes (aunque evidentemente son más) se refieren a las condiciones que debe cumplir una buena esposa: honesta, buena ama de casay ahorradora, sabe educar bien a sus hijos, se conforma con lo que tiene, es paciente con los cambios de la vida, no provoca problemas, quiere a la familia de su marido, tiene una buena conducta con vecinos y amigos, sabe guardar los secretos de su marido, etc..., Mientras que la única condición exigida por una mujer es que su esposo la quiera.

Esp. Debe ser la buena esposa, limpia, sana y hacendosa.

التموت مرته يتجدد فراشه

- [574] El-timūt marta-h yatÿaddad farāša-h
*el+que+muere mujer+su se renueva cama+su
“al que se le muere su mujer, se renueva la cama”.

Quiere decir que al hombre cuando se le muere su mujer, tiene derecho a casarse otra vez, así puede cambiar su cama por otra nueva. Aconseja al hombre a casarse de nuevo cuando se muere su mujer.

Esp. Él anoche se murió; ella hoy casarse quiere; ¡guay de quien se muere! (Correas).

الياخذ بنت العم ميندم

- [575] El-yājud bint el-‘am ma-yindam
*el+que+se casa hija el+tío no+se arrepienta
“el que se casa con su prima paterna, nunca se arrepentirá”.

La familia iraquí siempre procura que el hijo se case con su prima para mantener los vínculos familiares, y los vínculos de sangre son insolubles. Además, para mantener la propiedad familiar como la dote o la herencia. Este refrán aconseja casarse con los parientes.

Esp. Contrario al refrán: casamiento de parientes tienen muchos inconvenientes (M.K. 39074).

Quien lejos va a casar, o va engañado o va a engañar (M. Fernández).

رجال من عود ولا البنيه كعود

- [576] Riÿyāl min ‘ūd wa-lā el-bnaya g‘ūd
*hombre de palo y+no hija sentada
“más vale un hombre de palo que estar sin nada”.

Este refrán se atribuye a la mujer: es preferible casarse a quedarse soltera, aunque sea con un mal marido.

Circulaba entre el vulgo del Andalus del siglo XII-VI (H) una variante que cita García Gómez: “Marido de palo mejor que soltera”. En Egipto: Más vale la sombra de un hombre que la de la pared.

Esp. No hay ninguno malo, mozas (Bergua, 371).

Cásame en hora mala, que más vale algo que no nada, Casadme, padres, casadme; que el cuerpo se me arde (M.K. 38885 y 38884).

Contrario a: Más vale soltero andar, que mal casar (M. Fernández).

Más vale bien quedada que mal casada.

كويسه ورخيصه, و بنت ناس

- [577] Kwayisa w-rajīša, w-bint nās
*buena y+barata, y+hija linaje
“buena, barata y de buen linaje”.

Son tres condiciones que exige el novio para casarse. Se aplica a quien pide lo imposible.

دور لابنك الأصل والبنتك الملقى

- [578] Dawwir l-'ibna-k el-'šil we-l-binta-k el-mlaffī
*busca para+hijo+tu el+linaje y+el+hija+tu el+hombre
“busca para tu hijo el linaje, y para tu hija, el hombre”.

Aconseja al padre casar a su hijo con las mujeres nobles honestas, y a su hija con el que pueda cuidarla y mantenerla.

En refranero marroquí encontramos: Elige para tu hijo el linaje y para tu hija el hombre.

Esp. La hija a quien la pidiera, el hijo se mirará a quién se dará (M.K. 40177).

كله طلقها واخذ أختها كله نعمة الله عالثنين

- [579] Gal-la-h ṭalig-hā w-'ujud ujut-hā gal-la-h na'lat Allah 'al-iṭnayn
*dijo+le divorciarla y+casate hermana+su dijo+le maldición Dios sobre+el+dos
“le dice: divórciate de ella y cástate con su hermana, le contesta: malditas sean las dos”.

Se dice cuando alguien tiene que elegir entre dos males.

Esp. Lo mismo da Juana que Chana.

Lo mismo da fraile que paire.

El mismo fraile con las mismas alforjas.

Tan fea es Juana como su hermana (Sbarbi).

أخذ مطلقات البين, ولا تأخذ مطلقات الرجال بيهن بليه

- [580] Ujud mṭallagāt el-bayn, wa-lā tājud mṭallagāt er-riyāl bī-hin bliyya
*coge divorciadas el+muerte, y no cojas divorciadas el-hombres en+ellas desgracia
“casate con las viudas, y no con las divorciadas por desgracia suya”.

Aconseja casarse con las mujeres viudas y no con las divorciadas (considerando que éstas sean responsables del divorcio y por lo tanto no muy

recomendable para el matrimonio). El sentido de este refrán se opone a otro árabe que dice: no te cases con una viuda, cástate con una divorciada.

البنية لو لرجلها لو لكبرها

- [581] El-bnayya low l-raÿil-hā low-l gabur-hā
*el+hija o para+marido+su o para+tumba+su
“la hija es para su marido o para su tumba”.

Este refrán es dicho por las mujeres. Quiere decir que la hija en todo modo se casa o muere. Aconseja casar a las hijas.

En Túnez: La hija sale (de su casa) o a la boda o al cementerio.

بنت الا صيل يلفوها بالحصير

- [582] Bint el-aşīl yalaffū-hā b-el-ḥaşīr
*hija linaje envuelve+la en+el+estera
“a la hija de buen linaje, la envuelven en estera”.

Aconseja casarse con la honesta y noble sin interesarse por la que tiene de dinero.

Esp. Gallo, caballo y mujer, por su raza has de escoger.

الرجال لو چان فحمه للمره رحمه

- [583] El-riÿâl low chān faḥma le-l-mara raḥma
*el+hombre si era carbón para+el+mujer merced
“el hombre es bendición para la mujer aunque sea un carbón”.

Expresa la preferencia del estado de casada frente al de soltera, independientemente de las cualidades del esposo.

Esp. La mujer sin hombre, es como fuego sin leña, Sea marido, aunque sea un palo (M. Fernández).

Marido en lecho, siquiera higueral (M.K. 38909).

بيت البنات خالي

- [584] Beyt el-banāt jālī
*casa el+hijas vacío
“la casa de las hijas está vacía”.

Porque tarde o temprano se casarán y abandonarán la familia. Se dice como consuelo a quien tiene muchas hijas.

En Egipto: El amarradero de las hijas está vacío.

ابن ابنك: أبنك, ابن بنتك: لع وأبن الزنا ينفكك, ابن الهرگرك: لع

[585] Ibin ibna-k: ibna-k, ibin binta-k: la‘ w-ibn el-zinā yanfa‘a-k, ibn el-haragra: la‘

*hijo hijo+tu: hijo+tu, hijo hija+tu: no y+hijo adulterio sirve+te, hijo mujer: no

“el hijo de tu hijo es tu hijo, el de tu hija, no, y el bastardo, te servirá pero, el hijo de tu mujer, no”.

Porque la mujer pasa a formar parte de la familia del marido en las sociedades agnaticias. Por lo tanto, el único nieto que puede servir al abuelo es el de su hijo y no el de la hija, tampoco el hijo de la madrastra. El hijo, cuando se casa, se queda en la casa de su padre o vive en el mismo barrio donde viven sus padres y cuando tiene hijo, éste lleva sólo los apellidos del padre. Al parecer, de aquí viene el refrán, que muestra la situación típica.

En este sentido, dijo el poeta: nuestros hijos son los hijos de nuestros hijos y nuestras hijas, sus hijos son los hijos de hombres lejanos.

En Egipto y Líbano: Hijo de tu hijo es hijo del querido, hijo de tu hija es hijo del extraño. Otra variante sirio-libanesa: tu hijo para ti, tu hija para otro.

Esp. Contrario a: Hijo de mi hija, mi nieto ser; hijo de mi hijo, no saber (M. Fernández).

La mujer no hace linaje, porque del suyo propio se pasa a otro (M.K. 42804).

Hija desposada, hija enajenada (Bergua, 266).

الاخ أخ مریته, يفوت ويخلي أخته

[586] El-’aj ’aj mrayt-ah, yfūt w-yjallī ujta-h

*el+hermano hermano mujer+su, pasa y+deja hermana+su

“el hermanano es el de su mujer, pasa y deja a su hermana”.

Quiere decir que cuando el hijo se casa, se acerca más a su mujer, abandonando a su familia y no cuidando de ella.

En Egipto y Siria: El hermano es el de su mujer y la tonta (la pobre) jura por su vida.

Esp. Primero/ antes están/ son mis dientes que mis parientes (Campos-Barella, 1300 y 1302).

بفلوسك بنت الصلطان عروسك

[587] B-flūsa-k bint el-ṣultān ‘arūsa-k

*en+dinero+tu hija el+sultán novia+tu

“por tu dinero hasta la hija del sultán es tu novia”.

Claro que con el dinero el hombre puede hacer lo que desee, incluso casarse con la hija del sultán. Manifiesta la influencia del dinero para conseguir lo más precioso y difícil.

Esp. Poderoso caballero es don dinero (Bergua, 410).

Quien tiene din tiene don (M. Fernández).

حصل بيده رجال وكألت اعور؟

- [588] Hīṣal bīd-ha riḡyâl w-gālat a‘war?
*se dispuso en+mano+su hombre y+dijo tuerto?
“¿un hombre le pidió la mano, dijo: ¿es tuerto?”.

Se dice del privado o necesitado a quien se ofrece algo útil y lo rechaza.

جو يخطبوها تعززت, راحوا وخلوها تندمت

- [589] Ŷaw yjūṭbū-hā t‘azzizat, rāḡaw w-jallaw-hā tnaddimat
*vienen pedir+le la mano rechazó, se fueron y dejaron+la se arrepintio
“le pidieron la mano, rechazó mimosamente, la dejaron, se arrepintió”.

Se dice de quien se arrepiente por haber rechazado algo.

En Siria: Cuando le consiguieron novio, lo despreció; le anularon el compromiso, se arrepintió; y en la casa de sus padres escandalizó.

يا ابن عمي انت لملك, واني لمي

- [590] Yā ibin ‘am-y inta l-umma-k, wa-nī l-umm-y
*oh hijo tio+mi tu para+madre+tu, y+yo para+madre+mi
“mi primo, tú te vas a tu madre, y yo a la mía”.

La mujer iraquí llama a su marido mi primo, porque normalmente se casa el primo con su prima. Refrán puesto en boca de las mujeres. Lo dice la mujer casada con su primo, cuando quiere separarse de él.

الرجال رجال والمره مره

- [591] El-riḡyâl riḡyâl we-l mara mara
*el+hombre hombre y-el+mujer mujer
“el hombre es hombre y la mujer es mujer”.

Quiere decir que el hombre tiene características físicas, biológicas y morales distintas a las de las mujeres. Reprocha al hombre que se somete a su mujer y la

obedece con humillación. A veces se dice para aconsejar a la mujer no competir con el hombre.

Esp. El varón, varón sea; la mujer estése queda (M. Fernández).

المره تسوي الرجال رجال

- [592] El-mara tsawī el-riyâāl riŷyâl
*el+mujer hace el+hombre hombre
“la mujer hace del hombre, un hombre verdadero”.

Se dice de la influencia de la mujer en la personalidad de los hombres para poder alcanzar los cargos más altos y animarle a prosperar.

الفرس من خيالها والمره من رجالها

- [593] El-faras min jayyāl-hā we-l-mara min riŷyâl-hā
*el+yegua de jinete+su y+el+mujer de hombre+su
“tal yegua, tal caballero; tal marido, tal mujer.

Quiere decir que la conducta de la mujer depende de su marido, si él es prudente y exigente, controlará la casa y la mujer. En general, se dice de la personalidad, que puede influir en las otras personas.

Esp. Muéstrame a tu mujer y decirte he que marido tien (Bergua, 336).

Buena mano, de rocín hace caballo, y la ruin, de caballo hace rocín (Rovira).

الفرس تعرف خيالها

- [594] El-faras tu‘ruf jayyāl-hā
*el+yegua conoce jinete+su
“la yegua conoce a su jinete”.

La yegua es la mujer y el jinete es su marido. Quiere decir que la mujer sólo obedece y hace caso a su marido cuando ve que éste se lo merece.

كل ما تطبخ عمشه, يجي رجلها يتعشى

- [595] Kul mā tiṭbaj ‘amša, yaŷī raŷil-hā yat‘ašà
*todo lo+que cocina miope, viene marido+su come
“todo lo que la miope guisa, viene su marido a comérselo”.

Se aplica a quien no tiene gusto y no distingue lo bueno de lo malo, en especial, al comilón.

En Túnez y Marruecos: Lo que cocina la miope, se lo comen sus hijos. En Líbano: Lo que cocina la necia se lo come su marido el ciego.

Esp. El que se casa, por todo pasa (Bergua, 230).

صار للخره مره صار يحلف بالطلاق

[596] Ṣār le-l-jara mara ṣār yaḥlif be-l-ṭalāg

*ya tiene el+mierda mujer empieza jurar en+el-divorcio

“desde que tuvo esposa la mierda (el ruin), no jura más que por el divorcio”.

Para comprender “*jurar por el divorcio*” tenemos que explicar que se jura por esto sólo en el sentido del que se coloca en un caso extremo e improbable; es tan común entre los árabes como lo es en castellano decir: “*juro por la condenación de mi alma*”. Aun más, entre los árabes, es frecuente oír: “*me corto la cabeza, si no realizo tal aspiración*”. “*me divorcio, si no logro tal victoria*”. Por curiosidad, citaremos estos otros juramentos: “me afeitó los bigotes”, “me afeitó las barbas”. Considerando que la vellosidad en el rostro del hombre como la prueba más evidente de su virilidad, y su corte, como una afrenta.

La vanidad y la presunción exagerada son inseparables de la ruindad, se ensoberbece, tal como lo haría el que ha soñado y se ha afanado toda su vida por encontrar una compañía, y, cuando lo logra, alardea de que no le importaría perderla. Se dice del insignificante que, cuando mejora su situación económica o social, empieza a maltratar y controlar a quien le rodea.

En Siria y Egipto: Desde que tuvo el tonto una mujer, no jura más que por el divorcio. En Palestina: Desde que tuvo el ruin una mujer, no jura más que por el divorcio.

البنيه ا بيت اهلها امير, تگطع مهر تصوير وزير, تتزوج تصوير أسير

[597] El-bnayya b-bayt ahal-hā amīr, tigṭa‘ mahar tṣīr wazīra, titzawaŷ tṣīr asīr

*el+hija en+casa familia+su princesa, contrae matrimonio, se pone ministra, se casa
se pone esclava

“la hija, en la casa de sus padres, es princesa, se le pide la mano, se convierte en ministra, y cuando se casa, prisionera”.

Se dice de los cambios de estado y rango que puede pasar la mujer cuando se casa.

Esp. Mientras novia, reina; cuando mujer, esclava (J. Panizo).

چان جبتي بنيه, واخذ رجل واكعد بفيه

[598] Ŷān ŷibtī-nī bnaya, wā-jud raŷil wa-g‘id b-fayya-h

*hubieras parido+me niña, y+cojo hombre y+me siento en+sombra+su

“me hubieras parido hembra para casarme con un hombre y sentarme en su sombra”.

La expresión (*sentarme en su sombra*) es una locución popular que significa que el hombre mantiene y protege a su mujer en todos los sentidos. El sentido es el fracaso o la inutilidad de una persona.

البنت ضرة أمها

- [599] El-bint ḡarrat 'um-hā
*el+hija segunda esposa madre+su
“la hija es la segunda esposa para su madre”.

Se conoce que las niñas son más cariñosas con los padres que los niños, y por esta razón, puede aparecer una cierta “competencia” entre la hija y su madre.

أول مره ما هي مره ثاني مره مرمه ثالث مره هي المره

- [600] 'Awwal mara mā hiy mara, t̄ānī mara marmara, t̄ālīt mara hiy el-mara
*primera mujer no ella mujer, segunda mujer amargura, tercera mujer ella el+mujer
“la primera mujer no es mujer, la segunda es amargura y la tercera es la mujer”.

Quiere decir que el hombre, si se casa por primera vez, por falta de experiencia, fracasa en su matrimonio, y lo mismo ocurre con la segunda esposa pero, con la tercera, gracias a la experiencia que ha adquirido en sus anteriores casamientos, vive en alegría y paz.

Enseña que los que se casan varias veces suelen tratar mejor a la última esposa gracias a la experiencia adquirida. Se dice acerca de las distintas categorías que tiene la mujer para el hombre

Una variante siria que podemos ver es: La primera esposa, esclava; la segunda, adorno, La tercera es la firme.

Esp. La primera mujer escoba, la segunda señora (M. Fernández).

La primera mujer es matrimonio; la segunda compañía; la tercera es bellaquería (Rovira).

أول مره مرمه ثاني مره سكره ثالث مره للمغربه

- [601] 'Awwal mara marmara, t̄ānī mara sukkara, t̄ālīt mara le-l-magbara
*primera mujer amargura, segunda mujer dulce, tercera mujer para+el+cementerio
“primera es amarga, la segunda, dulce y la tercera para el cementerio”.

Porque la tercera esposa sigue viviendo con el esposo hasta la muerte.

En Siria: La primera esposa, amarga; la segunda, dulce, la tercera, ámbar y la cuarta conduce al cementerio. En Palestina: La primera esposa, dulce, la segunda, ámbar, la tercera, amarga y la cuarta conduce al cementerio.

Esp. La primera mujer escoba, la segunda señora (M. Fernández).

أربعة وامهم, وين ينام عمهم؟

- [602] Arba ‘a w-’um-hum, weyn ynām ‘am-hum?
*cuatro y+madre+su, donde duerme tío+su?
“cuatro y su madre, donde duerme su tío?”.

Se cuenta que un hombre murió y se quedó su mujer viuda con cuatro hijos, eran pobres y vivían en una sola habitación. Sugirieron al hermano del muerto que se casara con su cuñada, pero lo rechazó y dijo esta frase, que se hizo proverbial.

Se dice en general, cuando hay sitio estrecho y no cabe mucho.

اليعزم على بنته محد يريدھا

- [603] El-yi‘zim ‘alà binta-h ma-ḥḥad yrīd-hā
*el+que+invita a hija+su nadie quiere+la
“el que ofrece su hija, nadie se casará con ella”.

Aconseja no ofrecer lo propio a los demás porque eso le resta interés.

أخذ بنت العمال, ولا تاخذ بنت المال

- [604] Ujd bint el-‘ummāl, w-lā tājīd bint el-māl
*cásate hija el+trabajadores, y+no te cases hija el+dinero
“cásate con la hija del trabajador y no con la del rico”.

Aconseja al hombre casarse con la hija del pobre porque supone a ésta más hacendosa, obediente, paciente, satisfecha de lo que tiene su marido y mejor capacitada para aguantar más los apuros.

Esp. Debe ser la buena esposa limpia, sana y hacendosa.

Gallo, caballo y mujer, por su raza has de escoger.

بنت المحله ما تنخطب

- [605] Bint el-maḥala mā tinjatub
*hija+el+barrio no se+le+pide+la+mano
“a la hija del barrio, no se le pide la mano”.

Aconseja no casarse con las hijas de los vecinos sino con las forasteras porque se prefiere conocer a otra gente distinta a la que vive en el barrio.

الرجال ميصير أم وأب

- [606] El-riyââl m-yšîr 'umm w-'ab
 *el+hombre no+será madre y+padre
 “nunca el hombre puede ser madre o padre”.

Este refrán es atribuido a la madre. En él advierte en la boda a su hija (la novia) que no debe confiar demasiado en el amor del hombre y que debe tener cuidado de él.

- زوج بنتك وطلع عارك من بيتك
 [607] Zawwiÿ bint-ak w-ṭali‘ ‘āra-k min bayta-k
 *casa hija+tu y+saca deshonor+tu de casa+tu
 “casa a tu hija y evita la deshonor en tu casa”.

Es un consejo al padre de la hija para que la case con el primer pretendiente adecuado, así evitará cualquier mancha y guardará su honor.

Podemos ver una variante siria: La mancilla de la mujer perdura.

Esp. La vergüenza y la honra, la mujer que la pierde nunca la recobra (M. Fernández).

Quien la fama ha perdido, muerta anda en la vida.

La mujer y el vidrio siempre están en peligro (Campos-Barella, 2405).

- لا تخطب من ابو بنيه, ولا تتدين من ابو ميه
 [608] Lā tujṭub min 'abū bnayya, w-lā tiddāyan min 'abū miyya
 *no pidas de padre hija. Y+no pidas de padre *miyya*
 “no pidas la mano de quien tiene una sola hija, ni pidas dinero al pobre”.

Aconseja al hombre no casarse con la mujer que es hija única porque es caprichosa, mimada y menos hacendosa, ni pedir dinero a quien tiene poco.

- لو الشراكه زينيه, چان تشاركوا كل اثنين بمره
 [609] Low el-šarāka zayna, chān tšārakaw kul iṭnayn b-mara
 *si el+asociarse bueno, era comparten cada dos en+mujer
 “si el asociarse tuviera algo bueno, compartirían dos hombres una mujer”.

Aconseja al hombre no asociarse y montar negocios sin socios.

Esp. A medias, ni des ni tengas, A medias, ni la salvación eterna, Medias, las de las piernas, o ni en las piernas (M.K. 53017, 53016 y 53018).

La mujer y el huerto no quieren más que un dueño (M. Fernández).

Las medias ni en las piernas son buenas.

كل من ياخذ أمي أسميه عمي

- [610] Kul min yājud 'umm-y asamī-h 'amm-y
*cada quien coge madre+tu llama+lo tío+mi
“al que se case con mi madre, lo llamaré padrastro”.

Se aplica a quien se rinde ante las realidades. Corresponde a los hombres que rinden homenaje y pleitesía a las personas que les proporcionan mayor beneficio material, sean quienes fueran. Hoy son adeptos de fulano, porque es su jefe, o porque le falicita negocios lucrativos; mañana, reniegan de él, proclamándose adictos de zutano, porque le ofrece mejores expectativas que el anterior. Su predilección en la amistad depende del azar y de las circunstancias, tal como sucedería con el huérfano de padre que, de un momento a otro, puede verse en el caso de que su madre contraiga segundas nupcias con un desconocido.

En Argelia y Túnez: Quien se casa con nuestra madre, lo llamamos: nuestro papito. En Egipto: Al que se casa con mi señora (madre), lo llamo: mi señor (tío). Es parecido al modismo español: Arrimarse al sol que más calienta.

أخطب الأم قبل البنيه

- [611] Ujṭub el-'umm gabl el-bnayya
*cásate el+madre antes el+hija
“cásate con la madre antes que con la hija”.

O sea, mira la conducta de la madre antes de casarte con su hija, porque la hija sale como su madre.

En Líbano: Pregunta por la madre antes de casarte. En Naǧd: Conoce a su madre antes de casarte con ella (hija).

Esp. Cual es la madre, así las hijas salen.

Cabra va por viña, cual madre tal hija (Santillana).

La hija de la cabra, ¿qué ha de ser sino cabrita?, Cuando la cabra va por la viña, lo que hace la cabra hace la chiva, Escoge la tela por la trama y la hija por la madre (M.K. 20598, 20600 y 38955).

La cabra va por la vina, como hace la madre hace la hija (Bergua, 162).

إذا ما تريد تزوج بنتك زيد مهرها

- [612] Idā mā trīd tazawwiy binta-k zayyid mahar-hā
*si no quieres casar hija+tu aumenta dote+su
“si no quieres casar a tu hija, pide una dote alta”.

Es preciso explicar que, en los matrimonios orientales, nunca es rechazado de plano por la familia de la novia ningún pretendiente, por muy indigno que sea. La urbanidad y la cortesía oriental, por principio, aconsejan dar una excusa, aun cuando esta excusa no tenga un fundamento sólido. Y, sólo en aquellos casos en que se esté dispuesto a negar rotundamente la mano de la joven, se alude a la exigüidad de la dote. La dote de la novia consiste en joyas, muebles, trajes, etc., o bien, en dinero. La belleza, inteligencia, juventud y abolengo de la novia, eran requisitos muy importantes para determinar la cuantía de la dote.

اليخطب الحسنه, ينطي مهرها

- [613] El-yujtub el-ḥasna, yintī mahar-hā
 El+que+pide la mano el+guapa, da dote+su
 “el que pide la mano de la guapa, le da su dote”.

Exhorta a gastar generosamente para conseguir lo que queremos.

زوج ابنك لبنتك, وحجي الناس ثلاث أيام

- [614] Zawwiŷ ibna-k l-binta-k, w-ḥachī el-nās ṭalāt 'ayān
 *casa hijo+tu a+hija+tu, hablar el+gente tres días
 “casa a tu hijo con tu hija, lo que dice la gente durará tres días”.

Es decir, no hagas caso a las críticas de la gente a la hora de realizar algo.

زوج بالثمان وعلي بالضمان

- [615] Zawwiŷ be-l-ṭimān w-'alayya be-l-ḍamān
 *casa en+ocho (años) y+a+mi en+el+garantía
 “cásala a ocho años, y te lo garantizo”.

Quiere decir: casa a tu hija teniendo ocho años, el matrimonio tendrá éxito. Es una exageración. se dice para animar a los padres a que casen a sus hijos e hijas a edad temprana.

جرب الرجل بالمره, وجرب المره بالذهب

- [616] Ŷarrib el-raŷul be-l-mara, w-ŷarrib el-mara be-l-ḍahab
 *prueba el+hombre en+el+mujer, y+prueba el+mujer en+el+oro
 “prueba al hombre con la mujer, y a la mujer con el oro”.

Pone de manifiesto que, para probar a un hombre, basta con enviarle una mujer de mala conducta para seducirle, mientras que la forma más segura de hacer caer a la mujer en tentación es mediante el oro.

حاجه ما تهملك, وصي عليها زوج أمك

- [617] Hāya mā thima-k, waṣī ‘alay-hā zowî ’umma-k
*cosa no importa+te, encarga a+ella marido madre+tu
“algo que no te importe, encárgaselo a tu padrastro”.

O sea, si tienes que hacer algo que no tiene importancia, se lo encargas a tu padrastro, porque seguramente no lo hará.

Esp. Padrastro, ni en el dedo,

Pocos antenados buenos; más padrastrros, muchos menos (M.K. 48179 y 48180)

شوف عباته واخطب بناته

- [618] Šūf ‘abāta-h w-jṭub banāta-h
*mira capa+su y+pide la mano hijas+sus
“mira su capa y pide la mano de sus hijas”.

Aconseja casarse con quien es igual que nosotros de nivel social, económico, cultural, etc...

Esp. Si quieres bien casar, casa con tu igual, Busca tu igual en linaje, y déjate de vanidades (M.K. 39103 y 39119).

3.15. Oro

El oro simboliza el bien en general, y se aplica a varios tipos de valores positivos. Puede ser negativo si su deseo es excesivo. Haciendo honor a la sentencia que valora el oro: “*El oro es adorno y riqueza*”, las mujeres árabes prefieren vestirse de muchas prendas de oro. El oro se ha citado en El Corán (La familia de Imrān 3:14): “*El amor a las pasiones, tales como las mujeres, los hijos, quintales atesorados de oro y plata, caballos de raza, animales domésticos y tierra de labor, se ha hecho hermoso para los hombres...*”.

Belleza

مِثْقَالٌ ذَهَبٍ بِمِثْقَالِ حَسَنِ

[619]

Miṭqāl ḍahab, b-miṭqāl ḥisn

*metical oro, en+metical belleza

“cada metical de oro, por un metical de belleza”.

El metical es una unidad de peso = 4.68g. El sentido: por cada metical de argollas de oro que trae la mujer, le añade un metical de belleza. Se dice de los efectos de las argollas de oro en la belleza de la mujer.

Esp. Los hombres tienen la hermosura en su calidad, las mujeres, la calidad en su hermosura.

El habla

السكوت من ذهب

[620]

El-sukūt min ḍahab

*el+callar de oro

“el silencio es de oro”.

Aconseja guardar silencio en lugar de decir tonterías.

Esp. El poco hablar es oro; el mucho, lodo, Primero, pensar, y después hablar (M.K. 29324 y 29598).

Más vale buen callar que buen hablar (Cantera II, 1702).

ان چان الحچي من فضه, السكوت من ذهب

[621]

In chān el-ḥachī min fuḍḍa, el-sukūt min ḍahab

*si estaba el+hablar de plata, el+callar de oro

“si fueran las palabras de plata, el silencio sería de oro”.

Este refrán valora el silencio por encima de la palabra: quien habla mucho se equivoca, y así pierde su prestigio.

Cita García Gómez en su refranero arábigo-andaluz el siguiente refrán: “muere el hombre por un mal paso de la lengua”

Esp. El buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar, Muchas veces me arrepentí de haber hablado, y nunca de haber callado (CanetraII, 909 y 1813).

Quien callando vive, tranquilo muere (J. Panizo).

Hay que darle siete vueltas a la lengua antes de hablar

La palabra es de plata, pero el silencio es de oro.

Riqueza / éxito

إذا مسك الذهب يقلب رماد

- [622] Idā masak el-dahab yaqlab ramād
*si coge el+oro se convierte ceniza
“si coge el oro, se convierte en ceniza”.

Se dice del desafortunado.

Esp. Al que nació para pobre, oro gane se le vuelve cobre (J. Panizo).

أذا مسك التراب يجي بيدو ذهب

- [623] Idā masak et-turāb yaġī b-īd-ū dahab
*si coge el+tierra viene en+mano+su oro
“si coge la tierra se convierte en oro”.

O se cuenta así: “Si coge la tierra, se convierte en oro”. Se dice del afortunado.

Una variante siria que tiene el mismo sentido: Tiene tal suerte, que a su paso se abren las rocas.

Esp. Cuando corre la buena ventura, todo el agua es trucha; cuando la mala, las truchas se vuelven agua (J. Panizo).

En occidente se suele comparar al que tiene muchos éxitos en los negocios con el rey de Midas, a pesar de que este personaje fue víctima: como convertía en oro todo lo que tocaba, se murió de hambre.

عتبة الكافر من ذهب

- [624] ‘itbat el-kāfir min dahab
*umbral el+infiel de oro

“el umbral del infiel es de oro”.

Se aplica al que ha dejado su religión. La idea de este refrán es extraída del Corán (Véase Azora Los Ornamentos 43: 33, 34 y 35). Quiere decir que ha aumentado su fortuna de un modo contrario al estipulado por la religión y la moral.

Esp. Dios paga a quien en malos pasos anda.

الصنعه محبس ذهب

- [625] El-ṣan‘a miḥbas dahab
*el+oficio sortija oro
“el oficio de sortija de oro”.

Aconseja tener algún oficio porque da mucho rendimiento económico.

En Siria, Líbano, Túnez y Palestina: El oficio es una pulsera de oro.

Esp. El que oficio no tiene mal se entretiene y nada le viene.

Quien ha oficio, ha beneficio (Campos-Barella, 2531).

يوزن نفسه بميزان ذهب

- [626] Ywazzin nafsa-h b-mizān dahab
*pesa mismo en+báscula oro
“se pesa a sí mismo con báscula de oro”.

Se refiere al perezoso que prefiere el descanso al trabajo

الولد قلتهم ذهب وكثرتهم جرب

- [627] El-wilid qillat-hum dahab, w-kuṭrat-hum ḡarab
*los niños, falta+su oro, y-abundancia+su sarna
“los niños, si abundan son sarna y si escasean, oro”.

Aconseja a la pareja no tener muchos hijos porque cuando son pocos los padres pueden educarlos bien y así se puede aportar algo a la sociedad, en cambio, si son muchos, es difícil criarlos y pueden ser inútiles e ignorantes.

اليضيع ذهب, ميلغي ذهب

- [628] El-li-ḡayyi‘ dahab, ma-yalgī dahab
*el+que+pierde oro, no+encuentra oro
“el que pierde oro, no lo encontrará”.

A veces se cuenta al revés “el que pierde oro, encuentra oro”. Se dice acerca de lo que se pierde y no se recupera. Se emplea en otro sentido cuando se refiere a la mujer, calificándola de oro irrecuperable cuando la pierde el marido por alguna razón.

Codicia/generosidad

الذهب يذهب العقل

- [629] El-dahab yudhib el-‘aqil
*el+oro quita el+mente
“el oro quita la razón”.

La codicia lleva al hombre cometer locuras.

الذهب هم زغير

- [630] El-dahab ham zġayyir
*el+oro también pequeño
“el oro también es pequeño”.

Este refrán nos enseña que no debemos humillar ni despreciar las cosas pequeñas porque pueden tener valor.

Esp. Muchos pocos hacen un mucho (M. Fernández).

بيت الذهب يحتاج للنخاله

- [631] Beyt el-dahab yiġtāy le-l-njāla
*casa el+oro necesita para+el+salvado
“la casa del oro necesita el salvado”.

En general, expresa la importancia que pueden tener los pobres para los ricos. El sentido es que los ricos en algunas ocasiones necesitan a los pobres. De hecho, la economía, que sustenta la vida de los ricos, está basada en el trabajo de las clases inferiores.

Aconseja a los ricos tratar bien a los pobres.

Una variante siria: Hasta el oro puede alguna vez precisar del aserrín

Esp. Hasta el pelo más delgado, hace su sombra en el suelo.

Muchos pocos hacen un mucho (M. Fernández).

طبخنا الذهب والياقوت ما فادنا غير القوت

- [632] Ṭubaj-nā el-dahab we-l-yāqūt, mā fād-nā ġayr el+qūt

*hemos cocido el+oro y-el+rubí, no sirvió+nos sólo el+comida
“hemos cocido el oro y el rubí pero no nos sirvió más que la comida”.

Quiere decir que hemos ahorrado el oro y el rubí que, sin embargo, no nos fueron útiles en el momento de necesidad, pero los alimentos que guardamos sí.

الضيف أبو تراحي الذهب

[633] El-ḍeyf 'abū tarāchī el-ḍahab
*el+huésped padre pendientes el+oro
“el huésped es de pendientes de oro”.

Enseña a atender al huésped generosamente. La expresión “*los pendientes de oro*” se refiere al convidado bien atendido.

Esp. Huésped que venga, de su pan hagamos tortas (Bergua, 276).

Buen linaje/ autenticidad

ذهب مكة ما بيه لكة

[634] Ḍahab Makka, mā-bī-h lakka
*oro Meca, no-en+él defecto
“el oro de La Meca carece de defectos”.

Denota que la gente de buen linaje y buena fama es intachable. La Meca es el lugar sagrado para los musulmanes, en consecuencia, su gente debe ser muy responsable y limpia.

الذهب الزين كلما يعتك يتحسن

[635] El-ḍahab el-zeyn, kulmā yi'tag yathāssan
*el+oro el+bueno, cada+vez es antiguo se mejora
“el oro bueno, por más que sea antiguo se mejorará”.

Este refrán nos enseña a confiar en los amigos antiguos y fiarnos de ellos.

الذهب حكه وتطلع عيوبه

[636] El-ḍahab ḥukka-h, w-tiṭla' 'iyūba-h
*el+oro rasca+lo, y sale defectos+sus
“friegas el oro, saldrán sus defectos”.

Se dice para probar a los demás a fin de conocer sus verdaderas cualidades ya que todo el mundo, por buena que sea su apariencia, tiene defectos.

Esp. No es oro todo lo que reluce (M. Fernández).

No es oro todo lo que reluce (Campos-Barella, 2576).

الذهب يبين عيبه بالكوره

[637]

El-dahab ybayyin ‘ayba-h be-l-kūra

*el+oro se notan defectos+sus en+fundición

“el defecto del oro se ve en la fundición”.

El refrán enseña a no fiarnos de alguien hasta que le pongamos a prueba.

Esp. El oro y la tela y la doncella, a la candela.

Esp. No todo lo que reluce es oro (M. Fernández).

3.16. Pájaros

Se clasifican los pájaros en muchas clases, por ejemplo, el cuervo, con las urracas suelen ser los primeros carroñeros que llegan a los cadáveres abandonados. No luchan por su presa ni respetan a los muertos. De ahí que, en la mayoría de los refranes, el cuervo aparece como un animal despreciable. En otros, los cuervos se equipan a personas que reprochan al prójimo los defectos que ellos mismos tienen más acentuados.

La cultura popular lo identifica con la maldad y la impureza por su color negro en contraposición a la paloma, símbolo del bien y de la pureza. Los árabes lo llaman *gūrāb al-bayn* “el cuervo de la separación”, creyendo que produce la separación entre los amantes. Y cuando grazna con su voz tan desagradable, algo malo va a pasar. Los árabes, en épocas remotas, cuando tenían la intención de viajar, miraban por la mañana al cielo y si los pájaros pasaban de derecha a izquierda, emprendían el viaje, porque esto era un signo de buen augurio, y si pasaban al revés dejaban el viaje para el día siguiente. Cuando el pájaro era un cuervo, el viaje se anula automáticamente (Şālih Jalīfa, 1994, 16).

Los ruiseñores destacan por la belleza de su canto, que rebasa en armonía y variedad de tonos al de todos los restantes pájaros cantores. En cuanto al simbolismo de las águilas, es común a casi todas las culturas occidentales y orientales. Básicamente se centra en el símbolo de altura y del poder, por ser el máximo depredador de los cielos. Los romanos lo popularizan mundialmente como símbolo de sus legiones, imagen reaprovechada por los emperadores europeos (desde las dinastías Habsburgo, Romanoff hasta Napoleón); este tópico sigue reflejado hoy en símbolos militares, tanto en el ejército de EE.UU. como en los de otros países. El búho por su chillido que se toma por anuncio de muerte, simboliza, en general, el mal augurio. Hoy en día, en la sociedad española moderna se observa que el búho simboliza y trae la buena suerte y sus figuritas se dan como objetos de regalo entre los familiares y amigos (Şālih Jalīfa, 1994, 15).

Astucia e inteligencia

شلون صادوك وانت النجر يا غراب؟

[638] Šlown sādū-k, w-anta el-nachir yā grāb?

*¿cómo cazaron+te, y-tú el+cauto oh cuervo?

“¿cuervo, cómo es que te cazaron si eras muy cauteloso?”.

Se dice del astuto que cae en la trampa tejida para él.

Esp. El mejor nadador en la orilla se ahoga.

El mejor nadador se ahoga (Campos-Barella 2445).

الطير بالطير ينصاد

[639] Etl-ṭayr be-l-ṭayr yansād

*el+pájaro en+el+pájaro se caza
“al pájaro con otro se le caza”.

Se dice acerca de pedir alguna ayuda a una persona de una especie para conquistar a otra de la misma especie.

Es similar al refrán español: Un clavo saca a otro clavo (Correas).

La mancha de la mora con mora verde se quita.

Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora (Sbarbi).

عصفورين بحجر واحد

[640] ‘aşfūrāyn b-ḥaḡar wāḥid
*pájaros (dos) en+piedra una
“de una piedra dos pájaros”.

Se refiere a la persona que consigue dos cosas a la vez. En ocasiones se puede lograr dos objetivos diferentes con un solo esfuerzo. Es el mismo refrán que dice:

Esp. Mata dos pájaros de un solo tiro (Bergua)

Hacer de un camino dos mandados (Cantera II, 1251).

عصفور كفل زرزور والأثنين طياره

[641] ‘şfūr kifal zarzūr wa-l-iṭṭnāyn ṭāyyāra
*pájaro fió rruiseñor y-dos+ellos voladores
“un pájaro fió a un rruiseñor: ambos vuelan”.

Se dice como burla de dos personas en las que no se puede confiar.

En [Egipto] se dice: un cuervo sale fiador de la langosta, dijo: los dos vuelan. O: Un gavilán salió fiador de un cuervo. Tal para cual. O se cuenta al revés: Un cuervo salió fiador de un gavilán: los dos vuelan. Encontramos en el refranero sirio el siguiente refrán: Encomendaron a la diuca el cuidado del rruiseñor...y ambos son voladores.

Esp. Pregunta a mi compañero si yo soy ladrón (M.K. 36060).

Quien se fió, se perdió.

El lobo y la vulpeja todos son de una conseja, El lobo e la golpeja (vulpeja, la zorra) todos son de una conseja (Santillana).

أكبر الطيور النسور

[642] Akbar el-ṭuyyūr el-nissūr
*más+grande el+aves el+águilas
“los pájaros más grandes son las águilas”.

Se dice de quien tiene cuerpo grande pero le falta la razón. Aunque este pájaro es símbolo de altura y superioridad, la cultura popular lo califica de tonto.

مثل طير الطاير وچلب الغاير وجريدي البطهاير

- [643] Miṭl ṭayr el-tāyyir, w-chalb el-ġāyir, w-ŷraydī el-bi- ṭṭahāyir
*como ave el+volador, y-perro el+invasor, y-rata el+que+en+aseos
“como el pájaro que vuela, el perro que callejea y la rata que está en el aseo”.

Este refrán hace referencia al necio, porque todos estos animales no hacen nada de beneficio.

مو كل طير ينصاد بالشبيج

- [644] Mū kul ṭayr yanṣād be-š-šibach
*no cada ave se caza en+el+red
“no todo pájaro se caza por la red”.

Advierte de hablar mal de alguna persona.

Avaricia

مثل الغراب مضيع المشيتين

- [645] Miṭl el-ġrāb mḍayi‘ el-mašītayn
*como el+cuervo pierde el+caminos+dos
“es como el cuervo que perdió los dos estados”.

Critica a quien intenta cambiar e imitar ciegamente a los demás, pues al fin al cabo no consigue más que hacerse daño. También se dice de quien ambiciona lo que no es suyo, a consecuencia de lo cual acaba perdiendo lo propio.

من هالزاغور ما يطلع عصفور

- [646] Min ha-l-zāgūr, mā yaṭla‘ ‘aṣfūr
*de este+el+agujero, no sale pájaro
“de este agujero, no sale pájaro”.

Se dice del tacaño de quien nada se consigue.

Esp. No le pidas nunca a un avariento porque es más pobre que tú.

De casa de ruin, nunca buen aguinaldo (Santillana).

ميطير طير بالضباب

- [647] Ma-yṭayyir ṭayr b-ḏubāb
*no-hace volar pájaro en+nieblas
“no suelta pájaro en tiempo nebuloso”.

Se aplica al tacaño y a la persona cautelosa.

Esp. ¿Esperar carne del lobo? Sólo el bobo (M.K. 23034).

عصفور باليد ولا عشرة عالشجره

- [648] ‘aṣfūr be-l-īd wa-lā ‘ašra ‘al-šaḡara
*pájaro en+el+mano y no diez sobre+el+árbol
“más vale pájaro en mano que diez en el árbol”.

Se dice acerca de que más vale lo escaso en propiedad que lo mucho lejos del alcance. Y aconseja de no dejar las cosas seguras, aunque sean pequeñas, por la esperanza de otras mayores, que son inseguras. Había otra variante que circulaba en Bagdad en el siglo XI=V (H): Más vale pájaro en mano que grulla en el aire.

Y otra que utilizaba el vulgo de al-Andalus durante el siglo XIV=VIII (H): Más vale langosta en tu mano que pájaro volando. En Túnez y Palestina: Más vale un pájaro en mano que diez en el tejado. En Sudán: Más vale ruiseñor en mano que diez volando. En Naḡd: Más vale langosta en mano que diez volando. En Egipto: Más vale gorrión en mano que grulla volando.

Esp. Más vale pájaro en mano que un ciento volando,
No dejes lo ganado por lo que has de ganar (J. Sevilla).
Más vale una segura que dos en duda (Correas).
Más vale pájaro en jaula que cinco en el árbol (Tirado zarco).
Más vale pájaro en la barriga que cien en la liga.
Más vale una perdiz en el plato que ciento en el campo.
No dejes la ida por la venida.
Más vale pájaro en mano, que buitre volando (Santillana, Bergua 316).

Cautela

أحذر من غراب

- [649] Aḥḏar min ġrāb
*más+cauto de cuervo
“es más cauto que un cuervo”.

Es idéntico al refrán andalusí que cita García Gómez: “Más precavido que el cuervo”.

Dicen los árabes: tres cosas hay que quien las adquiere del cuervo completa su caballerosidad: madrugador en pedir su sustento, máxima alerta y proteger su cabalgadura.

Se conoce el cuervo por su gran cautela. Se dice de la persona cauta.

طير النجر ينصاذ من منگارہ

- [650] Ṭayr el-nachir yansād min mingāra-h
*pájaro el+listo se caza de pico+su
“al pájaro listo se le caza por el pico”.

Se aplica al listo y cauteloso que cae en un apuro o trampa donde los demás que son menos cautelosos posiblemente no caen.

Es parecido al refrán español: Por la boca muere el pez (M. Fernández).

شمس تحرگ راس العصفور

- [651] Šams taḥrig rās el-‘ašfūr
*sol quema cabeza el+pájaro
“un sol que quema la cabeza del pájaro”.

Indica el fuerte sol y calor que hace. Se dice para expresar el alto grado de calor que domina y para tener cuidado.

الزرزور يگل للبلبول: اذا شفت التمره تبرج, تبرج ترى ورآها شي يحرج

- [652] El-zarzūr y-gul le-l-balbūl: idā šifit el-tamra tibriy, tibriy tara warā-hā šayy yahriy
*el+estornino dice a+el+ruiseñor: si ves el+dátil reluce, reluce, después de ella algo que quema
“el estornino dice al rruiseñor: si ves un dátíl reluciendo, cuidado! Habrá algo tras ello que quema”.

Se dice de quien se engaña por las apariencias, así cae en las trampas y se arrepiente y pierde su reputación y sus buenas acciones que ha hecho. Aconseja no fiarse de las apariencias.

Esp. Las apariencias engañan, El hábito no hace al monje (Rovira).

Tras de la cruz está el diablo, No es oro todo lo que reluce (M. Fernández).

قد يرقص الطير مذبوحا من الألم

- [653] Qad yarquṣ el-ṭayru maḍbūh-an min el-‘alami

*quizas baila el+pájaro herido de el+dolor
“los pájaros bailan de dolor”.

Se sabe que las aves heridas saltan en forma rítmica y desesperada y, mientras más profunda es la herida, mayor es la crispación de sus músculos. Da la sensación, para el que contempla sus movimientos y que lo ignora, que están danzando de júbilo.

Así sucede con algunos seres, cuyo corazón se siente desgarrado por el pesar o poseído por el despecho y, no obstante, simulan alegría y cordialidad.

ما طار طير وارتفع الا كما طار وقع

[654] Mā ṭār ṭayrun w-artafa‘ illā kamā ṭār waqa‘
*no vuela ave y+sube sólo como vuela cae
“tal vuelo y subida del pájaro, tal es la caída”.

Nos enseña que el hombre no puede mantener para siempre su situación o estado económico o social: el que consigue un destino elevado de imprevisto, está expuesto a perderlo.

Esp. De/a gran subida, gran caída/ más dura será la caída, Quien aprisa sube, aprisa se hunde (J. Sevilla).

A gran salto, gran quebranto (Rovira).

Cuanto mayor es la subida, tanto mayor es la descendida (M. Fernández).

Daño

كأولاه للغراب: ليش تبوگ الصابونه؟ كأل: طبعي الأذيه

[655] Gālaw la-h le-l-gurāb: leyš tbūg el-ṣābūna? Gāl: ṭab‘y el-’adiyya
*dijeron+le a+el+cuervo porqué robas el+jabón? Dijo naturaleza+mi el+daño
“preguntaron al cuervo: ¿porqué robas el jabón? Contestó: mi naturaleza es hacer daño”.

Se dice de quien hace daño a los demás sin sacar ningún beneficio.

Esp. De mala mata, nunca buena zarza (Sbarbi).

La cabra siempre tira al monte (M. Fernández, Rovira)

Muda el lobo los dientes mas no las mientes (M. Fernández).

El lobo pierde los dientes, mas no las mientes (Correas).

Pierde el asno los dientes, y no las mientes (Santillana).

عصفور بيد ولد

[656] ‘aṣfūr b-īd walad

*pájaro en+mano chico
“un pájaro, en mano de un chico”.

Se aplica a quien se divierte maltratando y atormentando a los demás.
Es parecido al modismo español: Caer en boca del lobo.
Mal le va al pájaro en manos del niño (Rovira).

مثل الببلل لو ما حسه ما انحيس

[657] Miṭl el-bilbil, low mā ḥissa-h mā inḥabas
*como el+ruiseño, si no vos+su no se enjaula
“como el rruiseñor, si no fuera por su voz, no estaría enjaulado”.

Se dice de quien hace un favor y, en consecuencia, éste se convierte en un daño para él.

العصفور يتفلى, والصيد يتكلى

[638] El-‘aşfūr yatfalà, we-l-ṣayyād yatgalà
*el+pájaro se divierte, y+el+cazador se desespera
“el pájaro se divierte y el cazador se desespera”.

Indica la amargura de la larga espera. También se aplica al pretendiente sin éxito.
Esp. El que no pesca nada, pasa más fatigas que un pez fuera del agua.

Desgracia

مثل غراب البين

[659] Miṭl ḡrāb el-bayn
*como cuervo el+mal
“como el pájaro de la separación”.

“*Grāb el-bayn*” es una expresión que se refiere al cuervo, considerado de mal agüero en la cultura iraquí; se utiliza con frecuencia para calificar a las personas que traen malas noticias. Se dice de quien supone un mal augurio para los demás.
Es parecido al modismo español: Ser pájaro de mal agüero.

حمامه لو غراب؟

[660] Ḥamāma low ḡrāb?
*paloma o cuervo?

“¿es paloma o cuervo?”

Esta pregunta se hace cuando vuelve una persona de realizar la misión que le habíamos encargado para conocer el resultado de ésta (si es paloma es bueno, mientras que el cuervo simboliza lo malo).

الغراب ما يدلي الا عالخراب

[661] El-ğrāb mā ydalī illā ‘al-jarāb
*el-cuervo no guía sólo al-ruina
“no conduce el cuervo más que a la ruina”.

Señala el mal agüero que lleva asociado el cuervo. El ignorante no debe aceptar los consejos de otro tan ignorante como él, pues los dos simbolizan la oscuridad y la ceguera.

Podemos ver en el refranero sirio una variante casi idéntica: No te dejes conducir por el cuervo, te llevará a la ruina.

Esp. Si un ciego guía a otro ciego, ambos dan en el hoyo.

Cuando guían los ciegos, ¿ ay de los que van tras ellos! (Bergua, 192).

Cuando guían los ciegos, guay de los que van tras ella (M. Fernández).

No te allegues a los malos, no sean aumentados (Correas).

La manzana podrida pierde a su compañía, Si el ciego al ciego adiestra, en la hoya dan/ entrambos (Sbarbi).

إذا الغراب ناطورچ, عرفنا اشكد محصولچ

[662] Idā el-ğrāb nāṭūr-ich, ‘araf-nā šgad maḥṣūl-ich
*si el+cuervo guardia+tu, sabemos+nosotros cuánto cosecha+tu
“si el cuervo es tu guardián, sabremos cuánto es tu cosecha”.

El cuervo nunca puede ser guardián en el campo por su naturaleza. Se dice cuando confiamos nuestros asuntos a quien es incapaz de administrarlos.

Esp. Cuando guían los ciegos, ¡ay de los que van tras ellos! (Bergua, 192).

No hay peor ladrón que el de casa (Sbarbi).

إذا كان الغراب دليل قوم ...

[663] Idā kān el-ğrāb ¶ ueza qawmin...
*si era el+cuervo guía gente...
“si el cuervo es guía de un pueblo...”.

Se dice cuando alguien se deja conducir por el mal guía. En este sentido dijo el poeta:

Si el cuervo es guía de un pueblo lo conduce a la ruina (o la carroña de los perros).

Esp. Cuando guían los ciegos, ¡ay de los que van tras ellos! (Bergua, 192).

Envidia

ابن آدم طير ويحسد الطير

[664] Ibn Adam ṭayr, w-yaḥsid el-ṭayr

*hijo Adén ave, y-envidia el+ave

“el hijo de Adán es un pájaro y envidia al otro”.

O a veces se cuenta: “el hombre es un pájaro...” Quiere decir que el hombre se traslada mucho y cada día lo vemos en un lugar como un pájaro; sin embargo, envidia a los otros pájaros por volar. Se dice para reprender a los envidiosos.

En Siria, Palestina, Egipto y Líbano: El hombre es un pájaro sin alas.

Esp. Si la envidia fuera tiña, ¡cuántos tiñosos habría!

Si la envidia fuera tiña, ¡qué tiñosos hubiera! (M. Fernández).

Escasez

مثل بيضة أبو الزعر

[665] Miṭil bayḍat 'abū el-za'ar

*como huevo abū el+za'ar

“como el huevo de *abū el-za'ar*”.

Abū el-za'ar es un ave pequeña, con plumas coloradas y cuello negro, canta mucho y se desplaza constantemente; su puesta es poco frecuente y de un solo huevo. Se dice de aquello que es escaso.

شئو العصفور؟ شئو مرگته؟

[666] Šunū el-‘ašfūr? Šunū margata-h?

*qué el+pájaro? Qué caldo+su?

“¿qué es pájaro? Y, ¿qué es su caldo?”.

Se usa cuando alguien desprecia lo poco que hay o muestra un olímpico desdén por alguien o algo, del cual o de lo cual no se quiere ni oír hablar.

Cita García Gómez otra variante en su refranero andalusí: “¿Qué es pardal y qué es su caldo”. En Túnez y Kuwait: Qué es la mosca, y Qué es su caldo?

Imposibilidad

لما يشيب الغراب

[667]

Lammā yšīb el-ġrāb

*hasta+que encana el+cuervo

“hasta que al cuervo le salgan las canas”.

Nunca al cuervo le salen canas (plumas blancas). Indica que es imposible que ocurra tal cosa. Hay otra expresión popular que indica la imposibilidad: Cuando el gallo ponga huevos.

En Líbano: Hasta que el cuervo ponga huevos.

Esp. Cuando las ranas críen pelos.

El malo será bueno cuando la rana tenga pelo (M. Fernández).

Es lo mismo que buscar leche de gallina.

Insulto

غراب يگول لغراب وجهك أسود

[668]

Ġrāb ygūl l-ġrāb wiŷha-k 'aswad

*cuervo dice a+cuervo cara+tu negro

“un cuervo dice al otro: el color de tu cara es negro”.

Hay quienes se jactan de superioridad y descalifican a otros, por sus vicios y malos antecedentes, cuando ellos se encuentran en iguales o peores condiciones morales y físicas. Se dice de quien insulta a su semejante por un defecto que tienen los dos. El color negro es símbolo de fealdad e impureza, y podemos encontrar un insulto como:

اسود مثل جناح الغراب

[669]

Aswad miṭl ʔināḥ el-ġrāb

*negro como alas el-cuervo

“es negro como las alas del cuervo”.

Lo usamos cuando queremos hacer una referencia al color negro o cuando queremos insultar a alguna persona.

Esp. Dijo la corneja al cuervo: quítate allá, negro: y el cuervo a la corneja: quitaos allá, negra.

Ninguno que bebe vino llama a otro borracho.

Dijo la sartén a la caldera: tírte (quítate, tírate) allá, culinegra, Dijo el asno al mulo: tira allá, orejudo (Santillana).

Dijo el cuervo a la graja: quítate allá, tiznada, Dijo el cazo a la caldera: quítate allá, tiznera (Correas).

Espantóse la muerta de la degollada.

No puede ser más negro que sus alas cuervo.

يعيب على طير الطائر

[670]

Y ‘ayyib ‘alà ṭayr eṭ-ṭāyir

*insulta a ave el+volador

“insulta hasta el pájaro que vuela”.

Se aplica a quien critica a todo el mundo y nadie le cae bien.

Miedo

مثل طير المصغور

[671]

Miṭil ṭayr el-maṣḡūr

*como ave el+perseguido+por+halcón

“es como el pájaro perseguido por halcón”.

Se dice acerca del mayor temor o miedo más culminado que se puede tener.

Valor

مو كل طير ينوكل لحمه

[672]

Mū kul ṭayr yanwikil laḥma-h

*no cada ave se come carne+su

“no se come la carne de todo pájaro”.

Advierte contra el coqueteo con una mujer honesta o con un chico honrado.

ألف عصفور ما يملون جدر

[673]

Alif ‘aṣḡūr mā yamlūn ḡidir

*mil pájaro no+llenan olla

“mil pájaros no llenan una olla”.

Se refiere al hecho de que el lugar que ocupa una persona caracterizada por su rango social o por su alta cualificación no puede ser ocupado por ninguna otra, ni por muchas si carecen de estas cualidades.

ما يعاشر اليومه الا الغراب

[674]

Mā y‘āšir el-būma illā el-ġrāb

*no convive el+búho sólo el+cuervo

“sólo el búho puede convivir con el cuervo”.

Quiere decir el malo vive con el malo. Los dos pájaros son considerados de mal agüero en la cultura iraquí.

Esp. Dime con quien te acompañas, y te diré tus mañas (F.R.M., 131).

Cada asno, con su tamaño, Dios los cría y ellos se juntan, Cada oveja con su pareja (M. Fernández).

Cada quien con su cada cual (J. Sevilla).

Dime con quién andas y te diré quién eres (Rovira).

ان الطيور على أشكالها تقع

[675]

Inna el-ṭuyyūr ‘alā aškāla-hā taqa‘u

*que el+aves a clases+sus caen

“cada pájaro se une a sus iguales”.

Entre los amigos verdaderos siempre existe un nexo espiritual que los une. Cuando vemos a un hombre que nos parecía honesto y probado en franca amistad con otro de dudosa moral, debemos convencernos de que estábamos equivocados con respecto a la bondad del primero.

Cita García Gómez en refranero andalusí otra variante: “Toda cosa se siente atraída por su igual”

Esp. Dios los cría, y ellos se juntan, Nunca falta un roto para un descosido, Dios lo cría y el diablo lo junta, Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó (M. Fernández).

Podemos encontrar algunos modismos que dan el mismo sentido:

Ser cortados por el mismo patrón.

Tal para cual.

لو چان باليومه خير ما عافها الصياد

[676]

Low chān be-l-būma jayr mā ‘āf-hā el-ṣayyād

*si era en+el+búho bien no deja+la el+cazador

“si hubiese algo bueno en el búho, no lo dejaría tranquilo el cazador”.

Indica la inutilidad de cazar este pájaro. En general, se dice de algo inútil.

Otra variante siria: Si fuera útil, no lo arrojaría el pájaro.

Esp. Cuando el arriero vende la bota, o sabe a pez o está rota (Sbarbi).

El abad de Bamba, lo que no puede comer, dalo por su alma (Correas).

مثل الغراب ياكل من الفطيسه, ويشيل جناحه لا يتنفس

[677] Mitl el-ğrāb, yākul min el-fuṭīsa, w- šīl ŷinhāna-h lā yatnagās

*como el+cuervo, come de el+carroña, y-levanta alas+sus para+no+se ensucia

“como el cuervo, come carroña, y levanta sus alas para no ensuciarse”.

Los árabes describen al cuervo como soberbio por su modo de andar. Un poeta dijo: “*Más orgulloso, cuando anda, que un cuervo*”. Se dice del vil y ruin arrogante.

Hay un refrán andalusí que cita García Gómez: “Más orgulloso que el cuervo”.

Esp. No andes con soberbia sobre la tierra, porque serás el primero que caigas debajo de ella, El que ha de besar el perro en el culo, no ha menester limpiarse mucho (Correas).

حجاره بلاش عصفور بفلس

[678] Ḥġāra balāš, ‘ašfūr b-filis

*piedra gratis, pájaro en+piastra

“piedra gratis, pájaro por piastra”.

Lo que ganas por vender el pájaro que cazaste por haberle tirado una piedra que no te costo nada, te servira para algo. Nos exhorta a valorar las posibilidades que nos ofrecen cosas insignificantes y aparentemente sin valor y a aprovecharlas, ya que, aunque la ganancia sea poca, la inversión ha sido nula.

راح الخيط والعصفور

[679] Rāḡ el-jayṭ we-l-‘ašfūr

*se fue el+hilo y-el+pájaro

“se perdió el hilo y el pájaro”.

Se dice acerca de la pérdida total.

Esp. Todo es ido, pájaros y nido (M.K. 49468).

طار طيرك وأخذه غيرك

[680] Tār ṭayra-k, w-ajada-h ġayra-k

*se fue ave+tu, cogió+lo otro
“voló tu pájaro y lo cazó otro”.

Se dice de quien desaprovecha la oportunidad y también de las ilusiones que no se realizan.

Esp. La ocasión la pintan calva.

A la ocasión la pintan calva (M. Fernández).

طير وطار

[681]

Tayr w-ṭār

*pájaro y-voló

“como un pájaro que voló”.

Se dice de la oportunidad perdida y desaprovechada.

Esp. Hay que agarrar la ocasión por los pelos.

La ocasión la pintan calva.

A la ocasión la pintan calva (Campos-Barella, 2521).

Lo perdido, perdido (Correas).

چانت حمامه وطار

[682]

Chānat ḥamāma w-ṭārat

*era paloma y+voló

“era una paloma y voló”.

Se dice cuando se desaprovecha la oportunidad.

Es parecido al modismo español: Perder su oportunidad.

مثل البلبيل بالقفص

[683]

Miṭl el-bilbil be-l-qafaṣ

*como el+ruiseñor en+el+jaula

“como el rruiseñor que está en la jaula”.

Se dice del noble o generoso que pierde su libertad.

Esp. No hay en la tierra contento que se iguale a alcanzar la libertad perdida.

Libertad y soltura no es por oro comprados (Sbarbi).

Relaciones familiares

رجع الطير العشه العتيگ

- [684] Raÿa‘ el-ṭayr el-‘iša-h el-‘atīg
*volovió el-ave a+el+nido+su el+antiguo
“volvió el pájaro a su antiguo nido”.

Se dice cuando una persona abandona su casa y a los suyos por algún motivo y vuelve a reunirse con su familia.

Esp. La sangre tira (M.K. 24250).

Trabajo

مبچر مثل الغراب

- [685] Mbachchir miṭl el-ğrāb
*[] madrugador como el+cuervo
“madrugador como el cuervo”.

Enseña a madrugar para hacer los deberes o tareas.

Podemos encontrar en el refranero iraquí otra variante que aconseja madrugar:

گیل ما یاکل العصفور

- [686] Gabul mā yākul el-‘aṣfūr
*antes que coma el+pájaro
“antes que coma el pájaro”.

Aconseja salir de madrugada para buscarse la vida.

Esp. Al que madruga, Dios le ayuda (J. Panizo).

Si quieres tener buena fama, no te tome el sol en la cama (Correas, Sbarbi).

Quien se levanta tarde ni, oye misa ni come carne (Campos-Barella).

Madrugar y verás, trabaja y habrás (Bergua, 230).

El buen segador, siempre madrugador (Cobos, 52).

چن علی روسهم الطير

- [687] Chann ‘alā rū’usi-him el-ṭayr

*como sobre cabezas+sus el+ave
“como si estuvieran los pájaros sobre sus cabezas”.

Porque si a una persona se le posa un pájaro sobre su cabeza, intenta no moverse y mantener su quietud y silencio.

3.17. Pan

El pan simboliza el alimento por antonomasia, lo cual permite a su vez extensiones metafóricas y metonímicas (dinero, bienestar, suerte etc...) a la vez que su carencia simboliza el hambre, la pobreza, etc. Tanto el pan como la sal, desde antigua, se utilizan como símbolo de la existencia de unos vínculos estrechos entre dos o varias personas. En español, la palabra compañero viene de *cum pane* (“con pan”): el que comparte el pan con nosotros. En árabe se dice: “*Ha comido pan y sal con él*”, “*Le traiciona en el pan con sal que ha comido con él*”. Son expresiones que reflejan este sentido simbólico del pan como amistad y convivencia.

El refranero le atribuye unos valores simbólicos:

Bienestar

خبزك مخبوز, وميك بالكوز

- [688] Jubza-k majbūz, w-mayya-k be-l-kūz
*pan+tu hecho, y-agua+tu en+el+jarrito
“tu pan, hecho y tu agua, en el jarrito”.

Se dice del que tiene todos de los motivos para estar completamente satisfecho de vida.

Cita García Gómez una variante del mismo contenido de [ueza] ía] ión:
“Contentarse con lo que hay, fortuna es que no se agota”

Esp. Paz y pan (J. Panizo).

No es rico el que tiene mucho dinero, sino el que vive contento (M.K. 56121).

خبز وبصل وراحة قلب الحمد لله

- [689] Jubuz w-buṣal w-rāḥat galub, el-ḥamdu le-l-Llāh
*pan y-cebolla y- tranquilidad corazón, el+alabanza para+Dios
“pan, cebolla y corazón tranquilo, gracias a Dios”.

Se dice del que prefiere no mejorar su nivel de vida antes que sacrificar su buena conciencia cometiendo un delito.

Esp. Más quiero cardos en paz, que no salsa de agraz, Castellano viejo, ajo con pescado abadejo, Paz y pan, Poco y en paz mucho se me haz (J. Panizo).

La mayor riqueza es la voluntad contenta (M.K. 56119).

خبز شعير ومى بير

- [690] Jubuz ši‘īr w-mayy bīr
*pan cabada y-agua pozo
“pan de cebada y agua de pozo”.

Denota la comida y bebida sencillas.

Esp. Más quiero en paz pan y cebolla que en guerra olla y polla, Más vale berzas con amor que pollos con rencor (J. Panizo).

Más vale pan con amor, que gallina con dolor (Campos-Barella, 2672).

Conformarse con lo que se tiene es la mayor riqueza del mundo.

عود بطنك على رغيفين ولتعود جسمك على ثوبين

- [691] ‘awwid baṭna-k ‘alā ragīfayn w-la-t‘awwid ŷisma-k ‘alā ṭobayn
*acostumbra estómago+tu a panes (dos) y+no+acostumbra cuerpo+tu a prendas (dos)
“acostumbra tu estómago a dos barras de pan y no tu cuerpo a dos prendas”.

Señala la importancia de la alimentación sobre el vestido, aconsejando al hombre gastar su dinero en comida antes que en ropa.

Pobreza/ calamidad

أطول من يوم بليا خبز

- [692] Aṭwal min yowm blayyā jubuz
*más+largo de día sin pan
“más largo que un día sin pan”.

Se dice del asunto que tarda o de la cosa aburrida.

Es idéntico al español: Más largo que un día sin pan.

Más largo/alto que un mayo (Iribarren).

يريد رغيف من جلد ضعيف

- [693] Yrīd ṭ ueza, min ŷilid ḍa‘īf
*quiere hogaza de piel pobre
“pide hogaza a la piel del pobre”.

La expresión “*la piel del pobre*” se refiere al pobre, porque el pobre es débil y delgado por su poca alimentación. Se dice acerca de pedir algo inalcanzable

Esp. Al que es pobre y menguado nunca falta quien le haga más necesitado (Bergua, 125-6).

لو لاگي خبز ما چان مات

- [694] Low lāgī jubuz, mā chān māt
*si encontró pan, no era murió
“si hubiera encontrado pan, no se habría muerto”.

Se dice de la pobreza y privación.

كثره والخبز انره

- [695] Kuṭra we-l-jubuz idra
*muchos y-pan maíz
“muchos, con un pan de maíz”.

Se dice de la familia que aumenta de tamaño pero no sube su nivel de vida.

الخبازه تاكل خبزة المحروگه

- [696] El-jabbāza tākul jubzat el-maḥrūga
*el-hornera come pan el+quemado
“la hornera come pan quemado”.

Se dice del que se dedica a hacer cosas para los demás sin disfrutarlas él mismo.

Esp. En casa de herrero, cuchillo de palo (M. Fernández).

Al hombre rico, capirote tuerto. (Véase nº 31).

يوم گيمر وعسل, يوم خبز وبصل

- [697] Yowm gaymar w-‘asal, yowm jubuz w-baṣal
*día nata y-miel, día pan y-cebolla
“un día nata y miel, otro pan y cebolla”.

Se dice de los cambios de la vida, un día, rico y otro pobre.

En Sudán, Siria y Egipto: Un día miel y otro, cebolla. Otra variante egipcia: Esta vida es un día miel y otro, cebolla.

Esp. No todos los tiempos son unos ni todos los días se parecen.

No todos los días son iguales.

Citamos aquí el modismo español: A las duras y a las maduras.

گال: ماكو خبز! گال: اكلوا كليجه!

- [698] Gāl: mā-kū jubuz! Gāl: uklū *klaycha*
*dijo: no+hay pan! Dijo: comed *klaycha*
“dijo: no hay pan! Dijo: comed *klaycha*”.

El *klaycha* es una palabra de origen persa y es un tipo de pastelería que se hace con harina mezclada con aceite y se rellena de dátíl, coco rallado o nuez. Se prepara en las Fiestas Religiosas (la del Sacrificio y la del Desayuno).

Este refrán se aparece a la frase famosa de la reina de Francia Marie Antoinette ante las masas que exigían pan “¿porqué no comen pasteles?”. Se dice del rico que ignora las situaciones de la gente pobre y sus necesidades imprescindibles.

Esp. Quien tiene la barriga llena, por quien la tiene vacía no siente pena (M.K. 20496).

Educación

طعموك خبز ما طعموك أدب

- [699] Ṭa‘umū-k jubuz, mā ṭa‘umū-k adab
*alimentaron+te pan, no alimentaron+te educación
“te dieron pan, pero educación no”.

Se dice a quien carece de educación y crianza. Quiere decir que le alimentaron bien pero la educación le falta.

En Egipto: pega a tu hijo y educale bien, que no morirá sino cuando llegue su hora.

الينطي خبز ينطي تربييه

- [700] El-yanṭī jubuz, yanṭī tarbiyya
*el+que+da pan, da educación
“el que da pan, debe dar educación”.

Quiere decir: quien da alimentos a sus hijos, tiene que también darles educación. Se dice como reproche al padre del niño maleducado.

Esp. Criaste y no castigaste, no criaste, Quien te castiga, te ama (M. Fernández).

Quien bien ama, bien castiga.

A tu hijo, pan y castigo (M.K. 20196).

Egoísmo

كلمن يحود النار لگرصته

- [701] Kul-man yḥūd el-nār l-guruṣta-h
*cada+uno arrima el+fuego a+hogaza+su
“cada cual arrima el fuego a su hogaza”.

Es imposible prescindir del egoísmo, que nos induce siempre a pretender para nosotros el mayor beneficio. Se dice del que busca sólo sus intereses.

En el refranero andalusí podemos encontrar otra variante que cita García Gómez: “Cada cual arrima el ascua a su bodiga”

Esp. Cada uno/cual arrima el ascua a su sardina (Junceda).

Cada uno lleva el agua a su molino.

Cada uno quiere llevar el agua a su molino, dejar a seco el del vecino (Campos-Barella, 72).

Cada uno, para sí (M.K. 20284).

خبز الشعير حصره عالفقير

- [702] Jubz el-ša‘īr ḥaṣra ‘al-faqīr
*pan cebada suspiro a+el+pobre
“el pan de cebada es suspiro del pobre”.

Se dice acerca de que cada persona se preocupa por aquello que le interesa.

Esp. Quien hambre tiene, del pan se acuerda (M.K. 29694).

Engaño

خبزنا حنطه, شلون صارت الخلطه؟

- [703] Jubuz-nā ḥunṭa, šlawn šārat el-jalṭa?
*pan+nuestro cebada, cómo se hizo el+mezcla?
“tu pan es de cebada, ¿Cómo se mezcló?”.

Se dice para reprochar y denunciar el fraude y el engaño.

هالخبز من ذاك العجين

- [704] Ha-l-jubuz min dāka el-‘aḡīn
*este+pan de aquel el+masa
“de tal masa tal pan”.

La calidad de las cosas depende de la calidad de su materia prima. Se dice, como reproche, de dos personas que se parecen en maldad.

Esp. Como es el pan, será la sopa, De buen vino, buen vinagre, De buena casa, buena brasa (J. Sevilla 215, 262 y 263).

Del mejor vino se hace mejor vinagre (M. Fernández).

Ingratitud

مثل خبز الأذره مأكول مذموم

- [705] Mitil jubz el-`dra, mākūl maḍmūm
*como pan el+maíz, comido criticado
“como el pan de maíz, comido y criticado”.

Se dice de las personas o cosas que sirven a los demás, y, sin embargo, son criticados.

En Siria, Palestina y Líbano: Como el pan hecho de cebada, comido y criticado. En Egipto y Naÿd: Como la cebada, comida y criticada.

Esp. El rostro me torciste, pues de los dos mismos ojos comiste.

Nos comió el pan y nos cagó en el morral (M.K. 33612).

Hacerle el bien al ingrato es lo mismo que ofenderle.

خبز الرجال بطن الرجال دين وبيطن الأندال صدقه

- [706] Jubz el-riyāl b-baṭn el-riyāl dayn, w-b-baṭn el-andāl ṣadaqa
*pan el+hombres en+estómago el+hombres deuda, y-en+estómago el+ruines limosna
“el pan de los hombres en el estómago de los hombres verdaderos es una deuda, y en el estómago de los ruines es una limosna”.

El pan aquí denota la abnegación e ingratitud. Quiere decir que a los nobles a quienes hacemos un favor nos corresponden y sientes que nos deben algo, mientras los innobles no sienten lo mismo.

Esp. El hacer el bien a villanos es echar agua en el mar.

Haz bien y guárdate (M. Fernández).

Fidelidad/ lealtad

بينهم خبز وملح

- [707] Bayn-hum jubz w-milih
*entre+ellos pan y+sal

“entre ellos hay pan y sal”.

Quiere decir que entre ellos gran amistad y lealtad.

أذكر الخبز والملح

[708] ’udkur el-jubuz we-l-milih
 *recuerda el+pan y-el+sal
 “recuerda el pan y la sal”.

Los árabes aprecian el pan y la sal. Estas dos cosas se refieren a la comida, el refrán advierte que, si alguien las come en casa de un amigo suyo, entonces nunca pensará traicionarlo.

Se usa cuando queremos recordar a quien intenta traicionar a los amigos o nosotros.

لا تخون الخبز والملح

[709] Lā tjūn el-jubuz we-l milih
 *no traiciones el+pan y- el+sal
 “no traiciones al pan ni a la sal”.

Enseña a no traicionar al pan ni a la sal, es decir, a quienes nos sirvieron la comida.

Esp. El mayor enemigo del hombre es el hombre.

No hay hombre para hombre (Correas).

Hambre

أكله أليف يگلي رغيف

[710] Agulla-h *alīf*, ygull-y l ueza
 *digo+le: *alīf*, dice+me hogaza
 “le digo: *alīf*, me dice: hogaza”.

Alīf es la primera letra del alfabeto árabe. Porque el que tiene mucha hambre no piensa nada más que en la comida y no desea otra cosa.

Esp. Quien hambre tiene, del pan se acuerda (M.K. 29649).

Estómago con hambre, no escucha a nadie, El vientre ayuno, no oye a ninguno (M. Fernández).

Quien hambre tiene con pan sueña (J. Sevilla, 878).

الشبعان ايفت على الجوعان حروف

- [711] El-šab‘ān ‘y-fit ‘alā el-ŷu‘ān ḥrūf
*el+harto parte a el+hambriento churruscos
“el harto parte al hambriento churruscos”.

Se dice del rico, que echa con desdén los restos de su comida al hambriento, para quien adquieren valor.

Esp. Lo que el rico bota el pobre lo recoge.

Si los ricos fueran buenos hombres, no serían tan pobres los pobres (M.K. 56166)

الخبز شيخ المواچيل

- [712] El-jubuz šayj el-muwāchīl
*el+pan jeque el+comidas
“el pan es el jeque de las comidas”.

Este refrán expresa la gran importancia que se da al pan, prefiriéndolo a todas las otras comidas. En cuanto al significado del término šayj (Véase No 133).

Esp. La casa sin mujer, es como mesa sin pan (M. Fernández).

Ni mesa sin pan, ni ejército sin capitán (Sbarbi).

يغشغ القمر يحسبو أرغيف

- [713] Yağšag el-qamar yḥisb-ū aḡrīf
*ve el+luna se antoja+le pan
“ve la luna y se le antoja pan”.

O se cuenta: “corre tras la luna y se la antoja una hogaza”. Tanto la hogaza como la luna son redondas. Se dice del hambriento a quien la desesperación lleva a ver la luna como una hogaza.

En Siria: El hambriento corre tras la luna pensando que es una hogaza. En Egipto: El sueño del hambriento, pan.

Esp. Quien hambre tiene, del pan se acuerda (M.K. 29649).

Estómago con hambre, no escucha a nadie (M. Fernández).

شوربه وخبز نظام

- [714] Šorba w-jubuz niḏām
*sopa y+pan ejército
“sopa y pan de ejército”.

Indica la extrema pobreza en la que se vive. Este refán se remonta a la época otomana, cuando la gente necesitada se iba a la hora de comer a los cuarteles para comer las sobras de la comida de los soldados.

Esp. Cuando no tengo solomo/solomillo, de todo como (Campos-Barella, 3179).

A falta de pan buenas son las tortas (M. Fernández).

Poco y en paz mucho se me haz (J. Panizo).

Normas de conducta varias

لا تطلع خبزك بين الجواعي

- [715] Lā ṭṭalli' □ jubza-k bayn el-ŷūwā'ā
*no saques pan+tu entre el+hambrientos
“no saques tu pan ante los hambrientos”.

Enseña a no sacar o mostrar algo ante los necesitados o los privados.

شهر الما لي بيه خبزه, لا اعده ولا اعد أيامه

- [716] Šahr el-mā-ly bī-h □ ueza, lā a' iddu-h wa-lā a'id ayyāma-h
*mes el+que+no+tengo en+él pan, no cuenta+lo y-no cuento días+sus
“el mes que no tenga pan, no cuento sus días”.

Aquí el pan se refiere al sueldo o cualquier interés. Se dice de quien se interesa por algo que no le importa ni le beneficia. Según este refrán, entrometerse en lo que no le concierne, no acarrea más que perjuicios. Se dice como advertencia ante esta situación.

Esp. Agua que no has de beber, déjala correr (Cantera II, 98).

Lo que no has de comer, déjalo cocer (M. Fernández).

خبز الصاج كل ساعه يتغلب شكل

- [717] Jubz el-ṣāṣ, kul sā'a yatgallab šikil
*pan eṣ-ṣāṣ, cada hora cambia forma
“pan hecho a ṣṣāṣ siempre está cambiando de forma”.

Eṣ-ṣāṣ es una chapa de hierro ondulado. Se dice del caprichoso e indeciso que cambia de decisión y de opinión de repente.

انطي الخبز بيد خبازته لو تاكل نصه

- [718] 'inṭī el-jubuz b-īd jabbāzta-h, low tākul nuṣṣa-h
*da el+pan en+mano panadera+su, aunque come mitad+su
“dale el pan a su hornera aunque coma ella la mitad”.

En las poblaciones pequeñas, cada familia suele amasar su propio pan y enviarlo al panadero o panadera para su cocimiento. El que prefiere cocerlo en casa, por economía, se expone, por falta de pericia, a perderlo todo. Existe, por lo demás, cierta duda con respecto a la integridad del panadero o panadera; en todo caso es más aconsejable la merma por robo o cualquier cosa, que el pan quemado. Quiere decir que debemos encargar las cosas a los especialistas. Dijo el poeta: “Tú que quieres fabricar un arco de manera fea: no te fatigues, y encarga el arco al que lo sabe hacer”

Otra variante siria: Envía tu amasijo al panadero, aunque se robe la mitad.

Esp. Misa dígala el cura (Campos-Barella, 2303).

Harto pide quien bien sirve.

Zapatero a tus zapatos, Zapatero solíais ser, volveos a vuestro menester (M. Fernández).

Pastelero a tus pasteles.

بايع فرارات بخبز يابس

- [719] Bāyi‘ furrārāt b-jubuz yābis
*vende molinillos en+pan seco
“vende molinillos por pan seco”.

Se dice para hacer referencia a la persona que tiene mucha experiencia y profundos conocimientos de la gente por recorrer todos los días las calles.

Citamos aquí algunos modismos españoles que expresan el mismo sentido:

Capaz de contarle los pelos al diablo, Tener muchas tablas, Ser perro viejo, Sabérselas todas, Ser toro corrido.

Independencia

خبز بيتك ولا كعك الجيران

- [720] Jubuz bayta-k, wa-lā ka‘k el-ṣīrān
*pan casa+tu, y+no pastel el+vecinos
“más vale tu pan casero que los pasteles de los vecinos”.

Denota la preferencia por lo propio, aunque no sea de lo mejor, frente a lo ajeno.

Esp. Más quiero pedir a mi cedazo un pan apretado que a mi vecino prestado (Campos-Barella 916).

Más vale el humo de mi casa, que el fuego de la ajena.

Más vale el humo de mi casa, que de la ajena brasa, Más vale pan con amor, que gallina con dolor (M. Fernández).

Más valen granzas de mi era que trigo de la ajena (Bergua, 315).

خلي خبزك بالجنته, عمك خالك لا تنطه

- [721] [] ueza [] ueza-k be-l-ÿunṭa, ‘ama-k jāla-k lā tinṭa-h
*pon pan+tu en+el+maleta, tío+tu(paterno) tío+tu(materno) no das+lo
“guarda tu pan en la maleta, ni a tu tío paterno ni al materno se lo des”.

Aconseja al hombre mantener su comida en los viajes y no dársela ni a los familiares porque nunca se sabe lo que va a pasar durante el viaje.

Esp. Más vale prevenir que curar.

Más vale prevenir el mal a tiempo que, después de venido, buscar el remedio.

خبز البدين ما يشبع البطن

- [722] Jubz el-bi-ddayn mā yašabbi‘ el-bṭayn
*pan a crédito no harta el+estómago
“el pan que se pide a crédito no rellena el estómago”.

Quiere decir que quien pide algo en deuda, no estará tranquilo hasta que lo pague. En general, se dice de lo pesada que es la deuda.

Trabajo

El pan simboliza el trabajo, porque sin el trabajo no se consigue el pan.

Citamos un modismo español que relaciona el pan con el trabajo: *Ganarse el pan*.

قطعوا خبزو

- [723] Qaṭ‘aw jubz-ū
*cortaron+le pan+su
“le han cortado su pan”.

Quiere decir que le han despedido del trabajo.

الغده ما تطعم خبز

- [724] El-ga‘da mā ṭṭa‘um jubuz
*el+sentar no alimenta pan

“la ociosidad no da pan”.

“*Estar sentado*” se refiere al paro, la pereza o la ociosidad. Enseña y estimula a trabajar para ganarse la vida.

Otra variante siria: La pereza no da para comer miel.

Esp. Trabaja, Juan, y comerás pan.

El trabajo dignifica y robustece; el ocio molifica y envilece (M.K. 61271 y 61249).

No hay pan sin afán (Bergua, 371).

No se gana el pan sin afán (Correas).

Quien trabaja tiene alhaja.

No se cazan truchas a bragas enjutas.

No se cogen truchas a bragas enjuntas, Quien se muda, Dios le ayuda (M. Fernández).

3.18. Perro

Este animal que convive estrechamente con el hombre, tiene muchas características que explican su polivalencia simbólica. Es un animal voraz. El perro se cura admirablemente sus heridas lamiéndolas. De las enfermedades que padece, la más característica y terrible es la rabia. Con su ladrido amenaza y ahuyenta a los enemigos y defiende la casa. Una de las cualidades más apreciadas por el hombre es su buen olfato para la caza y fuerza en la persecución. Olfisqueen u olfatean el aire alzando la nariz o hunden el hocico en tierra, buscan el rastro y, a ladridos, hacen salir a la fiera, llamando al amo con gruñidos.

El perro suele tener valor negativos en los proverbios y modismos europeos, incluso en países donde hoy son muy queridos como Inglaterra, EE.UU, Rusia, etc...⁶³. Uno de sus defectos es la pereza. Acusación que entendemos perfectamente al ver al animal tumbado indolentemente durante horas. Es símbolo de la envidia, porque gruñe cuando ve un hueso en la boca de otro perro. La capital de sus virtudes es la fidelidad que muestra hacia su amo. Es el animal más fiel al hombre, y conocen al amo incluso por su voz. También es atributo de la adulación. Y es conocido por su vigilancia.

Los árabes creen que cuando se cuelga un colmillo de perro a quien le haya mordido un perro rabioso, le calma el dolor del mordisco. Y si se le cuelga a un niño al que le estén saliendo los dientes, lo hacen sin dolor ni daño (Mariño Ferro, 1996, 368).

Avaricia

ألف جلب ما يلحج غزال

[725]

Alif chalib mā yalhag gazāl

*mil perro no+alcanza gacela

“mil perros no alcanzan una gacela”.

Este refrán es una comparación entre el generoso (gacela) y el tacaño (perro). Quiere decir mil favores hechos por el tacaño no equivalen a un favor hecho por el generoso. Se dice para reprochar al tacaño.

أطمع من الجلب

[726]

Aṭma‘ min el-chalib

*más+ambicioso de el+perro

“más ambicioso que un perro”.

⁶³- Pamies, Antonio; Iñesta, E. & Lozano, W. (1998): “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”, in Luque Durán & Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 71-86.

Se dice acerca de la tacañería excesiva.

شعره من جلد كلب

[727]

Ša‘ra min ŷilid kalb

*mechón de piel perro

“un mechón de la piel de un perro”.

A veces se cuenta “un pelo de la piel del cerdo”. Se dice cuando alguien consigue por la fuerza algo (mechón) de lo que le debía. Cuando al avaro no se le puede sacar sino una insignificancia para fines benéficos, es común compararlo con el perro o el puerco, y, a su despreciable dádiva, con el pelo de la piel. Aconseja coger del avaro lo que da aunque sea muy poco.

Cita García Gómez en su refranero andalusí otra variante: “Un pelo del culo del puerco, gran cosa es”. En Siria, Egipto, Palestina y Líbano: Un pelo de la piel del puerco ya es ganancia.

Esp. Del lobo, un pelo, y ese de la frente (Santillana).

Peor es nada.

La mala paga, aunque sea en paja (M. Fernández).

Más vale algo que nada (Campos-Barella 136).

Es mejor que nada.

Menos da una piedra.

كلما سمن الجلب ما ينوكل لحمه

[728]

Kul-mā siman el-chalib, mā yanwikil laḥma-h

*cuánto se engorda el+perro, no se come carne+su

“cuánto más se engorda el perro, no se come su carne”.

Enseña a no pedir nada al avaro por más que crezca su riqueza, pues el crecimiento de ésta será paralelo al de su tacañería.

گراده بأذن جلب

[729]

Garāda b-’ḍin chalib

*garrapata en+oreja perro

“como una garrapata (pegada) en la oreja de un perro”.

Se dice del que se instala en un lugar, negándose a abandonarlo.

چلب ولگه له عظم

[730]

Chalib w-laga la-h ‘azum

*perro y encontró para+él hueso
“un perro y encontró un hueso”.

Se aplica al tacaño que consigue algo que nunca dejará pues su avaricia no le permite desprenderse de nada material.

چلاب على فطيسه
[731] Chlāb ‘alà fiṭīsa
*perros sobre carroña
“perros, por una carroña de animal”.

“Carroña” se refiere a un bien material de dueño desconocido que es motivo de una disputa vil e indigna por parte de personas consideradas por el refrán como “perros” por desprecio.

أبخل من الجلب
[732] Abjal min el-chalib
*más+tacaño de el+perro
“más tacaño que un perro”.

Se refiere a las personas avariciosas.

Vileza/dignidad

من قلة الخيل شدوا عالجلاب سروج
[733] Min qilat el-jayl, šaddaw ‘al-chilāb srūy
*de falta el+caballos, amarraron sobre+el+perros sillas
“a falta de caballos, ensillaron los perros”.

Se suele decir cuando una persona tiene cargo, dignidad o cometido inmerecido o inadecuado por no haber sujeto más apto. Se dice cuando la necesidad obliga a utilizar como recurso a alguien o algo que no es apropiado para ese fin.

Esp. A falta de hombres buenos, a mi padre hicieron alcalde, A falta de pan, buenas son tortas (Campos-Barella 1549 y 1551).

Caminante cansado, monta en asno, si no tiene caballo.

Caminante cansado, subirá en un asno, si no encuentra caballo (M. Fernández).

Cuando no hay caballo, bueno es el asno (J. Panizo).

Quien os hizo alcalde? Mengua de hombres buenos (Santillana, 614).

A falta de caballos, troten los asnos (Tirado Zarco).

Vete al lugar ruin, hacerte han alcalde o alguacil (Correas).

من قلة الوالي صحنا الجلب خالي

[734] Min qilat el-wāli, ṣiḥna ech-chalib jāl-y

*de falta el+tutor, llamamos el+perro tío+mi

“a falta de tutor, llamamos al perro "mi tío materno”.

Se refiere a la persona indigna que sustituye, por necesidad, a otra digna, sin merecer este puesto y se dice para, elevándolo de categoría, justificar su presencia en él.

Esp. A falta de hombres buenos, a mi padre hicieron alcalde (Campos-Barella 1549).

Vete al lugar ruin, hacerte han alcalde o alguacil (Correas).

يا جليب من زعلك يا جليب من رضاك؟

[735] Yā chlayb min za‘ala-k?, yā chlayb min raddā-k?

*oh perrito quién enfadó+te? Oh perrito quién convenció+te

“¿perrito, quién te hizo enfadar?, ¿perrito, quién te hizo volver a mí?”.

En otras palabras, el que se enoja sin causa, se serena solo. Se dice de quien se enfada y deja de estar enfadado sin motivo aparente.

Esp. Quien se va sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen.

رابعهم كلبهم

[736] Rābi‘u-hum kalbu-hum

*cuarto+sus perro+su

“con el perro eran cuatro”.

Este refrán está tomado del Corán (La Caverna 18:22): “*Dirán: Eran tres y con el perro cuatro...*”. Se dice para ofender o burlarse de algo o de alguien.

حصرة الجلب بالجامع

[737] Ḥaṣrat el-chalib be-l-ḡāmi‘

*atrapo el+perro en+el+mezquita

“como el perro atrapado en la mezquita”.

O se cuenta “le atraparon como el perro encerrado en la mezquita”. Como el perro símbolo de impureza y suciedad y la mezquita considerada lo más puro. Un

perro no puede profanar una mezquita, y si lo hace todo el mundo se unirá para expulsarlo, el perro en ese caso estará en su gran aprieto. Se dice del que cae en un apuro y no puede salvarse, así también del que está obligado a hacer algo que no le gusta.

Hay muchos modismos que expresan la misma idea:

Poner en apuro, Poner en un brete, Poner entre la espada y la pared, Poner entre las cuerdas.

مثل جلب المجلوب

- [738] Miṭīl chalb el-machlūb
*como perro el+rabioso
“como el perro rabioso”.

Se aplica a quien daña sin diferenciar entre personas cercanas y lejanas.

بعثونو بالكلب السرق اهلو

- [739] Bi‘tūn-ū be-l-kalb el-saraq ahl-ū
*vendí+lo en+el+perro el+que+robó gente+su
“lo vendí por el perro que robó a su dueño”.

Quiere decir: lo vendí muy barato; porque, siendo la fidelidad la cualidad más importante en el perro, si éste roba a su dueño, su valor será exiguo.

النهر يشرب منه الجلب والسبع

- [740] El-nahar yašrab minna-h el-chalib we-l-sabi‘
*el+río bebe de+él el+perro y-el+león
“en el río, el perro y el león beben”.

Se dice de la persona noble a quien tanto los buenos como los malos insultan.

عيال الجلبه أبيضهم نجس

- [741] ‘yāl el-chalba abyāḍ-hum naḡis
*hijos el+perra más+blanco+sus impuro
“entre los cachorros de la perra el más blanco es sucio”.

Se dice para calificar negativamente a todos los miembros de un grupo, sin que sea posible ninguna excepción.

En Egipto: En los perros hasta el blanco es sucio, Como los perros, en ellos el blanco es sucio.

Esp. Blanco o negro, el perro siempre es perro (M.K. 49966).

چلاب ولايسين ثياب

[742]

Chlāb w-lābsīn tyāb

*perros, vestidos ropas

“perros, pero vestidos de ropa”.

Se dice de las personas que se comportan como bestias feroces.

روحه روح چلب

[743]

Rūḥa-h rūḥ chalib

*alma+su alma perro

“tiene el alma de un perro”.

Califica a aquel que es tan poco humano que no le afectan el maltrato y el desprecio.

خلف الجلب جرو طلع أنجس من أباه

[744]

Jallaf el-chalib yīrū ṭila‘ anḡas min abā-h

*engendra el+perro cachorro sale más+sucio de padre+su

“el perro engendra un cachorro, salió peor que su padre”.

La teoría de la selección natural sostiene la evolución progresiva de la especie humana, pues cada generación suele superar a la anterior. Cuando un individuo perverso engendra un hijo que no sólo sigue las huellas de su padre sino que le sobrepasa en maldad, se parangona con el perro (símbolo del ensañamiento). Se dice del malo que engendra un hijo es aún peor.

En Kuwait: El crío del perro es como su padre. En Líbano: El cachorro del perro es perro. Otra variante siria: Murió la culebra y dejó de heredero al alacrán.

Esp. De tal palo, tal astilla, Cual el cuervo, tal su huevo (M. Fernández).

¿De dónde quebró esta astilla?- Desde mal madero (Santillana).

De tal padre, tal hijo.

De mal cuervo, mal huevo.

Tal cuervo, tal huevo (Sbarbi).

Tal amo, tal criado, Por los hijos se conocen los padres, y los criados por los amos (J. Sevilla 962 y 813).

الچلب مايجب غير كتاله

[745]

El-chalib mā yhib ḡayr kattāla-h

*el perro no quiere sólo matador+su
“el perro sólo ama a quien lo estrangula”.

Se aplica al vil que prefiere que le hagan daño y le perjudiquen. Si lo desprecias te honra y si lo tratas bien se rebela.

En Al-Ándalus del siglo XIV-VIII (H) circulaba: El perro sólo quiere a quien lo estrangula

Esp. El negal y el villano, a palos hacen el mandado (Lloréns,170).

A las veces, la cabra bala por el cuchillo que la mata (M. Fernández).

طبع كلب

[746]

Ṭabu‘ kalb

*carácter perro

“tiene el carácter de un perro”.

Se dice de la persona que tiene mal carácter.

البحر ميتنكس بلغة الجلب

[747]

El-baḥar ma-yatnagas b-lagat el-chalib

*el+mar no+se ensucia en+beber el+perro

“no se ensucia el mar porque beba el perro en él”.

Quiere decir que al hombre noble ninguna difamación puede deshonar. Se dice cuando una persona insignificante intenta manchar la fama de un noble.

چلب حوكان

[748]

Chalib Ḥūgān

*perro Ḥūgān

“como el perro de Ḥūgān”.

Se dice de quien no distingue entre amigos y enemigos cuando hacer daño.

الچلب ما يطهر

[749]

El-chalib mā yiṭḥar

*el perro no se limpia

“el perro nunca sera limpio”.

Se aplica al vil de quien nunca se espera algo bueno.

ذب له عظم يهز ذيله

- [750] Dib la-h ‘azum yhiz dayla-h
*Echa a+él hueso meneará rabo+su
“Echale hueso, meneará su rabo”.

Aconseja adular al vil y ayudarle lo suficiente como para evitar sus tonterías.

أنجس ما يكون الكلب إذا اغتسل

- [751] Anÿas mā ykūn el-kalb idā iġtasal
*más+impuro que está el+perro si se lava
“estará el perro más sucio cuando se lave”.

Porque el perro es sucio y cuando se lava y quiere secarse, sacude el agua a la gente. Se dice del ruin que se hace el modesto y educado pero, realmente no lo es, con lo que su defecto de acentúa.

Esp. Blanco o negro, el perro siempre es perro (M.K. 49966).

أنجس من الجلب

- [752] Anÿas min el-chalib
*más+impuro de el+perro
“más sucio que el perro”.

Se aplica a la persona excesivamente sucia.

En Naÿd: Más sucio que la cola del perro.

چلب المؤذي يجيب لأهله لعنات

- [753] Chalb el-mu’dī, yÿīb l-’hla-h la’nāt
*perro el+dañino, trae para+gente+su el+maldiciones
“el perro dañino acarrea a su dueño las maldiciones”.

Se dice para evitar el trato con personas que pueden contagiar su mala condición.

García Gómez cita una variante andalusí: El hijo de puta atrae la maldición contra sus padres.

جوع كلبك يتبعك

- [754] Ŷawwi’ kalba-k yatba’a-k

*hambrea perro+tu sigue+te
“haz sufrir al perro hambre, te perseguirá”.

Nos enseña a tratar mal al malo. En este sentido, el Imán Alí tiene una sentencia:

“Me extraña una gente que, si la respeto, me desprecia y si la desprecio, me respeta”.

Todos estos refranes tienen el sentido contrario:

Esp. Dale de comer a tu caballo si quieres que te lleve a cuestras.

Quieres que te siga el can? Dale pan, Por el dinero baila el can, y por pan, si se lo dan (M. Fernández).

Si quieres que cante, el dinero por delante.

جرو الكلب نباح

[755] Ŷarū el-kalb nabbāḥ
 *cachorro el+perro ladrador
 “el cachorro del perro, ladrador”.

Se aplica a quien destaca en lo que destacaron sus padres.

Esp. Cual es el padre, así los hijos salen (M.K. 48212).

El hijo de la gata, ratones mata (Bergua 267).

De tal palo, tal astilla (J. Sevilla 281).

من قلة البنات سمينا الجلبه حياة

[756] Min qilat el-banāt, sammēna el-chalba Ḥayāt
 *de falta el+chicas, llamamos el+perra Ḥayāt
 “a falta de hembras, hemos puesto a la perra el nombre de Ḥayāt”.

Ḥayāt es un nombre propio femenino. Se dice este refrán como queja cuando una mujer sólo pare varones y su deseo de tener hijas es tal que llama a la perra con nombre de mujer ante la falta de niña a quien llamar así.

Esp. Hijo no tenemos, y nombre le ponemos (Sbarbi, M. Fernández).

مثل الجلب يلحس جرحه ويطيب

[757] Miṭl el-chalib yilḥas ḡurḡa-h w-yṭīb
 *como el+perro lame herida+su y se cura
 “como el perro que lame su herida y se cura”.

Se dice de quien resuelve sus problemas sin pedir ayuda a nadie.

Cobardía

كل جلب بيابه نباح

- [758] Kul chalib b-bāba-h nabbāḥ
*cada perro en+puerta+su ladrador
“cada perro en su puerta, ladrador”.

Refleja el caso tan común del individuo que se envalentona y se ensoberbece cuando se sabe bien protegido y rodeado de los suyos, y que se acobarda cuando se siente entre gente extraña. Se aplica al que sólo se hace el valiente en su casa y entre los suyos, y es cobarde entre extraños.

Otra variante andalusí que se utilizaba en el siglo XIV=VIII (H): El perro ladra sólo delante de su casa. García Gómez nos cuenta otra variante: “Cada gallo canta sobre su muladar”. En Naÿd y Kuwait: El perro solo ladra en la puerta de su amo. En Siria: El perro hinca su diente solo en la puerta de su amo.

Esp. Cada gallo canta en su muladar (M. Fernández).

Cada galo en su mutador (Santillana).

En su casa, un perro es un león; en la ajena, un ratón (M.K. 49988).

Cada toro(buey) brama en su corral.

No poder cantar, por no estar en su muladar.

Cada uno es rey/y señor en su casa (Correas).

y es contrario al refrán que dice: En la calle, fiero; en la casa, cordero (Cobos, 422).

جلب الينج ما يعض

- [759] Chalb el-yanbah mā y‘add
*perro el+que+ladra no muerde
“el perro que ladra no muerde”.

Se dice del que amenaza, aparentando ser valiente, sin serlo realmente.

En Argelia: El perro que ladra no muerde ni hiere.

Esp.

Perro que ladra, no muerde (F.R.M.).

Perro ladrador, poco mordedor, Más son los amenazados que los acuchillados, Canes que ladran, ni muerden ni toman caza, Hombre besador, poco empreñador (M. Fernández).

El gato maullador, nunca buen cazador (Santillana).

Can que ladra no muerde.

Perro que mucho ladra, poco muerde.

Perro ladrador nunca buen cazador (J. Panizo).

الچلب ينج ويسكت

- [760] El-chalib yanbaḥ w-yaskut
*el perro ladra y+ se calla
“el perro ladra y se calla”.

Se dice del insolente que deja de decir tonterías espontáneamente.

En el refranero español encontramos:

Más son los amenazados que los acuchillados (M. Fernández).

Can que ladra no muerde

Perro que mucho ladra, poco muerde

چلب بهبهان يعوعو ويضرب

- [761] Chalib Bahbahān y‘aw‘aw w-yḍarriṭ
*perro Bahbahān ladra y+tira pedos
“como los perros de Bahbahán, ladran y se tiran pedos”.

Se dice del cobarde que se hace el atrevido y aparenta valentía, siendo fácil descubrir su cobardía e inutilidad.

Esp. Más son los amenazados que los acuchillados (M. Fernández).

Can que ladra no muerde

Perro que mucho ladra, poco muerde

الچلب تضربه يعض الحجاره

- [762] El-chalib tuḍurba-h y‘aḍḍ el-ḥyāra
*el+perro pegas-le muerde el+piedra
“si le pegas al perro, muerde la piedra”.

Se aplica a quien es despreciado o humillado por una persona y se venga de otra.

Indiscreción

چلب الحايچ

- [763] Chalb el-ḥāyich
*perro el+tejedor
“como el perro del tejedor”.

Se dice del que se entromete en asuntos que no le importan.

Esp. ¿Quién te mete, Juan pobrete, a hacer cosas de coprete? (M.K. 51049).

Vigilancia

جریه بلیا چلاب

[764]

Ŷarya b-layyā chlāb

*pueblo sin perros

“un pueblo sin perros”.

Quiere decir sin guardianes. Se dice de quien carece de protección. También de un pueblo que no tiene quien le dirija o proteja.

Engaño

أحنا دفنا الجلب سویه

[765]

Ihñā difannā el-chalib siwiyya

*nosotros enterramos el+perro junto

“hemos enterrado al perro juntos”.

Se dice a quien se hace el ignorante ante una realidad para recordarle que su disimulo no tiene sentido pues quien le habla conoce la situación tan bien como él.

يعزون الجلب لعيون اهله

[766]

Y‘azzūn el-chalib l-‘yūn ahla-h

*consuelan el+perro para+ojos gente+su

“dan pésame al perro por la muerte de su dueño”.

Muchas veces toleramos a algunos individuos, los atendemos y ayudamos porque son recomendados de personas distinguidas y muy queridas para nosotros. Se dice cuando honramos a una persona por otra.

Esp. Las fiestas que hago al perro, son por su dueño (J. Panizo).

Honra es de los amos, la que se hace a los criados, Por el santo, se besa la piedra/peana (Correas).

No por el asno, sino por la diosa.

Por la peana se adora al santo (J. Sevilla, 812).

الكلب كلب ولو طوقته بالذهب

- [767] El-kalb kalb wa-law tawwaqta-hu be-l-dahab
*el+perro perro aunque rodeas+lo en+el+oro
“el perro es perro aunque le pongas collar de oro”.

Enseña que la mudanza de fortuna y estado nunca puede ocultar los principios bajos. Se dice acerca de que el adorno y la ropa no enaltecen ni engrandecen al mezquino. Dijo el poeta conteniendo este proverbio en su poema:

El león león es, aunque sus garras estén romas, y el perro...

El refrán sirio nos muestra la misma imagen: El león será siempre león, aunque escaseen sus éxitos, el perro siempre será perro, aunque se críe entre leones.

Esp. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda (J. Sevilla, 142).

Blanco o negro, el perro siempre es perro (M.K. 49966).

Freno dorado no mejora caballo (M. Fernández).

ذيل الجلب يجيب له الاكل وحلگه يجيب له الضرب

- [768] Dayl el-chalib yŷīb la-h el-’akil, w-ḥalga-h yŷīb la-h el-ḍarub
*cola el+perro trae para+él el+comida, y-boca+su trae para+él el+pegar
“la cola del perro le trae comida y su boca, golpes”.

Se dice del adulador que consigue beneficios, y del charlatán que se provoca a sí mismo el daño.

Egoísmo

چلب البستان لا ياكل ولا يخلي غيره ياكل

- [769] Chalb el-bistān, lā yākul, wa-lā yjalli ḡayra-h yākul
*perro el+huerto, no come, y-no deja otro come
“el perro del huerto, ni come ni deja a los otros que coman”.

Se dice del que prohíbe a sí mismo algo y no deja a los demás que se benefician de ello. Reprende al que ni se aprovecha de las cosas ni deja a los otros que hagan uso de ellas.

Esp. El perro del hortelano, no come ni deja comer (J. Sevilla, 319).

El perro del hortelano, ni come las berzas ni las deja comer al amo (Santillana).

مثل چلب الحداد ميگعد على دگ الجواکيج يگعد على حس العلس

- [770] Miṭil chalb el-ḥaddād ma-yag‘ud ‘alā dag el-chiwāqīch yug‘ud ‘alā ḥis el-‘alis

*como perro el+herrero no+despierta a pegaduras el+martillos despierta a sonido el+masticaciones

“es como el perro del herrero, que no despierta a las martilladas sino a las dentelladas”.

Se aplica al egoísta que sólo busca sus intereses.

En Palestina: Como el perro del herrero que se levanta solo a la hora de comer.

Esp. El perro de hortelano, ni come ni deja comer (J. Sevilla, 319).

El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas (J. Panizo).

حصرة الجلب على عظم

[771]

Ḥaṣrat el-chalib ‘alā ‘azum

*suspiro el+perro sobre hueso

“como el suspiro del perro por el hueso”.

Se aplica a la persona que se preocupa por lo que le interesa.

Enemistad

عداوة الجلب والبزون

[772]

‘adāwat el-chalib we-l-bazzūn

*enemistad el+perro y el+gato

“como la enemistad del perro y el gato”.

Se refiere a una oposición o enemistad fuerte.

Esp. Gatos y perros, enemigos eternos (ciertos) (J. Panizo).

Holgazanería

ياكل الجلب عشاها ما تكله هس!

[773]

Yākul el-chalib ‘ašā-hā, mā tgulla-h ḥiṣ!

*come el+perro cena+su, no dice para+él ḥi’Ošt!

“come el perro su cena, pero no le dice, ḥi’Ošt!”.

’Ošt es una interjección que se dice al perro para expulsarlo. Se dice de la mujer que es muy perezosa.

مثل چلاب قنبر على شبعانه في ميتات جوع

- [774] Miṭil chlāb Qanbar ‘Alí šab‘āna fayy, maytāt yū‘
*como perros Qánbar ‘Alí hartos sombra, muertos hambre
“como los perros de Qánbar ‘Alí, hartos de la sombra y muertos de hambre”.

Se dice de quien prefiere la pereza al trabajo.

En Argelia: Es como el perro, prefiere el hambre y el descanso. En Egipto: Eres como los perros, prefieres el hambre y el descanso. En Siria: Como los perros, prefieren el descanso, aunque padezcan hambre.

Parecido al modismo andaluz: Ser un perro, Ser muy perro, Estar aperrado que se refieren a la pereza.

Dios no ayuda a los holgazanes (J. Panizo).

Al hombre pobre la cama se lo come.

Al hombre pobre el so se lo come (Correas).

Al pobre el so se lo come (Campos-Barella, 2851).

يخصي كلاب

- [775] Yajsy klāb
*castra perros
“castra perros”.

Se dice del ocioso que no tiene nada que hacer.

En Siria y Egipto: No tiene que hacer, sentado para castrar conejos.

عند الحساب تعوي الجلاب

- [776] ‘ind el-ḥisāb ti‘wī el-chilāb
*en el+cuentas ladran el+perros
“a la hora de hacer las cuentas, los perros ladran”.

Se refiere a la situación que se provoca cuando se le ajustan las cuentas a aquel que no cumple sus deberes.

Imposibilidad

حتى لو چلب يركب چلب

- [777] Ḥatta law chalib yarkab chalib
*aunque perro monta perro
“aunque un perro monte a otro”.

Se dice cuando no se quiere hacer algo o se considera imposible de realizar.

Similar al modismo español: Cuando las ranas críen pelo, serán los cojos buenos (Rovira).

Ingratitud

يفرح الجلب بعزا اهله

[778] Yafrah el-chalib b-‘azā ahla-h

*se contenta el+perro en+desgracia gente+su

“el perro se contenta con la desgracia de su dueño”.

Se dice de quien se aprovecha y obtiene beneficio de los males ajenos.

رب جروك ياكلك

[779] Rabb ŷruwa-k yākla-k

*cría cachorro+tu come+te

“cría tu cachorro, y te comerá”.

Se aplica al ingrato.

Una variante siria: Engorda a tu perro y te devorara.

Esp. Acogí al ratón en mi agujero, y se me tornó/ volvióseme heredero, Cría cuervos, y te sacarán los ojos, Regala a la gata, y te arañará la cara (J. Sevilla, 78, 232 y 929).

Cría cuervos, y sacarte ha el ojo (Santillana).

Haced fiestas a la gara, y saltaros ha a la cara, Tras buen servicio, mal galardón (M. Fernández).

Regala a la gata, y te saltará a la cara (Campos-Barella, 1640).

طمع الجلب ولا تطمع بني آدم

[780] Ṭammu‘ el-chalib w-lā-ṭṭamu‘ bany ādam

*ambiciona el+perro y+no+ambiciona hijo Adén

“despierta la ambición del perro, y no la del hombre”.

Aconseja no excederse en el buen trato a determinadas personas que pueden llegar a abusar de la confianza con que han sido tratados.

چلب بهبهان يعض اهله والجيران

[781] Chalb Bahbahān y‘aḏḏ ahla-h we-l-ŷīrān

*perro Bahbahān muerde gente+su y-el+vecino
“el perro de Bahbahán muerde a su dueño y a su vecino”.

Bahbahán es una ciudad situada en Irán. Se dice del que hace daño tanto al más cercano como al ajeno.

Esp. Al portero muerde el perro.

Inutilidad/ eficacia

چلب ابو هلين

[782] Chalib abū ahlayn
*perro padre amos+dos
“como el perro de dos amos”.

Se dice del que resulta inútil porque sus obligaciones y sus compromisos son tantos que no puede atenderlos.

چلب الملايات رايح جاي

[783] Chalb el-mallāyāt rayiḥ yāy
*perro el+rellenadoras (de agua), se va viene
“perro de las que rellenan el agua, va y viene.

Porque el perro de las mujeres que cogen agua del río no hace más que ir y venir, sin ayudar en nada. Se dice de la compañía inútil y de quien realiza una cosa inútil.

الکمر ما يضره نبح الجلاب

[784] El-gumar mā yḍurra-h nabḥ el-chilāb
*el+luna no afecta+lo ladridos el+perros
“a la luna no le afectan los ladridos de los perros”.

Quiere decir que a la persona respetable (la luna) no le afectan las críticas (los ladridos) de la gente indigna (los perros) . y se cuenta también de otra forma: los ladrillos de los perros no afectan a las nubes.

En Siria y Líbano: Como el perro que ladra a la luna.

Esp. Eso es lo mismo que ladrar a la luna.

Rebuznos de asno no llegan al cielo (M.K.)

صخرنا الجلب صخر ذويله

- [785] Şajjarnā el-chalib, şajjar dwayla-h
*mandamos el+perro, manda rabito-su
“mandamos al perro y el perro manda a su rabo”.

Se aplica a quien se desentiende de lo que se le ha encomendado para encargarlo a otro.

Circulaba entre el vulgo de Al-Andalus del siglo XIV-VIII (H) el siguiente refrán: Le digo al perro, le dice el perro a su rabo.

Esp. Yo mando a mi gato y mi gato manda a su rabo (M. Fernández).

Mandan al mozo, y el mozo al gato, y el gato a su rabo (Rovira).

چلب هاييم أخير من سبع نايم

- [786] Chalib hāyim, ajyar min sabi‘ nāyim
*perro suelto, mejor de león dormido
“más vale un perro suelto que un león dormido”.

Quiere decir que quien tiene mucha capacidad pero no la utiliza, resulta inútil, mientras que el que se esfuerza, aún con menos recursos, consigue más. Así, este refrán aconseja hacer uso del segundo, simbolizado en el perro, en lugar del primero, simbolizado en el león. También se dice para exhortar a ganarse la vida y preferir el trabajo al ocio.

En Líbano: Vale más un perro libre que un león encadenado. En Siria, Argelia y Egipto: Más vale un perro vivo que un león muerto. Una variante andalusí: “Lobo que ronda, más vale que león tumbado”.

Esp. Más quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque (Santillana).

Educación

أضرب الجلب يتأدب الفهد

- [787] Uḍrub el-chalib yat’ dab el-fahad
*pega el+perro se educa el+leopardo
“pega al perro, se educará el leopardo”.

Quiere decir que tenemos que castigar al débil duramente para que escarmiente el fuerte, viendo lo que le espera si actúa de la misma forma. Así el honrado aprende de los males de los demás. También del ruin que sólo aprende con el trato duro.

En Egipto: pega al perro escarmienta el león. En Palestina y Naʿyḍ: Pega al burro, se educará el leopardo.

ما ضاعت العصا بالكلب

- [788] Mā dā‘at el-‘aṣā be-l-kalb
*no+perdió el+palo en+el+perro
“no fueron en vano los golpes a palo al perro”.

Nos enseña hacer daño al malo para que aprenda.

ذيل الجلب خلوه بالگصبه أربعين يوم ما عدل

- [789] Dayl el-chalib jallo-h be-l-guṣba arba‘īn yowm mā ‘idel
*cola el+perro pusieron+la en+el+cana cuarenta día no se puso recto
“pusieron la cola del perro en la caña cuarenta días, pero no se puso recta”.

Se afirma con esto que los defectos hereditarios obedecen casi siempre a las leyes de la naturaleza. De ahí que, a menudo, sea posible constatar la inutilidad del esfuerzo por variar el rumbo del destino. Se dice de quien no puede perder su mal carácter y de aquel a quien no sirven de nada los consejos, porque su defecto es propio de su naturaleza.

En Egipto: El rabo del perro jamás se pone derecho, aunque le cuelguen un ladrillo.

Esp. El que nace chueco no crecerá bien derecho.

El que nace redondo no puede morir cuadrado.

Normas de conducta

لو صارلك شغل عند الجلب سميه حاج چليب

- [790] Low ṣār la-k šugul ‘ind el-chalib sammī-h hāy chleb
*si tienes trabajo en el+perro llama+lo peregrino perrito
“si necesitas algo de un perro, llámale *hāy* perrito”.

Hāy es el título que consigue quien se va a La Meca para peregrinar. Normalmente se pone este título a las personas mayores, respetables y dignas. Enseña a dar un trato superior al que le corresponde a alguien de quien queremos conseguir algo.

En Siria y Líbano: Quien necesite al perro, le dice: buenos días, señor.

Otra variante siria: Si necesitas de un perro, trátale de señor.

Esp. Cuando os pedimos, dueña os decimos; cuando os tenemos, como queremos (Campos-Barella, 1428).

El clérigo y el fraile, al que han de menester llaman compadre (Correas).

ديره الما بيها چلاب أمشي بيها بغير عصا

- [791] Dīra el-mā bī-hā chlāb, 'imšy bī-hā b-ğayr 'ašā
*zona el+no en+ella perros, anda en+ella sin palo
“la zona donde no hay perros, anda en ella sin palo”.

Se dice del que se asegura de que no hay motivo para temer y, por lo tanto, no toma precauciones. También del que menosprecia a sus enemigos dejando su arma. Contrario al refrán español que dice: De donde menos se piensa salta la liebre (CanteraII, 716).

أمن الكلب عالجواهر ولا تأمنه على لقمة خبز

- [792] Ammin el-kalb 'al-ÿawāhir wa-lā ta'mna-h 'alā luqmat jubuz
*confía el-perro sobre+el+joyas y no confíes-lo sobre trozo pan
“confía las joyas al perro, pero no le confíes un trozo de pan”.

Aconseja confiar las cosas a quien no puede sacar provecho de ellas porque sólo así es seguro que no las usará para su propio beneficio.

Esp. En la confianza está el peligro (M.K. 12531).

اكتل كتال الجلب

- [793] Uktul kattāl el-chalib
*mata matador el+perro
“mata a quien mató al perro”.

Aconsejar responder al mal con prontitud para que éste no se repita.

Paciencia e indiferencia

القافلة تسيير والكلاب تنبح

- [794] El-qāfila tasīr wa-l-kilābu tanbaḥ
*el+caravana avanza y el+perros ladran
“la caravana avanza y los perros ladran”.

Se dice cuando alguien no hace caso a las críticas y protestas de los demás y sigue su camino desdeñando de lo que se dice de él.

Esp. el perro ladra y la caravana pasa.

لو عضك الجلب هم ترجع تعضه

- [795] Low ‘aḍḍa-k el-chalib, ham tirÿa‘ t‘aḍḍa-h
*si muerde+te el+perro, también vuelve muerdes+lo
“si te muerde el perro, ¿acaso vas a morderle tú?”.

Se dice de la persona paciente que es capaz de resistir el daño causado por un infame sin responder de la misma forma.

Esp. la paciencia engorda y cría espalda.

لو كل جلب يعوي تذب له عظم چان قحطت العظام

- [796] Low kul chalib ya‘wī tḍib la-h ‘aḏum, chān qiḥṭat el-i‘zām
*si cada perro ladra echa para+él hueso, era escasea el+huesos
“si a cada perro que ladre, le echaras un hueso, escasearían los huesos”.

Enseña a ignorar al necio cuando es necesario, aunque éste insista.

Esp. Las ofensas del necio, se pagan con el desprecio.

لو كل جلب يعوي تضربه بحجر چان صار الحجر أغلى من الذهب

- [797] Low kul chalib ya‘wī tuḍurba-h b-ḥaÿar, chān ṣār el-ḥaÿar aḡlā min el-
ḍahab
*si cada perro ladra pegas+lo en+piedra, era se pone el+piedra más caro de el+oro
“si a cada perro que ladre, hubieras que lanzarle una piedra, las piedras valdrían más que el oro”.

Enseña a no hacer caso al estúpido, porque si estuviéramos pendientes siempre de lo que dirán los individuos impertinentes y majaderos, no pasaríamos ni un instante en paz, pues el mundo está lleno de ellos.

Otra variante siria: Si a cada perro hubieras que lanzarle una piedra, las piedras estarían a precio de oro.

Pobreza y calamidad

درب الجلب عالغصاب

- [798] Darb el-chalib ‘al-gaṣṣāb
*camino el+perro sobre+el+carnicero
“el perro pasa por el carnicero”.

Esto significa que el perro debe pasar por la carnicería para conseguir alimento. Se utiliza para referirse a alguien que no guarda una buena relación con nosotros pero que sabemos que un día necesitará recurrir a nuestra ayuda.

Esp. Tarde o temprano, va al corral el ganado (Correas).

حليب الجلبه على كد ولدها

[799] Ḥalīb el-chalba ‘alà gad walid-hā
*leche el+perra a medida hijos+sus
“la leche de la perra está a medida de sus hijos”.

Quiere decir que cada persona tiene lo que necesita.

Esp. Dios da frío conforme a la ropa (Bergua, 214).

الفقير ابن عم الجلب

[800] El-faqīr ibin ‘amm el-chalib
*el+pobre hijo tío (paterno) el+perro
“el pobre es primo del perro”.

Se aplica al pobre a quien abandonan sus familiares para evitar ayudarlo, o compartir su desgracia. Dijo el poeta:

Anda el pobre y todo va contra él la gente le cierra las puertas
Y si los perros le ven pasando le ladran y le enseñan los dientes.

Esp. La pobreza es honra; la librea, deshonra.

Riqueza es prima hermana de la soberbia (M. K. 51029 y 56156).

فوك الجمل وعضه الجلب

[801] Fog el-ŷimal w-‘aḏḏa-h el-chalib
*sobre el+camello y mordió+lo el+perro
“encima del camello y le mordió un perro”.

Hay algunos que dicen: Al pobre, aunque está montado en camello, el perro lo muerde. Se aplica al pobre, cuya pobreza sólo acarrea más pobreza.

Esp. El pobre tropieza en el camino plano.

El rico resbala, pero no cae.

La riqueza vase a la riqueza, y la pobreza a la pobreza.

Al pobre no hay bien que no le falte ni mal que no le sobre (M.K. 55857 y 50857).
Sobre la quemadura, agua hirviendo.

Al perro flaco, todas son pulgas (J. Panizo).

El perro flaco todo es pulgas (M. Fernández).

چلب يفتع بالعظم

- [802] Chalib yaqna‘ be-l-‘azum
*perro se conforma en+el+hueso
“el perro se conforma con el hueso”.

Se dice del humilde que se conforma con lo mínimo.

En Siria, Egipto, Palestina y Líbano: Entretiene al perro con un hueso.

الدباغه تحوج لخره الجلاب

- [803] El-dibāga thūy l-jara el-chilāb
*el+curtido precisa para+mierda el+perros
“el curtido precisa de los excrementos de los perros”.

Antiguamente, los curtidores precisaban de excrementos caninos, entre otras sustancias orgánicas e inorgánicas, para curtir la piel de la cabra. Se dice de la necesidad que a veces obliga a la persona digna a a precisar de la innoble. De él se deduce que cualquier cosa, por inútil y despreciable que sea, puede llegar a resultar imprescindible en ocasiones.

Esp. Hasta el pelo más delgado, hace su sombra en el suelo.

Soledad/ marginación

غريب الدار تنبحه الجلاب

- [804] Ġarīb el-dār tinbaḥa-h el-chilāb
*extraño el+casa ladra+le el+perros
“a la persona ajena a casa, le ladran los perros”.

Recomienda rechazar al extraño y sospechar de él.

لا ارى الكلب ولا الكلب يراني

- [805] Lā ’arà el-kalb wa-lā-l-kalb yarānī
*no veo el+perro y+no el+perro ve+me
“ni quiero ver el perro ni que el perro me vea”.

Se dice también precedido de: el mejor día de todos es en el que no veo... Con el mismo sentido encontramos este poema puesto en boca de una gata: Deseo no ver al perro ni que el perro me vea.

Es una expresión que se dice cuando no queremos ver o encontrarnos con alguien por alguna razón.

4. Conclusiones

Las conclusiones de esta tesis afectan a los puntos siguientes:

1- En lo que se refiere a la historia de la paremiología árabe, se ha comprobado a lo largo de la tesis que el refranero árabe clásico tiene una historia rica y larga. Sin embargo, el interés por la recopilación de refranes populares se ha retrasado debido a la preocupación de los filólogos árabes por cultivar, preservar y difundir el árabe estándar. Se ha podido ver que en el siglo XX, y en especial a partir de los años 50, empieza a desarrollarse en los países árabes una intensa corriente de interés por los refranes del árabe vivo y actual. Cada país aspira a documentar sus proverbios en su dialecto vernáculo, y a veces incluso en los diferentes dialectos regionales. Este trabajo contribuye a describir las peculiaridades semánticas del refranero iraquí.

2- En lo que se refiere a la traducibilidad de los refranes, hay que manifestar que a la hora de enfrentarse con la traducción de las paremias, la investigación contrastiva permite poner de manifiesto que abundan los puntos en común, que son textuales pero sí de orden pragmático y semántico, pese a tratarse de dos ámbitos socioculturales y lingüísticos tan distantes como el español como el árabe. En este sentido puede que los “universales paremiológicos” no sean los refranes idénticos en todas las lenguas, sino los que obedecen en alto grado a un mismo patrón creativo partiendo de muchos refranes encuentran su equivalencia entre ambas culturas (de allí que haya también refranes “internacionales”). Como ya ha señalado Dobrovól'skij (2000) para los *idioms* ingleses, alemanes y rusos, entre el árabe y el español vemos también que hay toda una escala gradual, desde la equivalencia completa (formal, semántica y pragmática), a la equivalencia parcial, cuando sólo se conserva el sentido del refrán.

Luego (más raramente) viene la equivalencia nula. En el refranero iraquí hemos notado unas paremias que se basan en unas situaciones nacionales típicas, irrepetibles en otros pueblos o culturas. Se trata de refranes exclusivos de una cultura y de un modo de vida, por ej., los que se refieren a las segundas esposas (véase los refranes 530-535) o a una práctica religiosa (véase el refrán alusivo a una práctica totalmente musulmana 42) o tribal (véase los refranes 575 y 590 que se refieren al matrimonio entre primos) y otros que recomiendan contraer el matrimonio a edad temprana (véase el refrán 615). En este caso, es imposible la traducción mediante un refrán equivalente, y el traductor se ve obligado a glosar o parafrasear. Pero estos casos no son tan numerosos como se podía esperar a priori.

3- La variedad, ya sea léxica, gramatical, socio-cultural, etc., es relevante siempre que se ponga en relación con otras fuentes de información: puede servir como fuente de información para describir el funcionamiento de la sociedad que lo genera, como reflejo y testigo de unas estructuras psicológicas y socioculturales. No obstante, al mismo tiempo, los valores que el refranero iraquí transmite son a menudo de carácter universal, sería necesario lograr explicar en su justa medida esta dialéctica entre dos fenómenos, en apariencia, contradictorios.

El amor, el hambre y el temor ante la existencia son los primeros motores de todos los seres. En todas partes se dan el amor y el desengaño, el pesar y el consuelo, el desconcierto y el consejo, la pesadumbre y el regocijo. En todas partes se intenta extraer lecciones de la experiencia, para transmitir las al prójimo o legarlas a las generaciones futuras. Sin duda, el entorno, civilizado o salvaje, agrega un carácter específico a estos factores, pero ninguna civilización puede extirpar ni siquiera atenuar las pulsiones primordiales del ser humano. Un “buen consejo” frente a esas inquietudes universales reaparece, en diferentes variantes, en pueblos alejados unos de otros. Una experiencia colectiva similar está codificada por cada cultura, representada con referencia a otras cosas más concretas y cotidianas, allí entra el filtro de las bases culturales previas. Si unos determinados objetos tienen un valor simbólico, adquirido anteriormente, éste los predestina a ser componentes figurados de los fraseologismos y refranes creados posteriormente, este valor cambia de una comunidad a otra (Pamies; Iñesta & Lozano, 1998). El estudio de estos símbolos en sí, y de la totalidad de unidades fraseológicas que de ellos deriva, nos permite evaluar el espacio de variación entre las paremias de distintas lenguas.

4- Las peculiaridades semánticas del refranero iraquí tienen que ver precisamente con estos símbolos extralingüísticos previos, a los que el refrán añade una segunda codificación superpuesta. En el refranero iraquí hemos examinado algunos de estos símbolos, muy polisémicos todos ellos, lo que aumenta exponencialmente el número de enunciados figurados que de ellos pueden derivar, para referirse a realidades muy diversas.

- El agua puede simbolizar el elemento purificador del cuerpo y del alma y un factor necesario en la vida real, sobre todo, para los campesinos cuyos sustentos dependen de ella. En cuanto a las bebidas alcohólicas, los refranes iraquíes rechazan, critican o reprochan a quien las consume. Sin embargo, como hemos visto que algunos refranes recomiendan mezclar un tipo de bebida alcohólica con el agua para aliviar sus efectos.

- El oro simboliza la riqueza y el valor que se otorga a la persona por su linaje u origen. El pan, comida por antonomasia, simboliza también el trabajo, el elemento básico y esencial para el hombre.

- El animal ha ocupado un puesto importante en el acontecer de los hechos y ha convivido en estrecha relación con el hombre. El refranero iraquí está repleto de referencias a camellos, gatos, lobos, cuervos, perro... que representan alguna característica como la belleza, la fidelidad, la riqueza, la amistad, la traición, la hostilidad, el mal agüero... cada animal con sus valores: el burro con el trabajo, la cabra con la escasez de inteligencia, el camello (o la gallina) con la riqueza, el cordero con el lujo, el gato con la astucia maligna, el león con las virtudes guerreras, el lobo con la ferocidad y el hambre, el búho con la muerte, el cuervo con la mala suerte, el águila con el poder, etc.

5- Entre los temas a los que el refranero se aplica, destaca el amor y las relaciones entre hombres y mujeres. En cuanto a la mujer iraquí y todo lo que gira en torno al universo femenino y sus diversas manifestaciones, ocupa un lugar destacado

y protagonista en el legado proverbial de la cultura iraquí. Son abundantes los refranes iraquíes (hemos tratado aquí 199 paremias). En ocasiones los dicen las mujeres y otras veces son refranes que tratan de la mujer; considerada genéricamente o bien como protagonista en las diferentes etapas del ciclo vital (madre, hija, esposa, suegra, nuera, etc.). Son especialmente acres los que se refieren a las tópicas relaciones -no siempre cordiales- entre suegra y nuera y a los numerosos conflictos familiares en los que la mujer suele aparecer como responsable de todo lo negativo, mientras que raramente se considera a la parte masculina de la familia como responsable de tales situaciones conflictivas.

Es un punto de vista androcéntrico que tiene que ver con el comportamiento machista universal, tal como lo concibe una cultura patriarcal que ha impuesto a la mujer un papel subordinado a los intereses del hombre. En este caso, el refranero cumple la función de lo que llamaríamos un “bombardeo de mensajes” que recuperan, difunden y perpetúan un modelo cultural hegemónico, que establece un retrato estereotipado de las mujeres: charlatanas, indiscretas, incoherentes, mudables, mentirosas, malvadas, peligrosas, culpables de todo mal, objetos utilizables. Un modelo que, invirtiendo el razonamiento, muestra implícitamente un ideal de cómo deberían ser las mujeres de esta cultura: calladas, discretas, obedientes, caseras y trabajadoras. Esto es, el imaginario simbólico constituye, instituye y disciplina los pensamientos y prácticas de la realidad social, a través de unas fórmulas no jurídicas, sino más bien informales, y que muchas veces tienen que ver más con el mundo de los afectos, sentimientos y emociones, que con la regulación explícita de un sistema político o una estructura económica, aunque es evidente el peso del poder en su configuración.

La literatura oral tradicional, y en este caso concreto, el refranero popular, es un camino importante para rastrear un germen ideológico de la violencia (simbólica y verbal) contra las mujeres, inscrito en el imaginario social, como parte de permanencias e invariantes que configuran una constante histórica a lo largo de las distintas épocas. De allí, -pese los cambios ocurridos en algunos países en los últimos decenios-, el refranero de cada lengua dé fe de la huella de estos valores culturales en su tradición folclórica (véase, p. ej., Marbo-Beneditti 1989, Ugarte 1999, para el español, Tarnovska 2000 para el ruso, el ucraniano comparados con el español; Mansfeld & Pamies 2000 para el guaraní). Visto así, el refranero iraquí no difiere mucho del español en cuanto a la mujer, porque, como hemos visto, el tratamiento que recibe la mujer es generalmente negativo. La mayoría, y por regla general, se habla de ella o ella misma habla de sí misma en términos peyorativos y misóginos, porque no todos los refranes que hacen alusión a la mujer son creados por el hombre, sino muchos de ellos, dichos en su propia boca (de la mujer). Algo que nos hace inducir que la autoría de refranes descalificadores de la mujer no corresponde sólo a la mentalidad masculina, sino también a la femenina. La mujer es cómplice y perpetuadora de actitudes antifeministas y misóginas. Es la gran conservadora de las tradiciones, de los modos de actuar y de pensar de sociedad patriarcal, y colabora de forma muy activa en su consolidación y difusión. El ejemplo más notable de su complicidad en actitudes antifeministas, es el conflicto familiar eterno, irremediable entre suegra y nuera. El hombre, por su parte, es cómplice y responsable a la hora de mantener y perpetuar la imagen negativa de la mujer.

6- El refrán desborda los límites de una cultura particular, incluso en el aspecto formal: su configuración es bastante semejante en lenguas lejanas: paralelismos, rima, figuras retóricas, etc., y otros recursos no tienen fronteras. Pero, la mayoría de las veces, las similitudes se encuentran en el plano semántico. En este sentido, son un género del patrimonio cultural anónimo de la humanidad, y pertenecen también a la literatura y a la filosofía en general, además del folclore de un pueblo en particular.

5. Bibliografía

5.1. Fuentes primarias en árabe:

Ad-Dabbāg, ‘Abd al-Jāliq Jalīl (1956): *Ma‘yām amṭāl el-Mosul al-‘āmmiyya* (= Antología de refranes populares de Mosul). Al-Hadaf, Mosul, dos volúmenes.

Ad-Dulayši, ‘Abd al-Latīf (1969): *Ŷamharat al-amṭāl fi-l-Baṣra* (=Compendio de refranes de Basora). Maṭba‘t Dār at-Taḏāmūn, Bagdad, volumen 1.

--- (1972): *Ŷamharat al-amṭāl fi-l-Baṣra* (=Compendio de refranes de Basora). Maṭba‘t šafīq, Bagdad, volumen 2.

Aḥmad Amīn (1953): *Qāmūs al-‘ādāt wa-l-taqālīd wa-l-ta‘ābīr al-miṣriyya*, El Cairo: Maṭba‘at Laynat al-ta’līf wa-l-našr.

At-tikrīti, ‘Abd ar-Rahmān (1966): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya almuqārana ma‘ amṭāl ahada ‘ašar qutran ‘arabiyyan* (=Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once regiones árabes). Maṭba‘at al-‘ānī, Bagdad. Volumen 1.

--- (1967): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya almuqārana ma‘ amṭāl ahada ‘ašar qutran ‘arabiyyan* (=Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once regiones árabes). Maṭba‘t al-Iršād, Bagdad. Volumen 2.

--- (1968): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya almuqārana ma‘ amṭāl ahada ‘ašar qutran ‘arabiyyan* (=Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once regiones árabes). Maṭba‘t al-Iršād, Bagdad. Volumen 3.

--- (1969): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya almuqārana ma‘ amṭāl ahada ‘ašar qutran ‘arabiyyan* (=Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once regiones árabes). Maṭba‘t al-Iršād, Bagdad. Volumen 4.

--- (1971): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Maṭba‘t al-Iršād, Bagdad. Volumen 1.

--- (1978): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Maṭba‘t aš-ša‘ab, Bagdad. Volumen 2.

--- (1981): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadiyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Dār al-Ḥurriyya li-l-Ṭibā‘ā, Bagdad, volumen 3.

--- (1986): *Ŷamharat al-amtāl al-bagdadiyya* (= Compendio de refranes bagdadíes). Dār al-Ḥurriyya li-l-Ṭibā‘ā, Bagdad. Volumen 4.

--- (1991): *Ŷamharat al-amtāl al-bagdadiyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Dār aš-šu‘ūn at-Taḡāfiyya al-‘āma, Bagdad. Volumen 6.

--- (1986): *Ŷamharat al-amtāl al-bagdadiyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Dār al-Ḥurriyya li-l-Ṭibā‘ā, Bagdad, volumen 5.

Maydāni, Abu Faḍl Aḥmad b. Muḥammad al- (1988): *Maŷma‘ al-amtāl* (=Colección de refranes). Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmiyya.

Singer, P. (1913): *Los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y Šām*. El Cairo.

Taymūr, Aḥmad (1986): *Al-amtāl al-‘āmmiyya, mašrūḥa wa-murrataba ḥasb al-ḥarf al-awwal min al-maṭal* (=Refranes populares, explicados y ordenados por la primera letra del refrán). El Cairo: Markaz al-Ahrām li-l-Tarŷama wa-l-Našr.

Ya‘qūb, Amil (1989): *Mawsu‘at al-amtāl al-lubnāniyya* (=Enciclopedia de refranes libaneses). Ŷarrūs Press, tres volúmenes. Líbano.

5.2. Fuentes primarias en castellano:

Abu-Sharar, H. (1998): *Refranes y dichos populares comparados, español-inglés-ruso-árabe*. Bellaterra (Barcelona), Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions.

Bergua, José (1984). *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por José Bergua. Precedidos del Libro de Proverbios morales de Alonso de Barros. Noticia preliminar sobre los proverbios y vida interesantísima y sorprendente, hasta ahora desconocida, de Alonso de Barros por Juan B. Bergua*. Madrid: Clásicos Bergua.

Burckhardt, John Lewis (1984): *Arabic proverbs; or the manners and customs of the Modern Egyptians, illustrated from their proverbial sayings current at Cairo*. Introd. C. E. Bosworth. Londres: Curzon Press.

Campos, Juana G. y Barella, Ana (1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.

Canellada, M^a José; Pallares Berta (2001): *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.

- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Sevilla Muñoz, J. (2001): *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Vicente, Eugenia de (1983-1984). *Selección de refranes y sentencias. I. Francés-Español. II. Español- Francés*. Madrid, Universidad Complutense. 2 vols.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús; de Vicente Aguado, Eugenio (1983-1984): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Editorial de la Complutense de Madrid.
- Castelló, Francesc (1997): *Proverbios y aforismos del Islam*. Edición de Francesc Castelló, Barcelona: Edhasa.
- Caudet, F.(1988): *Los mejores refranes españoles*. Gráficas Guada, S.A. Barcelona.
- Cejador y Frauca, J. (1928-1929): *Refranero castellano*. Madrid, 3 vols.
- Celdrán Gomariz, Pancracio (2004): *Diccionario de frases y dichos populares (comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas populares del folclore, la historia menor y la leyenda)*. Alderabán Ediciones, S. L., Madrid.
- Cobos López de Baños, Ignacio (1989): *Refranero y dichos de campo de todas las lenguas de España*. Madrid.
- Correas, Gonzalo (1992)[1627]: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Griego y Hebreo en la universidad de Salamanca*. Biblioteca filológica hispana, 8. Madrid: Visor Libros.
- Corriente, F. y Bouzineb, H. (1994): *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Doval, Gregorio (1995): *Del dicho al hecho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- (1997): *Refranero temático español*. Madrid: Editorial del Prado.
- Fernández, M. (1987): *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Madrid: Burdeos.
- Gella Iturriaga, José(1987): *Refranero jurídico español. Diccionario paremiológico de 565 artículos con más de 5400 proverbios*. Editorial Trivium, S. A. Madrid.
- González, J. L. (1998): *Dichos y proverbios populares*. Madrid: Edimat Libros.
- González, J. L. (2000): *Refranero temático*. Madrid: Edimat Libros.

Iribarren, José María (1994)[1499] 6ª ed.: *El porque de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Estudio introductorio e índice a cargo de José María Romera. Pamplona: Gobierno de Navarra.

Ismael Moya (1944): *Refranes, proverbios, adagios, frases proverbiales, modismos refranescos, giros y otras formas paremiológicas tradicionales en la República Argentina*. Buenos Aires.

Junceda, Luis (1998): *Diccionario de refranes*. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, Espasa Calpe, S. A., Madrid.

Martínez Kleiser, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid, Editorial Hernando.

Oliver, Juan Manuel (ed.) (1983). *Refranero español*. Selección, prólogo y notas de Juan Manuel Oliver. Madrid: Sena Editorial.

Panizo, Juliana (1999): *Refranero temático castellano*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.

Pinto Cebrián, Fernando (1997): *Proverbios saharauis*. Madrid: Miraguana.

Ricardo Ollaquindia (1983): *Refranero navarro*. Burlada, Fondo de Estudios y Publicaciones.

Rodríguez Marín, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

--- (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca, que con "Más de 21.000" y "Más de 12.600 refranes más" suman largamente 40.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Tip. De la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

Santillana, Iñigo López de Mendoza, Márquez de (1987)[1499]. *Refranes de las viejas tras el fuego*. Madrid: José Esteban Editor.

Sbarbi y Osuna, J. M.[1891](1980): *Monografía sobre refranes, adagios y proverbios castellanos*. Madrid: Atlas.

Sevilla Muñoz, J. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Pamplona: Eunsa.

--- (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

Sevilla Muñoz, J; Cantera Ortiz de Urbina (dirs.) (2001): 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa). Madrid: Eunsa.

Sintes Pros, Jorge (1982): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes con la interpretación para su empleo correcto y con la equivalencia en siete idiomas: Portugués, Francés, Italiano, Inglés, Alemán, Latín y Catalán*. Barcelona: Editorial Sintés.

Tirado Zarco, Miguel (1988): *Refranero*. Parea Ediciones: Ciudad Real.

5.3. Fuentes secundarias en árabe:

Aḥmad ‘Aqabat (1966): “Ḥayāt an-Nās fī amṭāli-him”, *Muḥallata Maḥma‘ al-Luga al-‘Arabiyya* 20: El Cairo.

Al-‘Azzāwī, ‘Abbās (1966): “Al-amṭāl al-‘āmmiyya” (=Los refranes populares). *Revista de la Academia de la Lengua Árabe*, vol. XXI. El Cairo, 31-35.

Al-‘Azzāwī, S. M. (1974): “Al-amṭāl al-‘arabiyya, madjal folklorī” (=Los refranes árabes: una introducción folclórica), *At-turāt aš-Ša‘bī* 4: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 5-16.

Al-Ḥalabi, Ḥuseyn (1974): “Aqwāl wa amṭāl min muḥāfazat Di-Qār” (=Dichos y refranes de la provincia de Di Qār). *At-turāt aš-Ša‘bī* 11: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 89-102.

Al-Ḥadīṭī, Ṭalāl Sālīm (1969): “Dirāsa fī-l-amṭāl aš-ša‘biyya al-‘irāqiyya” (=Estudio sobre los refranes populares iraquíes). *At-turāt aš-Ša‘bī*, N 4: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 30-34.

Al-ka‘bi, Karīm ‘Algam (1970): “Al-*maṭāl* al-ša‘bi fī-l-‘Imāra” (=El refrán popular en Al-‘Imāra). *At-turāt aš-Ša‘bī* 2: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 103-115.

Al-Maṭba‘ī, Ḥamīd (1987): *Enciclopedia de pensadores y literatos iraquíes: El brigadier ‘Abd ar-Raḥmān at-tikrīti*. Bagdad: Dār aš-šu‘ūn at-Ṭaqāfiyya al-‘āma.

Al-Našīr, Yāsīn (1983a): “Amṭāl min alif layla wa layla” (=Refranes de mil y una noches). *At-turāt aš-Ša ‘bī* 4: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 96-110.

--- (1983b): “Amṭāl min alif layla wa layla” (=Refranes de mil y una noches). *At-turāt aš-Ša ‘bī* 5: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 170-186.

Aṣ-Šālihī, Šukr H. (1980): “Amṭāl al-mar’a al-‘irāqīyya wa-l-mawqif min el-zulm wa-l-ta‘asuf al-‘iṭimā‘i” (=Ros refranes de la mujer iraquí y la posición frente a la injusticia y el abuso social), *At-turāt aš-Ša ‘bī* 11: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 143-160.

Az-Zāyed, Jālid Is‘ūd (1981): “Min al- amṭāl al-‘ammiyya” (=De los refranes populares), *At-turāt aš-Ša ‘bī* 2: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 215-220.

Charbatov, G.(1980): “Al-‘anāšir al-muštāraka li-l-amṭāl aš-ša‘biyya al-‘arabiyya” (=Los factores comunes en los refranes populares árabes). *At-turāt aš-Ša ‘bī* 11, Bagdad, Ministerio de Cultura e Información, 49-60

Guerrero Luna, Isabel (1980): “Al amṭāl al-‘arabiyyan wa-l-isbāniyya. Dirāsa muqārana” (= Refranes árabes y españoles. Estudio comparado). *At-turāt aš-Ša ‘bī* 9, Bagdad, Ministerio de Cultura e Información, 143-156.

Ibn ‘Abd Rabih (1940/50): *Kitāb al-‘iqd al-farīd*. Ed. Luṣnat at-ta’līf wa-t-tarḡama wa-n-našr, 6 vols., El Cairo.

Ibrāhīm Aḥmad Ša‘lān (1979): “Al-amṭāl al-bagdādiyya al-muqārana de ‘Abd ar-Raḥmān at-Tikrītī”, *at-Turāt aš-Ša ‘bī* 7: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 121-132.

Ibrāhīm Ḥarakāt (1998): *La sociedad musulmana y las autoridades en la Edad Media*. Afriqya aš-šarq. Marruecos.

Šaddīq Milḥim, Salih (1980): “Al-bunya al-lugawiyya wa-l-šawtiyya li-lahyāt Bagdād al-‘ āmmiyya” (=La estructura lingüística y fonológica del dialecto de Bagdad), *At-turāt aš-Ša ‘bī* 4: Bagdad: Ministerio de Cultura e Información, 73-92.

Qandīl al-Baqlī, M. (1971): “Al-Maṭāl bayn l-fuṣḥā wa-l-‘āmmiyya”, *Muṣalata Maṣma‘ al-Luga al-‘Arabiyya* 28: El Cairo, 221-236.

Qaṭāmiš, ‘Abd al-Mayīd (1988): *Al-amṭāl al-‘arabiyya: dirāsa ta’rījiyya tahlīliyya*. Editorial: Dār al-Fikr. Damasco, Siria, 28-35 y 123-129.

5.4. Fuentes secundarias en castellano:

Abboud Haggar, Soha (1997): "Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores", *Paremia* 6: Madrid, 19-24.

Abdel Hamid, Soliman (2000): *Los temas populares en el diccionario de costumbres y tradiciones egipcias de Ahmad Amin*. Granada, Dpto. de Estudios Semíticos.

Aguerri Martínez, A.; Castro Gómez, P. (1997): "La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica municipal de Madrid", *Paremia* 6: Madrid, 25-30.

Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba (1996): "Refranero en dialecto árabe Hassāniyya", *Anaquel de Estudios Árabes*. Servicios de Publicaciones, Universidad Complutense Madrid, nº 7, 145-240.

--- (1998): "Otros refranes en dialecto ḥassāniyya". *Anaquel de Estudios Árabes* 8. Servicios de Publicaciones, Universidad Complutense Madrid, 97-128.

--- (1999): *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahya Azzayyāli*. Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos.

--- (2003): "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-Bayān wa-t-tabyīn de Al-Yāhiz (776-869)", *Paremia* 12: Madrid, 137-150.

--- (2004): "Los proverbios contenidos en "El libro de los Animales", o la prueba de que Al-Yāhiz escribió un libro de proverbios", *Paremia* 13: Madrid, 179-194.

Alijo Jiménez, Isabel & Al Jallad, Nader (2005): "Colocaciones comparativas árabes", en Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, 399-408.

Ayala, Henri (1993): "La hipérbole popular: los más y los menos", *Paremia* 2: Madrid, 239-244.

Bañeza Román, Celso (1989): "Refranes de origen bíblico en C.", *Anales Cervantinos*, XXVII, 45-77.

Behiels, Lieve (1993): "¿Cómo se tradujeron los proverbios de La Celestina en neerlandés y en alemán?", *Paremia* 2: Madrid, 189-194.

Bogomilova Atanasova, Denista (1998): "Traducción y fraseología en cuento folclórico: notas de una traductora de cuentos búlgaros al español", *Paremia* 7: Madrid, 135-140.

- Boquera Matarredona, M. (1994): “La traducción al español de paremias en The pickwick papers: refranes y proverbios”, *Paremia 3*: Madrid, 89-96.
- Cancel, Cecil Marie (2001): “La mujer en el mundo árabe”, Publicado originalmente en la revista *Escenario del Periódico el Vocero*. <http://coqui.inter.edu/Cecil/mujerarabenov1001.htm>. 14/4/2004.
- Canellada, M^a Josefa (1983): “Para una tipología del refrán”, *Homenaje a José Manuel Blecu*, Madrid: Grados, 123-124.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús y Sevilla Muñoz, Julia (1997): *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*. Fundación Universitaria Española, Madrid.
- Capmany y Suris de Mantpalau, Antonio de [1776](1987): *Arte de traducir el idioma francés al castellano*. Compostela.
- Casares, Julio (1992): *Introducción a la Lexicografía Moderna*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Colección Textos Universitarios, N^o. 17. Madrid.
- Cejador y Frauca, J. (1921-1925): *Fraseología o estilística castellana*. 4vols. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- Cobeta Melchor, M^a del Mar (2001): “En torno a la traducción de paremias”, *Actas del IV Congreso Internacional de Lingüística francesa*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 263-270.
- Combet, L. (1996): “Los refranes: origen, función y futuro”, *Paremia 5*, Madrid: 11-22.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, prólogo de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- (2000a): “Fraseología y traducción” en V. Salvador y A. Piquer (eds) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de Fraseologia tèorica i aplicada*. Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I, 107-138.
- (2000b): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología” en Gloria Corpas Pastor, *Las lenguas europeas: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Interlingua, 12, Granada, Comares, 483-522.
- Coseriu, E. (1981): *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos.
- Degani, Amiram (2004): “Lisānuka ḥiṣānuka”, “mavet vēḥayyin bēyad laṣon” “Proverbios árabes y hebreos concernientes a la fuerza de la palabra”. *Anaquel de Estudios Árabes 15*: Servicios de Publicaciones, Universidad Complutense, 123-140.

- Diccionario de la Real Academia Española*, 2ª edición, Tomo I, Editorial Espasa-Calpe, 1984.
- Díez Barrio, Germán (1987): *Los refranes en la sabiduría popular*. Valladolid: Simancas Ed.
- Díez Carrera, Carmen (1992): “Estudios sobre refranes”. *Español Actual*, 57. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 57-63.
- Donoso Loero, Teresa (1999): *Dime con quien andas...* Editorial Andrés Bello: Barcelona, Santiago de Chile, Buenos Aires, México D.F.
- El Corán*. Edición, traducción, y notas de Julio Cortés. Madrid: Editora Nacional, 1984.
- El Corán*. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet. Barcelona: Editorial Planeta, 1963.
- El Sagrado Corán*, con texto en árabe y traducción al español. Islam International Publications LMD, UK, 1988.
- Fanjul, Serafín (1977): “Refrán”, *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional, 191-203.
- Fernández Poncela, Anna Mª (2002): *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y carnudos*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Forgas Berdet, Esther (1993): “Cultura popular y cultura material: el refranero”, *Paremia 1*: Madrid, 35-44.
- Fórneas Besteiro, José María (1999): “Ocho refranes árabes y otros tantos españoles. ¿Paralelismos o algo más?”, *Paremia 8*: Madrid, 183-193.
- Funk, Gabriela (1997): “Condiciones para el uso de paremias contradictorias. Estudio empírico”, *Paremia 6*: Madrid, 245-250.
- Gálvez, Eugenia (1995): “Los amṭāl en el Corán”, *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. II, Granada, 1187-1197.
- García Gómez, Emilio (1970): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. I: Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”. *Al-Andalus*, XXXV, 1-68.
- (1970): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. II: El refranero de Ibn ‘Ašim en el ms. londinense”. *Al-Andalus*, XXXV, 241-314.
- (1971): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. III: Los refranes poéticos de Ben šaraf (texto inédito)”. *Al-Andalus*, XXXVI, 255-328.

- (1972): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)”. *Al-Andalus*, XXXVII, 1-75.
- (1972): “Hacia un refranero arábigo-andaluz.V: Versión del libro sobre refranes de al-‘Iqd al-Farīd (s.x). Preliminares y refraneros de Akṭam y Buzur̄ymīhr”. *Al-Andalus*, XXXVIII, 249-323.
- (1977): “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”. *Al-Andalus*, XLII, 375-390.
- García Moreno, Melchor (1995): *Catálogo paremiológico*. Ollero & Ramos, Editores, S.L. Biblioteca histórica del Ayuntamiento de Madrid.
- García-Page, M. (1990): “Propiedades lingüísticas del refrán (I)”, *Epos. Revista de Filología* 6, 499-510.
- (1997): “Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico”, *Paremia* 6: Madrid, 275-280.
- Gella Iturriaga, José (1977): “Datos para una teoría de los dichos”, *Revista de dialectología y tradiciones populares* XXIII. Madrid: Instituto de Lebrija, 119-128.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1989): *Introducción a la semántica funcional*. Madrid; Editorial Síntesis.
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto (1997): “Estilística del refrán”, *Paremia* 6: Madrid, 327-332.
- Hurtado, A. (1989): *Apuntes del curso de doctorado de “Iniciación a la traductología”*. Valencia.
- Ibn al-Durayhim al-Mawṣilī (1981): *El libro de las utilidades de los animales*. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Edilan.
- Iñesta Mena, E. M^a & Pamies Bertrán, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- Iscla Rovira, Luis (1989): *Refranero de la vida humana*. Taurus, Madrid.
- Jurado Muñoz de Cuerva, Augusto (1998): *Los refranes del vino y de la vida*. Madrid.
- Lamrabet, Asma (2001): “La mujer en la cultura arabo-musulmana”, Conferencia pronunciada en la Universidad de Santo Thomas de Santiago de Chile.
www.webislam.com/numeros/2001/11_01/Articulos%2011_Mujer_culturaar...15/11/2005.
- Lloréns Barber, Ramón (1986): *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.

- Luque Durán, Juan de Dios (2002): “Contrarrefranes en ruso y en español”, en Luque, J. de D; Pamies, A. & Manjón, F.J. (eds.): *Nuevas Tendencias en la Investigación Lingüística*, Granada: Método, 267-278.
- Luque Durán, J. de D. & Pamies Bertrán, A. (eds) (1998): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método.
- Luque Durán, J. de D. & Pamies Bertrán, A. (eds): (1997) *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada: Método.
- Luque Durán, J.de D. & Manjón Pozas, F.J. (2002): “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, en *Estudios de Lingüística del Español* 16.
- Luque Durán, Juan de Dios (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales”, en Luque, J.de D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, 409-456.
- Luque Nadal, Lucía (2005): “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”, en Luque, J.de D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, 381-397.
- Lvóvskaya, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*. Granada: Método Ediciones.
- Mansfeld, M^a E. & Pamies, A. (2000): “La relación hombre-mujer en los refranes paraguayos”, in Pamies Bertrán, A & Luque Durán, J.de D. (eds): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 193-208.
- Marín-Guzmán, Roberto (1996): “La familia en el Islam. Su doctrina y evolución en la sociedad musulmana”. *Estudios de Asia y África*, XXXI: 1, México, 111-140.
- Mariño Ferro, Xosé Ramón (1996): *El simbolismo animal, creencias y significados en la cultura occidental*, Madrid: Encuentro Ediciones.
- Mejía Ruiz, Carmen (1997): “Visión de la mujer en los refranes gallegos”, *Paremia* 6: Madrid, 373-376.
- Mekhelef, Kamel y Juan P. Monferrer Sala (1998): “Selección de refranes populares argelinos”, *Paremia* 7: Madrid, 129-134.
- Méndez Pérez, Alejandro (1996): “Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras”, *Paremia* 5: Madrid, 183-187.

- Mercedes del Amo (1995): “La novela egipcia como reflejo de la situación de la mujer (1919-1925)”, *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. I, Granada, 53-64.
- Mieder, W. (1994): “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”, *Paremia* 3: Madrid, 17-26.
- Moreno Cabrera, J. C. (1997): *Introducción a la lingüística, enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis, 19-21.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide, 203-204.
- Nicolávea, Julia (1997): “Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)”, *Paremia* 6: Madrid, 445-450.
- Olivera Soto, Elena (1996): “Recursos estilísticos en el refranero”, *Paremia* 5: Madrid, 199-203.
- Pamies Bertrán, A & Luque Durán, J. de D. (eds) (2000): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- Pamies, A. (2002a): “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”, *Language Design* 4, 9-20.
- (2002b): “El concepto de equivalencia cognitiva en fraseología”, in Sabio, J. A., Guatelli, J. & Guillén, G.: *Traductología y Lingüística Aplicada*. Granada: Método, 23-31.
- Pamies, A.; Iñesta, E. & Lozano, W. (1998): “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”, in Luque Durán & Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 71-86.
- Pamies, A. (2005): “Comparación estereotipada y colocación en español y en francés”, en Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método.
- Pardo, P., Ndiaye, A. y Bouzalmate, H. (1993): “Selección paremiográfica (español-francés-árabe-wolof)”, *Paremia* 1: Madrid, 93-100.
- Pinilla Melguizo, Rafael (1999): “Los proverbios en elativo árabes y su reflejo en la literatura de al-Andalus”, en *Paremia* 8: Madrid, 403-409.
- Piñel López, Rosa. (1999): “El animal en el refrán, reflejo de una cultura. Estudio contrastivo alemán-español”, *Paremia* 8, Madrid, 411-417.
- Rades, M.; Canellas de Castro Duarte, D. (1997): “La mujer en fraseologismos alemanes, españoles y portugueses: aportación a un análisis cultural contrastivo”, *Paremia* 6: Madrid, 515-526.

- Ruiz Figueroa, Manuel (1998): “El código de conducta de la mujer musulmana. Entre la tradición y el cambio”. *Estudios de Asia y África*, XXXIII: 3, México, 549-567.
- Ruiz Moreno, Rosa María (1994): *Un refranero popular egipcio “al-amṭāl al-‘āmmiyya” de Ahmed Taymūr*. Universidad Jaén.
- (1998): “Reflexiones sobre el origen de los refranes”. *Anaquel de Estudios Árabes*. Servicios de Publicaciones, Universidad Complutense. IX, 169-178.
- (1998): *Refranes egipcios de la vida familiar: Comentados y comparados con refranes españoles*. Granada: Universidad.
- (1999): “La figura femenina a través del refranero árabe y del refranero español”, *Literatura tradicional árabe y española*. Jaén: Universidad, 117-161.
- (1999): *Egipto y su sabiduría popular: El refranero*. Jaén: Universidad. Colección Alonso de Bonilla.
- (2000): “El refrán árabe y su forma de expresión”, *Paremia* 9: Madrid, 125-132.
- Sagrada Biblia, versión correcta de las lenguas originales: hebrea y griega al castellano* por Eloíno Nacar Fuster y Alberto Colunga. Madrid: La Editorial Católica, S. A. (1949).
- Sāliḥ Jalīfa, Walīd (1994a): “Animales y símbolos”, *Algarabía* 5 (Revista de didáctica del árabe como lengua extranjera). Málaga, 10-17.
- (1994b): “Los refranes en árabe”. *Algarabía* 2 (Revista de didáctica del árabe como lengua extranjera). Málaga, 14-16.
- Séleskovitch, D. (1984): “Traducir: de la experiencia a los conceptos”, *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, vol. 4, 51-84.
- Sevilla Muñoz, J. (1992): “Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español”, *Livius. Revista de Estudios de Traducción* 2: Universidad de León, 103-123.
- (1993): “Las paremias españolas. Clasificación, definición y correspondencia francesa”, *Paremia* 2: Madrid, 15-20.
- (1997): “Fraseología y traducción”, *Revista de Filología Francesa* 12, 431-440.
- (1999): “Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (francés-español)”, publicado en *De proverbio* (Universidad de Tasmania), www.deproverbio.com/DP%2C5&2C1%2C99/S.../DIVERGENCIAS.htm.
- Sevilla Muñoz, J.; Burrel Arguis, M. (1994): “la traducción en las colecciones paremiológicas plurilingües”, *Livius. Revista de Estudios de Traducción* 5: Universidad de León, 189-198.

Sevilla Muñoz, Julia (ed.) (2002): “El refrán: síntesis de experiencias”. *La palabra, expresión de la tradición oral*. Gráficas Varona. Diputación de Salamanca, Centro de Cultura Tradicional.

Sevilla Muñoz, Julia y Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2002): *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Gráficas Cervantes, S. A.: Diputación de Salamanca, Centro de Cultura Tradicional.

Tarnovska, Olga (2000): “Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo”, in Pamies Bertrán, A & Luque Durán, J.de D. (eds): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 181-192.

--- (2003): *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*, Tesis doctoral inédita (Dpto. de Filología Española, Universidad de Granada).

Ugarte Ballester, Xus (1999): “A la galga y a la mujer no la des la carne a ver: traducción, misoginia y equivalencia”, *Paremia* 8: Madrid, 511-515.

Vossler, Karl (1941): *Algunos caracteres de la cultura española*. Buenos Aires: Espasa Calpe Argentina.

Zamora Muñoz, Pablo (1999): “Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español”, *Paremia* 8: Madrid, 529-535.

Zohre Rabbani (2004a): “Los derechos de la mujer en el Islam, I”, *Revista Islámica de Kauzar* 39: La Asamblea Mundial de Ahlul Bait, Irán, 47-50.

--- (2004b): “Los derechos de la mujer en el Islam, II”, *Revista Islámica de Kauzar* 40: La Asamblea Mundial de Ahlul Bait, Irán, 35-38.

Zuluaga, Alberto (1999): “Traductología y fraseología”, *Paremia* 8: Madrid, 537-549.

5.5. Fuentes secundarias en otros idiomas:

Alster, Bendt (1975): *Studies in Sumerian proverbs*. Copenhagen: Akademisk Forlag.

Combet, L. (1971): *Recherches sur le “Refranero” castillan*. Paris: Les Belles Lettres.

Dobrovo'lskij, D.O. (2000): “Idioms in contrast: a functional view” en G. Corpas (ed.), *Las lenguas de europa: estudios de fraseología fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 367-388.

Farghal, Mohammad (1995): “Jordanian proverbs: An ethnographic and translational perspective”, *Sendebat* 6, Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, 197-208.

- Feghali, Michel (1938): *Proverbes et dictons syro-libanais. Texte árabe, transcription, traduction, commentair et index analytique*. Paris.
- Freytag, G. W. (1838-1843): *Arabum proverbial*. Ronnae ad Rhenum: A. Marcum.
- Gomes, M. J. (1974=1986): Nova recolha de proverbios portugueses e outros lugares-comuns Fernando Ribeiro de Mello. Lisboa: Edições Afrodite (2 edição) 53-54.
- Iscla Rovira, Luis (1984): *Spanish proverbs a survey of spanish culture and civilization*. University Press of America, Lanham.
- Jakobson, R. (1983): “Aspectes lingüitics de la traducció”, *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 2, Bellaterra (Barcelona): Universidad Autónoma de Barcelona, Servei de Publicacions. 153-160.
- (1987): “On Linguistic Aspects of Translation”, en K. Pomorska y S. Rudy (eds.), *Language in Literature*, Cambridge, Berknap Press, 428-435.
- Marbot-Benedetti, C. (1989): “La famille à travers les proverbes”, in Gréciano (ed.) *Europhras88, Phraséologie Contrastive*, Strasbourg: Université des Sciences Humaines, pp. 291-300.
- Messaoudi, Leila (1987): *Proverbes et dictons du Maroc*. Casablanca.
- Rotova, Marina (1998): “To the problem of translation of proverbs in the Russian-Slavic proverb dictionary” in P. Durčo (ed.), *Phraseology and Paremiology*. Bratislava, 198-200.
- Simpson, J. (1986): *The concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press.
- Taylor, A. (1996a): “The origins of the proverb”, artículo publicado en *De proverbio*, University of Tasmania, Australia, vol.2, nº 1. www.utas.au/docs/flonta/DP,2,1,96/ORIGINS.html. 23/08/2001.
- (1996b): “The study of the proverb”, artículo publicado en *De proverbio*, University of Tasmania, Australia vol.2, nº 1. www.utas.au/docs/flonta/DP,2,1,96/TUDY-OF-PROVERBS.html. 23/08/2001.